



ARTE
PÚBLICO
PRESS

The oldest and largest publisher of US Hispanic literature

2023 Complete Catalog



Arte Público Press • Piñata Books • Recovering the US Hispanic Literary Heritage
Books and anthologies of fiction, non-fiction and history for children and adults

Arte Público Press

The oldest and largest publisher of US Hispanic literature

CONTENTS

Critics' Praise for Recent Titles	2
New and Forthcoming Titles	3
Fiction	13
eBooks	27
Piñata Books for Young Adults	28
Piñata Books for Middle Readers	37
Piñata Books for Children	40
Anthologies	56
Autobiographies	56
Poetry	58
Spanish Titles	61
Drama	65
Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series	67
Nonfiction / Reference	71
Hispanic Civil Rights Series	73
Literary Criticism	75
Index of Titles	77
Index of Authors, Editors, Illustrators and Translators	79
Order Instructions	81
Order Form	82

Arte Público Press Staff

Ayda Abrar, Permissions & Contracts
Edmundo Anguiano, Shipping & Receiving Coordinator
Gabriela Baeza Ventura, Editor
Nellie Gonzalez, Business Manager
Ryan Hoston, Production Assistant
Corinna Hunt, Marketing Coordinator
Katerina Ivanov, Editorial Assistant
Nicolás Kanellos, Director
Adelaida Mendoza, Production Manager
Sylvia Rodriguez, Order Fulfillment
Verónica Romero, Publicity & Events Coordinator
Marina Tristán, Assistant Director

Sponsors

Alice Kleberg Reynolds Foundation
The Clayton Fund, Inc.
Council on Library and Information Resources
Mellon Foundation
National Endowment for the Arts
National Endowment for the Humanities
Summerlee Foundation
Texas Commission on the Arts
University of Houston

Recovering the US Hispanic Literary Heritage Staff

Andrea Cuevas, Research Assistant
Lorena Gauthereau, Digital Programs Manager
Marco Iñiguez, Research Assistant
Jonathan Malacara, Research Assistant
Miriam Maldonado, Project Manager
Perla Ortiz, Research Assistant
Camilo Rodríguez, Research Assistant
Mikaela Selley, Program Manager
Alaide Ventura Medina, Research Assistant
Carolina Villarroel, Director of Research

Board of Directors

Julia Dávila
Jesús González
Rosanna Moreno
Anna Reger
Marlén J. Trujillo
Héctor Villarreal
Geraldina I. Wise

E-MAIL ORDERS: bkorders@uh.edu

PHONE ORDERS: (713) 743-2998

AMERICAN EXPRESS/VISA/MASTERCARD ACCEPTED

PLEASE NOTE: All prices and specifications are subject to change without notice.

Cover artwork by Camila Zaccarelli from *Huizache Women* by Estella Gonzalez.

CRITICS' PRAISE FOR RECENT TITLES

Crimes of the Tongue: Essays and Stories

"Fascinating, original, memorable, entertaining, thought-provoking, *Crimes of the Tongue: Essays and Stories* by Alicia Gaspar de Alba will be of particular appeal to readers with an interest in the art of the essay and LGBTQ issues. *Crimes of the Tongue* is especially and unreservedly recommended for personal, community, college and university library Contemporary Literary Fiction collections and reading lists." —*Midwest Book Review*

Do I Belong Here? / ¿Es este mi lugar?

"VERDICT: A bilingual text that offers an empathetic look at how immigrant children start to learn little by little, and adapt to their surroundings and friends. Recommended for all shelves." —*School Library Journal* (starred review)

El cumpleaños de mi hermana Dulce / My Sister Dulce's Birthday

"Prioritizing primary colors and drawn in an upbeat folk art style, the illustrations feature bright arrays of piñatas, candies and holiday foods, complementing the cheerful bilingual text with its bevy of cultural details. It's a celebration worth RSVPing 'yes' to!" —*Foreword Reviews*

Mis días con Papá / Spending Time with Dad

"In David's day-in-the-life debut, a bilingual picture book, a Latinx-cued child narrates a joy-filled day at home with Dad while Mom works at a shipping port. 'Dad and I are used to this routine,' the youth explains. 'Dad takes care of me, and he does it very well!' Matching the text's steady tone, Delgadillo's watercolors present cozy domestic scenes of the family smiling as they make their way through the day." —*Publishers Weekly*

"Bilingual readers will appreciate the ease with which code switching occurs. The author provides a shift in traditional norms of what families can look like while still offering readers comfort in seeing a familiar structure in the day. The soft palette of the illustrations is perfect for the intended audience. VERDICT: This relatable story is a recommended purchase." —*School Library Journal*

The Misfits

"Fresh as an open wound, this episodic tale by renowned poet, memoirist, screenwriter and novelist Baca (*When I Walk through That Door, I Am*, 2019) is a raw exposition of life in Santa Luz, an imagined Southwestern town that resembles a certain real New Mexican hippie haven famous for green chili and blue tortillas. Soaked in booze, drugs and graphic descriptions of sex and violence, Baca's novel warns of the poisonous temptation of selling out in lyrical prose belied by the matter-of-fact tone of a seen-it-all master." —*Booklist*

"A fine, brave book, indeed." —*Vozclara Literary Review*

A Night of Screams: Latino Horror Stories

"Santos brings together 18 stories and four poems for a wide-ranging anthology that demonstrates the hybridity of the horror genre. Ranging from unsettling to all-out macabre, this anthology delivers more than just the typical jump scare." —*Publishers Weekly*

Pioneer of Mexican-American Civil Rights: Alonso S. Perales

"Orozco's study is recommended reading for those seeking to better understand the successes, limitations, ideologies and leadership central to LULAC, a fulcrum of the Mexican American civil rights movement." —*Pacific Historical Review*

Player's Vendetta

"First published in 1999, this outstanding series launch from Edgar finalist Lantigua (*Heat Lightning*) introduces PI Willie Cuesta, who used to work in the intelligence unit of the Miami PD. Lantigua makes the most of the intricate plot with its colorful mix of CIA agents, mobsters and ordinary crooks. This reissue will thrill George Pelecanos fans." —*Publishers Weekly* (starred review)

Tierra, Tierrita / Earth, Little Earth

"As in the author's previous three books in this series, an artful resonance flows through the verse. The message is clear: Respect for all life is imperative for our continued existence. Readers will be left stirred; educators and caregivers will find plenty of opportunities to spark discussion about the natural world. A welcome invitation to ponder the totality of nature—and our place within it." —*Kirkus Reviews*

Vincent Ventura and the Curse of the Dancing Devil / Vincent Ventura y la maldición del diablo bailarín

"Garza successfully continues his thrilling series with his signature humor, kid-centric themes and quick pace. His illustrations also bring home the scary aspects of the narrative while making the novel more accessible. It will keep readers intrigued for the next entry. Each of the volumes stand alone, but familiarity with the previous books adds to the enjoyment. VERDICT: A great choice for bilingual and Spanish-language shelves and where short middle grade readers are needed." —*School Library Journal*

RECENT AWARDS AND CITATIONS

Chances in Disguise

Pima County Public Library's 2023 Southwest Books of the Year

El cumpleaños de mi hermana Dulce / My Sister Dulce's Birthday

Named to the Bank Street College of Education, Center for Children's Literature's Best Children's Picture Books of 2023 in Spanish

El niño de maíz / The Boy of Maize

Named to the Bank Street College of Education, Center for Children's Literature's Best Children's Picture Books of 2023 in Spanish

Islands Apart: Becoming Dominican American

Finalist, Writers' League of Texas Jean Flynn Award for Best Young Adult Book

No Enemies: Poems

Pima County Public Library's 2023 Southwest Books of the Year

Raulito: The First Latino Governor of Arizona / El primer gobernador latino de Arizona

Honorable Mention, Premio Campoy-Ada de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; Pima County Public Library's 2023 Southwest Books of the Year

Tierra, Tierrita / Earth, Little Earth

Recipient, 2022 Salinas de Alba Award for Latino Children's Literature

Un tren llamado Esperanza / A Train Called Hope

Honorable Mention, Premio Campoy-Ada de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

Viento, Vientito / Wind, Little Wind

Winner, Premio Campoy-Ada de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; Named to the Bank Street College of Education, Center for Children's Literature's Best Children's Picture Books of 2023 in Spanish

NEW TITLES

Player's Vendetta

John Lantigua

Another entertaining novel featuring a Cuban-American private eye

Willie Cuesta, former Miami Police Department detective-turned-private investigator, is swinging in his hammock, estimating the number of mango daquiris he can squeeze from a ripe piece of fruit about to fall from his tree. He's also waiting for a prospective client who refused to discuss her case over the phone.

Ellie Hernandez hasn't seen her fiancé, Roberto "Bobby" Player, in ten days, and she wants Willie to find him. Bobby has been obsessed with the suspicious death of his parents more than thirty-five years ago in Cuba, and he recently went to the island to find their killers. Only six years old when they were murdered, he was living in the United States, where they were supposed to join him. He was one of the "Peter Pan" kids smuggled out when Fidel Castro took over.

Willie learns the Players controlled one of the most successful casinos on the island and a large sum of money—half a million dollars—disappeared with their deaths. His investigation reveals an assortment of suspicious characters who were in Havana when the Players were killed, including a former Cuban spy now living in Little Havana, Mafia gangsters involved in gambling institutions and even an undercover US intelligence agent. Were they murdered by the Cuban government for being involved in the counter-revolution underground movement? Did the Mafia kill them to steal their fortune? Or did anti-communist Cubans believe they were traitors and execute them? Rumors and questions abound, but when men in rubber masks firing machine guns turn up, Willie knows someone is trying to keep a long-buried secret under wraps!

"First published in 1999, this outstanding series launch from Edgar finalist Lantigua (*Heat Lightning*) introduces PI Willie Cuesta, who used to work in the intelligence unit of the Miami PD. Lantigua makes the most of the intricate plot with its colorful mix of CIA agents, mobsters and ordinary crooks. This reissue will thrill George Pelecanos fans."
—*Publishers Weekly* (starred review)

"A clear, forceful writer."

—*The New York Times*

JOHN LANTIGUA is an award-winning journalist and novelist. His novels include *The Ultimate Havana* (Arte Público Press, 2022), *Remember My Face* (Arte Público Press, 2020), *On Hallowed Ground* (Arte Público, 2011) and *The Lady from Buenos Aires* (Arte Público Press, 2007). His book, *Heat Lightning* (Putnam, 1987), was a finalist for the Edgar Awards Best First Novel. He is the recipient of numerous awards for his journalistic writings, including two Robert F. Kennedy Journalism Awards (2004, 2006) and the Pulitzer Prize for Investigative Reporting (1999). He lives and works in South Florida.

A Night of Screams: Latino Horror Stories

Edited, with an introduction, by Richard Z. Santos

Collection of horror stories reflects Latino daily life from a diverse group of authors.

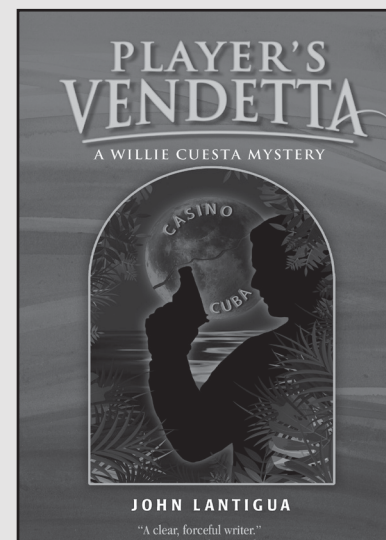
The movement of the old woman's hands is quick and youthful as she works the dough for tamales on Mars' dusty, dry surface where their *cobete* broke apart and crash landed. She, her husband and their only son survive, and the old man curses the *coyotes* who took his money for a rocket not built to accommodate his family of eleven. A storm is coming, and he rails at his wife that she's wasting her time. "We'll be dead by the time you finish your goddamn tamales."

This riveting collection of horror stories—and four poems—contains a wide range of styles, themes and authors. Creepy creatures roam the pages, including La Llorona and the Chupacabras in fresh takes on Latin American lore, as well as ghosts, zombies and shadow selves. Migrants continue to pass through Rancho Altamira where Esteban's family has lived for generations, but now there are two types: the living and the dead. A young man returns repeatedly to the scary portal down which his buddy disappeared. A woman is relieved to receive multiple calls from her cousin following Hurricane María in Puerto Rico, but she is stunned to later learn her *prima* died the first night of the storm! There's plenty of blood and gore in some stories, while others are mysterious and suspenseful. Contributors include Ann Davila Cardinal, V. Castro, Ruben Degollado, Richie Narvaez, Lilliam Rivera and Ivelisse Rodriguez.

In his introduction, editor Richard Z. Santos writes it is no surprise these stories are brilliant and terrifying, given cartel violence, a history of CIA-backed dictatorships in Latin America, increasingly scary rhetoric from American politicians, decades of institutionalized racism and the demonization of Latinos in the media. "After all," he says, "we are the faceless horde, invading zombies hellbent on upturning the world and replacing it with something foreign, accented and impossibly different."

"Santos brings together 18 stories and four poems for a wide-ranging anthology that demonstrates the hybridity of the horror genre. Ranging from unsettling to all-out macabre, this anthology delivers more than just the typical jump scare."
—*Publishers Weekly*

RICHARD Z. SANTOS is the author of a novel, *Trust Me* (Arte Público Press, 2020), and his fiction, essays and reviews have appeared in multiple publications, including *Austin Noir* (Akashic Books), *The San Antonio Express-News*, *Kirkus Reviews*, *The Rumpus*, *The Morning News* and *The Texas Observer*. A former board member of the National Book Critics Circle, he received an MFA from Texas State University. Santos lives in Austin, Texas.



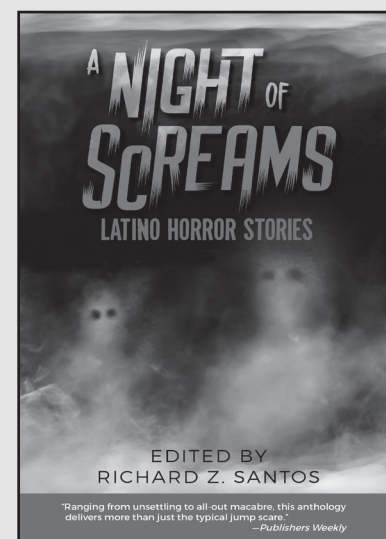
FICTION

Trade Paperback, \$18.95

ISBN: 978-1-55885-960-9

March 31, 2023

244 pages



FICTION

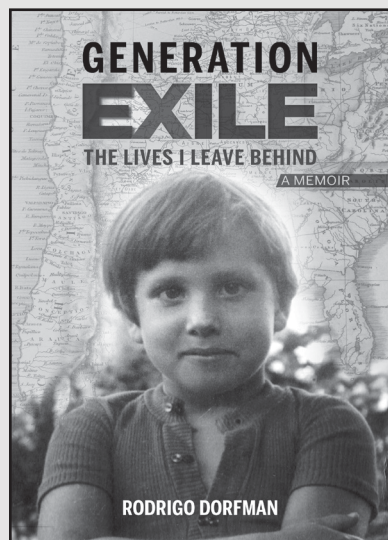
Trade Paperback, \$24.95

ISBN: 978-1-55885-961-6

June 30, 2023

221 pages

NEW TITLES



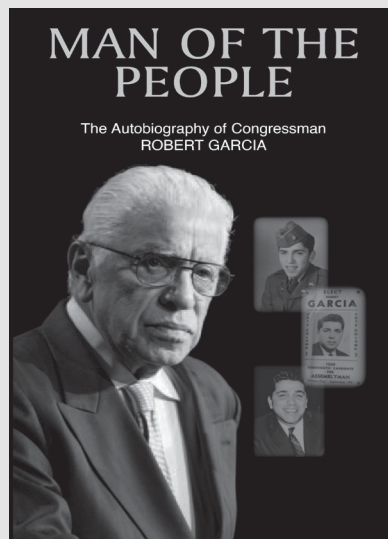
NONFICTION

Trade Paperback, \$22.95

ISBN: 978-1-55885-962-3

March 31, 2023

194 pages



NONFICTION

Trade Paperback, \$18.95

ISBN: 978-1-55885-963-0

April 30, 2023

169 pages

Generation Exile: The Lives I Leave Behind

Rodrigo Dorfman

This engrossing chronicle explores exile, identity and one man's search for belonging.

"If you ever sing those songs again, they will kill your daddy," the boy's mother warned him after he continued to sing one of the hymns of the Chilean revolution in public. Rodrigo Dorfman, the son of prominent dissidents, was six years old when his family fled Augusto Pinochet's military dictatorship a month after the CIA-backed coup in 1973.

In his fascinating memoir, Dorfman writes about his experiences as an exile and a migrant. He was dragged away from his homeland, "seduced by the thrill of flying on airplanes and visiting far-away places," but reassured the family would return soon. They fled to Argentina, and then to Havana, Paris, Amsterdam and finally Bethesda, Maryland. His muse and identity were "sealed and stamped with that curse, with that blessing, with that irresistible myth: the eternal return."

Mapping the memory of exile, he remembers the contradiction of living with his seething anger at losing his home and his resistance to settling down. At 18, he returned to Chile and fought against the fascist dictatorship, running for his life with bullets and tear gas flying by. Dorfman's involvement in the resistance movement there planted the seeds for his future life as a community-centered documentary filmmaker. His restless search for a place to call his own led to his wandering—around the United States, to Morocco and Turkey and the Path of Sufism. He finally made a home in the American South, where he became a "Latino" and found kinship with other immigrants who settled there. This compelling narrative recounts a displaced man's life-long quest to establish family, roots and a sense of belonging by bearing witness to what he calls the "Nuevo South."

RODRIGO DORFMAN is a Chilean-born, Latino award-winning writer and filmmaker. His documentaries have been screened at festivals around the world. His feature, *FIESTA! Quinceañera*, on the intersection of *quinceañeras* and immigrant traditions in the South, and his feature documentary, *Quaranteened*, were broadcast on PBS stations. His photographs have been exhibited at museums across the United States. He is an associate member of La Pocha Nostra and a community activist in his adopted hometown of Durham, North Carolina, where he lives with his wife Primm and their children.

Man of the People

The Autobiography of Congressman Robert Garcia

Robert Garcia

This informative autobiography spotlights one of the first Latino elected officials who is considered a pioneer by later generations of leaders.

Three weeks into his first term as a US Congressman, Robert Garcia found himself sitting down for a second time with the president of the United States. The son of a laborer at the Central Aguirre sugar mill in Puerto Rico, he couldn't help but think, "Only in America!"

Garcia grew up in the South Bronx and in his autobiography—published posthumously—he shares his story of struggle, rising from poverty to become a Korean War veteran, New York State Assemblyman and Senator and ultimately a US Congressman representing his beloved community.

When Garcia was a boy in the 1930s and 1940s, the South Bronx was a poor but safe working-class neighborhood. He and his family did suffer cold and hunger, but he recalls a "happy childhood full of love." At 17, he joined the US Army and went to Korea. Afterwards, he took advantage of the GI Bill, got married, had children and successfully moved into the middle class.

Garcia writes his life was forever changed when he gathered signatures to help nominate John F. Kennedy as the Democratic Party's presidential nominee. That pivotal moment, combined with his excitement about involving Puerto Ricans in the political process during the heady days of the civil rights movement, led to his immersion in politics. He was the first Latino elected to the New York State Assembly in 1966; he became a New York State Senator in 1967 and a US Congressman in 1978. He recalls key moments, like the founding of the National Association of Latino Elected Officials (NALEO) and the Attica Prison Riot, where he was appointed to a mediation committee by New York Governor Nelson Rockefeller. Garcia also details his indictment for extortion and bribery, his brief time in prison and the ultimate reversal of the indictment by the appeals court. This informative autobiography spotlights one of the first Latino elected officials who is considered a pioneer by later generations of leaders, including Bill Richardson, the former governor of New Mexico, who wrote a prologue for this book.

ROBERT GARCIA (1933-2017) was born in the South Bronx to Puerto Rican parents. He became a US Congressman after serving in the New York State Assembly and Senate.

Latina Histories and Cultures Feminist Readings and Recoveries of Archival Knowledge

Edited, with an introduction, by Montse Feu and Yolanda Padilla

Book highlights fascinating research on the lives and history of Latinas

This collection of academic essays introduces new research on Latina histories and cultures from the mid-nineteenth century to 1980. Examining a wide range of source materials, including personal and institutional archives, literature and oral history, the authors of the fifteen articles use transnational approaches and Latina feminist theory to remind us of a principle that is still too often forgotten: that sex and gender should be centered as crucial problematics in the study of the long history of Latina/o/x literature and culture.

Applying an intersectional methodology that analyzes gender in relation to numerous identities—race, class, sexuality, language and nationality—the scholars explore diverse subjects such as the literary work of historical Latina authors María Amparo Ruiz de Burton and María Cristina Mena; the travails of Basque women in the United States in the nineteenth and twentieth centuries; and Chicana activism in Wyoming in the 1970s and 1980s. The book is divided into four sections: Feminist Readings of Latina Authors; Gender, Politics and Power in the Spanish-Language Press; Radical Latinas' Politics; and Reclaiming Community, Reclaiming Knowledge.

In their introduction, editors Montse Feu and Yolanda Padilla map significant elements in the practice of Latina feminist recovery and suggest the importance of using queer studies frameworks and speculative approaches to archives in order to amplify queer, Afro-Latina/o and indigenous voices. Published as part of the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series, *Latina Histories and Cultures* continues the efforts to rescue the written legacy of the Hispanic population in what has become the United States and will be required reading for academics and students in a variety of disciplines.

MONTSE FEU, an associate professor of Spanish and Integrated Studies at Sam Houston State University, is the author of *Fighting Fascist Spain: Worker Protest from the Printing Pages* (University of Illinois Press, 2020) and has edited numerous other books, including *The Antifascist Chronicles of Aurelio Pego* (Routledge, 2021) and *Serving Refugee Children: Listening to Stories of Detention in the USA* (Peter Lang, 2021). She lives in Spring, Texas.

YOLANDA PADILLA, an associate professor in the School of Interdisciplinary Arts & Sciences at the University of Washington, Bothell, is the author of numerous articles and book chapters. She is the co-editor of *Bridges, Borders and Breaks: History, Narrative, and Nation in Twenty-First-Century Chicana Literary Criticism* (University of Pittsburgh Press, 2016) and *The Plays of Josefina Niggli: Recovered Landmarks of Latino Literature* (University of Wisconsin Press, 2007). She lives in Seattle, Washington.



* Attention Librarians *

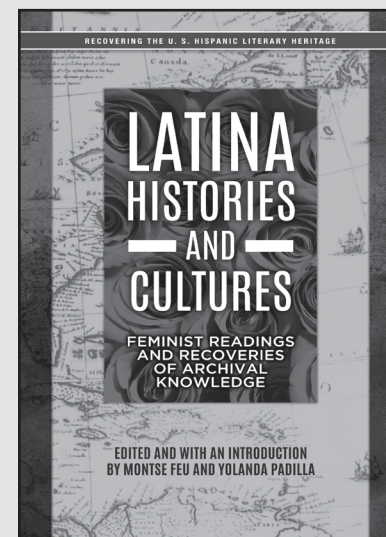
Expand your patrons' access to historical Hispanic literature by subscribing to EBSCO's databases, **The Latino-Hispanic American Experience - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 1** and **The Latino-Hispanic American Experience: Leaders, Writers, and Thinkers - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 2**, which include hundreds of rare books, newspapers, periodicals, historical articles, letters, telegrams, photographs, political and religious pamphlets and broadsides.

For more information, visit www.ebscohost.com.

Another source of historical materials rich in Hispanic-American voices is Readex's database, **Hispanic American Newspapers, 1808-1980**, which is based on the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project and represents the single largest compilation of Spanish-language newspapers printed in the US during the nineteenth and twentieth centuries.

For more information, visit www.readex.com.

Subscribe today!



NONFICTION

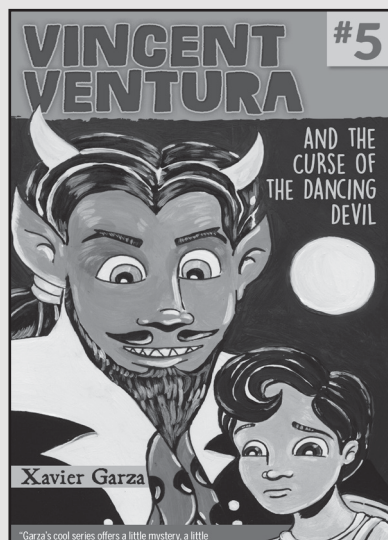
Trade Paperback, \$25.95

ISBN: 978-1-55885-964-7

April 30, 2023

304 pages

NEW TITLES



INTERMEDIATE BILINGUAL

Trade Paperback, \$11.95

ISBN: 978-1-55885-965-4

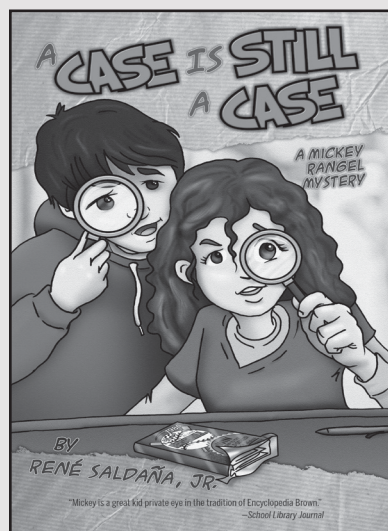
May 31, 2023

160 pages

Ages 8-12

LEXILE: 690L / 630L (SP)

PIÑATA  BOOKS



INTERMEDIATE BILINGUAL

Trade Paperback, \$11.95

ISBN: 978-1-55885-966-1

May 31, 2023

104 pages

Ages 8-12

LEXILE: 730L / 670L (SP)

PIÑATA  BOOKS

Vincent Ventura and the Curse of the Dancing Devil Vincent Ventura y la maldición del diablo bailarín

Bilingual
Title

A Monster Fighter Mystery / Serie Exterminador de monstruos Xavier Garza

This thrilling bilingual short novel introduces young readers to a spooky Latino legend.

Loud music wakes Vincent up in the middle of the night, and he sees a red pickup truck pull in at the house across the street. A red-headed girl and a man decked out in a sparkly western shirt and cowboy hat get out, and he proceeds to two-step up and down the driveway before they go inside. Through the windows, Vincent can see them dancing in unison, the man downstairs and the girl upstairs. Their movements are virtually identical and they begin spinning faster and faster. Suddenly, he sees what looks like horns begin to sprout from the man's head!

The next day at the library, Vincent reads about a border urban legend involving a handsome stranger who is really a dancing devil! He also meets a new student, Lilith del Diablo, who he saw the night before! Soon Vincent and his friends have gained Lily's trust and she tells them her biological father, Luciano del Diablo, is intent on forcing her to become his partner in crime terrorizing girls at dance halls along the US-Mexico border. Meanwhile, Vincent finds his mother's trunk in the garage and is shocked to find it's full of monster-fighting tools—silver coins, a slingshot, wooden stakes—and a journal with information on the various beasts. Why would she have this information? Does he come from a long line of ancestors who fight unnatural demons? Is that why evil creatures are constantly moving in across the street?!

With help from his mother's diary, Vincent concocts a plan to save Lily from the dancing devil, but it's going to take all his friends' and cousins' wits to make it work.

XAVIER GARZA is the author of numerous books for kids, including four previous volumes in the Monster Fighter Mystery series, *Kid Cyclone Fights the Devil and Other Stories / Kid Ciclón se enfrenta a El Diablo y otras historias* (Piñata Books, 2010) and *The Donkey Lady Fights La Llorona and Other Stories / La señora Asno se enfrenta a La Llorona y otros cuentos* (Piñata Books, 2015). He lives with his family in San Antonio, Texas.

A Case Is Still a Case / Un caso siempre es un caso A Mickey Rangel Mystery / Colección Mickey Rangel, detective privado

Bilingual
Title

René Saldaña, Jr.

This entertaining, bilingual novel for intermediate readers features a web-certified boy detective.

There's a rumor going around school that Mickey Rangel, detective extraordinaire, has competition! Apparently, Tina has gotten an online license just like Mickey. He can't believe it! Doesn't she know detectives are guys? Look at all the greats: Sherlock Holmes, Dr. Watson, Colombo, the Hardy BOYS!

But when a pack of baseball cards—a collector's item worth a lot of money—donated to the school's fundraiser is stolen, Principal Abrego wants Mickey and Tina to work together to solve the case. The dynamic duo, she calls them! Mickey is determined to show the girl detective who's who and he expects her to understand that they are not equal partners; she's a rung or two below him.

Almost immediately Tina takes charge of the investigation and starts giving him instructions! "Who does this girl think she is?" Mickey wonders. But he isn't counting on the fact that she is extremely smart and well-prepared. And when he lets his biases blind him to the facts of the case, it's Tina who schools Mickey on the fine art of detection! How could he have possibly thought girls can't be private investigators? Will she ever forgive him for his misogyny?

Kids will enjoy sharpening their detecting skills while getting a lesson in gender equality in this sixth book in René Saldaña's bilingual series for intermediate readers, the Mickey Rangel Mystery Series / Colección Mickey Rangel, detective privado.

RENÉ SALDAÑA, JR. is the author of numerous books for kids, including five in the Mickey Rangel Mystery series. He lives in Lubbock, Texas, where he teaches in the College of Education at Texas Tech University. His books for teens include *A Good Long Way* (Piñata Books, 2010), *The Whole Sky Full of Stars* (Random House, 2007) and *The Jumping Tree* (Delacorte, 2001).

Tierra, Tierrita / Earth, Little Earth

Jorge Argueta

Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara

This trilingual picture book written in verse illustrates the interdependence of life on Mother Earth.

Recipient, Salinas de Alba Award for Latino Children's Literature

"My name is Earth / but people call me Little Earth." In the fourth installment of their award-winning Madre Tierra / Mother Earth series of trilingual picture books about the natural world, Jorge Argueta and Felipe Ugalde Alcántara collaborate again to introduce Mother Earth, who is "full of all the colors / and all the flavors."

She is the mother of water, fire, wind and earth. Some call her planet, others nature or creation. "I am Mother Earth / a globe spinning around the sun, / creating sunrises, sunsets and nights." She is the song of all the plants and animals, she is "dew, snow, heat," she is life.

A Junior Library Guild selection, this book about Mother Earth reflects Argueta's indigenous roots and his appreciation for the natural world. Felipe Ugalde Alcántara's stunning illustrations depict streams, mountains and wildlife in their habitat. Containing the English and Spanish text on each page, the entire poem appears at the end in Nahuatl, the language of Argueta's Pipil-Nahua ancestors. This is an excellent choice to encourage children to write their own poems about nature and to begin conversations about the interconnected web of life.

"As in the author's previous three books in this series, an artful resonance flows through the verse. The message is clear: Respect for all life is imperative for our continued existence. Readers will be left stirred; educators and caregivers will find plenty of opportunities to spark discussion about the natural world. A welcome invitation to ponder the totality of nature—and our place within it."
—*Kirkus Reviews*

JORGE ARGUETA, a Pipil Nahuatl Indian, is a prize-winning poet and author of more than twenty children's picture books, including *Viento, Vientito / Wind, Little Wind* (Piñata Books, 2022); *Fuego, Fuegoito / Fire, Little Fire* (Piñata Books, 2019) and *Agua, Aguaíta / Water, Little Water* (Piñata Books, 2017), winner of the inaugural Campoy-Ada Award. He divides his time between San Francisco, California, and El Salvador.

FELIPE UGALDE ALCANTARA, a Mexico City native, has illustrated numerous books, including *Viento, Vientito / Wind, Little Wind* (Piñata Books, 2022); *Fuego, Fuegoito / Fire, Little Fire* (Piñata Books, 2019); and *Agua, Aguaíta / Water, Little Water* (Piñata Books, 2017).

Do I Belong Here? / ¿Es este mi lugar?

René Colato Laínez

Illustrations by Fabricio Vanden Broeck

The experiences of newcomer students in schools are portrayed in this winning, bilingual picture book.

An immigrant boy stands "in the middle of a whirlwind of children," and wonders where he is supposed to go. Finally, a woman speaks to him in a language he doesn't understand and takes him to his classroom. A boy named Carlos helps orient him, but later when he reads aloud, everyone laughs at him. And when he gets an "F" on an assignment, he is sure "I do not belong here."

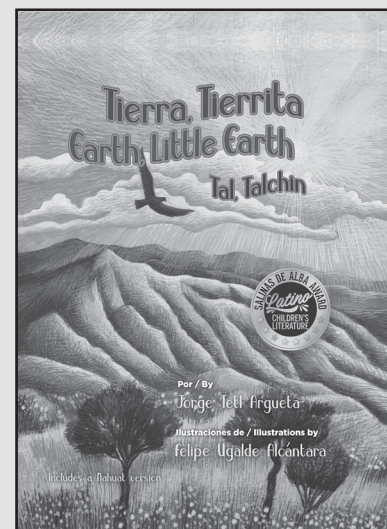
But gradually the boy begins to learn English. He works hard. He always pays attention, finishes his homework and—most importantly—never gives up. And when the kids invite him to play soccer, he thinks, "Maybe I belong here." As the boy's grades improve and he makes friends, he realizes, "I belong here." And when he sees a girl looking lost, sure she doesn't belong, he can say with certainty: "Not yet. But you will."

Award-winning children's book author René Colato Laínez teams up again with illustrator Fabricio Vanden Broeck to explore the experiences of newcomers in schools and affirm that yes! They do belong. With beautiful acrylic-on-wood illustrations depicting children at school, this bilingual kids' book by a Salvadoran immigrant tells an important story that will resonate with all kids who want nothing more than to belong.

"VERDICT: A bilingual text that offers an empathetic look at how immigrant children start to learn little by little, and adapt to their surroundings and friends. Recommended for all shelves." —*School Library Journal* (starred review)

RENÉ COLATO LAÍNEZ is the author of numerous picture books for children, including *My Shoes and I / Mis zapatos y yo* (Piñata Books, 2019), *Mamá the Alien / Mamá la extraterrestre* (Lee & Low Books, 2016), *From North to South / Del norte al sur* (Children's Book Press, 2013), *René Has Two Last Names / René tiene dos apellidos* (Arte Público Press, 2009) and *I Am René, the Boy / Soy René, el niño* (Arte Público Press, 2005). He is an elementary school teacher in Los Angeles, California.

FABRICIO VANDEN BROECK is a designer, illustrator, painter and professor of design at the Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco in Mexico City. He illustrated *My Shoes and I / Mis zapatos y yo* (Piñata Books, 2019).



BILINGUAL PICTURE BOOK

Hardcover, \$18.95

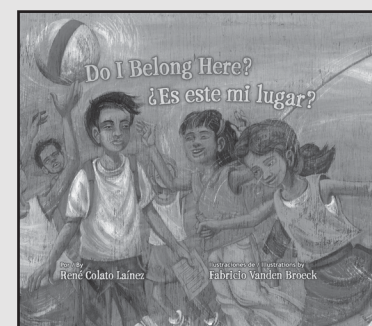
ISBN: 978-1-55885-967-8

May 31, 2023

32 pages

Ages 4-8

PIÑATA  BOOKS



BILINGUAL PICTURE BOOK

Hardcover, \$18.95

ISBN: 978-1-55885-968-5

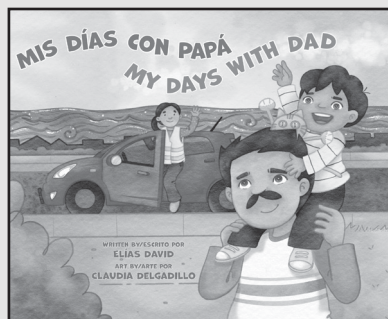
May 31, 2023

32 pages

Ages 4-8

PIÑATA  BOOKS

NEW TITLES



BILINGUAL PICTURE BOOK

Hardcover, \$18.95

ISBN: 978-1-55885-969-2

May 31, 2023

32 pages

Ages 4-8

PIÑATA BOOKS

Mis días con Papá / Spending Time with Dad

Elías David

Illustrations by Claudia Delgadillo

This charming bilingual picture book deals with gender equality and fathers as primary caregivers.

This sweet bilingual picture book follows a boy and his stay-at-home dad, who takes care of him while his mom goes to work at the port, “where huge cargo ships come and go every day.” She oversees the containers that go around the world!

The boy recounts his days spending time with his father, from “when the sun starts filling the room with light,” to eating breakfast, brushing his teeth and talking to his grandparents who live in a different country. His favorite time of the day is when he gets to play with his dinosaurs and his friend Tato, a stuffed cat who joins him on all his adventures. When Mom comes home, the whole family goes to the park. After dinner, he goes to bed and thinks about the ships from his mom’s work, his dinosaurs and his grandparents. Soon he falls asleep, hugging his special kitty.

In this bilingual picture book brightly illustrated by Claudia Delgadillo, young children will relate to the family and its daily routines while immigrants will see themselves as they adjust to life far away from relatives. And children will see that the roles of men and women are fluid; dads can be loving fathers in charge of their kids’ well-being and moms can go to the office every day—or vice versa.

“In David’s day-in-the-life debut, a bilingual picture book, a Latinx-cued child narrates a joy-filled day at home with Dad while Mom works at a shipping port. ‘Dad and I are used to this routine,’ the youth explains. ‘Dad takes care of me, and he does it very well!’ Matching the text’s steady tone, Delgadillo’s watercolors present cozy domestic scenes of the family smiling as they make their way through the day.”
—*Publishers Weekly*

ELÍAS DAVID, a native of Reynosa, Mexico, is the author of *Instantes* (Alja, 2017) and *Una lucidez aturdida* (UANL, 2022). He is the associate editor of *Suburbano Ediciones (SED)*, a magazine on culture. He lives with his family in Houston, where he is pursuing a PhD in Creative Writing in Spanish at the University of Houston.

CLAUDIA DELGADILLO was born in Mexico City and graduated from UNAM with a degree in graphic communication. She is the author and illustrator of *Biodiversidad* (UNAM, 2011).

FORTHCOMING



FICTION

Trade Paperback, \$18.95

ISBN: 978-1-55885-977-7

September 30, 2023

328 pages

Fortunate Monsters

Manuel Luis Martinez

A search for identity and connection amidst tragedy and war propels this engaging novel.

Virginia’s mom finally leaves Opelousas, Louisiana—in an ambulance, dead from an overdose—the day before the girl turns eighteen. Her mother never told her who her father is, though she regularly blamed him for all that had gone wrong in her life. “Your *real* father was nothing but a no-account druggie, wife-slugging, whore-mongering, sonuvabitching jailbird.” But Virginia has a stuffed dog he gave her, and she knows there must be more to the story.

With few clues about his identity, Virginia sets out to find her father. She meets Daniel, a stepbrother she didn’t know about, who has his own share of problems. He’s living in his mom’s garage after a month in rehab following the Persian Gulf War. Oxy and vodka help dull the pain of his PTSD. Haunted by the image of the pregnant Iraqi woman who died on his watch, he is sure his inability to save her and the fetus caused his wife’s miscarriage.

Daniel agrees to help Virginia find her dead father’s family in the hope that orchestrating a reunion will absolve him of his sins in Fallujah. As the pair navigates the landmines of multiple family secrets, they realize they share more than they knew. Chasing after dysfunctional relatives and their own ghosts, it’s not long before things blow up in their faces. In this exploration of Latinos living on the outskirts of society, Martinez crafts scenes of war, grief and loss that will remain with readers long after the last page is turned.

MANUEL LUIS MARTINEZ, a professor of literature and creative writing at the University of Texas at Dallas, is the author of four novels: *Crossing* (1999), selected as one of the ten outstanding books by a writer of color by the PEN American Center; *Drift* (2003), chosen one of the top 100 books by the American Library Association in 2004; *Day of the Dead* (2010); and *Los Duros* (Florincanto Press, 2014), winner of an American Book Award in 2015. Born in San Antonio, Texas, he received his PhD in American Literature from Stanford University.

FORTHCOMING

Huizache Women

Estella Gonzalez

Three generations of women grapple with the complexities of love in this sweeping novel traversing Mexico, Texas and California.

Merced is as strong and determined as the huizache tree her father tried to chop down, but that kept growing back every year, even after he burned its roots. Her aunt marries her off to the most eligible man in their small Mexican town to protect her from her own father, who believes the girl's developing body is his to use.

In chapters spanning early twentieth century El Sauz, Mexico, mid-century El Paso and contemporary Los Angeles, this engrossing novel chronicles the harrowing yet darkly funny trials of three generations of resilient women. Merced is a young wife and mother in a loveless marriage when she meets the handsome but faithless Leandro in Ciudad Juárez. Her first taste of passion drives Merced to uproot her three daughters and embark on a daunting journey to the United States to reunite with her lover. Can her daughters and granddaughter break Leandro's hold on Merced so they can finally put down their own roots? Or will they also have to break away and run?

The women struggle with love, loss and survival against the expectations of patriarchal, misogynist societies on both sides of the border. This saga offers a spellbinding look at love conquered and lost, love freely given and purchased, working-class Mexican and Chicano communities and their love-hate relationship with American assimilation—all set to the popular music of both countries.

ESTELLA GONZALEZ is the author of an acclaimed story collection, *Chola Salvation* (Arte Público Press, 2021). Her work has been widely anthologized, including in *A Night of Screams: Latino Horror Stories* (Arte Público Press, 2023) and *Latinos in Lotusland: An Anthology of Contemporary Southern California Literature* (Bilingual Press, 2014). She received her BA in English from Northwestern University and her MFA in fiction from Cornell University. She lives in Tucson, Arizona.

Testimony of a Shifter

Emma Pérez

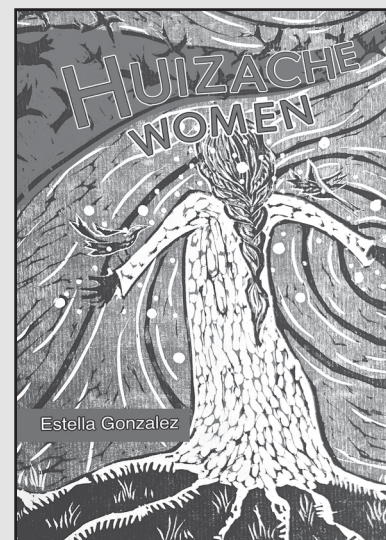
This intriguing speculative novel inhabits a time and place when gender transmutation is possible, but strictly forbidden by the government.

Imprisoned by the totalitarian government, Dr. Benito Espinoza practices for his weekly interrogations by recounting his story to his thirteen-year-old daughter. He tells her about turning his back on his ability to shift his gender from male to female—to Alejandra—to become a scholar in the Grand Library. Most academics are Residents who inherited their seats and believe Descendants like Ben don't have the intellectual ability to be a person of letters.

Ben conforms to the laws against transmuting, so he manages to secure a place in the library. His life's purpose is to prove Descendants are as capable as Residents. But an encounter with a clever, beautiful Descendant leads to his unwitting participation in the rebellion against the Impresario and his White Guards. Soon the shifter is involved with the Rebels, trying to save a younger generation of Descendants and shifters from the horrific experiments and violence perpetrated against them.

In a non-linear narrative in which "time is false," author and scholar Emma Pérez offers a fascinating speculative novel about alternate histories, while pondering race, discrimination and transgender people.

EMMA PÉREZ is the author of *Queering the Border* (Arte Público Press, 2022), *The Decolonial Imaginary: Writing Chicanas into History* (Indiana University Press, 1999), three novels and numerous personal essays. Her novel, *Forgetting the Alamo, Or, Blood Memory* (University of Texas Press, 2009), received the Christopher Isherwood Writing Grant, the National Association for Chicana/Chicano Studies Regional Book Award for fiction in 2011 and was a finalist for the Lambda Literary Awards in 2010. Her book, *Electra's Complex* (Bella Books, 2015), is a mystery that mocks the perils of academe. Pérez was born in El Campo, Texas, and lives in Tucson, Arizona.



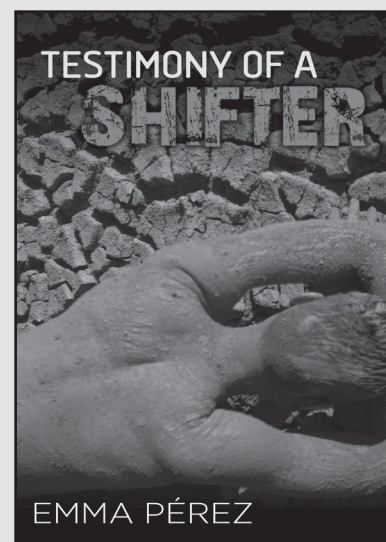
FICTION

Trade Paperback, \$18.95

ISBN: 978-1-55885-978-4

October 31, 2023

236 pages



FICTION

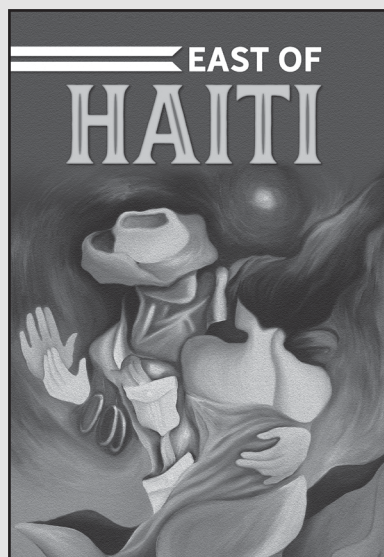
Trade Paperback, \$18.95

ISBN: 978-1-55885-979-1

September 30, 2023

176 pages

FORTHCOMING



FICTION

Trade Paperback, \$17.95

ISBN 978-1-55885-980-7

September 30, 2023

264 pages

East of Haiti: Three Novellas

César Sánchez Beras

English translation by Mark Cutler

Poignant collection depicts lives of Dominicans and Haitians and the issues that force them to leave their beloved homeland.

In the title piece, “East of Haiti,” Old Jean Morisseau waits for his son Claude, who he hasn’t seen in ten years, and worries about his grandson Christopher, whose mother—like so many others—crossed the border into the neighboring country and disappeared. As the boy grows, he begins to read his missing father’s diary. And one day, he gathers his courage and leaves his grandfather and their small village to find his dad.

Sánchez Beras paints stirring images of the Haitians and Dominicans who share the island of Hispaniola in this collection of three novellas. Don Victoriano Zaldívar, a landowner and “lord over the lives of many who were dirt poor,” plots to conquer Aurorita, who he acknowledges is still a child, but “has the look of a woman.” Young Albertico Durosier is poor and black, but he learns to juggle his fragmented identity, presenting himself as Dominican in certain circumstances and Haitian in others. On his mother’s deathbed, she confesses his father was a well-to-do white man who took advantage of the black Haitian cleaning girl in his family’s employ.

Delving into the adversities of race, poverty and discrimination, Sánchez Beras’ stories follow ordinary people working ceaselessly toward a better life for themselves and their loved ones. This intriguing addition to Caribbean literature is notable for its setting—the mountains and other local communities without a view of the beach so familiar to tourists—and its glimpse into the issues that lead to so many leaving their home for opportunities elsewhere.

CÉSAR SÁNCHEZ BERAS, a native of Santo Domingo, Dominican Republic, was a long-time high school teacher in Lawrence, Massachusetts. The 2003 Cambridge College Poet Laureate, he is the author of numerous works for children and adults.

The Ballad of Rocky Ruiz: A Luis Montez Mystery

Manuel Ramos

This powerful series opener and Edgar Award finalist introduces a Chicano attorney while evoking the Hispanic Civil Rights Movement.

Luis Montez is nursing a drink and licking his wounds in the Dark Knight Lounge after a bruising case. The jury took less than an hour to decide his efforts defending a client were worthless. He’s on the verge of a mid-life crisis and ready to give up his law business. But the night brightens when an old friend from the Chicano student civil rights movement turns up with a beautiful woman on his arm. Teresa Fuentes, a new attorney about to start at a prestigious Denver firm, is much younger, but that doesn’t keep Luis’ imagination from running wild.

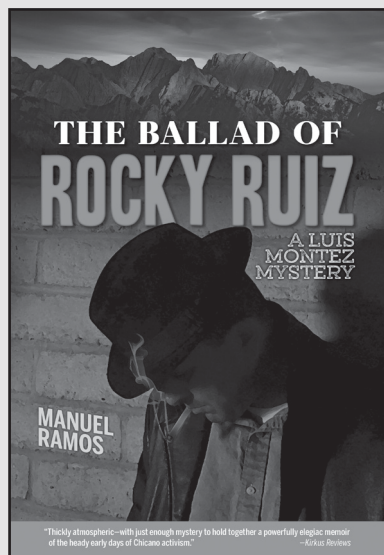
As the weary attorney dreams about the mysterious woman and deals with his faltering law firm and an ethics investigation, he’s shocked to learn another friend from the activist days is getting threats about “the old business,” the murder of their friend Rocky Ruiz twenty years ago by men in white robes. And when *compadres* get beaten up, murdered or go into hiding, Luis can’t ignore that history may be repeating itself. Are the crazy racists back to finish what they started so long ago? Is it just bad luck that Teresa’s arrival in town coincides with the violence? Or is there a deeper connection?

Originally published in 1993 by St. Martin’s Press and reissued by Northwestern University Press in 2004, this gripping first installment in the Luis Montez Mystery series introduces readers to the Denver attorney and activist who appears in four subsequent novels.

“A thickly atmospheric first novel—with just enough mystery to hold together a powerfully elegiac memoir of the heady early days of Chicano activism.”
—*Kirkus Reviews*

“A very impressive debut.”
—*Los Angeles Times*

MANUEL RAMOS, the recipient of several literary awards, is the author of numerous books, including *Angels in the Wind: A Mile High Noir* (Arte Público Press, 2021), *The Golden Havana Dream: A Sherlock Homie Mystery* (Arte Público Press, 2018), *My Bad: A Mile High Noir* (Arte Público Press, 2016), *Desperado: A Mile High Noir* (Arte Público Press, 2013) and *The Skull of Pancho Villa and Other Stories* (Arte Público Press, 2015). Inducted into the Colorado Authors Hall of Fame in 2021, he lives and works in Denver, Colorado.



FICTION

Trade Paperback, \$18.95

ISBN: 978-1-55885-985-2

September 30, 2023

200 pages

FORTHCOMING

Eventually, Inevitably: My Writing Life in Verse Tarde o temprano era inevitable: Mi vida de escritor en verso

Bilingual
Title

René Saldaña, Jr.

This bilingual memoir in verse for teens relates the development of a reader and writer while honoring his Mexican-American community.

When students ask author René Saldaña, Jr. how one becomes a writer, he says, “It’s complicated.” In this memoir written in verse for young adults, the author remembers his boyhood and the path that led to his becoming a reader, writer and scholar. He begins with “The Deets: My Parents as Kids,” and recounts “‘Apá was born a long time ago / ‘Amá a few years after him.” His father finished elementary school in Mier, Tamaulipas, and then went to Nuevo Laredo to study machines. His parents married in Chihuahua, Texas: “It’s got one street / called Charco, or mud-puddle.”

René’s childhood along the Texas-Mexico border was filled with lots of family—cousins, aunts, uncles, grandparents; his *abuelo* told countless stories that helped define the boy. He read magazines at the grocery store, watched his mother read *Selecciones*, the Spanish-language version of *Reader’s Digest*, and realized writing poetry was the way to get a girlfriend. But he remembers junior high school as “those blasted years” and the teachers “who made me fall / out of love with reading a book.” Later he found a book in the library in which he saw himself for the first time; there were kids that spoke Spanish, had brown skin and names like his.

This touching portrait depicts the development of a writer and the impact his rural, Mexican-American community had on his growth into a published author and university scholar. Written in an accessible style and available in a bilingual format, this moving and often humorous memoir in narrative verse will appeal to all teens. Young people of color and reluctant male readers will find it of particular interest.

RENÉ SALDAÑA, JR. is the author of the bilingual Mickey Rangel Mystery series for kids, *Dancing with the Devil and Other Tales from Beyond / Bailando con el Diablo y otros cuentos del más allá* (Piñata Books, 2012), *The Whole Sky Full of Stars* (Random House, 2007), *Finding Our Way: Stories* (Random House, 2003) and *The Jumping Tree* (Delacorte, 2001). He lives in Lubbock, Texas, where he teaches in the College of Education at Texas Tech University.

Tepozteco’s Belly

José Agustín

English translation by Nicolás Kanellos

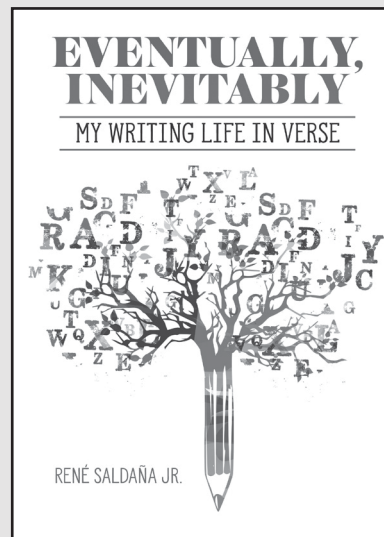
This entertaining adventure story about Aztec gods introduces teens to Mexican indigenous traditions.

Alain’s parents have a home in Tepoztlán, outside of Mexico City, and he invites a group of friends to spend the long Mexican Independence weekend there. They can’t wait to hang out, play video games and climb up to the Toltec pyramid that’s in the town!

Once there, the city kids meet some of the locals, including Pancho, who’s about their age, and his mother, a *curandera* who does cleansings. The young people are thrilled to be able to watch the indigenous ceremony that involves *copal* incense, candles and rubbing an egg along the body. But more exciting is Pancho’s invitation to explore a large cave he has recently discovered.

They set out early the next day and find the cave entrance without too much trouble, but soon things get weird. In the huge, dark cavern, they encounter an assortment of odd people. Before long, the friends realize they’ve accidentally entered Tepozteco’s belly, where the ancient Aztec gods live. Mother figure and the goddess of sustenance, Tonantzin, and Xiutecutli, the lord of fire, want to help the kids escape, but others, including the fearsome earth mother goddess Coatlicue, want to subject the intruders to a bloody sacrifice! Soon the gods agree to a test to decide whether they will live or die. Introducing teens to Mexico’s pre-Hispanic culture and religion, this adventure novel blending fantasy and myth races to an exciting conclusion sure to satisfy young readers.

JOSÉ AGUSTÍN, a native of Guadalajara, Mexico, is a journalist and author of numerous books. The Spanish-language original of *Tepozteco’s Belly*, *La panza de Tepozteco*, was originally published in Mexico in 1992.



YOUNG ADULT NONFICTION

Trade Paperback, \$14.95

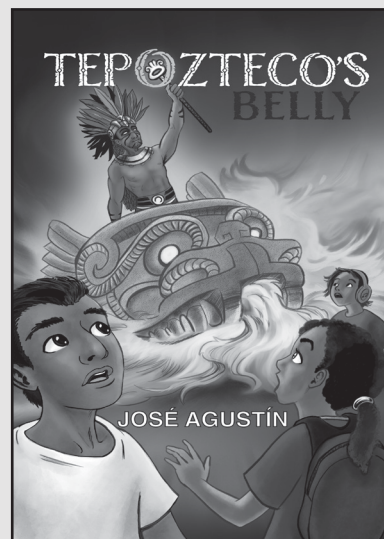
ISBN: 978-1-55885-981-4

October 31, 2023

256 pages

Ages 12-18

PIÑATA  BOOKS



YOUNG ADULT FICTION

Trade Paperback, \$14.95

ISBN: 978-1-55885-982-1

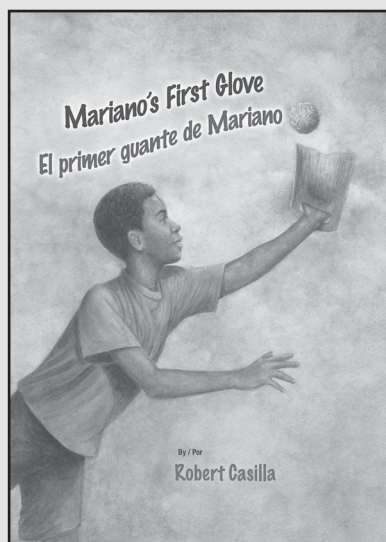
October 31, 2023

112 pages

Ages 12-18

PIÑATA  BOOKS

FORTHCOMING



BILINGUAL PICTURE BOOK

Hardcover, \$18.95

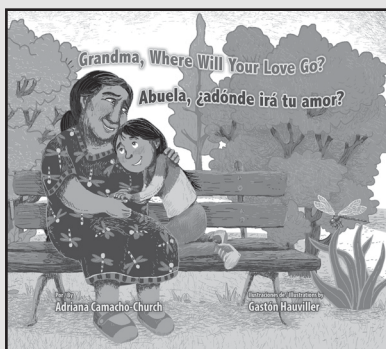
ISBN: 978-1-55885-983-8

October 31, 2023

32 pages

Ages 5-10

PIÑATA  BOOKS



BILINGUAL PICTURE BOOK

Hardcover, \$18.95

ISBN: 978-1-55885-984-5

October 31, 2023

32 pages

Ages 4-8

PIÑATA  BOOKS

Mariano's First Glove / El primer guante de Mariano

Text and illustrations by Robert Casilla

This bilingual picture book tells the story of the great closing pitcher Mariano Rivera!

Mariano Rivera, a record-breaking major league baseball player, grew up in a small fishing village in Panama. His father had his own boat and wanted his son to follow in his footsteps, but Mariano didn't want to be a fisherman. He loved baseball!

Without money for equipment, the boy and his friends had to be creative. They improvised a mango tree limb for a bat, made gloves out of cardboard and wrapped a rock in shredded fishing nets and tape to create a ball! Even though Mariano was the smallest, he was quick and athletic, and he constantly practiced hitting, catching and throwing to improve his game. After high school, he worked with his father, but when their boat sank, he was more convinced than ever that fishing was not for him!

He started his baseball career as a shortstop for a local team, which made it to the national championship two years in a row. A New York Yankees scout invited Mariano to a tryout, and soon after he was hired to play for a minor league team in Tampa, Florida. He joined the New York Yankees in 1995 and went on to become a great relief pitcher and top closer, helping his team to win five World Series. He broke the record in 2011 for the most games saved as a closer, and in 2019 became the first major league player to be voted into the Baseball Hall of Fame with 100% of the votes. With engaging text and lively illustrations by acclaimed artist Robert Casilla, this book is sure to win many young fans.

ROBERT CASILLA was born in Jersey City, New Jersey, to parents from Puerto Rico. He has illustrated many children's books, including Pat Mora's *The Remembering Day / El día de los muertos* (Piñata Books, 2015) and *First Day in Grapes* (Lee & Low Books, 2014), which received a Pura Belpré Honor Award. He lives in New Fairfield, Connecticut, with his wife Carmen.

Grandma, Where Will Your Love Go?

Abuela, ¿adónde irá tu amor?

Adriana Camacho-Church

Illustrations by Gastón Hauviller

The joy of a special intergenerational relationship is explored in this bilingual picture book.

"Grandma and I dance together, / sew together, / bake together / and go to the market together." This engaging picture book depicts the loving relationship between a young girl and her grandmother and the girl's growing realization that her grandmother will not always be physically present. Her beloved *abuela* "walks slower, sits longer and takes more medicine."

Abuela comforts her granddaughter by using nature's beauty, power and mystery to reassure her that life continues—and so does love. The child will feel her touch in the sun's warmth and her kiss in each raindrop. When the wind lifts her hair, she will know her grandmother is there. The beauty of sunlit dragonflies and the smell of baked bread will be reminders of her love. "Feel my love in the power of waterfalls," Grandma says. "Feel it in a moonlit darkness and in the sprout from a seed." The love they share will surround her always.

With beautiful illustrations by Gastón Hauviller depicting a child enjoying activities with a special adult, this bilingual book about loss, healing and a unique bond will connect children to the idea that we come from and return to nature. Kids will eagerly recount—or even write about—their favorite memories of time spent with a beloved family member or friend.

ADRIANA CAMACHO-CHURCH was born in Colombia and grew up in Chicago and Los Angeles. She currently lives and works in Delaware. This is her first book.

GASTÓN HAUVILLER, a native of Buenos Aires, Argentina, has lived in many countries. He has worked as an illustrator and children's book author for more than 20 years and his work has been recognized in Argentina, Colombia, Mexico, Spain, the United States, France and China. His children's books include *Viajeros extraordinarios / Roque* (Ediciones TTT, 2019) and *¿Un mundo? Muchos mundos* (Editorial Océano Travesía, 2016).

The Funhouse

Fernando Alegria

English translation by Stephen Kessler

1986, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-52-1, \$9.00

“The amusement park, with its chamber of horrors and hall of mirrors, is an apt vehicle for Alegria’s vision of a post-industrialist world that has slipped its Hebraic-Christian moorings and gone berserk... excellently translated.”

—*San Francisco Chronicle*

The Eighth Continent and Other Stories

Alba Ambert

1997, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-217-4, \$12.95

This powerful collection explores the impact of broad political and historical events on individual lives, success in the face of low expectations and the humor that redeems everyday struggles.

A Perfect Silence

Alba Ambert

1995, 240 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-125-2, \$9.95

Recipient, 1996 *Carey McWilliams Award*

“A *Perfect Silence* is the triumph of a voice that misery could not silence.”

—*New York Newsday*

“Through Ambert’s words, we feel the pain of Blanca’s rejection, the pangs of her hunger, the meanness and stench of poverty. This devastating portrayal of the hopelessness of *barrio* life enrages the reader. We marvel at the courage required to arise from such an environment.”

—*The Denver Post*

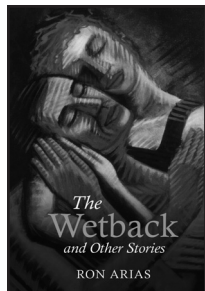
Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Porque hay silencio*.

Cut & Run: The Misadventures of Alex Perez

Alberto Arcia

2009, 238 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-438-3, \$15.95

Alex Perez is an aspiring writer living off of his girlfriend Ramona. Her mother thinks Alex is a freeloader, and she gives him an ultimatum: “You marry her or I won’t put out another dime.” Soon Alex finds himself on the road to Panama with his fiancée and future mother-in-law. And before they know it, Alex’s tactics in delaying his impending nuptials lead them into a series of dodgy and often perilous situations.



The Wetback and Other Stories

Ron Arias

2016, 134 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-834-3 \$17.95

Life in Elysian Valley and the Mexican-American community there is stirringly depicted in 14 stories about everything from *curanderos* to jailbirds-turned-freedom-fighting comandos.

“I felt reading these wonderful stories that I was admitted to an adjacent neighborhood, a rich culture that is another world—call it Amexica—both mysterious and magical, that

is persuasive through its tenderness. My hope is that Ron Arias continues to write short stories that tell us who we are.”

—Paul Theroux

The Misfits

Jimmy Santiago Baca

2022, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-937-1, \$18.95

After spending five years in LA working successfully as a screenwriter, the protagonist of this novel decides it’s time to return to his hometown, Santa Luz, New Mexico, to pen the novel he has always needed to write about the strained relationship with his father.

“Soaked in booze, drugs and graphic descriptions of sex and violence, Baca’s novel warns of the poisonous temptation of selling out in lyrical prose belied by the matter-of-fact tone of a seen-it-all master.”

—*Booklist*

American Orphan

Jimmy Santiago Baca

2021, 225 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-912-8, \$18.95

Jimmy Santiago Baca explores in lyrical prose one young man’s attempts to break free from the cycle of addiction, violence and abuse.

“A masterpiece of deftly crafted literary fiction that packs an impressive and memorable emotional punch for the reader, *American Orphan* clearly showcases author Jimmy Santiago Baca’s storytelling talents as a novelist.”

—*Midwest Book Review*

Paraíso portátil / Portable Paradise

Mario Bencastro

English translation by John Pluecker

2010, 219 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-516-8, \$15.95

Acclaimed Salvadoran writer Mario Bencastro examines themes of war, dislocation and longing in this bilingual collection of stories, poetry and one novella.

“By turns strange, moving, shocking and illuminating... an unflinching look at life for immigrants and their struggle to find better lives in America.”

—*Foreword Reviews*

Odyssey to the North

Mario Bencastro

English translation by Susan Giersbach Rascón

1998, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-256-3, \$12.95

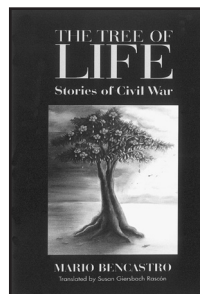
AR Quiz #35000

Showing the heartbreak as well as the humor of misunderstandings in a foreign culture, award-winning author Bencastro creates a sensitive and caring portrait of a Hispanic immigrant, Calixto, as he struggles to survive.

“Unpretentious and reportorial, Bencastro’s tone is welcomingly understated... and his message is all the more powerful for it.”

—*Publishers Weekly*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Odisea del norte*.



The Tree of Life: Stories of Civil War

Mario Bencastro

English translation by Susan Giersbach Rascón

1997, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-186-3 \$11.95

Political strife and social injustice color this richly textured short story collection about civil war in El Salvador. The turmoil, intrigue and suffering have been beautifully captured in these finely wrought tales.

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Árbol de la vida: Historias de la*

guerra civil.

A Shot in the Cathedral

Mario Bencastro

English translation by Susan Giersbach Rascón

1996, 215 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-164-1, \$18.95

AR Quiz #34147

Neither a propagandistic nor a partisan view of civil war in El Salvador, this novel is remarkable for its sensitivity and poetic vision of the tragic and inhuman events that polarized that nation and the international community.

“A vivid newsreel of a country disintegrating.”

—*Publishers Weekly*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Disparo en la catedral*.

Havana Split

Teresa Bevin

1998, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-229-7, \$12.95

“A spirited first novel... Highly recommended for all libraries.”

—*Library Journal*

FICTION

Only the Good Times

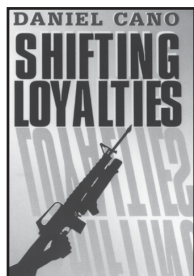
Juan Bruce-Novoa

1995, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-078-1, \$9.95

This highly lyrical and experimental novel, set against the backdrop of baby boomer history and culture, explores the point at which love becomes obsession.

“With characters you can relate to, it’s a recipe for success.”

—*The New York Times Book Review*



Shifting Loyalties

Daniel Cano

1995, 312 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-144-3, \$9.95

In a sweeping exploration of the lives of five young Chicano men before, during and after the Vietnam War, this book travels time and space, piecing together a portrait of an ethnic American community touched by the atrocities of war.

“Cano writes with an unpretentious and honest flair.”

—Charley Trujillo, editor of *Soldados: Chicanos in Vietnam*,

winner of the 1991 American Book Award

Naranjo the Muse

Omar Castañeda

1997, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-192-4, \$11.95

This collection shows how each of us envisions our life as a storyteller. *Naranjo the Muse* deals with resisting the oppression of everyday existence.

“Magical-realist, metafictional tricks effortlessly enliven this collection of cleverly interconnected stories... An unusually imaginative and charming book.” —*Kirkus Reviews*

Hotel Juárez: Stories, Rooms and Loops

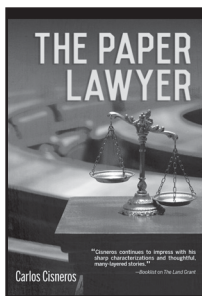
Daniel Chacón

2013, 197 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-768-1, \$17.95

Recipient, 2014 PEN Oakland-Josephine Miles Award for Excellence in Literature; Recipient, Tejas Foco 2014 Fiction Award; Finalist, 2013 Balcones Fiction Prize

In this collection of short and flash fiction, Daniel Chacón examines peoples’ interactions with each other, the impact of identity and the importance of literature, art and music.

“Linked but never repetitive, these beautiful stories are fresh, with just enough Borgesian magic to make them feel extraordinary.” —*Publishers Weekly* (starred review)



The Paper Lawyer

Carlos Cisneros

2019, 365 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-849-7, \$19.95

Disgraced real-estate attorney Camila Harrison seriously considers taking on a case despite the advice of colleagues and her complete lack of experience in defending high-stakes federal prosecutions.

“Cisneros hits his stride when the legal machinations and dark conspiracies start to emerge. [He] deals with important and timely topics, and you can tell he has a fundamentally optimistic view of the justice system and people’s capacity for change.”

—*Kirkus Reviews*

The Case Runner

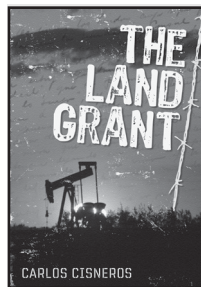
Carlos Cisneros

2008, 359 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-510-6, \$24.95

Winner, 2009 International Latino Book Award—Best Mystery Novel—English

In this legal thriller set on the Texas-Mexico border, young lawyer Alejandro “Alex” del Fuerte is caught up in a wrongful death case involving insurance fraud, theft and maybe even murder.

“There is a slightly subversive element here that gives the novel zip; it has all the same elements as a traditional legal thriller, but it’s less predictable, more ethically ambiguous... keep your eyes on Cisneros.” —*Booklist*



The Land Grant

Carlos Cisneros

2012, 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-706-3 \$16.95

Winner, International Latino Book Award—Best Mystery; Finalist, 2012 Foreword Reviews’ Book of the Year Awards

“Set in the Rio Grande Valley of South Texas, Cisneros’ legal thriller paints a vivid picture of border justice with a cast of characters ranging from the Pope to Mexican narco-traffickers. A lawyer himself, the author has written a fast-paced,

complex novel.”

—*REFORMA Newsletter*

“In the troubled, dusty border region of South Texas, corruption and violence aren’t isolated forces to be wrestled with and conquered by our hero but a pervasive condition. Alex is no white knight, but he’s sympathetic enough that the harsh denouement will leave readers shaken.” —*Publishers Weekly*

The Name Partner

Carlos Cisneros

2010, 344 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-594-6, \$24.95

Named to the Texas Library Association’s 2011 Lariat Reading List: Best 2010 Adult Fiction

In this hard-hitting and timely novel about a drug company that puts its shareholders’ profits over safety, South Texas attorney Guillermo “Billy” Bravo struggles with his responsibilities to his client, his family and his own personal ethics.

“This thriller lands firmly in John Grisham territory. But Cisneros makes the material his own.” —*Booklist*

Gloria Damasco Mysteries

Eulogy for a Brown Angel: A Gloria Damasco Mystery

Lucha Corpi

2002, 189 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-356-0, \$12.95

A Chicano Civil Rights march has been disrupted by the Los Angeles police, resulting in the gruesome death of a prominent reporter. A feisty political activist finds a murdered child and begins an investigation that will lead her on a trail of international conspiracy and bloody vengeance.

“Dazzlingly evocative prose... some original and highly charged moments... Corpi expands the genre with this work.” —*Publishers Weekly*

“Worthwhile mystery reading.” —*Kirkus Reviews*

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, *Loa a un ángel de piel morena*.

Cactus Blood: A Gloria Damasco Mystery

Lucha Corpi

2009, 249 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-589-2, \$15.95

Set against the backdrop of Northern California, Hispanic cultural history and Chicano political issues texture this suspenseful search for a ritualistic assassin.

“A shattering conclusion... leaves the reader eager for the next episode of this excellent homage to detective fiction.” —*San Francisco Chronicle*

“Corpi writes convincingly about Gloria’s attempts to interpret her visions and does a fine job depicting decent people handling dangerous situations.” —*Publishers Weekly*

Black Widow’s Wardrobe: A Gloria Damasco Mystery

Lucha Corpi

1999, 194 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-288-4, \$12.95

Was it a spectre from the past that inspired the “Black Widow” to kill her husband? Or did these chilling murders have to do with greed? Who better than Gloria Damasco, the detective with a flair for clairvoyance, to unravel this intricate case?

“A nicely curlicued plot... that keeps the pages flying. Strongly recommended.”

—*Library Journal*

“Part mystery, part history, part travelogue, part spiritual speculation—a busy, many-layered invention stuffed within an inch of its many lives.” —*Kirkus Reviews*

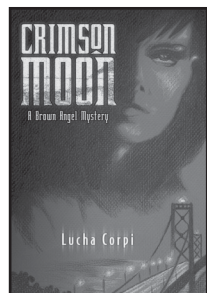
Death at Solstice: A Gloria Damasco Mystery

Lucha Corpi
2009, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-547-2, \$15.95

Corpi weaves the rich history of California's Gold Country with a suspenseful mystery.

"Corpi has constructed a twisting storyline that confounds her intelligent detective and the reader at every turn. This will please readers looking for a fast-paced tale with a Hispanic cultural background."
—*Library Journal*

"This multilayered plot full of California history and Latin American lore will interest a wide variety of mystery readers."
—*Booklist*



Crimson Moon: A Brown Angel Mystery

Lucha Corpi
2004, 177 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-421-5, \$12.95

Winner, 2005 Latino Literary Awards—Best Mystery Novel

Private Investigators Justin Escobar and Dora Saldaña struggle to solve two cases. Corpi pens another intriguing thriller that revisits a disturbing chapter of the American psyche: the civil rights struggles and student revolts during the 1960s and 1970s.

"Corpi writes compelling detective fiction with social issues integral to the plot...she gives readers a detailed introduction to the Chicano civil rights movement as well as a good story."
—*MultiCultural Review*

Hit List: The Best of Latino Mystery

Edited by Sarah Cortez and Liz Martínez
Introduction by Sarah Cortez, Foreword by Ralph E. Rodríguez
2009, 191 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-543-4, \$19.95

Named to The Denver Post's Bestseller List

The stories included in this gripping collection of short fiction by Latino authors feature an intriguing and unpredictable cast of sleuths, murderers and crime victims.

The authors lead us through their *barrios* where executions, vengeance and mayhem are carried out with a bang. Contributors include award-winning writers such as Lucha Corpi, Carolina García-Aguilera, Rolando Hinojosa and Sergio Troncoso.

"[These] stories will engross, entertain and fully satisfy any lover of mystery fiction."
—*El Paso Times*

"Genre-busting stories, some of them tender, some of them brutal, all of them offering an intriguing Latino slant."
—*Mystery Scene*

Shangó

James Roberto Curtis
1996, 200 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-096-5, \$11.95

Miguel is Cuban American, but beneath the surface of his Miami lifestyle lurks an evil that threatens to destroy him. The chance reading of a newspaper article reporting a theft and the ritualistic murder of a drug dealer throws Miguel into battle with an underworld dominated by *santería* in this spell-binding novel.

"Intriguing... Neatly told, nice love interest, fairly mild melodrama and rich back-grounds on occult and voodoo practices."
—*Kirkus Reviews*

The Jackets

Liz DeJesus
2011, 138 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-603-5, \$16.95

In this intriguing blend of fiction and fantasy, women hope for relationships, break out of them or find themselves involved with mythical gods and creatures.

The Red Camp

Debra Diaz
1996, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-169-6, \$11.95

In this deeply humane and moving tapestry set against the backdrop of a labor camp, the life of one family bursts out from under its shanty, ripped by marital strife, generational conflict and frustrated familial love and responsibility.

"A slender first novel... expertly fashioned and filled with lovely, emotionally charged moments. An admirable debut performance."
—*Kirkus Reviews*

Outside the Bones

Lyn Di Iorio
2011, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-703-2, \$16.95

Silver Award, Foreword Reviews' 2011 Book of the Year; Finalist, John Gardner Fiction Book Award

"A story of witchcraft, voodoo, race, greed and power, this blends them all into a unique and highly entertaining brew that will be hard to put down."

—*Midwest Book Review*



Women Who Live in Coffee Shops and Other Stories

Stella Pope Duarte
2010, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-600-4, \$15.95

Winner, University of California, Irvine's Chicano / Latino Literary Prize

"[This work] taps into the most pressing issues of contemporary urban living, a war zone with many wounds. And Duarte refuses to simply romanticize or indict the working class. Instead, she challenges the negative stereotypes."

—*El Paso Times*

Muerte en una estrella / Shooting Star

Sergio D. Elizondo
English translation by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita
2014, 310 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-786-5, \$16.95

In this haunting novel, Elizondo eulogizes two young *vatos* who are shot and killed by the police in Austin, Texas. Originally published in Spanish and now available for the first time in English, this classic of Mexican-American literature illuminates the struggle for civil rights in the 1960s and 1970s and is a profoundly disturbing yet moving denunciation of bigotry and discrimination.

Delia's Way

Olga Berrocal Essex
1998, 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-232-7, \$12.95
AR Quiz #35015

Growing up in Panama City during the 1950s, young Delia is aware of a strained relationship because of her mother's past. Delia's growth is marked by a blossoming compassion for her tormented family and a firm conviction to lead a different life, free from unspeakable bonds of deception that keep the family together.

"A quintessential coming-of-age novel... a haunting tale of sibling rivalry."
—*Booklist*

Down Garrapata Road

Anne Estevis
2003, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-397-3, \$12.95

Finalist, Texas Institute of Letters' Fiction Award; Winner, Foreword Reviews' Book of the Year—Juvenile Fiction

Young voices bring to life a small Mexican-American community in South Texas during the 1940s and 1950s. Their lives reflect the awakening of a generation raised between two cultures.

"Sly, gentle and written in lively, simple language, these are stories that will draw readers into the particulars of a culture while capturing universal family dramas."
—*Booklist*

Intaglio: A Novel in Six Stories

Roberta Fernández
1990, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-016-3, \$9.50

Winner, Multicultural Publishers Exchange Best Book of Fiction

This novel, made up of six portraits of extraordinary women, examines the culture of women born at the turn of the century on the US-Mexico border.

"A beautiful story of beautiful women."
—*The Houston Post*

"Steeped in a rich Mexican heritage transplanted to the soil of Texas, these stories celebrate remarkable women."
—*San Francisco Chronicle*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Fronterizas: Una novela en seis cuentos*.

FICTION

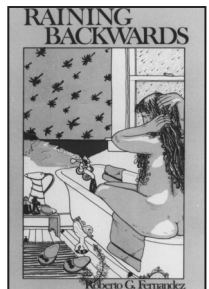
Holy Radishes!

Roberto G. Fernández

1995, 298 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-076-7, \$14.95

"Fernández puts his characters through hell but his compassion for these exiles is mirrored in the struggle to endure and recapture what was once a rarified existence in their Garden of Eden. They are ingenious, inventive and sometimes insane. Yet there is beauty in their hope."

—Booklist



Raining Backwards

Roberto G. Fernández

1988 (Second Edition), 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-223-5, \$11.95

This entertaining satire of the Cuban community in Miami is filled with hilarious scenes and characters, including a lovesick girl determined to be a cheerleader for the Miami Dolphins, a poor Cuban American who becomes Pope and another who begins a guerrilla war to separate Florida from the Union.

"Fernández's spirited, appealing book, with its hyperbolic visions, is like an *Under Milkwood* written by a Cuban William Burroughs."

—Publishers Weekly

"[This is] an affectionate autobiographical memoir cast in a rather fantastic shape by a talented, developing writer."

—The New York Times Book Review

Sinners on Fox Street: A Novella and Stories

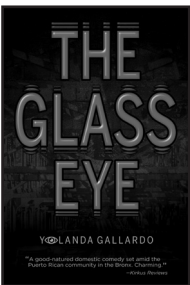
Yolanda Gallardo

2022, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-956-2, \$18.95

In this poignant and often humorous account of growing up in the Bronx in the 1950s, Yolanda Gallardo's mischievous young character vividly recalls her childhood. Although set in a specific time and place, the novella and ten stories in this collection depict universal experiences, from girls and women having to prove themselves equal to the boys and men around them to the loss of a child.

"Gallardo's stories explore women's power, a force all too often reduced to the power of perseverance."

—Booklist



The Glass Eye

Yolanda Gallardo

2019, 169 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-878-7, \$17.95

"Gallardo brings a Latinx Bronx *barrio* to vivid life in this charming costumbrista (a literature of local customs and manners) style novel... brimming with Nuyorican vitality, magic and family dynamics. Rivalries and passions play out in the *barrio's* communal spaces of the bodega, the garage, the bar, the apartments, the church. [A] fun and engaging read."

—Booklist

To a Widow with Children

Lionel G. García

1994, 266 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-069-9, \$19.95

When a burnt-out hero of the Mexican Revolution arrives in San Diego, Texas, seeking refuge, he is soon entangled with a widow, her children and the town in a comedy of injured pride, unrequited love, misplaced revenge and overblown gossip.

"A shimmering magic-realism informs lives that would otherwise seem discouragingly impoverished and devoid of hope in this whimsical, mid-20th century love story."

—Publishers Weekly

A Shroud in the Family

Lionel G. García

1994 (Second Edition), 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-113-9, \$10.00

Lionel García's second novel demythologizes the Texas past while creating an accurate, although satirized, portrayal of Mexican-American life in the modern metropolis. García is a master of humor, the incongruous tale and dialogue.

"There are many hilarious moments in this rich and earthy novel, and García poignantly illustrates the struggle of Hispanic immigrants to adapt to American culture. This book is worth reading."

—Publishers Weekly

Hardscrub

Lionel G. García

1989, 304 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-005-7, \$10.00

Winner, Texas Institute of Letters' Jesse Jones Award for Best Work of Fiction; Winner, Texas Literary Award for Best Book of Fiction

"From his intelligent eleven-year-old's perspective, Jim Jones relates—wrenchingly and unforgettably—several months of his Texan family's transient existence during the early '50s."

—Publishers Weekly

Crimes of the Tongue: Essays and Stories

Alicia Gaspar de Alba

2022, 232 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-957-9, \$19.95

In this collection of intellectually rigorous and often achingly personal essays and short stories, Alicia Gaspar de Alba examines identity, place and language.

"These intimate stories illuminate the surreal place of dreams and the liminal place of memory."

—Booklist

The Curse of the Gypsy: Ten Stories and a Novella

Alicia Gaspar de Alba

2018, 219 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-862-6, \$17.95

Mysteries and furtive desires pervade these enthralling stories. Rich in imagery and language, they chronicle a gypsy's life, including banishment from Andalusia by her mother, marriage to a famous Mexican bull fighter and the lives of numerous descendants who ultimately leave Mexico for El Paso, Texas. Also included in this volume is a historical novella about the first bearded female saint of the Catholic Church.

"The author makes every [page] count."

—La Bloga

"This book [is] an important part of the Latinx literary canon."

—Borderzine

Calligraphy of the Witch

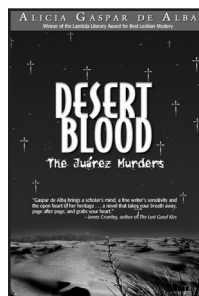
Alicia Gaspar de Alba

2012, 440 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-753-7, \$16.95

This historical novel combines the horror of the Salem witch trials with the philosophy of the nun and writer known as the first feminist of the Americas, Sor Juana Inés de la Cruz. Meticulously researched and elegantly written, this novel takes a look at women in the New World in the 17th century and the stubborn men who accuse them for no reason.

"Gaspar de Alba has a firm grasp of her historical material and portrays the pirate life as convincingly as the witch trials."

—Publishers Weekly



Desert Blood: The Juárez Murders

Alicia Gaspar de Alba

2007, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-508-3, \$16.95

Winner, 2005 Lambda Literary Award—Best Lesbian Mystery; Winner, 2006 Latino Book Award—Best Mystery Novel-English

El Paso native Ivon Villa has gone home to adopt the baby of Cecilia, a pregnant *maquiladora* worker in Juárez. When Cecilia turns up disemboweled in the desert, Ivon is thrown into the abuse and murder plaguing the US-Mexico border.

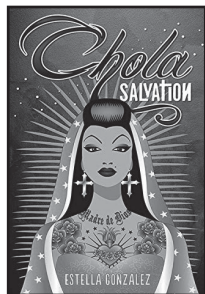
"Offering a powerful depiction of social justice and serial murder, this is essential for both mystery and Hispanic fiction collections."

—Library Journal (starred review)

"An in-your-face, no-holds-barred story full of brutality, graphic violence and ultimately, redemption."

—Booklist

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, *Sangre en el desierto: Las muertas de Juárez*.



Chola Salvation

Estella Gonzalez

2021, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-914-2, \$18.95

Estella Gonzalez vividly captures her native East LA in these affecting stories about a marginalized people dealing with racism, machismo and poverty.

“Gonzalez’s debut collection delivers a layered portrait of Mexican American life rooted in 1980s East Los Angeles. An inviting tapestry.”

—*Publishers Weekly*

The Quixote Cult

Genaro González

1998, 260 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-254-9, \$12.95

The Quixote Cult confirms Genaro González’s reputation as a rambunctious, quirky writer whose characters, as *The Nation* wrote, “combust into their own living, full-colored reality.”

“Visceral, angry and edgy, González’s novel... comes to us like a time capsule from the 1960s.”

—*Publishers Weekly*

Only Sons

Genaro González

1991, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-031-6, \$9.50

“González features strong protagonists and a realistic, moving story of cultural and family conflict.”

—*The Bookwatch*

Dante’s Ballad

Eduardo González Viaña

English translation by Susan Giersbach Rascón

2007, 299 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-487-1, \$23.95

“González Viaña explores themes of immigration, cultural assimilation and ‘the fleeting nature of life and the long evenings of death’ throughout Dante’s magical, mystical odyssey.”

—*Booklist*

“Superbly crafted prose, delicate sense of humor, and sharp eye for the way culture and memorabilia blow and wade and limp lamely from backyard to backyard make this novel particularly sweet and *sabrosa* for those with *familia por allá*.”

—*Foreword Reviews*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *El corrido de Dante*.

American Dreams

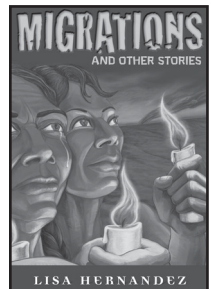
Eduardo González Viaña

English translation by Heather Moore Cantarero

2005, 200 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-447-5, \$14.95

“Through captivating prose that is reminiscent of the rhythm and lyrical style of ancient Incan literature, the author places his characters in an underground world and colors his tales with legends, oral traditions, accounts of miracles, stories of saints and fantastic traditional creatures... Recommended for all bookstores, especially those serving new immigrants, and for academic and public libraries.”

—*Publishers Weekly*



Migrations and Other Stories

Lisa Hernandez

2007, 177 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-499-4 \$14.95

Winner, *University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize*; *Finalist*, *Foreword Reviews’ Best Book of the Year 2007*

The characters in this award-winning collection of stories struggle with abusive boyfriends, separation from loved ones and unfaithful spouses.

“Short and affecting, Hernandez’s tales are as ardent as they are prosaic and unflinching.”

—*Publishers Weekly*

“Each story has the potential of becoming a novel—the narration... keep[s] the reader riveted and wanting to know more.”

—*MultiCultural Review*

American Copia: An Immigrant Epic

Javier O. Huerta

2012, 110 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-748-3, \$14.95

In this innovative work that uses grocery stores as a guiding motif, Javier O. Huerta deftly combines English and Spanish to explore his identity as an immigrant, naturalized citizen, son, brother, lover, graduate student.

“A fine assortment of essays, poetry and much more, offering a clear view of a world few truly understand.”

—*Midwest Book Review* (Reviewer’s Choice)

Arturo Islas: The Uncollected Works

Arturo Islas

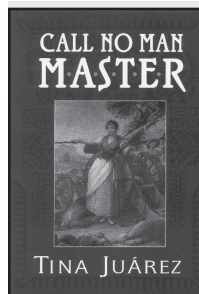
Edited by Frederick Luis Aldama

2003, 246 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-368-3, \$16.95

A prolific poet and short story writer, Arturo Islas’ untimely death from AIDS truncated a productive and influential career that has left an unbridgeable gap in Latino letters.

“Aldama’s considerable and important scholarly work will certainly reinforce Islas’ already secure position in the canon of Chicano and Latino literary production.”

—*Lambda Book Report*



Call No Man Master

Tina Juárez

1995, 334 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-588-5, \$16.95, AR Quiz #34993

Winner, *Violet Crown Book Award*; *Second Place Winner*, *The Presidio La Bahía Award*

This intricate historical novel traces the exploits of Carmen Rangel and her participation in the events that led to Mexico’s independence from Spain. After the ideals of the Revolution are betrayed, Carmen takes up arms for Texas independence from Mexico.

“Juárez’s characterizations are beautifully rendered, with Carmen growing from spoiled child to admirable adult in a natural progression... Suitable for any fiction collection.”

—*Booklist*

South Wind Come

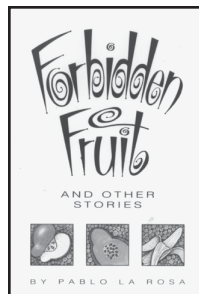
Tina Juárez

1998, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-231-0, \$14.95
AR Quiz #35018

In Tina Juárez’s sequel to *Call No Man Master*, Juárez chronicles a volatile time in Texan and Mexican history, recreating both the American Civil War and Mexico’s continuing struggle for democracy.

“Tina Juárez once again weaves history and fiction into an intriguing tale of conspiracy, heroism and romance.” —Laura Bush, Former First Lady of the United States

“Juárez deftly weaves fact and fiction to create memorable characters.” —*Booklist*



Forbidden Fruit and Other Stories

Pablo La Rosa

1996, 141 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-097-2, \$11.95

In masterful tales of coming-of-age during the Cuban Revolution, this nostalgic collection looks back at a childhood spent by the seaside and creates a mosaic of poignant experiences seen through the lenses of race and exile.

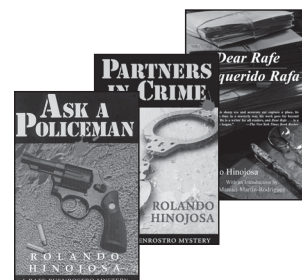
“The best of these studies of various forms of alienation and exile display a bracing vitality.”

—*Kirkus Reviews*

FICTION

The Klail City Death Trip Series

Rolando Hinojosa



Ask a Policeman: A Rafe Buenrostro Mystery

1998, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-226-6, \$12.95

Rafe Buenrostro returns to lead a corps of bicultural sleuths investigating a crime family apparently at war with itself.

“A page-turner, a quick and easy read.”

—*Dallas Morning News*

Becky and Her Friends

1989, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-006-4, \$9.50

“The Klail City Death Trip Series continues to evolve both as a criticism and a celebration; altogether the novels constitute a lovingly accurate recreation of Valley people, politics, speech, social attitudes—even the weather.”

—*Austin American-Statesman*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Los amigos de Becky*.

Dear Rafe / Mi querido Rafa

Introduction by Manuel Martín-Rodríguez

2005, 255 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-456-7, \$14.95

Part epistolary, part mystery, this volume combines the English- and Spanish-language versions of the novel that follows a fictitious community *The New York Times* compared to William Faulkner’s Yoknapatawpha County and Gabriel García Márquez’s Macondo.

“Although his sharp eye and accurate ear capture a place, its people and a time in a masterly way, his work goes far beyond regionalism. He is a writer for all readers, and *Dear Rafe...* is a delight in any league.”

—*The New York Times Book Review*

Fair Gentlemen of Belken County Claros varones de Belken

2015, 200 pages, Trade Paperback, ISBN 978-1-55885-817-6, \$17.95

National Book Critics Circle Lifetime Achievement honoree Rolando Hinojosa returns to Klail City—in Belken County along the Texas-Mexico border—to chronicle the lives of its residents.

“Like Faulkner, [Hinojosa] has created a fictional county, invested it with centuries of complex history, and populated it with generations of families and a host of unique characters.”

—*World Literature Today*

From Klail City to Korea with Love: Two Master Works

2017, 215 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-841-1, \$17.95

Containing two volumes from Rolando Hinojosa’s acclaimed Klail City Death Trip Series—*Rites and Witnesses* and *Korean Love Songs*—*From Klail City to Korea with Love* returns to familiar territory as Hinojosa continues his examination of life along the border, including the discrimination faced by Texas Mexicans and locals’ involvement in war.

Rolando Hinojosa’s Klail City Death Trip Series A Retrospective, New Directions

Edited by Stephen Miller and José Pablo Villalobos

2013, 270 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-767-4, \$23.95

Scholars examine Rolando Hinojosa’s Klail City Death Trip Series about life in a fictional town along the Texas-Mexico border.

See also **Nonfiction**, pg 72.

Klail City / Klail City y sus alrededores

2014, 246 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-799-5, \$17.95

The second book in the acclaimed Klail City Death Trip series, this is the first bilingual edition ever available of this important novel. Originally published in Cuba in the 70s, the Spanish edition won the esteemed Casa de las Américas Prize in 1976. The English-language version was published by Arte Público in 1987.

Partners in Crime: A Rafe Buenrostro Mystery

2011, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-741-4, \$16.95

Rolando Hinojosa’s first mystery novel is a procedural whodunit that will satisfy the most hardened mystery aficionado.

“Hinojosa has learned well from the masters of detection, as he masterfully arranges numerous details in a convincing manner.”

—*World Literature Today*

Rites and Witnesses

1982, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-19-4, \$8.50

Hinojosa’s novel focuses on wealthy ranchers and their domination of the economic and political life of a small city on the Texas-Mexico border.

“The stories are universal in the sense that they are about fools and heroes, about borders between cultures, between languages, between generations. But they are also unique documents of the languages spoken in one place, at one time.”

—*The Texas Observer*

The Useless Servants

1993, 194 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-068-2, \$8.95

“The timeless truths of war—the slaughter of civilians, atrocities condoned, legions of refugees—are related with near-documentary realism in this powerful novel of the Korean War. Hinojosa gives us a graphic picture of the unchanging face of war—raw, gritty and inhuman.”

—*Publishers Weekly*

“American literature abounds with war novels, but few are so tersely horrific as *The Useless Servants*.”

—*Chicago Tribune*

The Valley / Estampas del Valle

2014, 232 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-787-2, \$16.95

In these vignettes set along the Texas-Mexico border, Rolando Hinojosa sketches a landscape of Mexican Texans and Anglo Texans living side by side, in good times and bad.

“Hinojosa’s style in English is reminiscent of Mark Twain’s, bemused and satirical while remaining empathetic and respectful.”

—*The Monitor*

We Happy Few

2006, 122 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-358-4, \$14.95

A small border town community deals with the politics of higher education and race in this slyly humorous novel.

“A welcome addition to the chronicles of Belken County.”

—*Houston Chronicle*

Willie Cuesta Mystery Series

Player's Vendetta

John Lantigua

2023, 234 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-960-9, \$18.95

Ellie Hernandez hasn't seen her fiancé, Roberto "Bobby" Player, in ten days, and she wants Willie to find him. Bobby has been obsessed with the suspicious death of his parents more than thirty-five years ago in Cuba, and he recently went to the island to find their killers.

Refer to the **New Titles** section for a complete description.

The Ultimate Havana

John Lantigua

2022, 234 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-940-1, \$18.95

Set against a backdrop of the *botánicas* and cigar shops of Little Havana's Cuban expat community, private investigator Willie Cuesta's search for a missing man introduces him to the cigar industry and takes him to the Dominican Republic—where he finds more than he bargained for.

"Lantigua combines a sympathetic, imperfect lead and plausible characterizations with a well-paced plot. Fans of contemporary PI fiction will be pleased."

—*Publishers Weekly*

The Lady from Buenos Aires

A Willie Cuesta Mystery

John Lantigua

2007, 214 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-496-3, \$24.95

Honorable Mention, Foreword Reviews' 2007 Book of the Year Award; Winner, International Latino Book Award—Best Mystery Novel-English

From "dirty war" prison cells to a suburban tango studio, this gripping mystery novel features Miami detective Willie Cuesta as he takes on a host of shady characters with ties to the former Argentinean military dictatorship responsible for the death and disappearance of thousands of citizens.

"Nonstop action and an exciting ending make this a good crime novel."—*Library Journal*

"A thrilling novel of betrayal, layered plots and horrific secrets."—*Midwest Book Review*

On Hallowed Ground: A Willie Cuesta Mystery

John Lantigua

2011, 261 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-695-0, \$16.95

Winner, International Latino Book Award—Best Mystery Novel-English

In this exciting thriller about Colombian kidnappers plying their trade in Miami, Willie, a former Miami Police Department detective, provides protection for Doña Carmen's son and his girlfriend. When a kidnapping occurs on his watch, he's left to explain how it happened. But soon he discovers things aren't adding up with the family he's been hired to protect.

"The fast-paced action is well matched by concise prose, making this a treat for Elmore Leonard devotees."

—*Publishers Weekly*

"This thoroughly entertaining crime novel flirts with a number of the genre's central themes—kidnapping for ransom, drug dealing, betrayal, revenge, the silky seductiveness of a whole lot of money... a real find for crime-fiction fans."

—*Booklist* (starred review)

Remember My Face: A Willie Cuesta Mystery

John Lantigua

2020, 250 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-907-4, \$18.95

Private Eye Writers of America 2021 Shamus Awards Nominee

"The rich and varied characters in this intriguingly twisty tale spring organically from the sandy soil of South Florida. This intelligent, timely novel is sure to win Lantigua new fans."

—*Publishers Weekly*

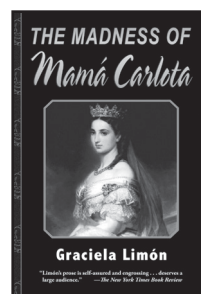
In the War Zone of the Heart: Willie Cuesta Mystery Stories

John Lantigua

2022, 264 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-950-0, \$18.95

This collection of twelve stories featuring private investigator Willie Cuesta illuminates the histories and issues of the numerous Latin American communities that call Miami home—and how the past continues to haunt them. There's a family concerned that their mother's new fiancé isn't the former Cuban political prisoner and hero he claims to be; a heavily tattooed Salvadoran gang member in hiding from the vicious former colleagues hunting him; a beautiful Haitian woman being stalked by a killer who uses voodoo to stoke her nightmares; and a wealthy American who made his fortune in Guatemala on the backs of its people and is now receiving death threats from his victims!

"The narratives are consistently straightforward, light and crisp." —*Publishers Weekly*



The Madness of Mamá Carlota

Graciela Limón

2012, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-742-1 \$19.95

Weaving the story of Mexico's indigenous peoples with that of the tragic Belgian princess, Graciela Limón re-imagines the story behind Empress Carlota's descent into madness and eventual imprisonment. She skillfully crafts a gripping novel about a smart woman who is not afraid to challenge powerful men.

"Limón has provided this sad history with a backstory of cultural understanding—and genuine devotion—in her page-turning *The Madness of Mamá Carlota*."

—*NewPages*

The River Flows North

Graciela Limón

2009, 160 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-585-4, \$24.95

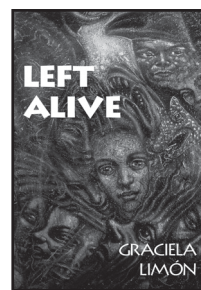
In Sonora, a group of immigrants circles around a *coyote* who will lead them across the desert to the US. As the hard journey progresses, the fight to survive the grueling trip ensures that their lives—and deaths—are linked forever.

"A sort of *Canterbury Tales*... as [immigrant travelers] come together in sorrow, tragedy and impending death. Thoughtful reading for anyone who wants socially engaged fiction."

—*Library Journal*

"This short, fast-paced novel is rooted in real experiences and will be of interest to readers, high school and up."

—*MultiCultural Review*



Left Alive

Graciela Limón

2005, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-460-4, \$14.95

Rafael lives knowing that his mother was convicted of murdering his siblings. When reporter Elena Santos gives him a chance to tell his story, Rafael jumps at the opportunity. But Elena is soon led into the tangled mind of the sole survivor as he tries to use her to prove his mother's innocence.

"Very few will guess the resolution of this gripping and heartbreaking novel."

—*MultiCultural Review*

Erased Faces

Graciela Limón

2001, 268 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-342-3, \$14.95

Winner, 2002 Gustavus Myers Outstanding Book Award

Adriana Mora, a Latina photojournalist, journeys to Chiapas, Mexico, where she becomes involved in the indigenous insurrection.

"Limón restores dignity and identity to the inhabitants of a violent land."

—*Publishers Weekly*

"She is as sure-footed in the terrain of compelling storytelling as her indigenous Mexican Indian characters are in their *huaraches*."

—*The Washington Post*

FICTION

The Memories of Ana Calderón

Graciela Limón

2001, 199 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-355-3, \$12.95

A woman describes her journey from Mexico to the United States, only to find that there, too, society, family and religion seem to conspire to hold her back.

"Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarch." —*Publishers Weekly*

"[This novel] should awaken the conscience and compassion that drive and haunt every reader... a novel of absolute stylistic and social integrity." —*Booklist*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Los recuerdos de Ana Calderón*.

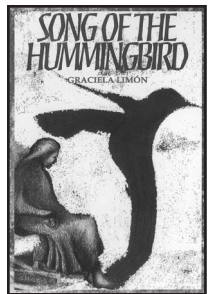
The Day of the Moon

Graciela Limón

1999, 232 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-274-7, \$12.95

"Murder, dismemberment, casting out, imprisonment, love, loyalty and the lives of the spirits sweep through the pages of this novel and make it hard to put down." —*San Antonio Express-News*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *El Día de la Luna*.



Song of the Hummingbird

Graciela Limón

1996, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-091-0, \$12.95

From Aztec princess to slave and concubine, Hummingbird recounts her life during the Spanish conquest of Mexico to Father Benito, the priest who seeks to confess and convert her in order to offer an absolution she doesn't want. Instead, she forces him to see the conquest through the eyes of the conquered.

"Downright hypnotic." —*The Washington Post Book World*

"This work explores the endurance of the human spirit in a world of political, social and emotional violence." —*Library Journal*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *La canción del colibrí*.

In Search of Bernabé

Graciela Limón

1993, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-073-6, \$14.95

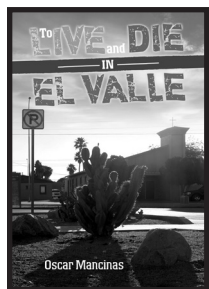
Winner, 1994 American Book Award

Luz Delcano is determined to find her son Bernabé, from whom she gets separated in the chaos that follows the assassination of Archbishop Romero.

"In this well-constructed novel about El Salvador during the civil strife of the 1980s, Limón tells a tragic family saga." —*Publishers Weekly*

"Limón's prose is self-assured and engrossing. [This book] deserves a large audience." —*The New York Times Book Review*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *En busca de Bernabé*.



To Live and Die in El Valle

Oscar Mancinas

2020, 156 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-895-4, \$18.95

"Mancinas brings the struggles of Mexican Americans and Mexicans from El Valle ("the valley") to life so vividly you can practically feel the Arizona heat rising off the page. Universal truths come to light, about loss, identity and what it means to belong." —*Booklist*

"With moments of deep pathos and rough power, these stories will ground you in a vivid desert town and its people." —*Kirkus Reviews*

Layover

Max Martínez

1997, 298 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-199-3, \$22.95

In this riveting page-turner, nothing is as it seems, no one is who they say they are and the danger is only beginning.

"Martínez keeps readers engaged and amused by his quirky portraits of the insular world of crime and justice in small-town Texas." —*Publishers Weekly*

White Leg

Max Martínez

1996, 258 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-098-9, \$19.95

White Leg, Texas, is becoming a dangerous place for Gil Blue, a small-time criminal with a price on his head. The local police, the FBI and the Texas Rangers want him behind bars. The town boss wants him dead, and so does a swarm of out-of-town killers. Set up to take a hard fall, Gil must survive in a town where no one wants him alive.

"Martínez generates enough suspense in his second novel... to make it a thoroughly enjoyable walk on the wild side... This tough tale marks Martínez as a crime writer to watch." —*Publishers Weekly*

A Red Bikini Dream

Max Martínez

1989, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-001-9, \$9.50

This collection brings together five stories that capture the rhythm, texture and spirit of modern life.

"The contemporary characters suffer a perpetual half-life, an existence that is alarmingly aimless and shallow, though his focus isn't exclusively ethnic or regional." —*Dallas Morning News*

Schoolland

Max Martínez

1988, 252 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-87-3, \$9.50

Struggles with nature and society form the backdrop for the tale of a child coming of age as his grandfather is waning during a great drought in rural Texas in the 1930s.

"The heart of this novel beats in the relationships between the members of the family, the members of the community, and above all, in the interaction between the narrator and the grandfather." —*Houston Chronicle*

Centaur of the North

Wendell Mayo

1996, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-165-8, \$11.95

Winner, 1996 Premio Aztlán

This haunting collection marks the debut of a gifted storyteller with a lyrical voice. The stories reverberate with a soul-aching need to fit the pieces of the puzzle together. Wendell Mayo reveals the power of family storytelling, both real and imagined.

"Mayo has a distinct talent for catching in terse, precise tales the way in which loss shapes our lives and imagination. An impressive debut." —*Kirkus Reviews*

"A powerful first collection." —*The New York Times Book Review*

A Matter of Pride and Other Stories

Nicholasa Mohr

1997, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-177-1, \$11.95

"[Mohr's] plain, straightforward narrative style makes the stories easy to read." —*Booklist*

Rituals of Survival: A Woman's Portfolio

Nicholasa Mohr

1985, 158 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-39-2, \$11.95

From the winner of *The New York Times* Best Book of the Year, the Jane Addams Book Award and the *Library Journal* Award, this collection of stories and a novella offers valuable portraits of New York City women and the rituals of survival that shape their lives.

"Mohr's book is a cause for celebration." —*Kirkus Reviews*

Little Nation and Other Stories

Alejandro Morales

English translation by Adam Spires

2014, 178 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-801-5, \$17.95

Originally written in Spanish, this volume contains Adam Spires' English translation of these thought-provoking stories of the Southern Californian Chicano community's marginalization and search for a space to call its own.

River of Angels

Alejandro Morales

2014, 267 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-775-9, \$18.95

A stirring novel of love, loss and redemption that explores the allure of Southern California and the development of Los Angeles.

"Morales has achieved the formidable task of weaving the cultural, social and political strands of a fabled city into a tapestry that presents Los Angeles in an unprecedented manner. A brilliant achievement." —Ishmael Reed

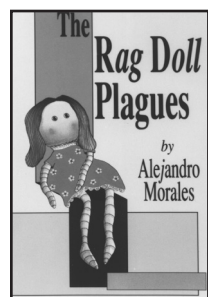
The Brick People

Alejandro Morales

1992 (Second Edition), 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-91-0 \$16.95

"Morales eloquently fuses the fantastic and the factual as he traces the growth of early California from 1892 to the late 1940s." —*Publishers Weekly*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Hombres de ladrillo*.



The Rag Doll Plagues

Alejandro Morales

1992, 200 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-104-7, \$9.95

A doctor and his descendants are condemned to an ever-consuming battle with a mysterious plague in three separate moments in history: colonial Mexico, contemporary California and the next century in a newly emerged country.

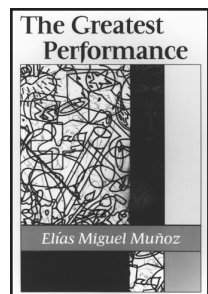
"Inventive writing and interesting premises spark the work." —*Publishers Weekly*

Brand New Memory

Elías Miguel Muñoz

1998, 232 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-227-3, \$12.95

"A powerful and deeply spiritual coming-of-age novel... In this remarkable fourth novel, the talented Muñoz presents refreshing multi-dimensional characters. Recommended for all libraries." —*Library Journal*



The Greatest Performance

Elías Miguel Muñoz

1991, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-038-5, \$9.50

This gripping novel about the psychological and emotional energy spent when one must confront taboos is the painful and poetic rendering of two lives—Rosita and Marito—that become lost to country, family and lovers.

"[This is] a sensitive, lyrical novel about how it feels to be an exile, even in one's own country." —*Publishers Weekly*

Crazy Love

Elías Miguel Muñoz

1988, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-83-5, \$9.50

"The novel belongs to the now-venerable coming-of-age-in-America tradition, yet has an urgent newness to it as the narration of a Cuban voice speaking in the majority language of an adopted land." —*Hispania*



Princess Papaya

Himilce Novas

2004, 213 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-436-9, \$14.95

Novas weaves together *santería*, gender, transgender and sexuality politics and the resistance movement in contemporary Cuba.

"I love Himilce's characters and her understanding of the Latino soul in all its guises, traditions and classes. Her writing is universal and timeless... beautifully rendered, chilling, touching and haunting." —Isabel Allende

Hard Language

Mike Padilla

2000, 166 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-298-3, \$12.95

Winner, University of California, Irvine's Chicano / Latino Literary Prize; Winner, San Francisco Foundation's Joseph Henry Jackson Literary Award

"Fresh and free of cliché, his stories shed a warm light on Latino lives in the U.S."

—*Publishers Weekly*

The Shadow

Américo Paredes

1998, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-230-3, \$9.95

Antonio Cuitla has a date with destiny. But it is not the showdown the once-fierce revolutionary expects. Is Antonio's battle with a would-be assassin or with Death itself? This novel of unyielding suspense and psychological conflict is a page-turner that dares the reader to put it down.

"A taut little novel... A compelling sketch of a warrior trying to adjust to peacetime."

—*Booklist*

The Hammon and the Beans and Other Stories

Américo Paredes

1994, 236 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-071-2, \$11.95

These stories boil with the culture conflict that dominated the border region during Texas' transition from Mexican political status and culture to that of the United States.

"These stories vividly convey the struggle by Mexican Americans to hold on to their culture and dignity." —*Publishers Weekly*

George Washington Gómez

Américo Paredes

1990, 302 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-012-5, \$12.95

This first novel written by the dean of Mexican-American folklore charts the coming-of-age of a young Mexican American on the border against a background of guerrilla warfare and the overpowering pressures to disappear into the American melting pot.

"This book deserves a wide readership not only for its artistry but also for its subject matter." —*Beaumont Enterprise*

"Paredes evokes boyhood with more sympathy than anyone since Dickens... an excellent book." —*Austin American-Statesman*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *George Washington Gómez*.

Bang: A Novel

Daniel Peña

2017, 242 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-856-5, \$17.95

Finalist, In the Margins 2019 Advocacy/Social Justice Award; Winner, NACCS Tejas Foco Fiction Award

"The adroit characterizations and alternating points of view advance a memorable narrative about overlooked populations in America that are victimized by drug smuggling. Peña examines the symbiosis of the United States and Mexico and makes painfully clear the negative effects of international trade—legal and illegal. This is a notable and compassionate novel." —*Publishers Weekly*

"A piercing tale of lives broken by border violence."

—*Kirkus Reviews*

FICTION



Anything but Love

Gustavo Pérez Firmat

2000, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-295-2, \$12.95

Frank Guerra believes in romantic love. He believes in love so strongly that he's willing to divorce his faithful wife Marta, lose his old friends and even leave behind his daughter Emily—all for the sake of his new *americana*, Catherine O'Neal. So why, when he looks deep into Car's eyes, can Frank never penetrate into her depths? Is she hiding something from him—anything?

"A darkly humorous look at love and divorce."

—COUNTERPOISE

The Wedding

Mary Helen Ponce

2008, 195 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-523-6, \$16.95

Long out-of-print, this new edition takes the reader on a ride through *pachuco* subculture in a post-World War II California *barrio*.

"Ponce has a rare combination of honesty, love and lightheartedness that gives us delicious pleasure while enlightening us."

—Belles Lettres

"Mary Helen Ponce offers readers a vigorous yet light satire of life in the Chicano underclass, much of which still holds true today."

—American Book Review

Never through Miami

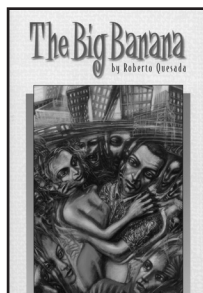
Roberto Quesada

English translation by Patricia Duncan

2002, 154 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-366-9, \$12.95

"Quesada's energetic prose makes this a swift, pleasing read—and a nice reinforcement for anyone doubting the hopes and dreams powering America and its melting pot population."

—Publishers Weekly



The Big Banana

Roberto Quesada

English translation by Walter Krochmal

1999, 257 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-255-6, \$12.95

Eduardo Lin loves New York. Where else could an aspiring Honduran actor and his friends possibly want to be? Even if in winter the cold "reaches deep beyond his bones," and the icy, snow-covered city is "like a bride awaiting her fiancé," he is still determined to court her.

provoking ideas."

"A lively and gifted writer full of amusing and thought-

—Kurt Vonnegut

"Quesada is at his inventive peak when re-creating the bohemian Latino colony with illuminating clarity."

—Library Journal

"An often hilarious novel... There is a breezy literary self-consciousness here that dares one to find fault."

—The New York Times Book Review

Los territorios ausentes / Missing Territories

Uriel Quesada

English Translation by Elaine S. Brooks

2021, 414 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-926-5, \$21.95

Containing Quesada's original Spanish with a rewarding translation by Elaine S. Brooks, this bilingual edition brings the thought-provoking stories of an award-winning Central American author to US audiences.

Angels in the Wind: A Mile High Noir

Manuel Ramos

2021, 178 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-920-3, \$18.95

Chicano investigator Gus Corral returns in an absorbing fourth novel.

"Fans of contemporary regional mysteries will look forward to Gus's further adventures."

—Publishers Weekly

The Golden Havana Night: A Sherlock Homie Mystery

Manuel Ramos

2018, 196 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-867-1, \$17.95

This fast-paced suspense novel features ex-con turned PI Gus Corral on a case involving a famous baseball player and a trip to his native island.

"The Cuba sequences are gripping, and it's hard to resist [this] hero."

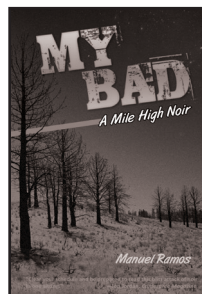
—Kirkus Reviews

"Ramos spins a dark tale of confused loyalties and shocking betrayals."

—Publishers Weekly

"The Golden Havana Night cries out for a sequel."

—The Denver Post



My Bad: A Mile High Noir

Manuel Ramos

2016, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-833-6, \$17.95

This compelling novel brings together an ex-con and his attorney in a case that questions who's really the bad guy. The follow-up to *Desperado*, the first novel featuring Gus Corral, *My Bad* races to a walloping conclusion in a Rocky Mountain blizzard, leaving fans of crime novels—and Chicano literature—eagerly awaiting the next installment in Ramos' mile-high noir.

"Ramos vividly and affectionately portrays the Mile High City's Mexican-American heritage and culture."

—Publishers Weekly

The Skull of Pancho Villa and Other Stories

Manuel Ramos

2015, 181 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-808-4, \$17.95

"Ramos explores issues of the border, identity, violence and slights from outside the community, as well as within. They are thought-provoking and unpredictable. Many linger long after they end; and often they contain depth charges that explode in the reader's mind after the story has ended. Start with this collection, and you will find Ramos' novels belong on your book shelves."

—Los Angeles Review of Books

Desperado: A Mile High Noir

Manuel Ramos

2013, 180 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-770-4, \$17.95

2014 Colorado Book Award—Mystery; Finalist, 2014 International Latino Book Award for Best Novel—Mystery

Manuel Ramos returns to novel-length crime fiction with this riveting story that twists and turns like a roller coaster, where the outlook is grim and there's no honor among thieves.

"Ramos succeeds brilliantly in marrying style and substance."

—Publishers Weekly

"A dark mix of North Denver gangsters and Catholicism, but it's [the] setting that really grips readers. Nostalgia is combined with reality... Ramos gets it right."

—The Denver Post



Pablo!

John Rechy

Afterword by Francisco Lomeli

2018, 162 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-860-2, \$17.95

"In *Pablo!*, the distinctions between the real, the magical and the mythical blur, coalescing into a hallucinatory whole...the story told is captivating. Themes Rechy will return to again and again in subsequent works are boldly developed. Pablo is the lithe boy with the desperate eyes who seeks and seeks; he is a character we find over and over in Rechy's later fiction and in his memoirs."

—Los Angeles Review of Books

"A deftly crafted, character driven, inherently engaging novel, this edition of *Pablo!* is unreservedly recommended for both community and academic library collections."

—Midwest Book Review

The Displaced

Rodrigo Ribera d'Ebre

2022, 270 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-938-8, \$18.95

Following a group of people who are determined to save their homes and neighborhood from gentrification, even if it means turning to violence, this absorbing novel shines a light on the impact of rising land and home values that pit a more privileged populace against those who have lived in the area for generations.

When a Tree Falls

Beatriz Rivera

2010, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-596-0, \$15.95

Cuban-American writer Beatriz Rivera serves up another offbeat love story full of oddball characters in absurd situations. Loosely based on the machinations of New Jersey politicians, the off-the-wall antics of Rivera's eccentric characters are sure to entertain and amuse.

Do Not Pass Go

Beatriz Rivera

2006, 294 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-464-2, \$14.95

Winner, 2007 International Latino Book Award—Best Romance Novel-English; Finalist, 2007 Paterson Fiction Prize

Mateo Irigaray, former child prodigy and pride of Hudson County, has come home to end his miserable life. "All I want to do is die!" he tells Melody Moore, a reporter who can't help but be attracted to Mateo's surly demeanor. As a relationship between them develops, they realize they share a complicated history of family secrets and betrayals.

"Romance blooms amid family rivalries, office politics and scandalous rumors in Rivera's third novel."
—*Publishers Weekly*

Playing with Light

Beatriz Rivera

2000, 248 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-310-2, \$12.95

"What seems at first a straightforward story of Cuban-American women in contemporary Miami becomes a fanciful blurring of life, art and time."
—*Booklist*

Midnight Sandwiches at the Mariposa Express

Beatriz Rivera

1997, 184 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-216-7, \$11.95

Meet Trish Izquierdo, devourer of travelogues and quirky councilwoman in the lively town of West Echevarria. Trish knows she can put drab little West Echevarria on the map, even if it means she invents, steals and recreates the town's history!

"A large cast of endearingly self-absorbed characters struggle along in Rivera's sure-handed comedy as private fantasy, public aspiration and hard reality collide."
—*Publishers Weekly*

African Passions and Other Stories

Beatriz Rivera

1995, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-135-1, \$9.95

Strong-minded women pursue love and material success as they move in and out of the reality of the New Jersey Hispanic *barrio* that bonds them. Passion, obsession, raucous humor and satire fill this tour-de-force examination of Hispanic womanhood.

"Recurring characters, family relationships and the Jersey City Hispanic *barrio* connect the stories, as does Rivera's delicious sense of humor."
—*Library Journal*

A Fabricated Mexican

Rick P. Rivera

1995, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-130-6, \$9.95

In a series of poignant vignettes, Ricky Coronado takes a journey of self-discovery that harkens to the pioneering work of Oscar Zeta Acosta's *Brown Buffalo* adventures. Ricky comes to recognize the painful but rewarding creation of a new self that combines elements of two ethnic realities.

"This book is at times humorous but generally has an underlying sadness, one that seems both personal and ethnic based. This is a fine story of the struggle for identity."
—*Booklist*

Tomás Rivera: The Complete Works

Tomás Rivera

Edited by Julián Olivares

2008, 363 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-509-0, \$19.95

Tomás Rivera quite possibly has been the most influential voice in Chicano literature. In addition to his masterpiece, ... *y no se lo tragó la tierra* / ... *And the Earth Did Not Devour Him*, included here is the sum total of his published works, in English and Spanish, as well as many that weren't printed during his life.

"A book that students need to read right alongside O. Henry and Steinbeck in English and history classes."
—*The Dallas Morning News*

The Harvest: Short Stories / La cosecha: Cuentos

Tomás Rivera

Edited by Julián Olivares

1988, 136 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-94-1, \$9.50

Framed within the Odyssean cycle of migratory farmworkers, Rivera's stories are myths and parables that relate the universal themes of alienation, love and betrayal, man and nature, death and resurrection and the search for community. Represented in a laconic, poetic prose, the characters become indelibly inscribed on the multicultural fabric of American literature.

"Rivera possesses that rare ability in writers to convert everyday episodes in the lives of ordinary people into small masterpieces of sparse yet often lyrical prose."
—*Western American Literature*

"Rivera's writing is so powerful it causes physical sensations: chills, sweat, tremors."
—*Before Columbus Review*

... y no se lo tragó la tierra / ... And the Earth Did Not Devour Him

Tomás Rivera

English translation by Evangelina Vigil-Piñón

2015, 145 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-815-2, \$18.95

Adapted into the award-winning film ... *And the Earth Did Not Swallow Him* and recipient of the first award for Chicano literature, the Premio Quinto Sol in 1970, Rivera's masterpiece recounts the experiences of a Mexican-American community through the eyes of a young boy. Forced to leave their home in search of work, the migrants are exploited by farmers, shopkeepers, even other Mexican Americans, and the boy must forge his identity in the face of exploitation, death and disease, constant moving and conflicts with high school officials. In this new edition of a powerful novel, Rivera writes hauntingly about alienation, love and betrayal, man and nature, death and resurrection and the search for community.

"One of the first major novels of the [Chicano literature] revival."
—*The New York Times*

Against the Wall: Stories

Alberto Roblest

English translation by Nicolás Kanellos

2021, 134 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-925-8, \$18.95

Exploring topics such as immigration, corruption and police abuse, Roblest expertly depicts the loneliness and uncertainty of people struggling to survive, but who yearn for something more elusive.

These moving portraits reflect the lives of those who must breach the walls—physical, social, political or cultural—blocking their paths.

"Translator Nicolás Kanellos has given the same clean, colloquial voice to every story."
—*La Bloga*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Contra la muralla: Cuentos*.

Oddsplayer

Joe Rodríguez

1988, 136 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-88-0, \$9.50

In this engrossing novel about the Vietnam war, Anglo, Black and Hispanic soldiers join forces against a second common enemy, their top sergeant, whose acts of brutality and racism polarize his troops into a deadly conspiracy.

"Rodríguez's narrative... reveals terror mingled with the blatant bigotry of the era."
—*Publishers Weekly*

FICTION

The Big Bear

Ronald L. Ruiz

2003, 313 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-393-5, \$14.95

Gabby Garcia has all the cases he can handle, but a new case is about to grab his attention. In physician Dr. Alan Newsome, a man accused of killing his wife, Garcia sees the ultimate challenge in his long struggle for recognition and worth.

"Ruiz, a practicing California DA, creates a warts-and-all protagonist for his third outing... you may not always like Gabby, but you'll probably find yourself rooting for him." —*Kirkus Reviews*

Giuseppe Rocco

Ronald L. Ruiz

1998, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-228-0, \$12.95

Winner, 1998 Premio Aztlán Award

Ruiz tells the gripping story of the rise, unification and decline of two American families named Rocco and Martínez. The result is a subtle recasting of America's Horatio Alger myth by an author *The Houston Post* called "a talented, painstaking and intelligent writer."

"Ruiz's sparse narrative is highly effective. Recommended." —*Library Journal*

Happy Birthday Jesús

Ronald L. Ruiz

2003, 314 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-398-0, \$11.95

Happy Birthday Jesús chronicles the creation of a monster: Jesús Olivas. At eighteen, he marks his coming-of-age with the savage rape of a prostitute and an attack that maims the parish priest he both hated and feared.

"Few readers will be able to forget the chilling experiences of a forlorn hero who's destined to take his place... in the honor roll of seminal characters in American literature." —*Publishers Weekly* (starred review)

State of Emergency

Floyd Salas

1996, 399 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-155-9, \$11.95

Set in the 1960s, this riveting novel follows Roger, a radical professor attempting to write an exposé of government and military endeavors to annihilate dissidents like him. Everywhere he turns, shadows threaten to destroy him both emotionally and physically.

"This book is filled with the conflict of passions that rip our world apart every day, but which most of the world is fiercely trying to hide."

—Gerald Nicosia, author of *Memory Babe* and *Home To War*

What Now My Love

Floyd Salas

1994, 162 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-112-2, \$9.95

This engrossing page-turner captures the hippy era in California as it charts the flight of three people—a writer, his girlfriend and a big-time drug dealer—from a San Francisco drug factory where a plain-clothes policeman has been shot during a narcotics bust.

"Required reading in this genre." —*The New York Times Book Review*

"A brilliant second novel by an indomitable writer." —*Los Angeles Times*

Under the Bridge: Stories from the Border

Bajo el puente: Relatos desde la frontera

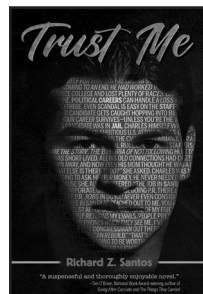
Rosario Sanmiguel

English translation by John Pluecker

2008, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-514-4, \$14.95

Set on the Texas-Mexico border, the seven stories in this collection interweave the opposing themes of solitude and connectedness, longing and privilege, fear and audacity, all of which are juxtaposed on the boundary of self-awareness.

"This concise but potent collection... artfully explores what it means to be a woman of any nationality who finds herself caught in the maelstrom of society's most contentious and compelling issues." —*Booklist*



Trust Me

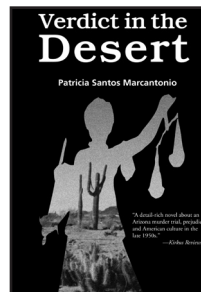
Richard Z. Santos

2020, 312 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-904-3, \$17.95

2020 Writers' League of Texas Book Awards Fiction Finalist

"The pages turn like those of a John Grisham novel. Another fascinating contemporary literary work set in the deserts of New Mexico. Whether you're seeking escapism or illumination, it's the ideal book to read this election year." —*The Texas Observer*

"Boasting a nicely understated comedic tone, Santos' first novel deftly draws the reader into the machinations of its plot." —*Kirkus Reviews*



Verdict in the Desert

Patricia Santos Marcantonio

2016, 342 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-823-7, \$17.95

"A detail-rich novel about an Arizona murder trial, prejudice, and American culture in the late 1950s. The courtroom scenes feel realistic, and many descriptions are beautifully done. A fine read that lays bare a less-than-glorious side of America's recent past. Fans of courtroom dramas will enjoy it as will anyone who enjoys a meaningful story." —*Kirkus Reviews*

Four Brothers

Emilio Alberto Sarabia

2015, 236 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-820-6, \$17.95

Set in war-torn Mexico and segregated Texas in the early twentieth century, Sarabia's debut novel depicts the experiences of many Mexican Americans whose forebears left the chaos and violence of the Mexican Revolution in search of a better life in the US.

Meet Me under the Ceiba

Silvio Sirias

2009, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-592-2, \$15.95

Winner, the University of California, Irvine's Chicano / Latino Literary Prize

Through gossip that exposes scandals and misfortunes, Sirias lovingly portrays the community of La Curva, Nicaragua, in all its goodness and evil.

"Sirias brings to life a small Nicaraguan town as it reacts to [the] brutal murder of a lesbian... A provocative novel that opens up a little-known world to its readers." —*Booklist*

The Cutter

Virgil Suárez

1998, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-249-5, \$12.95

Julián Campos attempted to leave Cuba, but the Castro regime kept him back at the last moment. Now it seems he may have found a way out—but is it impossibly dangerous?

"[A] powerful novel... in direct and uncluttered prose." —*Publishers Weekly*

"No lush tropicality, magic realism or pastel prettiness here; Suárez's novel stands out for its unaccustomed tone." —*Kirkus Reviews*

"Mr. Suárez writes in a cold, unornamental, Hemingwayesque style, always straightforward and cinematic." —*The New York Times Book Review*

Going Under

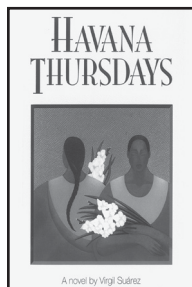
Virgil Suárez

1996, 155 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-159-7, \$18.95

Xavier Cuevas is on the treadmill in blind pursuit of the American Dream. Going nowhere, going under, Xavier is having trouble keeping step with the frenetic, bicultural mambo he's caught up in.

"This smooth, fluid narrative is full of cinematic details. Recommended." —*Library Journal*

"An incisive portrait of an immigrant at odds with himself." —*Chicago Tribune*



Havana Thursdays

Virgil Suárez
1995, 256 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-143-6
\$19.95

The death of the family patriarch shatters the peace of the entire Torres clan and initiates waves of emotions that reveal unsavory realities the family prefers to ignore.

“A quiet but cumulatively affecting story. An insightful portrait of families, in the shadow of death and exile, behaving with commendable grace and compassion.” —*Kirkus Reviews*

“[This] rich, mesmerizing novel celebrates the ties that bind families together.”

—*Booklist*

Welcome to the Oasis and Other Stories

Virgil Suárez
1992, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-043-9, \$9.50

Named to *The New York Public Library's* 1992 Books for the Teen Age

The novella and five stories center on life in the United States as seen through the eyes of a recent arrival from the Mariel boat lift.

“A tightly controlled but affecting exploration of fundamental tensions in a community for whom Suárez is becoming an eloquent and promising voice.” —*Kirkus Reviews*

The Accidental Native

J. L. Torres
2013, 248 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-777-3, \$17.95

When Rennie’s parents die in a freak accident, he does what they would have wanted and buries them in Puerto Rico, their homeland. There, he’s shocked to discover that the woman who raised him was not his biological mother. A high-powered attorney, his birth mother is determined to reclaim the son she gave up many years before.

“Torres captures the conflicts and challenges Puerto Ricans experience when returning to their homeland, but he reaches beyond the specific to the universal, illuminating the lives and feelings of any second-generation American in a similar situation.”

—*Booklist* (starred review)

The Family Terrorist and Other Stories

J. L. Torres
2008, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-527-4, \$14.95

These thought-provoking stories explore machismo, love and even *santería*.

“A deeply satisfying collection. Sexy, provocative, brave even, Torres gives plenty of space... for an exploration of how men construct their identities in relation to the men with whom they interact.” —*MultiCultural Review*

“The stories are easy reading, and certainly enthrall the reader with an interesting assortment of characters.” —*El Boricua*

Fallen Angels Sing

Omar Torres
1991, 140 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-024-8, \$9.50

When a young Cuban exile becomes involved in a plot to assassinate Fidel Castro, it soon becomes evident that he has become a commodity for the propaganda war, which leads him on a quest not for political beliefs, but for his own identity.

“The narrator tells his chaotic, turning story with a blend of picaresque humor and detective-novel suspense and intrigue.” —*The Small Press Book Review*

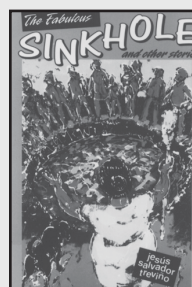
Narco

Everardo Torrez
2003, 170 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-416-1, \$12.95

Winner, 2004 *Latino Literary Award—Best Adventure Novel*

Nando Flores agrees to lead Xiomara safely to Ciudad Juárez for \$100,000. As they brave rape, mental illness, drug addiction, starvation and the icy cut of bullets flying at them, Torrez’s characters show every will to survive.

“It would be a mistake to dismiss *Narco*... the book serves up a no-holds-barred account of the lives of desperate people trapped in the nightmare of the multi-billion-dollar narcotics trade.” —*Houston Chronicle*



The Fabulous Sinkhole and Other Stories

Jesús Salvador Treviño
1995, 175 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-129-0
\$12.95, AR Quiz #34992

In this collection of short stories by a noted film director and writer, Treviño gives us an off-beat and, at times, raucous vision of life in the *barrio*.

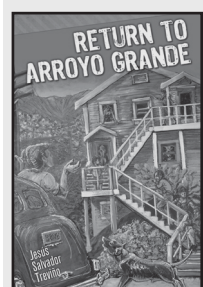
“*Fabulous Sinkhole* is a collection of stories set primarily in Arroyo Grande, Texas, and each one is connected with the title story by a theme of accident versus coincidence. All of them contain lively, accessible language and demonstrate the author’s very gifted sense for storytelling.” —*Booklist* (starred review)

The Skyscraper that Flew and Other Stories

Jesús Salvador Treviño
2005, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-444-4, \$14.95

From a crystal skyscraper that mysteriously appears in the middle of a baseball field to a repair shop in town that advertises “We Fix Anything”—including broken hearts—this collection of stories is the sequel to *The Fabulous Sinkhole and Other Stories*.

“The characters, without exception, are compassionately drawn and memorable... this is a book for anyone who enjoys imaginative tales with a positive and humorous outlook on the human condition.” —*The Tennessean*



Return to Arroyo Grande

Jesús Salvador Treviño
2015, 158 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-819-0,
\$17.95

Winner, 2016 *American Book Award*

Odd things continue to happen to the characters that renowned author and filmmaker Jesús Salvador Treviño introduced in his captivating debut, *The Fabulous Sinkhole and Other Stories*. Weaving magical realism with issues of loss, memory and identity, Jesús Salvador Treviño once again confirms his place as a powerful storyteller in Chicano—and

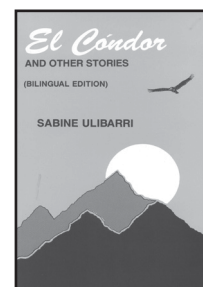
American—literature.

The Nature of Truth

Sergio Troncoso
2014, 261 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-791-9, \$16.95

Sergio Troncoso has penned a suspenseful novel that explores right and wrong, good and evil, and the murky borders in between. Ultimately, we are left to ask: what is the nature of truth?

“Impressively lucid first thriller.” —*The Chicago Tribune*



El Cóndor and Other Stories

El Cóndor y otros cuentos
Sabine Ulibarri
1988, 228 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-92-7,
\$9.50

This bilingual collection of stories set in the Southwestern United States and in South America deals with love and culture conflict in an evolving political and economic environment in modern-day New Mexico.

“Ulibarri’s narratives have a freshness to them, a playfulness, reading like bedtime stories a parent might tell a child. The insouciant manner in which they are delivered gives them a personable warmth and charm.” —*The Short Story Review*

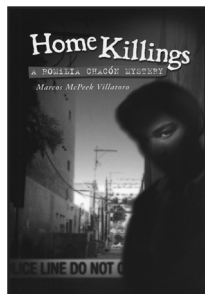
Casualty Report

Ed Vega
1991, 136 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-034-7, \$9.50

This collection of stories slices through Hispanic life in the city to reveal a richness and diversity of experience.

“Vega’s narrators are rarely sentimental, but their stories betray a deep concern and love for people living precariously between two worlds. A fine, provocative addition for Latino and large general fiction collections.” —*Library Journal*

FICTION



Home Killings

Marcos McPeek Villatoro
2001, 248 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-336-2, \$12.95

Teeming with the shadows of revolution in Central America, the illicit drug trade, and pre-Columbian myth, a Latina detective follows the trail of murder in this fully textured and well-developed whodunit.

“Grisly, well-crafted and unique in its choice of red herrings. Villatoro adroitly combines the best and worst of Latino culture in his first mystery.”

—*Kirkus Reviews* (starred review)

The Holy Spirit of My Uncle's Cojones

Marcos McPeek Villatoro

1999, 298 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-283-9, \$12.95

It's the summer of 1978 and sixteen-year-old Antonio “Tony” McCaugh has tried to commit suicide. Rather than hire an expensive psychologist, Tony's mother flies him to San Francisco so Tony can spend the summer with his womanizing, pot-smoking, *peyote*-eating Uncle Jack. Hanging out with Jack, she believes, is guaranteed to shake Tony out of his depression.

“An excellent choice for public and academic libraries.” —*COUNTERPOISE*

A Fire in the Earth

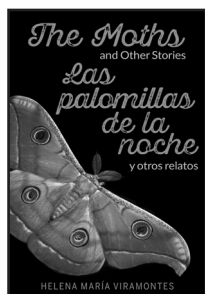
Marcos McPeek Villatoro

1996, 496 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-094-1, \$12.50

This moving novel captures the trials of El Salvador from the late 1800s through the 1930s. Fast-paced yet poetic, this page-turner is a monument to the people of El Salvador.

“El Salvador from 1870 through the 1930s is the setting for this sprawling populist mural of a novel. An imaginative testimony on behalf of an entire people.”

—*Publishers Weekly*



The Moths and Other Stories

Las palomillas de la noche y otros relatos

Helena María Viramontes

Spanish translation by Gloria Martínez-Alcalá and Gabriella Gutiérrez y Muhs

2019, 207 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-851-0 \$17.95

The eight haunting stories included in this collection explore the social, economic and cultural impositions that shape women's lives. Shedding light on the complex lives and experiences of Mexican-American girls and women, this

bilingual edition contains the first-ever Spanish translation.

“A rich, challenging narrative that rewards the reader with insight to the passions and torments that drive the characters.”

—*Belles Lettres* on *The Moths and Other Stories*

Brotherhood of Dolphins

Ricardo Means Ybarra

1997, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-215-0, \$12.95

Pete Escobedo is on the hunt for the arsonist of the Los Angeles Public Library, who may also be responsible for several grisly murders in Southern California. The trail takes him to the *barrio* of his youth, moving dangerously close to his old friend Sylvia, an unorthodox Latina firefighter, and to Carmen, the woman he loves.

“Graphic and vivid descriptions of *barrio* culture.”

—*Library Journal*

“A humdinger of a mystery.”

—*Booklist*

The Kill Price

Jose Yglesias

2005, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-384-3, \$14.95

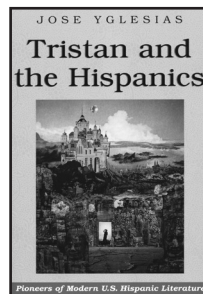
Full of references to international politics, the arts scene and intimate relationships, Yglesias dissects the end of a powerful friendship and the remaking of a man.

An Orderly Life

Jose Yglesias

2004, 238 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-383-6, \$12.95

With sharp dialogue and cutting wit, Yglesias offers a scathing view of a group of friends and their descent from the idealism of their youth into the cynicism of middle age.



Tristan and the Hispanics

Jose Yglesias

2003, 237 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-362-1, \$12.95

Yale freshman Tristan Granados is sent by his bourgeois Boston family to Tampa, Florida, to resolve his grandfather's estate.

“A frequently funny and refreshingly down-to-earth novel that continues the story begun in Yglesias's last book, *Home Again*.”

—*Library Journal*

Home Again

Jose Yglesias

2002, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-354-6, \$12.95

When he moves back to Tampa, Pinpin, a retired novelist, finds himself snared in the mire of family politics as he is dragged along on a bizarre and hilarious backstreet quest to rescue his misguided young grand-niece.

Double Double

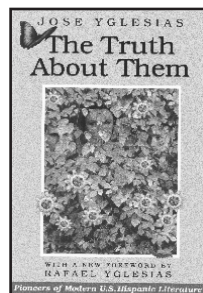
Jose Yglesias

2000, 200 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-272-3, \$12.95

In his fourth novel, Jose Yglesias takes on the iconic images and clichés of the 1960s: Black Panthers, third-world guerrilla movements, student riots, “consciousness-raising” through drugs and sex, hippie communes and Flower Power.

“A highly original re-creation of an era.”

—Richard Keenan, *Critical Survey of Long Fiction*



The Truth about Them

Jose Yglesias

1999, 213 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-273-0, \$12.95

Yglesias focuses on a large Cuban-American clan that plants its roots in Florida in 1890.

“The beautiful cast of vivid characters, episodic moments and bittersweet comic warmth make the whole irresistibly appealing. This is Yglesias' best novel and it's good to have it back.”

—*Kirkus Reviews*

Break-In

Jose Yglesias

1996, 232 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-095-8, \$19.95

Ex-Fire Chief Rudy Pardo comes home to find a young black man rifling through his possessions, bringing out Rudy's blatant racial prejudices. But as he grapples to maneuver the scales of justice, he reluctantly allows himself to be drawn into a polarized relationship with the bright, young burglar, risking the integrity of his fast-held biases.

“A hard-won lesson in race relations and an appealing character study are the distinguishing features of the absorbing and entertaining latest from the author.”

—*Kirkus Reviews* (starred review)

The Guns in the Closet

Jose Yglesias

1996, 182 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-162-7, \$11.95

Urbane, ironic, witty and original, these stories are classic Yglesias narratives published in *The New Yorker* and other leading magazines over the course of the last twenty years of his life.

“Yglesias was an accomplished novelist who... used the story form mainly to explore in miniature the themes that supported the core graceful architecture of his novels.”

—*Kirkus Reviews*

The Old Gents

Jose Yglesias

1996, 176 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-161-0, \$15.95

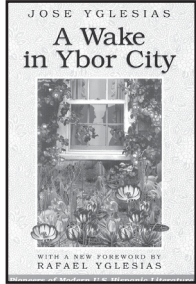
Germán Moran is an elderly writer with the courage to stare death in the eye, but who nevertheless bemoans the indignities of old age. His rival in the pursuit of a lovely young actress is a handsome, dashing, but insensitive—and also very married—movie producer who happens to be his son.

“A gently droll valedictory... this is a shrewdly written, bittersweet work.”

—*Kirkus Reviews*

“Mr. Yglesias is a writer of considerable subtlety and perceptiveness, with a strong sense of narrative form.”

—*The New York Review of Books*



A Wake in Ybor City

Jose Yglesias

1998, 212 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-248-8, \$14.95

Originally published in 1963, this is the thirty-fifth anniversary edition of the classic that brought the author's name to national prominence. With an introduction by the author's son, Rafael Yglesias, this highly autobiographical novel recounts three days in the life of a Cuban-American family in 1958 as they are confronted by a series of crises.

“An adroit and gifted writer.”

—*The New York Times*

Women Don't Need to Write

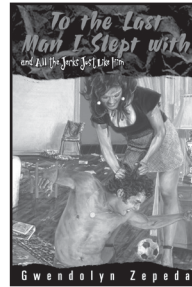
Raquel Puig Zaldívar

1998, 328 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-257-0, \$13.95

This multi-generational family saga is a powerful panorama of a woman's troubled, but ultimately successful, voyage beyond mere survival to empowerment.

“A sweetly affecting debut novel... an unpretentious feminine tale of love and determination, refreshingly unsentimental.”

—*Kirkus Reviews*



To the Last Man I Slept with and All the Jerks Just Like Him

Gwendolyn Zepeda

2004, 184 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-406-2, \$12.95

Gwendolyn Zepeda's first book is full of sharp observations in a narrative that jumps from personal essay to a parody of romance novels to inventive fiction.

“Like its title, this book is often outrageous... and will very likely make you laugh out loud as Zepeda expounds.”

“[A] brutally candid, laugh-out-loud, feminist *barrio* manifesto.”

—*San Antonio Current*

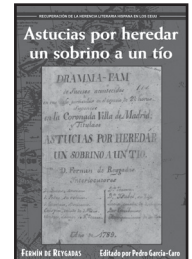
EBOOK ONLY

Astucias por heredar un sobrino a un tío

Fermin de Reygadas

Edited, with an introduction and notes, by Pedro García-Caro
2015, ISBN: 978-1-61192-699-6, \$9.99

A comedy of family intrigue, this was the first scripted play to be performed in the West. This eBook edition makes the play available for the first time in two centuries and contains an in-depth study of the play's history, its author and the political and social environment in Alta California when it was written in 1789.

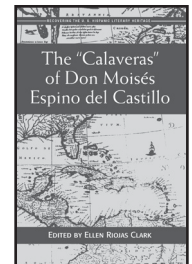


The “Calaveras” of Don Moisés Espino del Castillo

Don Moisés Espino del Castillo

Edited by Ellen Riojas Clark and Sandra Galindo
2015, ISBN: 978-1-61192-698-9, \$9.99

This collection of “calaveras,” folk poetry in the Mexican tradition of Day of the Dead celebrations, satirizes public figures, reminding them that their time on earth is limited despite their fame. This volume also includes background information about this particular poetic genre, biographical information and interviews with Don Moisés and analysis of the poetry. No one escaped Espino's eye, including Richard Nixon, Fidel Castro and Muhammad Ali!

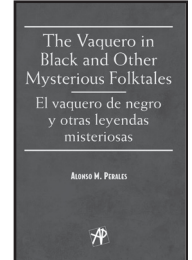


The Vaquero in Black and Other Mysterious Folktales / El vaquero de negro y otras leyendas misteriosas

Alonso M. Perales

2015, ISBN: 978-1-61192-700-9, \$9.99

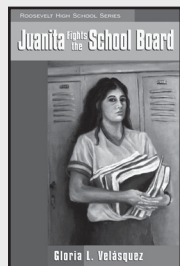
Witches, phantoms and other spooky creatures inhabit these stories drawn from Mexican-American folklore. Star-crossed lovers mysteriously disappear; old women transform into wicked owls; phantoms roam the countryside. This eBook edition contains the original Spanish versions along with the author's English translation.



PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

The Roosevelt High School Series / Gloria L. Velásquez

Ages 11 and up



Juanita Fights the School Board

1994, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-115-3, \$9.95, AR Quiz #35017, ATOS: 4.4, ATOS IL: MG, LEXILE: 740L

When Juanita's dreams of being the first in her family to graduate from high school are thwarted by an expulsion, she enlists the help of a lawyer and the school counselor to fight discrimination.

"Spanish words are interspersed throughout, along with snippets of information about Mexican-American culture. Good Hispanic role models are plentiful."

—*School Library Journal*

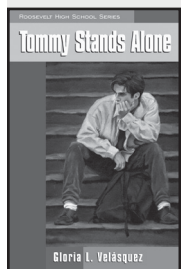
Maya's Divided World

1995, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-131-3, \$9.95, AR Quiz #35006, ATOS: 4.6, ATOS IL: MG

Maya's life receives an unwelcome jolt and begins to unravel when her parents announce their impending divorce.

"The author does a nice job of giving readers a window into the culture and providing some positive role models."

—*Booklist*



Tommy Stands Alone

1995, 136 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-147-4, \$9.95, AR Quiz #47862, ATOS: 5.1, ATOS IL: UG

Tommy struggles with his sexual orientation—a conflict made more difficult by his Hispanic family's traditional expectations.

"Velásquez has written an engaging story that will help teens, gay and straight, to better understand the consequences of homophobia."

—*Booklist*

"Tommy, a sensitive and compassionate high school student, struggles with his sexual identity... As an engaging adolescent story about gays and Latinos, this novel will strike a chord with some readers."

—*Multicultural Review*

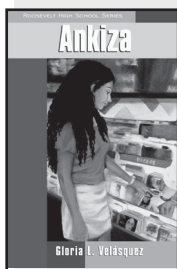
Rina's Family Secret

1998, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-233-4, \$9.95, AR Quiz #35008, ATOS: 5.1, ATOS IL: MG

When an abusive situation at home reaches a crisis point, young Rina takes matters into her own hands.

"Informative and believable enough to aid readers in similar situations and well-written enough to entertain and enlist the compassion of those who aren't."

—*Kirkus Reviews*



Ankiza

2000, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-309-6, \$9.95, AR Quiz #47660, ATOS: 6.2, ATOS IL: UG

When two popular students begin to date, they're surprised by the unexpected reactions of some of their friends to their interracial relationship.

"The author tackles a powerful social issue with compassion and honesty. A good discussion starter with a satisfying ending."

—*School Library Journal*

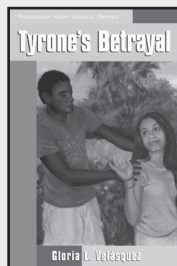
"[Her] books are among the few in literature for young adults where the characters are multiracial; she shows African Americans, Puerto Ricans, Chicanos and Chicanas developing strong friendships and supporting each other."

—Frances Ann Day, author of *Latina and Latino Voices in Literature*

Teen Angel

2003, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-391-1, \$9.95, AR Quiz #85593, ATOS: 5.7, ATOS IL: UG

When Celia meets Nicky, a boy who could pass for a TV star, she is infatuated. But when Nicky discards her and Celia discovers she is pregnant, problems spiral around her. With the help of her older sister Juanita, Celia tries to deal with the results of her infatuation.



Tyrone's Betrayal

2006, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-465-9, \$9.95, AR Quiz #110766, ATOS: 5.5, ATOS IL: UG

Tyrone must deal with his feelings of anger and betrayal as the son of an alcoholic, absentee father while struggling to fulfill his dream of attending college.

"This book will hold teens' attention, especially reluctant readers."

—*School Library Journal*

Rudy's Memory Walk

2009, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-593-9, \$9.95

Rudy juggles everything going on in his senior year at Roosevelt High School, including a relationship with his girlfriend, decisions about college and his grandmother's recent Alzheimer's diagnosis.

"Educational and compelling, the novel raises teenagers' awareness on [Alzheimer's]."

—*Kirkus Reviews*

Tommy Stands Tall

2013, 108 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-778-0, \$9.95

Tommy, a senior at Roosevelt High School, starts a Gay Straight Alliance Club to raise awareness and seek equality for gay students.

"This book is admirable for addressing the plight of gay and lesbian teens in Latino communities."

—*Kirkus Reviews*

Forgiving Moses

2018, 126 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-864-0, \$10.95, LEXILE: HL790L

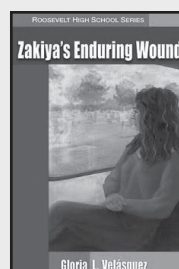
Moses hates his life. Constant moves and feelings of embarrassment and anger haunt him, all stemming from the tenuous relationship he has with his father—an inmate in the California Department of Corrections.

"This novel [is] readable, culturally responsive and compassionate. VERDICT: Buy this and the entire series."

—*School Library Journal*

"The author excels at depicting a family in tatters, particularly in her portrayal of Moses' relationships with his parents."

—*Kirkus Reviews*



Zakiya's Enduring Wounds

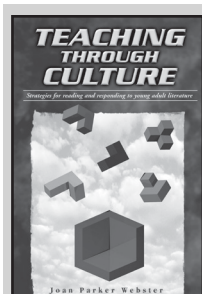
2022, 161 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-943-2, Ages 14-18, \$14.95, LEXILE: 850L

After losing her father, Zakiya tries to cope with her grief through self-harm.

"The novel is commendable for its diverse cast and explicit approach to consequential, relatable issues. An earnest novel for reluctant readers about serious issues."

—*Kirkus Reviews*

PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS



Teaching through Culture Strategies for Reading and Responding to Young Adult Literature

Joan Parker Webster
2002, 178 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-376-8
\$16.95

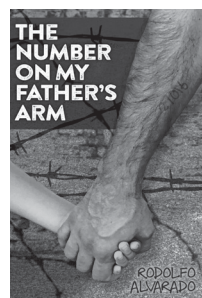
In an increasingly multicultural global community, teachers strive to bring more culturally responsive materials to their classrooms. With this trailblazing text, Joan Parker Webster provides instructors with the basic tools to teach young adults Hispanic literature using tailored methods for implementation. She has chosen exemplary narrative works by Anilú Bernardo, Diane Gonzales Bertrand, Judith Ortiz Cofer, Floyd Martínez and Tomás Rivera.

Junior's Dream / El sueño de Junior

Rodolfo Alvarado
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2020, 201 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-900-5, \$10.95, Ages 10-15
LEXILE: 860L, LEXILE Spanish: 860L

Based on the author's experiences, this short, bilingual novel for teens follows a boy's journey of self-discovery and continued faith in a dream born of his father's tears, his mother's determination and his ancestors' hopes.

"What initially reads like a story about a farm-working family's experiences turns out to be, as the title suggests, more about Junior's hopes for himself as a growing young man. A straightforward, touching account." —*Kirkus Reviews*



The Number on My Father's Arm / El número en el brazo de papá

Rodolfo Alvarado
2020, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-901-2
\$11.95, Ages 10-15, LEXILE: 850L, LEXILE Spanish: 900L

In this fictionalized account, Alvarado tells the little-known story of the first Mexican-American veteran held as a prisoner of war at a German concentration camp. This fascinating account will acquaint intermediate readers with the history of World War II and the Holocaust.

"This powerful novel is a great reminder for mature readers that there is much to American culture that gets left unsaid and erased." —*School Library Journal*

Mexican Ghost Tales of the Southwest

Alfred Avila
Edited by Kat Avila
1994, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-107-8, \$9.95, Ages 11 & up

"These 21 Mexican folk tales of the 'new Southwest' have one thing in common, they are uncommonly creepy. Short and punchy, these tales will be easy to book talk, and the relaxed, conversational tone of the text lends itself to reading and telling aloud." —*Booklist*

Firefly Summer

Pura Belpré
1997, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-180-1, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #35001, ATOS 5.4, ATOS IL: MG

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

A Promise to Keep

Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach-Rascón
2005, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-457-4, \$9.95, Ages 11 & up

Teenage Sergio has lived in Los Angeles since the age of six when he immigrated from Central America with his family. But when his grandfather's last wish is to be buried in his native soil, Sergio goes back to El Salvador on a dangerous mission fraught with unexpected disasters.

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Viaje a la tierra del abuelo*.

Reservations Required

Estela Bernal
2021, 265 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-915-9, \$14.95, Ages 11 & up
LEXILE: 750L

"In this tale of resilience and recovery, Bernal keeps the pacing tight and brisk, mapping out Lucy's arc from scared adolescent to triumphant yet cautious chef-in-progress. A well-rounded feast for the heart." —*Kirkus Reviews*

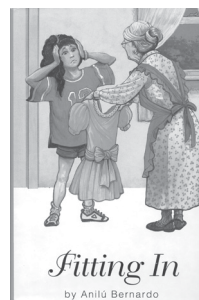


Can You See Me Now?

Estela Bernal
2014, 161 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-783-4,
\$10.95, Ages 11 & up, LEXILE: 700L

On Amanda's thirteenth birthday, her father is killed by a drunk driver and her mother retreats into work, leaving Amanda with her grandmother and making her feel as if she has lost both parents.

"The quick pace and distinctive characters make for a smooth, well-crafted read. Middle grade readers should respond to this tender story of learning to *connect* with others through open eyes and an open heart." —*Kirkus Reviews*



Fitting In

Anilú Bernardo
2005, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-437-6,
\$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #35022, ATOS: 4.2, ATOS IL: MG,
LEXILE: 670L

Winner, 1997 Paterson Prize for Books for Young People;
Recipient, 1997 Skipping Stones Honor Award

This award-winning collection of stories depicts spunky Cuban-American protagonists navigating the uncertain waters of adolescence in Miami.

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Quedando bien*.

Loves Me, Loves Me Not

Anilú Bernardo
1998, 169 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-259-4, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #34995, ATOS: 4.7, ATOS IL: UG, LEXILE: 690L

Named to *The New York Public Library's Books for the Teen Age 2000* and *the ALA's 2000 YALSA Popular Paperbacks for Young Adults*

"A story sure to please many romance readers." —*Booklist*

Jumping Off to Freedom

Anilú Bernardo
1996, 198 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-088-0, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #35023, ATOS 5.1, ATOS IL: MG

Named to *The New York Public Library's Books for the Teen Age 1997*

"Survival story fans and readers looking for breathtaking action will not be disappointed." —*Booklist*



There's a Name for This Feeling: Stories Hay un nombre para lo que siento: Cuentos

Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2014, 150 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-784-1,
\$10.95, Ages 11 & up

Winner, *Writers' League of Texas Middle Grade/Young Adult Discovery Prize*

Teens deal with everything from grandparents suffering dementia to difficult customers at a first job in this collection of short and accessible stories that are alternately amusing and poignant.

"Teens across cultures will relate to the experiences shared in these stories [that] should appeal to reluctant tween and teen readers." —*School Library Journal*

PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

The F Factor

Diane Gonzales Bertrand

2010, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-598-4, \$12.95, Ages 11 & up
AR Quiz #138454, ATOS: 5.1, ATOS IL: MG+, LEXILE: 780L

Javier Avila has been chosen as his school's first anchorman for televised announcements. A busy honor student, he is afraid to fail publicly. So when everyone watches him on screen, will they see the face of a fraud?

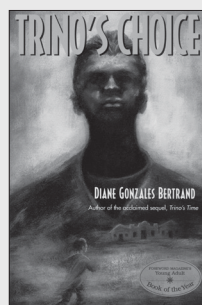
"The fears about success and failure ring true... [A] realistically positive portrayal of a Hispanic community."
—*School Library Journal*

Close to the Heart

Diane Gonzales Bertrand

2002, 169 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-319-5, \$9.95, Ages 11 & up

This fast-paced romance raises interesting issues about one woman's struggle to have it all and the complex role of cultural traditions in an ever-changing world.



Trino's Choice

Diane Gonzales Bertrand

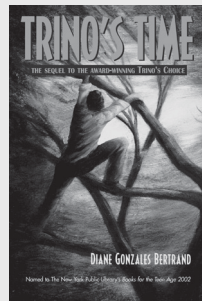
1999, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-268-6, \$9.95
Ages 11 & up, AR Quiz #35007, ATOS: 4.9, ATOS IL: MG, LEXILE: 780L

Named to the 2001-2002 Texas Lone Star Reading List; Recipient, Austin Writer's League Teddy Award for Best Children's Book

Trino Olivares must decide which choices will impress his friends, and which are best for him.

"This is a dramatic and realistic contemporary novel, in the tradition of Frank Bonham's *Durango Street* and Walter Dean Myers' *Scorpions*."
—*Booklist*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *El dilema de Trino*.



Trino's Time

Diane Gonzales Bertrand

2001, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-317-1,
\$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #54653, ATOS: 4.8, ATOS IL: UG,
LEXILE: 710L

Named to The New York Public Library's Books For The Teen Age 2002; The Latino Literary Hall of Fame for Best Young Adult Fiction

In the sequel to *Trino's Choice*, Trino finds himself even more alone and realizes there are times in a man's life when he has to help himself.

"This story has high interest and a quick pace with realistic dialogue, including suitably placed Spanish words and phrases. Characters are likeable and carefully drawn ... [a] well-written sequel."
—*School Library Journal*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *El momento de Trino*.

Lessons of the Game

Diane Gonzales Bertrand

1998, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-245-7, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #35013, ATOS: 5.4, ATOS IL: UG

Named to The New York Public Library's Books for the Teen Age 2000

Student teacher Kaylene Morales has a surprise reunion with Alex Garrison, a fellow instructor. While becoming immersed in enjoyable scenes, readers find themselves pondering dilemmas: the conflicts between athletic and academic demands and between professional duties and personal aspirations.

"The Hispanic setting and characters help fill a void in YA romance."
—*Booklist*

Alicia's Treasure

Diane Gonzales Bertrand

1996, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-086-6, \$7.95, Ages 8-12
AR Quiz #34990, ATOS: 3.9, ATOS IL: MG, LEXILE: 620L

"Alicia's account of her experience brims with the bracing flavors of the beach and the immediacy of each moment as it rolls in like a wave and breaks upon her."
—*Booklist*

Sweet Fifteen

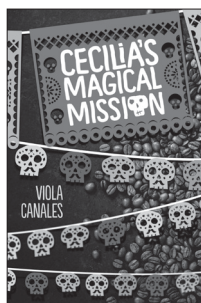
Diane Gonzales Bertrand

1995, 296 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-133-7, \$14.95, Ages 11 & up
AR Quiz #35004, ATOS: 5.4, ATOS IL: UG

Named to the Chicago Public Schools 2001 Recommended Reading List

A compelling coming-of-age novel unfolds against the backdrop of a traditional *quinceañera* celebration.

"Ethnic values are honestly portrayed in this sincere novel. Many admirable virtues are woven throughout the chapters."
—*School Library Journal*



Cecilia's Magical Mission

Viola Canales

2020, 331 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-877-0
\$14.95, Ages 11-16, LEXILE: 820L

Award-winning author Viola Canales returns with an appealing novel for teens that highlights a Mexican-American immigrant community and the conflict first-generation young adults experience.

"Providing insight into Mexican Catholic culture, beliefs and traditions, this title also delves into the difficulties faced when juggling two different cultures, as well as the importance of keeping traditions alive."
—*School Library Journal*

"This journey to discover identity is a rocky road punctuated by miracles and strong coffee."
—*Kirkus Reviews*

Orange Candy Slices and Other Secret Tales

Viola Canales

2001, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-332-4, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #60440, ATOS: 6.1, ATOS IL: MG LEXILE: 1080L

In these coming-of-age stories, Canales introduces the reader to the cultural traditions of a border community: homage to the Virgin of Guadalupe, the celebration of the day of the three Magi and a carousel of unique saints.

"Cultural traditions come alive in the stories."
—*Hispanic*

Desert Passage

P. S. Carrillo

2008, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-517-5, \$10.95, Ages 11 & up
AR Quiz #127758, ATOS: 5.7, ATOS IL: MG+

On a journey across the desert to join their family in New Mexico, cousins Miguel and Ramón confront danger on remote highways, but also find themselves on a voyage of self-discovery. They encounter people and places that help them understand the endless possibilities their futures hold.

"Definitely a 'guy book' with a strong male-bonding subtext that should appeal to boys, who will enjoy Ramón and Miguel's desert adventures."
—*Kirkus Reviews*

Strange Parents

Julia Mercedes Castilla

2009, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-590-8, \$9.95, Ages 11 & up

Twelve-year-old Marisol is on a journey from Mexico to reunite with her parents in Texas. But she finds herself living with strangers: a mother and father she barely remembers and a brother who resents her intrusion in their lives.

This intriguing novel for young adults explores an all-too-common contemporary issue—children separated from their parents, who are searching for better lives and more opportunities.

Emilio

Julia Mercedes Castilla

1999, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-271-6, \$9.95, Ages 8-12
AR Quiz #34994, ATOS: 4.1, ATOS IL: MG

Named Editor's Choice, Review of Texas Books; included in the US Department of Education's Recommended Reading List

Emilio and his family have just come from Central America to Houston, and Emilio feels out of place. Only when his teacher introduces him to the world of numbers does he begin to find himself. But there is danger even in that.

"This book contains characterizations, story elements and themes that will resonate with immigrant youngsters."
—*MultiCultural Review*

PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

Quesadilla Moon

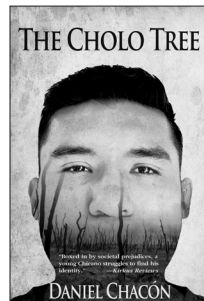
Gary Castillo

2007, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-433-8, \$9.95, Ages 11 & up

As a young migrant worker, David daydreams of becoming a singer. When he learns about a competition at a local church, he finds the courage to go. Will the people who believe in him help David overcome the obstacles he faces?

“Readers will appreciate David’s struggles and see racism with new eyes. David’s triumphs will warm hearts as he reconciles with both family and talent.”

—*MultiCultural Review*



The Cholo Tree

Daniel Chacón

2017, 248 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-840-4
\$14.95, Ages 14 & up, AR Quiz #194417, ATOS: 4.7, ATOS IL: UG,
LEXILE: HL700L

A Junior Library Guild Selection

“Chacón’s insightful novel portrays the trials of Victor Reyes, a death-metal-loving, artistic teen who’s seemingly ill-fated in life.”

—*Kirkus Reviews*

“Told in chunks spanning four years, this is a Bildungsroman with a voice reminiscent of Sherman Alexie or Walter Dean Myers, gritty but with a sense of humor. The plot will appeal to reluctant readers, but Victor’s struggle to be taken seriously and define himself without adult input is a teen experience with which a wide range of readers will identify.”

—*The Horn Book*

Riding Low on the Streets of Gold Latino Literature for Young Adults

Edited by Judith Ortiz Cofer

2003, 207 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-380-5, \$14.95, Ages 11 & up

This beautiful collection gathers a wealth of stories and poems that are studded with the challenges of negotiating identity and learning to love the bodies and worlds in which young adults find themselves.

“[A] vibrant collection... Teens of all cultural backgrounds will find much to connect with and contemplate in these rich offerings.”

—*Booklist*

The Year of Our Revolution

Judith Ortiz Cofer

1998, 116 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-224-2, \$16.95, Ages 11 & up

Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1999; Recipient, 1999 Paterson Prize for Books for Young People

This landmark collection of poetry, fiction, fable and essay presents a kaleidoscopic vision of growing up as seen through the eyes of young women.

“Sophisticated and lyrical... it will also be a wonderful reading experience for literate teens able to savor the author’s use of language.”

—*Booklist*

“For mature teenagers there is wisdom aplenty in this radiant collection.”

—*Publishers Weekly*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *El año de nuestra revolución: Cuentos y poemas*.

Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood

Judith Ortiz Cofer

1991, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-015-6 \$12.95, Ages 11 & up

AR Quiz #20913, ATOS: 7.2, ATOS IL: UG

Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1991; Recipient, PEN-Martha Albrand Special Citation in Nonfiction; and Recipient, 1990 Pushcart Prize

Cofer’s award-winning collection of prose recalls her childhood spent shuttling between the island of her birth and New Jersey.

“For young readers, this is a delightful, thoughtful assessment of bicultural, bilingual life.”

—*Booklist*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Bailando en silencio: Escenas de una niñez puertorriqueña*.

The Tall Mexican: The Life of Hank Aguirre All-Star Pitcher, Businessman, Humanitarian

Bob Copley

2000, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-294-5, \$10.95, Ages 11 & up

AR Quiz #31172, ATOS: 8.2, ATOS IL: UG

With 16 pages of photos, glossary and index

Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1999

Hank Aguirre had a vibrant major-league career that ran from 1955 to 1971. Upon retiring from the game, he founded a multimillion-dollar auto accessories company, employing more than a thousand people and bringing renewed hope to inner-city Detroit.

“Descriptions of the subject’s childhood are rich in detail and the baseball highlights... give a vivid sense of the game during the 1960s.”

—*Booklist*

You Don’t Have a Clue: Latino Mystery Stories for Teens

Edited by Sarah Cortez

Introduction by James Blasingame

2011, 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-692-9, \$16.95, Ages 11 & up

AR Quiz #144734, ATOS: 5.1, ATOS IL: UG

Finalist, 2012 International Latino Book Award

The teens featured in these stories deal with situations typical to all young adults, including first sexual encounters, problems with family and friends, academic and personal aspirations. But they also deal with every kind of thrilling situation imaginable. Authors include Mario Acevedo, Alicia Gaspar de Alba, Diana López and Manuel Ramos.

“This excellent collection gives faces to Latino teens in a most original way.”

—*Booklist* (starred review)

“Cortez complements her adult level *Hit List: The Best of Latino Mystery* (2009) with 18 new tales featuring teen characters and concerns. Overall, a consistent, well-crafted collection.”

—*Kirkus Reviews*

Windows into My World: Latino Youth Write Their Lives

Edited by Sarah Cortez

Introduction by Virgil Suárez

2007, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-482-6, \$14.95, Ages 16 & up

Recipient, 2008 Skipping Stones Honor Award

“Cortez’s collection of essays evokes powerful images of a segment of society struggling to find its place despite language barriers, cultural differences and historical challenges. It should be a must-read book in every high school senior-level English class due to its thought provoking subject matter.”

—*San Antonio Express-News*

“This collection illuminates both the familiar coming-of-age experiences that transcend cultural differences and the moments that are unique to Latinos in the States.”

—*School Library Journal*



Dennis Chávez: The First Hispanic US Senator El primer senador hispano de los Estados Unidos

Cissie Coy

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2017, 156 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-852-7

\$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #192759, ATOS: 6.4, ATOS Spanish:

6.4, ATOS IL: MG, LEXILE: 880L, LEXILE Spanish: 820L

A Junior Library Guild Selection

“This biography written by Chávez’s granddaughter, bound together with Baeza Ventura’s Spanish translation of it, will be particularly welcome in these challenging times. The historically notable achievements of this great but nearly forgotten

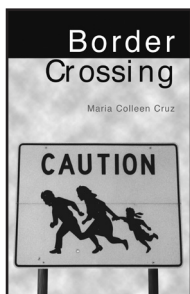
American qualify this title as a must-read.”

—*Kirkus Reviews*

“The story of [Dennis Chávez’s] life, battles, and accomplishments need to be told, especially in the context of the fight for equality and desegregation in the early and mid-1900s.”

—*School Library Journal*

PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS



Border Crossing

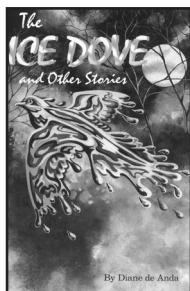
Maria Colleen Cruz

2003, 122 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-405-5
\$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #78941, ATOS: 4.3, ATOS IL: MG

An extraordinary find in her grandmother's room propels Ceci on an odyssey that leads her on the trail of discovery.

"The story of her journey is well-told and rich with fine descriptive detail."
—*Houston Chronicle*

"[Ceci's] first-person contemporary narrative is also fast, funny and touching, and her search for family roots and her discovery of what her dad wants to forget... will spark discussion."
—*Booklist*



The Ice Dove and Other Stories

Diane de Anda

1997, 67 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-189-4
\$7.95, Ages 8-12, AR Quiz #35011, ATOS: 5.3, ATOS IL: MG

This poignant collection of stories celebrates the importance of each person's unique talents. The young protagonists gain the respect of others by sharing the fruits of their individuality.

"In four strongly upbeat stories, Hispanic American children find strength in their loving extended families... children will enjoy the warm celebration of cultures."
—*Booklist*

The Immortal Rooster and Other Stories

Diane de Anda

1999, 72 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-278-5, \$9.95, Ages 8-12
AR Quiz #35016, ATOS: 5.5, ATOS IL: MG

The title story of this collection is a tale of nature in conflict with modern surroundings. All of de Anda's tales, in fact, are parables of pain and joy, disappointment and celebration.

"Young characters bask in the warmth of family and community; they grow in beauty and confidence with love and careful nurturing that they receive."
—*MultiCultural Review*

El baile de octavo y otros recuerdos

The Eighth Grade Dance and Other Memories

Ada De Jesús

English translation by Nicolás Kanellos

2019, 140 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-885-5, \$9.95, Ages 11-16
LEXILE: 830L, LEXILE Spanish: 780L

Eleven-year-old Ada De Jesús was on the cusp of her teens when she moved to the United States from Puerto Rico. In addition to navigating a different culture, she had to deal with all the issues familiar to teenage girls: the growth of body hair, pimples, menstruation and, of course, boys!

In these short vignettes recollecting her middle-school years, Ada De Jesús shares her poignant and often funny experiences as a newcomer and an adolescent.

"De Jesús offers honest, emotional, insightful and sometimes-distressful vignettes in small, digestible chapters. Short, yet packing a punch."
—*Kirkus Reviews*

Pillars of Gold and Silver

Beatriz de la Garza

1997, 264 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-206-8, \$12.95, Ages 11 & up
AR Quiz #34998, ATOS: 6.3, ATOS IL: MG

Named to *The New York Public Library's* Books for the Teen Age 1999

After the death of her father, Blanca Estela and her mother spend the summer in Revilla, an old town in northern Mexico where Blanca's grandmother lives.

"A quiet novel of place... [it] offers readers the opportunity to experience Hispanic culture and family love."
—*Houston Chronicle*

Don't Spit On My Corner

Mike Durán

1992, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-042-2, \$9.50, Ages 11 & up
AR Quiz #35019, ATOS: 5.3, ATOS IL: UG

This is a fresh new version of growing up on the wrong side of the tracks—East L.A. in Durán's case. Durán has been able to preserve and communicate the particular language, motivation and pride of youth headed in the direction of social and psychological harm.



Chicken Foot Farm

Anne Estevis

2008, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-505-2
\$10.95, Ages 11 & up, AR Quiz #123847, ATOS: 5.1, ATOS IL: MG,
LEXILE: 810L

Finalist, *Texas Institute of Letters 2008 Literary Awards*

In these poignant images of a time and place long gone, Estevis sketches a tight-knit, Mexican-American community on the cusp of a new way of life as tractors replace mules and science competes with superstitious beliefs.

"Estevis's delightful book isn't only for young people; it's a gift for families to share."
—*School Library Journal*

From Amigos to Friends

Pelayo "Pete" Garcia

1997, 244 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-207-5, \$7.95, Ages 11 & up

This poignant tale charts the rude awakening from innocence and leisure experienced by a group of boys at the outset of the Cuban Revolution.



Wishbone

Anna Garcia Schaper

2020, 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-894-7
\$12.95, Ages 12-18, LEXILE: 810L

"Pilar and Pili are two young women with a generation separating them and family secrets between them in this multigenerational family drama. While the structure keeps the pace brisk, the intertwined stories explore the family's history through the facets of sisterhood, motherhood and friendship, creating a character study in family dynamics. A family coming-of-age story of fierce females, at once broad and intimate in scope."
—*Kirkus Reviews*

"A compelling tale, with an ultimately empowering and satisfying conclusion."
—*Horn Book Magazine*

Creepy Creatures and Other Cucuys

Xavier Garza

2004, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-410-9, \$9.95, Ages 11 & up

The stories in this collection curdle with the creepy and crawling characters of traditional folklore.

"Adults should seize this opportunity for families to come together in the spirit of good old-fashioned storytelling."
—*El Paso Times*

A So-Called Vacation

Genaro González

2009, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-545-8, \$10.95, Ages 14 & up

Two brothers are horrified when their father suggests that they spend the summer in California doing field work for extra money. It's only when a trip to Disneyland is offered that they ultimately agree to the "vacation."

"This breakthrough novel offers a realistic view of the contemporary migrant scene, along with complex truths about race and class."
—*Booklist*

The Making of a Civil Rights Leader

José Angel Gutiérrez

Foreword by Henry A. J. Ramos

2005, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-451-2, \$9.95, Ages 11 & up

Refer to the **Hispanic Civil Rights Series** section for a complete description.



PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

We Won't Back Down: Severita Lara's Rise from Student Leader to Mayor

José Angel Gutiérrez

Foreword by Henry A. J. Ramos

2005, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-459-8, \$9.95, Ages 11 & up

Refer to the **Hispanic Civil Rights Series** section for a complete description.



Lorenzo's Secret Mission

Lila Guzmán and Rick Guzmán

2001, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-341-6, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #60436, ATOS: 4.8, ATOS IL: MG, LEXILE: 690L

Second Place Winner, 2003 Arizona Literary Contest and Book Awards

Fifteen-year-old Lorenzo Bannister joins a flatboat operation delivering supplies to George Washington's army, leading from the docks of New Orleans to the battlefields of the American Revolution.

"Highly recommended for its sweeping narrative, its realistic and energetic style and its unexpected and somewhat startling conclusion." —*School Library Journal*

Lorenzo's Revolutionary Quest

Lila Guzmán and Rick Guzmán

2003, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-392-8, \$9.95, Ages 11 & up
LEXILE: 680L

"[An] exciting sequel to *Lorenzo's Secret Mission*... Espionage, romance and mystery enhance the account of possible events in the Revolutionary War."

—*School Library Journal*



Lorenzo and the Turncoat

Lila Guzmán and Rick Guzmán

2006, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-471-0, \$9.95
Ages 11 & up, LEXILE: 630L

Lorenzo's latest adventure finds him living and working in New Orleans and planning a future with his fiancée. But when she is kidnapped, Lorenzo joins the Spanish Army to attack the Red Coats in Baton Rouge.

"Historical characters and settings are mixed in for an exciting, as well as educational, read." —*Today's Catholic*

The Secret of Two Brothers

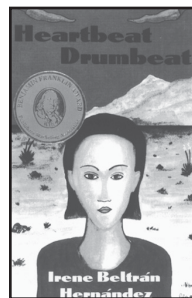
Irene Beltrán Hernández

1995, 184 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-142-9, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #35014, ATOS: 5.1, ATOS IL: UG

Nominated to the ALA's Annual List of Recommended Reading for Reluctant Young Adult Readers, Quick Picks 1997

In a poor Hispanic neighborhood in Dallas, Texas, two brothers fight to survive.

"This book should find a wide audience, including reluctant readers." —*Booklist*



Heartbeat Drumbeat

Irene Beltrán Hernández

1992, 134 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-052-1
\$9.50, Ages 11 & up

Finalist, 1993 Benjamin Franklin Award

Morgana Cruz is the daughter of a Navajo mother and a Mexican-American father. In her search for identity, Morgana weaves her way through a series of personal and cultural conflicts, leading her to interact with a group of fascinating characters. This story set in the multicultural American Southwest is rich in descriptions of Native-American and Mexican

coming-of-age rituals.

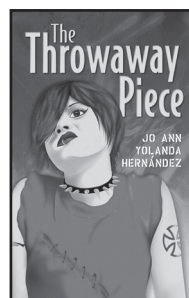
Across the Great River

Irene Beltrán Hernández

1989, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-96-5, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #34991, ATOS: 4.3, ATOS IL: MG

"The story is an affecting coming-of-age tale."

—*Booklist*



The Throwaway Piece

Jo Ann Yolanda Hernández

2006, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-353-9
\$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #108531, ATOS: 4, ATOS IL: UG

Winner, 2007 Paterson Prize for Books for Young People; Named to The New York Public Library's Books for the Teen Age 2007; Winner, University of California, Irvine's Chicano / Latino Literary Prize

Jewel wasn't always a "state kid," but her mother sends her away to please her latest boyfriend. When Jewel's life takes a turn for the better, she must choose between taking care of her mother and doing what's best for herself.

"This [novel] will become one that passes from hand to hand among teen girls."

—*KLIATT*

"Characters are candidly depicted in intimate and private moments... The author builds suspense... [it] is satisfying in its conclusion."

—*School Library Journal*

White Bread Competition

Jo Ann Yolanda Hernández

1997, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-210-5, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #35005, ATOS: 4.4, ATOS IL: MG

Commended Title, 1997 Américas Award for Children's and Young Adult Literature; Second Place, University of California, Irvine's Chicano / Latino Literary Prize—Best Collection of Short Stories

The picturesque city of San Antonio, Texas, with its rich Mexican-American culture, provides the ideal backdrop for the linked stories in this collection about a young girl—the first Latina—to win her school's spelling bee.

Fat No More: A Teenager's Victory over Obesity

Alberto Hidalgo-Robert

2012, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-745-2, \$16.95, Ages 11 & up
ATOS Quiz #155077, ATOS 5.9, ATOS IL: UG, LEXILE: 790L

Included in Bank Street College of Education's 2013 Best Children's Books of the Year

"A timely account of a teen's success in losing weight and improving his health. An honest, emotional and realistic personal narrative. A good choice for self-help reading or as a discussion book, this is a worthy motivational resource."

—*School Library Journal*

Bloodline

Joe Jiménez

2016, 131 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-828-2, Ages 14-18, \$11.95,
LEXILE: 950L

High school student Abraham struggles with a deep-seated rage, his family's refusal to talk about the violence that has plagued it and what it means to be a man. Does a boy need a father to become a good man? Is it in his DNA to be bad?

"Jiménez explores shades of manhood and all it entails with a deft, poetic hand."

—*Kirkus Reviews* (starred review)

The Truth about Las Mariposas

Ofelia Dumas Lachtman

2007, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-494-9, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #143658, ATOS: 4.6, ATOS IL: MG, LEXILE: 700L

"Staying true to the young Latina's viewpoint, the story offers a lively mix of work, friendship, family and romance that add texture to the gripping, surprising mystery."

—*Booklist*

The Trouble with Tessa

Ofelia Dumas Lachtman

2005, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-448-2, \$9.95, Ages 8-12
AR Quiz #88862, ATOS: 4.1, ATOS IL: LG

Convinced that she has a magic touch, Tessa sets off to resolve the problems in her life. But when she casts a spell she wishes she could take back, Tessa fears that her "secret powers" are spinning out of control.

"This book features a likable, spunky heroine of Mexican descent who is surrounded by a well-drawn cast of family and friends."

—*Kirkus Reviews*

PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

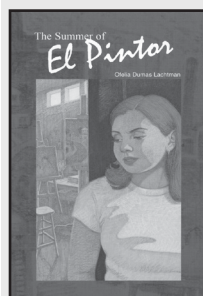
A Good Place for Maggie

Ofelia Dumas Lachtman

2002, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-372-0, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #65347, ATOS: 4.1, ATOS IL: UG

Maggie hopes to reconnect with the memories of her late father during a visit with her grandfather in an isolated town, but she is drawn into a battle over the “progress” she detests. Soon, Maggie begins to question her own need to escape the problems she left behind in Los Angeles.

“This novel portrays a group of teens who work to change the world around them... this is an enjoyable read.”
—*School Library Journal*



The Summer of El Pintor

Ofelia Dumas Lachtman

2001, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-327-0
\$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #54651, ATOS: 4.7, ATOS IL: UG
LEXILE: 730L

When Monica discovers a mysterious letter, she is drawn into a web of questions surrounding the disappearance of her neighbor, El Pintor. Monica soon believes the man holds the secret to her mother’s past.

“Fast-paced, poignant and vivid, with an appealing romantic side plot, this uplifting novel is sure to captivate readers looking for a swift, satisfying pleasure read.”
—*Booklist*

Looking for La Única

Ofelia Dumas Lachtman

2004, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-412-3, \$9.95, Ages 11 & up
LEXILE: 700L

While visiting a local guitar shop, Monica overhears a heated argument between a father and son. They have lost La Única, a precious family heirloom, and Monica is the chief suspect. In this, the sequel to *The Summer of El Pintor*, Lachtman once again serves up an engaging mystery with a slice of teenage life.

Call Me Consuelo

Ofelia Dumas Lachtman

1997, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-187-0, \$9.95, Ages 8-12
AR Quiz #35009, ATOS English 3.7, ATOS IL: MG

Named to the 1999 Massachusetts Children’s Book Award Master List and The New York Public Library’s Books For The Teen Age 1999

Intrigue and danger weave a web around young Consuelo as she is thrust into a new life in unfamiliar surroundings and a mystery that begs to be resolved.

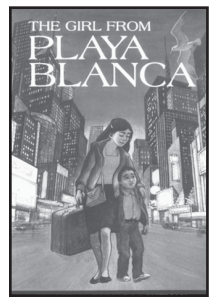
“A satisfying adventure story for all young people.”
—*School Library Journal*

Leticia’s Secret

Ofelia Dumas Lachtman

1997, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-209-9, \$7.95, Ages 8-12
AR Quiz #34989, ATOS: 3.7, ATOS IL: MG

This intriguing, fast-paced novel traces the blossoming relationship between young Rosario Silva and her enigmatic cousin Leticia. As Rosario and Leticia begin to share more and more, Rosario learns her cousin’s shocking secret.



The Girl from Playa Blanca

Ofelia Dumas Lachtman

1995, 264 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-149-8
\$12.95, Ages 11 & up, AR Quiz #35020, ATOS: 4.4, ATOS IL: MG

Elena and her little brother leave their Mexican seaside village to find their father, who has suddenly disappeared in the masses of immigrants attempting to make a living in Los Angeles.

“It’s hard to imagine a teen who wouldn’t enjoy this and that’s significant because all the major players are Hispanic. Enough aspects of Elena’s Mexican culture are interwoven with the action to provide enlightenment.”
—*Booklist*

The Orlando Cepeda Story

Bruce Markusen

2001, 146 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-333-1, \$16.95, Ages 11 & up,
AR Quiz #58069, ATOS: 7, ATOS IL: UG

Tracing Cepeda’s rise to fame, his plummet to prison and his election to the Hall of Fame, Markusen offers a compelling portrait of an outstanding player.

“[This is] the bittersweet tale of the slugging Giants and Cardinals first baseman, whose brilliant career became tainted by a series of legal problems that kept him out of the Hall of Fame for years.”
—*USA Today*

“It should appeal to sports fans and might provide food for thought for young readers.”
—*VOYA*

Versos sencillos / Simple Verses

José Martí

English translation by Manuel A. Tellechea

1997, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-204-4, \$12.95, Ages 11 & up

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

Spirits of the High Mesa

Floyd Martínez

1997, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-198-6, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #35010, ATOS: 5.1, ATOS IL: MG, LEXILE: 740L

Honor Book, 1998 Pura Belpré Award, and Commended Title, 1997 Américas Award for Children’s and Young Adult Literature

“The story is one that could be told about almost any part of rural America—the blessing and the curse of being opened to the world with the coming of electrification, roads and industry.”
—*Houston Chronicle*

Islands Apart: Becoming Dominican American

Jasminne Mendez

2022, 74 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-944-9, \$14.95, Ages 12-18
LEXILE: 1010L

Finalist, Writers’ League of Texas Jean Flynn Award for Best Young Adult Book

In this memoir for teens about growing up Afro Latina in the Deep South, Mendez writes about feeling torn between her Dominican, Spanish-speaking culture at home and the American, English-speaking one around her.

“A strong collection of intimate essays...from an Afro-Latina perspective.”
—*Kirkus Reviews*

In Nueva York

Nicholasa Mohr

1993, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-78-1, \$10.95, Ages 11 & up
LEXILE: 580L

Winner, School Library Journal’s 1977 Best Book for Young Adults; Winner, 1977 Notable Trade Book Award

“A collection of short, interlocking stories that depicts, vividly, sympathetically and with wry good humor, life in one of New York City’s Puerto Rican communities.”
—*The New York Times Book Review*

“These moving, interconnected stories... mix humor and pathos in depicting the lives of Puerto Rican-Americans on New York’s poverty stricken Lower East Side. Mohr’s characters are warm and believable.”
—*School Library Journal*

Nilda

Nicholasa Mohr

2011, 259 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-696-7, \$12.95, Ages 11 & up
AR Quiz #35021, ATOS: 4.5, ATOS IL: MG, LEXILE: 660L

Named Outstanding Book of the Year by The New York Times Book Review and Best Book of 1973 by the American Library Association

Nicholasa Mohr’s classic novel about life as an immigrant in New York City offers a poignant look at one young girl’s experiences. Issues of race, religion and machismo are realistically and movingly depicted in this groundbreaking coming-of-age novel that was one of the first by a Latina author to be hailed by the mainstream media.

“What makes the book remarkable is the richness of detail and the aching sense of a child’s feelings. Sad, funny, fascinating and honest, it will appeal to adults as well as children.”
—*The New York Times Book Review*

PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

My Own True Name

New and Selected Poems for Young Adults, 1984-1999

Pat Mora

Line drawings by Anthony Accardo

2000, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-292-1, \$11.95, Ages 11 & up
AR Quiz #47265, ATOS: 5.9, ATOS IL: UG

Named to The New York Public Library's Books for the Teen Age 2001 and the Texas Library Association's 2000-2001 TAYSHAS High School Reading List

Using the cactus plant as her metaphor for existence, Pat Mora has selected poems for young adults grouped into "Blooms," "Thorns" and "Roots."

"The rich, symbolic imagery, raw emotion and honesty will appeal to mature teens."
—*Booklist*

"She has chosen poems with themes that are accessible to, yet challenging for teens."
—*School Library Journal*

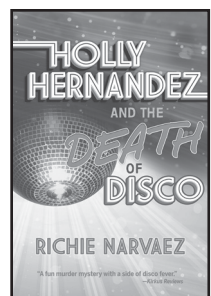
The Ghostly Rider and Other Chilling Stories

Hernán Moreno-Hinojosa

2003, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-400-0, \$9.95, Ages 11 & up

Moreno-Hinojosa threads together timeless *cuentos viejos*, stories told by the fire before the television captured imaginations in visual images. These chilling tales transport the reader to another place and time, when shadows drifted across an unlit countryside.

"*The Ghostly Rider* has something to scare everyone. It's sure to be a favorite among middle-graders, who love to scare themselves and each other at sleepovers and camp outs."
—*Heartland Reviews*



Holly Hernandez and the Death of Disco

Richie Narvaez

2020, 296 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-902-9
\$12.95, Ages 12-18, LEXILE: 660L

Winner, 2020 Agatha Award for Best Children's / YA Mystery; Winner, 2021 Anthony Award (Juvenile / YA category)

"A teen mystery set in an elite public school in 1970s New York City. This fast-paced, skillfully developed murder mystery examine(s) gender inequality and social injustice and provide(s) an interesting look at the history of disco as a safe place for queer people and people of color. A fun murder mystery with a side of disco fever."
—*Kirkus Reviews*

"From glittery discotheques to strange passages between classrooms, mystical mysteries are infused into a fun, historical murder case that takes a fresh approach to teenage angst, anxiety and the need to belong."
—*Booklist*

Julian Nava: My Mexican-American Journey

Julian Nava

Foreword by Henry A. J. Ramos

2002, 257 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-351-5, \$9.95, Ages 11 & up

Navá's autobiography traces his experiences on the front-lines of urban education and politics while simultaneously building a successful career as a university professor celebrated throughout the United States, Mexico, Puerto Rico, Colombia and Spain.



Evangelina Takes Flight

Diana J. Noble

2017, 195 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-848-0
\$10.95, Ages 11-14, AR Quiz #191433, ATOS: 4.7, ATOS IL: MG, LEXILE: 730L

A Junior Library Guild Selection; Winner, 2018 Tejas Foco YA Fiction Award; Winner, 2017 June Franklin Naylor Award for the Best Book for Children; Included in Southwest Books of the Year 2017; Runner-up, Texas Institute of Letters' HEB Award for Best Young Adult Book; Recipient of a 2018 Skipping Stones Honor Award; Named to HISD's Name That Book list for middle grades

"Using the first person with Spanish sprinkled throughout, Noble propels the novel with vivid imagery and lovely prose, successfully guiding readers behind an immigrant family's lens. Loosely based on Noble's own grandmother's story, this debut hits awfully close to home in the current anti-immigrant political climate."
—*Kirkus Reviews*

Chances in Disguise

Diana J. Noble

2021, 261 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-930-2, \$14.95, Ages 11-16
LEXILE: 790L

This eye-opening historical novel follows a young woman unjustly accused of murder, and reveals the racial inequity in the justice system, the discrimination experienced by Mexicans and the limitations placed on women.

"Set against the backdrop of 1915 Texas, this novel shows harsh realities faced by immigrants who endured racism and injustice, in both the legal system and the everyday, and the battle Evangelina undertakes to find justice."
—*School Library Journal*

"This novel presents a story that is as relevant to and important for contemporary readers as it was in the early 20th century. A timely and intimate first-person courtroom drama."
—*Kirkus Reviews*



... y no se lo tragó la tierra

Tomás Rivera

1996, 120 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-151-1
\$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #20912, ATOS Spanish: 4.8, ATOS IL: UG

This classic novel in the original Spanish is about a Mexican-American family's life as migrant workers during the 1950s, as seen through the eyes of a young boy.

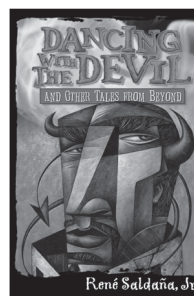
Refer to the **Fiction** section for information on the bilingual edition, *... y no se lo tragó la tierra / ... And the Earth Did Not Devour Him*.

¡Aplauso! Hispanic Children's Theater

Edited by Joe Rosenberg

1995 (Second Edition), 276 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-127-6, \$12.95
Ages 11 & up

The noted director of the award-winning Bilingual Theater has collected a selection of successfully staged and critically acclaimed Hispanic plays for children in English, Spanish and bilingual formats.



Dancing with the Devil and Other Tales from Beyond / Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá

René Saldaña, Jr.

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2012, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-744-5
\$9.95, Ages 11 & up, LEXILE: 810L, LEXILE Spanish: 750L

"Saldaña faithfully gives new life to the spooky folklore of the South and makes the tales fresh for today's adolescent readers."
—*Booklist*

A Good Long Way

René Saldaña, Jr.

2010, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-607-3, \$10.95, Ages 11 & up
AR Quiz #142332, ATOS: 5, ATOS IL: UG, LEXILE: 780L

Finalist, 2011 PEN Center Award; Honorable Mention, Foreword Reviews' 2010 Book of the Year Award; Finalist, Texas Institute of Letters Award, Young Adult Book; Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People

"A purposeful but intense tale. Saldaña lays out his characters' thoughts and emotional landscapes in broad strokes."
—*Kirkus Reviews*

The Almost Murder and Other Stories

Theresa Saldaña

2008, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-507-6, \$10.95, Ages 11 & up

"This collection of introspective stories offers a glimpse into the lives of young, urban Latinas. Tackling topics such as alcoholism, domestic violence and obesity, each story manages to be realistic and hopeful."
—*Kirkus Reviews*

PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

A Fighting Chance

Claudia Meléndez Salinas

2015, 285 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-818-3, \$10.95, Ages 11 & up
LEXILE: 810L

"In this contemporary story, two California teens from different social classes and ethnicities fall in love and struggle with the complications that arise. Mexican American Miguel, 18, lives in a poor Latino *barrio* and he is dating Britney, 16, a rich girl from Pebble Beach. The ghostly presence of Miguel's dead great-grandmother adds a bit of magical realism to this *Rocky-meets-Romeo and Juliet* tale, and the Spanish phrases used throughout lend authenticity. This is a story filled with diverse characters and a realistic but hopeful ending."

—*Booklist*

The Season of Rebels and Roses

Virginia Sánchez-Korrol

2013, 248 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-865-7, \$12.95, Ages 11 & up
LEXILE: 920L

Ranging from Puerto Rico to Cuba and the United States, this engaging novel for teens follows historical figures that were instrumental in the fight for self-determination in Puerto Rico. Addressing issues that remain relevant today—including racism and the island's status—*The Season of Rebels and Roses* also sheds light on women's involvement in their nations' liberation—and their own.

Feminist and Abolitionist: The Story of Emilia Casanova

Virginia Sánchez-Korrol

2013, 239 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-765-0, \$12.95, Ages 11 & up

Raised in an elite, slave-holding Cuban family, Emilia Casanova spent most of her life fighting for Cuba's freedom from Spain and the black man's freedom from servitude.

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

The Witches of Ruidoso

John Sandoval

2013, 108 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-766-7, \$12.95, Ages 14 & up
LEXILE: 1010L

A mystical coming-of-age novel for young adults that's set in a time and place long gone.

"Elegiac, elegant and understated, Sandoval's short novel about a boy's first love, set in the 1890s in Ruidoso, New Mexico, is a beauty to behold."

—*Mamiverse*

Roll Over, Big Toben

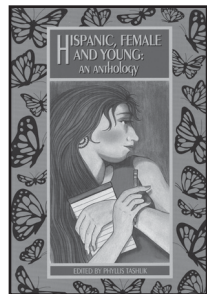
Victor Sandoval

2003, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-401-7, \$9.95, Ages 11 & up

After the death of his father, David's life in Little Arroyo becomes a struggle as he is forced to decide between his loyalty to his gang and his own future.

"One hopes Sandoval's overriding message resonates far and wide."

—*Washington Post Book World*



Hispanic, Female and Young: An Anthology

Edited by Phyllis Tashlik

1994, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-080-4, \$14.95
Ages 11 & up

Named to the American Library Association's Young Adult Library Services Association's 1995 Quick Picks for Young Adults and The New York Public Library's Books for the Teen Age 1995

"While their work speaks directly to those who share this culture, this collection showcases works that both encompass and transcend ethnicity."

—*Booklist*

Secrets of the Casa Rosada

Alex Temblador

2018, 238 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-870-1, \$12.95, Ages 11 & up
LEXILE: 700L

Named to Kirkus Reviews' Best Books of 2018; Winner, 2019 NACCS Tejas Foco Young Adult Fiction Award; Named to the TLA's TAYSHAS Reading List.

"A suspenseful and fascinating glimpse into a Mexican-American world."

—*Kirkus Reviews* (starred review)

On the Other Side of the Bridge

Ray Villareal

2014, 227 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-802-2, \$11.95, Ages 11 & up
LEXILE: 810L

"Villareal paints a believable picture of what can happen to a family when a crisis hits and how such events can ripple throughout every aspect of an adolescent's life."

—*Kirkus Reviews*

Don't Call Me Hero

Ray Villareal

2011, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-711-7, \$10.95, Ages 11 & up
AR Quiz #148164, ATOS: 4.6, ATOS IL: MG+, LEXILE: 670L

"Rawly learns who his real friends are and the difference between comic-book and real-world heroes. A good story with some unexpected twists."

—*Kirkus Reviews*

Who's Buried in the Garden?

Ray Villareal

2009, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-546-5, \$10.95, Ages 11 & up
AR Quiz #131605, ATOS: 4.1, ATOS IL: MG, LEXILE: 630L

Winner, Los Angeles USD's Westchester Fiction Award; Finalist, Foreword Reviews' 2010 Book of the Year Award

"This story of three Latino boys with Stephen King-ish imaginations ought to find a wide audience."

—*Kirkus Reviews*

Alamo Wars

Ray Villareal

2008, 194 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-513-7, \$10.95, Ages 11 & up
AR Quiz #123846, ATOS: 4.4, ATOS IL: MG, LEXILE: 650L

"Villareal takes on several important themes including illegal immigration, bullying, parent/teacher relationships and bilingualism. Many of the characters—and readers—learn that there can be more than one truth, more than one point of view."

—*School Library Journal*

My Father, the Angel of Death

Ray Villareal

2006, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-466-6, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #110738, ATOS: 5, ATOS IL: MG+, LEXILE: 750L

Named to The New York Public Library's Books for the Teen Age 2007

"This wonderfully moving novel alternates between humor, tenderness and insight about what it means and takes to become a man."

—*KLIATT*

"Its appeal to its intended audience should be a smack-down."

—*School Library Journal*

Body Slammed!

Ray Villareal

2012, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-749-0, \$11.95, Ages 11 & up
LEXILE: 730L

"Villareal tells a taut and believable story about a young man's coming-of-age and the choices he must make. The material about professional wrestling will be of special interest to boy readers."

—*Booklist*

Chronicles of a Luchador

Ray Villareal

2021, 263 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-931-9, \$14.95, Ages 11 & up
LEXILE: 820L

Villareal continues his exploration of a teenager growing into manhood against the backdrop of the wrestling world.

"A good addition to young adult collections, especially recommended for fans of *lucha libre*."

—*School Library Journal*

Walking Stars

Victor Villaseñor

2003, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-394-2, \$10.95, Ages 11 & up
AR Quiz #35002, ATOS: 5.6, ATOS IL: UG, LEXILE: 980L

"Legend and fact coexist happily in this spiritually rich collection of stories... this literary collage is both original and moving."

—*Publishers Weekly*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder*.

BILINGUAL "FLIP" BOOKS FOR MIDDLE READERS

MONSTER FIGHTER MYSTERY SERIES / SERIE EXTERMINADOR DE MONSTRUOS

Xavier Garza

1 Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabras Vincent Ventura y el misterio del chupacabras

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2018, 105 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-869-5, \$9.95, Ages 8-12
LEXILE: 700L, LEXILE Spanish: 660L

"Garza delves into Spanish folklore and adds action, horror and mystery to create a wonderfully exciting book. This illustrated series-starter is formatted as a bilingual flipbook. The descriptive Spanish and high vocabulary make it a strong addition to both elementary and middle school mystery sections."
—*Booklist*

2 Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl Vincent Ventura y el misterio de la bruja lechuza

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2019, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-890-9, \$9.95, Ages 8-12
LEXILE: 700L, LEXILE Spanish: 680L

"This fun, illustrated Spanish/English short chapter book has enough Mexican folklore and American teen angst to keep middle grade and reluctant readers interested in the otherworldly adventures of the monster-fighter extraordinaire."
—*School Library Journal*

3 Vincent Ventura and the Diabolical Duendes Vincent Ventura y los duendes diabólicos

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2020, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-909-8, \$10.95, Ages 8-12
LEXILE: 690L, LEXILE Spanish: 640L

"Monster fighter extraordinaire Vincent Ventura battles his latest foe: the dreadful duende! Book 3 in Garza's Monster Fighter Mystery series adds a little psychological horror to Vincent's newest adventure, and this installment [is] a cohesive story centered on friendship and, more importantly, kicking monster butt. A case of lighthearted fun during the witching hour."
—*Kirkus*

4 Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman Vincent Ventura y la maldición de La Llorona

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2021, 156 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-932-6, \$10.95, Ages 8-12
LEXILE: 740L, LEXILE Spanish: 670L

"This installment is full of fun and surprises, with fast-paced chapters and a mystery that is sure to intrigue fans of Latin American folklore. The dual English and Spanish format makes this an excellent choice for youth bilingual and Spanish collections. VERDICT: Highly recommended for collections for youth and for readers of retellings, adventure and fantasy."
—*School Library Journal*

Refer to the **New Titles** section for information on *Vincent Ventura and the Curse of the Dancing Devil / Vincent Ventura y la maldición del diablo bailarín*.

THE MICKEY RANGEL MYSTERY SERIES / COLECCIÓN MICKEY RANGEL, DETECTIVE PRIVADO

René Saldaña, Jr.

1 The Case of the Pen Gone Missing El caso de la pluma perdida

Spanish translation by Carolina Villarroel
2009, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-555-7, \$9.95, Ages 8-12
AR Quiz #134033, ATOS: 4.7, ATOS Spanish: 4.9, ATOS IL: MG
LEXILE: 770L, LEXILE Spanish: 710L

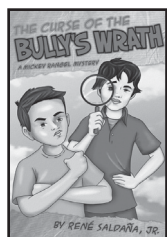
"[The] well-crafted translation into Spanish maintains the suspense and humor of the original English, narrated by Mickey in fine, hard-boiled style."
—*Kirkus Reviews*

2 The Lemon Tree Caper La intriga del limonero

Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans
2011, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-709-4, \$9.95, Ages 8-12
AR Quiz #150745, ATOS: 5.5, ATOS Spanish: 5.8, ATOS IL: MG
LEXILE: 950L, LEXILE Spanish: 910L

Mickey Rangel, kid detective extraordinaire, has another mystery to solve. His neighbor, Señorita Andrade, has been robbed of her prize-winning lemons!

"This brisk novella in English and Spanish offers two nifty whodunits for young mystery lovers."
—*Kirkus Reviews*



5 The Curse of the Bully's Wrath La maldición de la ira del abusón

Spanish translation by Carolina Villarroel
2018, 94 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-866-4, \$9.95, Ages 8-12
LEXILE: 760L, LEXILE Spanish: 710L

What drives a bully? Mickey wonders, revealing his newest challenge in the series' fifth mystery.

"It's a solid resource for younger kids to learn about how best to tackle a bully and how to find your voice and speak up for not only yourself, but those around you."
—*Kirkus Reviews*

"Important lessons are learned in this timely tale that will engage curious readers and spark important conversations."
—*School Library Journal*



3 The Mystery of the Mischievous Marker El misterio del malvado marcador

Spanish translation by Carolina Villarroel
2013, 76 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-776-6, \$9.95, Ages 8-12
AR Quiz #163966, ATOS: 4.9, ATOS Spanish: 4.5, ATOS IL: MG
LEXILE: 760L, LEXILE Spanish: 730L

"Mickey is a great kid private eye in the tradition of Encyclopedia Brown and the Three Investigators. Saldaña cleverly inserts some lessons about spelling and grammar into the fast-moving plot, which revolves around the fact that the graffiti-writer can't spell. This is ideal for reluctant readers."
—*School Library Journal*

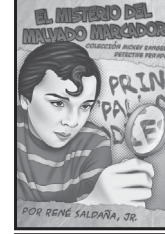
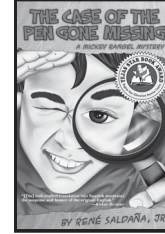
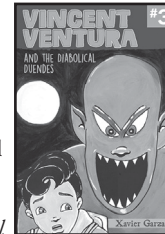
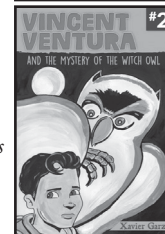
4 A Mystery Bigger than Big Un misterio más grande que grandísimo

Spanish translation by Carolina Villarroel
2016, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-824-4, \$9.95, Ages 8-12
LEXILE: 830L, LEXILE Spanish: 780L

Named to the 2017-2018 *Tejas Star Reading List*

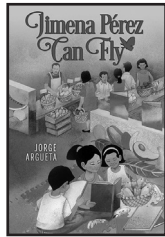
The fourth installment in the Mickey Rangel Mystery series explores the contemporary issue of immigration from a young person's perspective.

"VERDICT: Kids will enjoy this solid addition. Recommended, especially for public libraries with bilingual collections."
—*School Library Journal*



Refer to the **New Titles** section for information on *A Case Is Still A Case / Un caso siempre es un caso*.

BILINGUAL "FLIP" BOOKS FOR MIDDLE READERS



Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez Can Fly

Jorge Argueta
English translation by Elizabeth Bell

2019, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-889-3, \$10.95, Ages 10-15
AR Quiz #508855 / 517037 (SP), ATOS: 3.8, ATOS 2.4 (SP), ATOS IL: MG

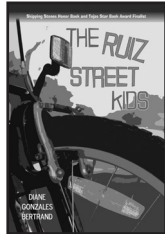
Winner, 2020 *Skipping Stones Honor Award*

"Argueta tells the story of 10-year-old Jimena Pérez, who unexpectedly journeys from her home in El Salvador to the U.S. Told in a sequence of short poems first in Spanish and consequently in English, this poignant story introduces Jimena's home through her senses. A poignant, sincere, empathetic glimpse at family border separation."

—*Kirkus Reviews* (starred review)

"Written with heartbreaking honesty, the lyrical poems provide insight into the intimate world of a young girl who loves her life and her family."

—*School Library Journal* (starred review)



The Taco Magician and Other Poems for Kids El mago de los tacos y otros poemas para niños

Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Rossy Lima Padilla

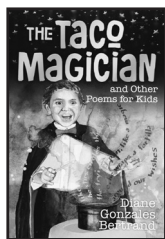
2019, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-891-6, \$9.95, Ages 8-12

"VERDICT: A candid book of poems that may connect readers with affable memories associated with their own childhoods."

—*School Library Journal*

"Odes to cherished objects like Easter *cascarones* (confetti-filled eggs), favorite foods like cinnamon *buñuelos* and fond moments like napping together in Pepo's favorite chair root the poems in Mexican familial culture while also touching on universal topics."

—*Kirkus Reviews*



The Ruiz Street Kids Los muchachos de la calle Ruiz

Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

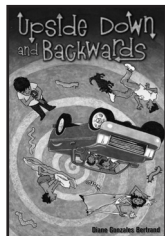
2006, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-321-8, \$9.95, Ages 8-12
AR Quiz #113860, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: MG
LEXILE: 600L, LEXILE Spanish: 590L

Recipient, 2007 *Skipping Stones Honor Award*; Named to the 2007-2008 *Tejas Star Reading List*; Winner, 2007 *International Latino Book Award—Best YA Fiction*

Filled with humor and mystery, the Ruiz Street kids' adventures unfold as they try to understand the peculiar new kid on the block named David.

"This book... offers humor and entertainment while subtly teaching valuable lessons about gossiping, bullying, getting along and not judging others too quickly."

—*Review of Texas Books*



Upside Down and Backwards / De cabeza y al revés

Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Karina Hernández

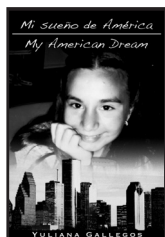
2004, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-408-6, \$9.95, Ages 8-12

Special Recognition, 2005 *Paterson Prize for Books for Young People*

These spunky stories bubble with fresh and feisty young characters, and their adventures carry all the struggles of childhood.

"Young readers will identify with the humorous tales of family life that celebrate strong relationships... A book worth picking up."

—*Today's Catholic*



Animal Jamboree: Latino Folktales La fiesta de los animales: leyendas latinas

Judith Ortiz Cofer
Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans

2012, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-743-8, \$9.95, Ages 8-12
AR Quiz #156454, ATOS: 5.2, ATOS Spanish: 5.7, ATOS IL: LG
LEXILE: 950L, LEXILE Spanish: 890L

Named to the 2012-2013 *Tejas Star Reading List*

An assortment of animals parade through these entertaining tales. In "A Funeral for Nangato," a village of naïve, proverb-quoting mice decide to bury their enemy, the cat Nangato, who deserves a proper funeral because one should "be good to those who treat you badly." But just because all the mice *say* Nangato is dead doesn't mean he is!

Adapted by celebrated author Judith Ortiz Cofer, these Puerto Rican folktales will delight young readers. Available in both English and Spanish, these stories share lessons that will appeal to kids who enjoy animals and storytelling.

A School Named for Someone Like Me Una escuela con un nombre como el mío

Diana Dávila-Martínez
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2001, 72 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-334-8, \$7.95, Ages 8-12
AR Quiz #120710, ATOS: 6.1, ATOS IL: MG, ATOS Spanish IL: LG

This is the story of how the Jaime Dávila Elementary School received its name, weaving Jaime's accomplishments with anecdotes that demonstrate rich family traditions and his desire to help the Hispanic community.

"This inspiring biography is clearly and succinctly told."

—*School Library Journal*

The Monster in the Mattress and Other Stories El monstruo en el colchón y otros cuentos

Diane de Anda
Spanish translation by Josué Gutiérrez-González

2011, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-693-6, \$9.95, Ages 6-9
AR Quiz #144862, ATOS: 4.7, ATOS Spanish: 4.9, ATOS IL: MG

Named to the 2012-2013 *Tejas Star Reading List*; Finalist, 2012 *Latino Book Award*

Children take the lead in these amusing and entertaining stories as they try to solve mystifying puzzles that occur in daily activities. Accompanied by line drawings, the conundrums are sure to grab the interest of early readers.

"[This is] for reluctant readers in need of clear, basic narrative structure... as well as language learners who would embrace the option of flipping back and forth between the English and Spanish versions."

—*The Bulletin of the Center for Children's Books*

Mi sueño de América / My American Dream

Yuliana Gallegos
English translation by Georgina Baeza

2007, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-534-2, \$9.95, Ages 8-12
AR Quiz #120117, ATOS: 4, ATOS Spanish: 3.6, ATOS IL: MG

Winner, 2008 *International Latino Book Award—Best YA Nonfiction-Bilingual*

"Teachers and children who may have immigrants in their classrooms will learn what a difference one caring person can make to any newcomer..."

Recommended for all schools and libraries." —*Criticas*



Visit our website at

www.artepublicopress.com/educational-resources
for information on teacher guides, leveling information,
thematic sets and audiobooks!

BILINGUAL "FLIP" BOOKS FOR MIDDLE READERS

My Migrant Family Story / La historia de mi familia migrante Lilia García

2013, 44 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-780-3, \$9.95, Ages 8-12

In this bilingual collection of short vignettes, García remembers her family's life as migrant workers in the 1970s. Every year, they packed their red, Ford pick-up and left McAllen, Texas. And every spring, Lilia García had to leave school early to go north with her family. She was too young to work in the fields, so her mother and teenage brother enrolled her in the local school where she was the only Spanish-speaking child. This bilingual memoir for intermediate readers about a family's migrant worker experience highlights strong family bonds.

"Together, these vignettes paint a realistic picture of this migrant family's life, and the strength they drew from their love for one another to overcome life's obstacles." —*Mamiverse*

Rattling Chains and Other Stories for Children Ruido de cadenas y otros cuentos para niños Nasario García

2009, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-544-1, \$9.95, Ages 8-12
AR Quiz #152610, ATOS: 4.9, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: MG

Based on the oral tradition and superstitions of a previous generation, these stories will send shivers up kids' spines while capturing the essence of New Mexican folklore.

"[An] endearing bilingual collection of tales that will be sure to interest young readers." —*Albuquerque Journal*

Rooster Joe and the Bully El Gallo Joe y el abusón Xavier Garza

2016, 130 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-835-0, \$9.95, Ages 8-12
LEXILE: 630L, LEXILE Spanish: 570L

Named to the 2016-2017 Tejas Star Reading List; Included in 2016 Southwest Books of the Year

"Standing up to bullies is never easy, but Joe and his best friend Gary will need to confront Martin if they hope to survive seventh grade." —*Booklist*

The Donkey Lady Fights La Llorona and Other Stories La señora Asno se enfrenta a La Llorona y otros cuentos Xavier Garza

2015, 166 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-816-9, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #186350, ATOS: 4, ATOS Spanish: 2.9, ATOS IL: MG,
LEXILE: 610L, LEXILE Spanish: 570L

Named to the 2016-2017 Tejas Star Reading List; Included in 2016 Southwest Books of the Year

"Older middle-grade readers will find these Latin-American horror stories deliciously short but spooky." —*Kirkus Reviews*

Kid Cyclone Fights the Devil and Other Stories Kid Ciclón se enfrenta a El Diablo y otras historias Xavier Garza

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2010, 184 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-599-1, \$10.95, Ages 8-12
AR Quiz #157532, ATOS: 4.9, ATOS Spanish: 4.2, LEXILE: 780L, LEXILE Spanish: 700L

Named to the 2011-2012 Tejas Star Reading List

Accompanied by the author's striking illustrations, this collection of stories features spooky characters from Mexican-American folklore.

"Sure to give readers the chills." —*School Library Journal*

Letters from Heaven / Cartas del cielo Lydia Gil

2014, 116 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-798-8, \$9.95, Ages 8-12
AR Quiz #174193, ATOS: 4.5, ATOS Spanish: 3.8, LEXILE: 680L, LEXILE Spanish: 650L

2015 *Américas Award* Commended Title; Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List; Winner, 2015 Colorado Authors' League Awards; Recipient, 2015 *Skipping Stones Honor Award*

"A quick read that balances the pain of loss with mystery and humor. A tender depiction of a child's acceptance of the death of a beloved grandmother and the cultural importance of traditional foods." —*Kirkus Reviews*

Ignacio Zaragoza Seguín: My Story of Cinco de Mayo Mi versión del Cinco de Mayo José Angel Gutiérrez

2021, 187 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-917-3, \$10.95, Ages 11-14
LEXILE: 990L, LEXILE Spanish: 920L

This fascinating historical and military biography will familiarize intermediate readers with the concept of colonialism and its impact on the United States.

From Farmworker to Astronaut: My Path to the Stars De campesino a astronauta: Mi viaje a las estrellas José M. Hernández

Spanish translation by Darío Zárate Figueroa

2019, 384 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-868-8, \$12.95, Ages 8-12
LEXILE: 1110L, LEXILE Spanish: 1040L

"Hernández's amazing journey from toiling in a field of cucumbers to floating among a field of stars is a powerful tale of perseverance. This account of triumph over adversity may successfully ignite the same drive in other kids." —*Kirkus Reviews*

"An inspiring, hopeful memoir in which humble beginnings lead to an unforgettable, once-in-a-lifetime opportunity." —*Foreword Reviews*

A Mummy in Her Backpack / Una momia en su mochila James Luna

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2012, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-756-8, \$9.95, Ages 8-12
AR Quiz #163965, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: MG,
LEXILE: 520L, LEXILE Spanish: 540L

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List

When Flor returns from her family vacation in Mexico, she's shocked to find a mummy in her backpack! Rafa, a mummy from the famous museum in Guanajuato, hitched a ride to the United States. But when Rafa realizes it's almost the Day of the Dead, he longs to return home. Can Flor get him there in time for the annual celebration honoring deceased loved ones?

"A young girl finds a surprise upon returning from a trip to Mexico. Luna moves the story at a nice clip. An innocuous Halloween and Day of the Dead book for readers who prefer to skip scarier fare." —*Kirkus Reviews*

"Even the dead seek a little adventure. [This is] a choice pick for any youth seeking a novella in two languages, much recommended." —*Midwest Book Review*

Brujas, lechuzas y espantos Witches, Owls and Spooks Alonso M. Perales

English translation by John Pluecker

2008, 70 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-512-0, \$9.95, Ages 8-12,
LEXILE: 810L, LEXILE Spanish: 740L

Based on oral tradition, these stories featuring witches, owls and other spooky creatures have been told in Spanish-speaking *barrios* for generations.

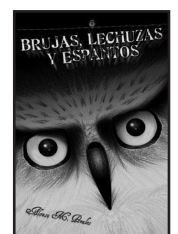
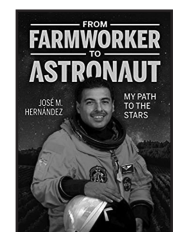
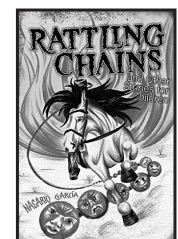
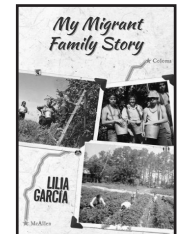
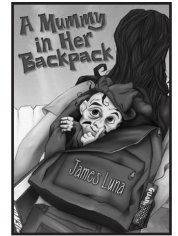
Raulito: The First Latino Governor of Arizona El primer gobernador latino de Arizona Roni Capin Rivera-Ashford

2021, 126 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-916-6, \$10.95, Ages 8-12
LEXILE: 1050L, LEXILE Spanish: 1000L

Honorable Mention, Premio Campoy-Ada; Named to the Pima County Public Library's 2023 Southwest Books of the Year

This inspiring bilingual biography for intermediate readers recounts the story of the first—and only—Mexican-American governor of Arizona.

"This is a quintessential Arizona story, profoundly important at its core and personally inspirational in its telling." —Alberto Ríos, Poet Laureate of Arizona



BILINGUAL "FLIP" BOOKS FOR MIDDLE READERS

The Flaca Files / Los expedientes de Flaca



The Missing Chanqueta and Other Top-Secret Cases
La chanqueta perdida y otros casos secretos
 Alidis Vicente
 Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
 2013, 68 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-779-7, \$9.95
 Ages 7-10, AR Quiz #166961, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG
 LEXILE: 600L, LEXILE Spanish: 570L

Chosen for the 2014 New York City Spanish Summer Reading List; Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List

These interrelated short stories about a young sleuth are sure to inspire a host of amateur private investigators!

"Short and sweet, this book is a good choice...chuckle-inducing fun."
 —Kirkus Reviews



The Case of the Three Kings
El caso de los Reyes Magos
 Alidis Vicente
 Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
 2016, 114 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-822-0, \$9.95
 Ages 8-12, LEXILE: 720L, LEXILE Spanish: 670L

Finalist, 2017 International Latino Book Awards; Named to the 2018 Tejas Star Reading List

The skinny second-grade detective is back on the case in this second installment of The Flaca Files.

"A mystery serving as a gateway into Puerto Rican culture, traditions and panorama, narrated by a one-of-a-kind Latina gumshoe."
 —Kirkus Reviews



The Shameless Shenanigans of Mister Malo / Las terribles travesuras de Mister Malo
 Alidis Vicente
 Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2017, 239 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-853-4, \$9.95, Ages 8-12, LEXILE: 780L, LEXILE Spanish: 750L

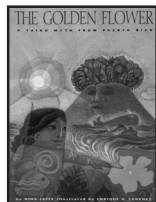
"Vicente invites readers to experience the daily life of an elementary school anti-bully vigilante in this quirky bilingual tale. Lance is endearingly earnest, and Vicente does a great job of focusing on kid priorities. The educational possibilities will appeal to parents and teachers, and the hint of Greg Heffley will draw young readers in."
 —Kirkus Reviews

"Humorous vignettes, realistic conflicts and a male protagonist bent on doing the right thing make this first title in a new series stand on its own alongside other popular series for this age group."
 —School Library Journal

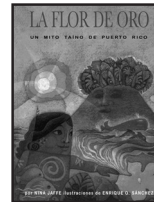


PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

English- and Spanish-Language Picture Books, Ages 4-8



The Golden Flower
 Nina Jaffe
 Illustrations by Enrique O. Sánchez
 2005, 32 pages, Hardcover
 ISBN: 978-1-55885-452-9, \$18.95
 AR Quiz #70338, ATOS: 3.7, ATOS IL: LG
 LEXILE: 660L

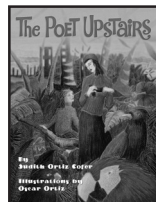


La flor de oro
 Nina Jaffe
 Illustrations by Enrique O. Sánchez
 Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
 2006, 32 pages, Hardcover
 ISBN: 978-1-55885-463-5, \$18.95
 AR Quiz #70338, ATOS: 3.7, ATOS IL: LG
 LEXILE Spanish: 650L

Named a 1998 Pura Belpré Honor Book by the American Library Association

Jaffe's syncopated prose draws the reader to the island of Puerto Rico, back before the Spaniards arrived, and the native Taínos called the island Boriquén. A joyful creation myth about the evolution of a beautiful habitat, this is the story of one young boy's quest to respect the gifts of the winds and the cycle of nature that bears fruit for the whole community.

"Glowing colors, stylized figures and overlays are the hallmarks of the eye-catching art, while the spare, clipped prose makes this a folktale beginning readers can tackle."
 —Booklist



The Poet Upstairs
 Judith Ortiz Cofer
 Illustrations by Oscar Ortiz
 2012, 32 pages, Hardcover
 ISBN: 978-1-55885-704-9, \$18.95
 AR Quiz #153979, ATOS: 4.4, ATOS IL: LG
 LEXILE: 840L



La poeta del piso de arriba
 Judith Ortiz Cofer
 Illustrations by Oscar Ortiz
 Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
 2014, 32 pages, Hardcover
 ISBN: 978-1-55885-788-9, \$18.95
 AR Quiz #153979, ATOS Spanish: 4.4, ATOS IL: LG
 LEXILE Spanish: 810L

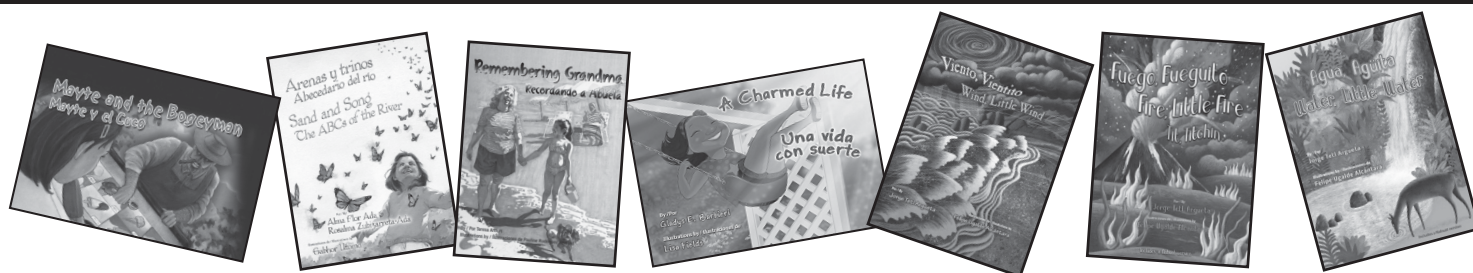
Honor Book, 2013 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, Skipping Stones Honor Award; Finalist, 2012 Foreword Reviews' Book of the Year Awards

Invoking Puerto Rican poet Julia de Burgos' famous poem about the Loiza River, Ortiz Cofer's lyrical text is combined with Oscar Ortiz's breathtaking illustrations of the natural world and the animals that inhabit it. This inspiring picture book for children ages 5-9 demonstrates the power of the written word as Juliana learns that poetry can change the world.

"This tale models poetry... This is a story that encourages readers to use words to describe what they see around them. Ortiz's illustrations are lush and bring the poet's imaginative world to vivid life."
 —School Library Journal

PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8



Mayte and the Bogeyman / Mayte y el Cuco

Ada Acosta González

Illustrations by Christina Rodríguez

2006, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-442-0, \$18.95

AR Quiz #106971, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 4, ATOS IL: LG

Mayte thinks the grumpy ice cream man is really the bogeyman who steals children, so she and her friend Pepito decide to save his latest victim.

“Parents and educators can use this story to motivate discussion among young readers about not judging a book by its cover.” —*Criticas*

“The suggestion of terror is sure to set younger hearts racing.” —*Kirkus Reviews*

Arenas y trinos: Abecedario del río Sand and Song: The ABCs of the River

Alma Flor Ada

Illustrations by Gabhor Utomo

English-language poems by Rosalma Zubizarreta-Ada

2020, 40 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-899-2, \$19.95, Ages 5-10,

LEXILE: 470L, LEXILE Spanish: 500L

Acclaimed children’s book author Alma Flor Ada and her daughter Rosalma Zubizarreta-Ada share short poems for children about the life found along rivers.

“A collection of 29 poems—each one standing for a letter in the Spanish alphabet—takes readers on a nature-filled journey. In Spanish, the poetry carries a lovely, lyrical, smooth, fluid, and rhythmic cadence. Utomo’s watercolors lend a dreamy quality.” —*Kirkus Reviews*

Agua, Agüita / Water, Little Water

Jorge Argueta

Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara

2017, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-854-1, \$18.95, Ages 5-10

AR Quiz #192341, ATOS: 1.9, ATOS Spanish: 1.6, ATOS IL: LG, LEXILE: 470L, LEXILE Spanish: 500L

A Junior Library Guild Selection; Winner, Campoy-Ada Award in Children’s Poetry; Named to the Cooperative Children’s Book Center Annual Best-of-the-Year list, CCBC Choices 2018; Recipient of a 2018 Skipping Stones Honor Award

“A lyrical journey though the water cycle, sure to inspire the imaginations of young readers and listeners.” —*School Library Journal* (starred review)

“Agüita is a water droplet that takes the reader on a journey of its life cycle, from its beginnings in the ocean and on the petals of plants, it lands into the rivers, lakes and ponds it lives in, displaying how it nourishes and brings life to all living creatures.” —*Booklist*

Fuego, Fuegoito / Fire, Little Fire

Jorge Argueta

Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara

2019, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-887-9, \$18.95, Ages 5-10

AR Quiz # 513266, ATOS: 2.4, ATOS Spanish: 1.5, ATOS IL: LG

LEXILE: 570L, LEXILE Spanish: 480L

A Junior Library Guild Selection; Named to the Texas Library Association’s 2020-2021 Texas Star Reading List

“Argueta’s playful trilingual homage to fire spans its incarnation from spark to lava flow. Full-page blazes of oranges, yellows, reds and indigo underscore the simple narrative of the poem. A gentle exploration of culture and nature.” —*Kirkus Reviews* (starred review)

“Fire may not receive as much devoted literature as other elements, but Argueta concisely depicts its potential, from its more dangerous manifestations like volcanic eruptions and wildfires to its more familiar presence in our kitchens and campfires.” —*Booklist*

Viento, Vientito / Wind, Little Wind

Jorge Argueta

Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara

2022, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-945-6, \$18.95, Ages 5-10

First Place, Premio Campoy-Ada de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; Bank Street College of Education, Center for Children’s Literature’s Best Children’s Picture Books of the Year in Spanish (2023)

The third trilingual picture book in a four-part series about Mother Earth recounts the rejuvenating force of wind from the point of view of one little breeze, and reflects the author’s indigenous roots and appreciation for the natural world.

Refer to the **New Titles** section for information on the fourth book in the series, *Tierra, Territa / Earth, Little Earth*.

Remembering Grandma / Recordando a Abuela

Teresa Armas

Illustrations by Pauline Rodríguez Howard

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2003, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-344-7, \$18.95

AR Quiz #75729, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG

Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

Since Grandma’s death, everything has changed for Lorena. Her mother often cries, and Grandpa just stares out the window. One day, Lorena finds a beautiful carved chest in Grandpa’s house. Will the memories inside bring the life back into Grandpa’s eyes?

“[This story] could be a helpful tool for dealing with the passing of loved ones.” —*Foreword Reviews*

A Charmed Life / Una vida con suerte

Gladys E. Barbieri

Illustrations by Lisa Fields

Spanish translation by Carolina E. Alonso

2016, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-827-5, \$18.95

AR Quiz # 182024, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 3.3, ATOS IL: LG

“With a deft and subtle touch, Barbieri captures a small but resonant moment. With illustrations that suggest a sunny memory, Felicia’s story shows the ways that she’s part of a continuing cycle, rather than an outsider, and does it without belaboring the point.” —*Kirkus Reviews* (starred review)

El niño de maíz / The Boy of Maize

Mario Bencastro

Illustrations by Christina Rodríguez

2022, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-946-3, \$18.95, Ages 5-10

Bank Street College of Education, Center for Children’s Literature’s Best Children’s Picture Books of the Year in Spanish (2023)

Capturing the essence of nature while telling the mythical story that unites Central American countries around the importance of corn, this enchanting bilingual picture book introduces children to the Mayan origin story of a people made of maize. Written by acclaimed Salvadoran writer Mario Bencastro, it contains beautiful illustrations by accomplished children’s book artist Christina Rodríguez.

PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8



Un tren llamado Esperanza / A Train Called Hope

Mario Bencastro

Illustrations by Robert Casilla

2021, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-919-7, \$18.95, Ages 6-9
AR Quiz # 515653, ATOS English: 3.3, ATOS Spanish: 3, ATOS IL: LG

This moving bilingual picture book depicts a young boy's journey north in hopes of reuniting with his family.

"This bilingual picture book shares a young boy's journey in often-rhyming stanzas in English and Spanish. Realistic illustrations show readers the simple joys of the young boy's life as well as the fears and worries of his crossing. This is a much-needed introduction for young readers to the migration many children make every day."

—*School Library Journal*

Un día con mis tías / A Day with My Aunts

Anilú Bernardo

Illustrations by Christina Rodriguez

2006, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-374-4, \$18.95
AR Quiz #111505, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.2, ATOS IL: LG

Young Isabel relishes her role as niece to three lively aunts who shower her with love and special attention on a fun-filled Saturday. A recipe for meat empanadas is included in both English and Spanish.

"[This book] will be useful in collections with an emphasis on family traditions and togetherness."

—*Kirkus Reviews*

The Story Circle / El círculo de cuentos

Diane Gonzales Bertrand

Illustrations by Wendy Martin

Spanish translation by Carolina E. Alonso

2016, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-826-8, \$18.95
AR Quiz #182184, ATOS: 2.5, ATOS Spanish: 2.7, ATOS IL: LG

After a storm destroys a classroom's library books, an ingenious teacher encourages her students to use their imaginations to create their own stories. The short text combined with fanciful illustrations will spur kids' creativity.

"A beautiful example of a story for children ages 4-7 that celebrates diversity and teaches kids how to make lemonade out of lemons."

—*Midwest Book Review*

A Bean and Cheese Taco Birthday

Un cumpleaños con tacos de frijoles con queso

Diane Gonzales Bertrand

Illustrations by Robert Trujillo

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2015, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-812-1, \$18.95
AR Quiz #177324, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

Seven-year-old Dario is excited about his brother Ariel's upcoming fifth birthday. He can't wait for the party, and imagines one similar to his own with lots of friends and presents. But, Ariel wants a simple celebration at the park eating bean and cheese tacos and blowing bubbles with his family.

"A sweet tale of savoring the simple things in life...the illustrations convey the joyful bond of the family."

—*Kirkus Reviews*

Cecilia and Miguel Are Best Friends

Cecilia y Miguel son mejores amigos

Diane Gonzales Bertrand

Illustrations by Thelma Muraida

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2014, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-794-0, \$18.95
AR Quiz #174202, ATOS: 2.4, ATOS Spanish: 2.3, ATOS IL: LG

Recipient, 2015 Skipping Stones Honor Award

Young children are sure to giggle at the adventures of Cecilia and Miguel, and they'll be prompted to ask about their parents' relationship as well as explore their own.

"Despite mishaps, flaws and good-natured teasing, Cecilia and Miguel maintain strong ties...an infectiously warm celebration of friendship."

—*Kirkus Reviews*

Sofía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado

Diane Gonzales Bertrand

Illustrations by Lisa Fields

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-701-8, \$18.95
AR Quiz #152602, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List

"A *quinceañera* and a special purple dress serve as an inspiration for a little girl to change her lifestyle with exercise and healthier foods. A combination of collage, acrylic and crayon delineate a richly bronze-toned and dark-haired Latino family in daily life, all shopping, playing and working together to reach a goal."

—*Kirkus Reviews*

Adelita and the Veggie Cousins / Adelita y las primas verduritas

Diane Gonzales Bertrand

Illustrations by Christina Rodriguez

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2011, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-699-8, \$18.95
AR Quiz #150743, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.4, ATOS IL: LG

"On the first day of her new school, Adelita learns that vegetables can have similarities and differences, as can new friends... The dual message of nutrition and diversity will probably find its place in today's curriculum and can certainly augment units on food, language and culture."

—*Kirkus Reviews*

"The bold, colorful illustrations capture the action well."

—*School Library Journal*



Lorito Audiobooks

The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis

Diane Gonzales Bertrand

Illustrations by Alejandro Galindo

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-532-8, \$18.95
AR Quiz #136540, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.5, ATOS IL: LG, LEXILE: 400L, LEXILE Spanish: 540L

Winner, Texas Institute of Letters' Best Children's Book; Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List

Told in lively verse, this cumulative tale is a charming look at a big family gathering that celebrates the patriarch's birthday.

"A large cartoon family celebrates Papá Luis's birthday in this lively bilingual book. Readers will be glad to join in."

—*Publishers Weekly*

PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8



The Last Doll / La última muñeca

Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Anthony Accardo
Spanish translation by Alejandra Balestra

2009, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-291-4, \$7.95
AR Quiz #45974, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

A man decides that Sarita must be the last doll for his godchild on her *quinceañera*.
“This is a high-interest bilingual presentation of an important Hispanic rite of passage.”
—*School Library Journal*

“Even children who aren’t familiar with a *quinceañera* party will love this story and painlessly learn a little Latin tradition.”
—*MultiCultural Review*

Sip, Slurp, Soup, Soup / Caldo, caldo, caldo

Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Alex Pardo DeLange
Spanish translation by Julia Mercedes Castilla

2009, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-241-9, \$7.95
AR Quiz #18301, ATOS: 3.1, ATOS Spanish: 3.3, ATOS IL: LG

With a poetic narrative and colorful illustrations, this delightful bilingual picture book celebrates the joys of simple family rituals. An easy recipe for *caldo* is included.
“A bilingual song of praise to that humble but delicious dish, *caldo*.”
—*San Antonio Express-News*

Family, Familia

Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Pauline Rodriguez Howard
Spanish translation by Julia Mercedes Castilla

2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-270-9, \$7.95
1999, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-269-3, \$18.95
AR Quiz #23995, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG

Young Daniel doesn’t share his dad’s excitement over going to a family reunion. Once there, though, Daniel is happy to discover the meaning of family, *familia*.
“Since the gentle narrative lends itself to reading aloud, and the attractive, soft-focused illustrations are large enough for group viewing, this is a solid choice for storytime and classroom sharing.”
—*School Library Journal*

Ricardo’s Race / La carrera de Ricardo

Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Anthony Accardo
Spanish translation by Rocío Viegas-Barros

2007, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-497-0, \$7.95, Ages 6-9
AR Quiz #115076, ATOS: 4.9, ATOS Spanish: 4.8, ATOS IL: LG

Special Recognition, 2008 Paterson Prize for Books for Young People

Ricardo Romo never dreamed that running to catch the school bus would lead to a college education and a long career as a teacher, administrator and university president. This is an inspirational biography of an All-American achieving his goals.

“Recommended for elementary and public libraries.” —*Criticas* (starred review)

“[This is] a bilingual picture book that is sure to inspire people of all ages to strive for success.”
—*San Antonio Express-News*

The Empanadas that Abuela Made

Las empanadas que hacía la abuela
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Alex Pardo DeLange

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2003, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-388-1, \$18.95

Winner, 2004 Latino Literary Award for Best Children’s Picture Book—Bilingual

This whimsical look at the making of empanadas serves up the festive fun of a family’s effort to concoct the delicious pastries. An easy empanada recipe is included.

“This is a delightful story, complete with festive full-page illustrations.” —*Booklist*

My Tata’s Guitar / La guitarra de mi tata

Ethriam Cash Brammer de Gonzales
Illustrations by Daniel Lechón

2003, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-369-0, \$18.95
AR Quiz #76299, ATOS: 3.3, ATOS Spanish: 3.3, ATOS IL: LG

When a young boy explores his grandfather’s garage, he makes a discovery more fascinating than treasure: a guitar with a neck rising like a “black swan.” With his grandfather’s help, the boy learns to create his own musical memories for generations to come.

Clara and the Curandera / Clara y la curandera

Monica Brown
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2011, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-700-1, \$18.95
AR Quiz #150744, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 3.6, ATOS IL: LG

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List

“A grumpy little girl gets a subtle lesson in caring, sharing and the pleasures of reading. A charming tale almost any child (and parent) can relate to.” —*Kirkus Reviews*

Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen

Monica Brown
Illustrations by April Ward
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2007, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-484-0, \$18.95
AR Quiz #118999, ATOS: 4.1, ATOS Spanish 4.1, ATOS IL: LG, LEXILE: 890L, LEXILE Spanish: 730L

Finalist, Foreword Reviews’ Book of the Year 2007; Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List

“In vibrant illustrations... [Julianita] learns about the life cycle of monarch butterflies and watches as her caterpillar makes its miraculous transformation... The generations are linked by the beauty of nature, which knows no borders.”

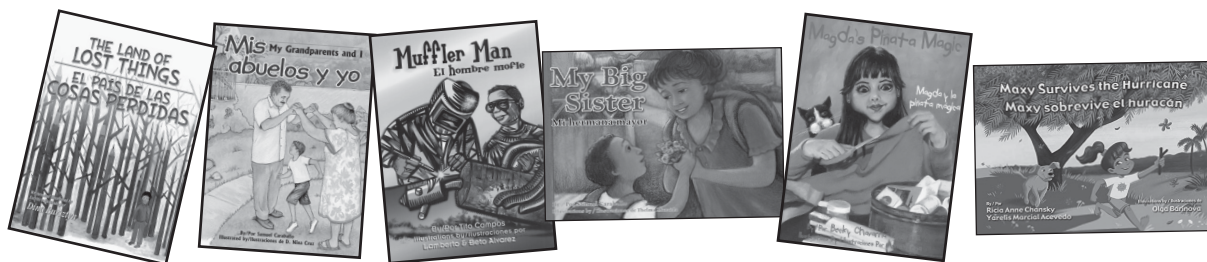
—*MultiCultural Review*

“This seamlessly weaves two stories in one... the science behind the project is well explained and the bonding between [Julianita] and her grandfather rings true.”

—*Criticas*

PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8



The Land of Lost Things / El país de las cosas perdidas

Text and Illustrations by Dina Bursztyn

2011, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-690-5, \$18.95
AR Quiz #143498, ATOS: 2.1, ATOS Spanish: 1.9, ATOS IL: LG, LEXILE: AD430L

A Junior Library Guild Selection

"I was going to draw, but my blue pencil was missing. It was lost! Where do all the lost things go?" a young boy wonders. Soon he finds himself in the Land of Lost Things!

"This beautiful bilingual book stands out for its artistic design and the balance between the author's verbal and visual message."
—*Library Journal*

Muffler Man / El hombre mofle

Tito Campos

Illustrations by Lamberto Alvarez and Beto Alvarez
Spanish translation by Evangelina Vigil-Piñón

2009, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-557-1, \$7.95
AR Quiz #53984, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children's Book Award

Inspired by his father's art—made of discarded, used muffler parts—young Chuy Garcia helps find a way for his family to prosper in their new homeland.

"The folksy prose with its gently delivered message is extended by eye-catching artwork."
—*School Library Journal*

Estas manos: Manitas de mi familia / These Hands: My Family's Hands

Samuel Caraballo

Illustrations by Shawn Costello

2014, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-795-7, \$18.95
AR Quiz #174190, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List

"From grandparents to siblings, the nurturing hands in the young protagonist's life are praised for their contributions to her well-being. The illustrations capture the joyful intimacy of family relationships, from benevolent smiles to cherishing embraces."
—*Kirkus Reviews*

My Big Sister / Mi hermana mayor

Samuel Caraballo

Illustrations by Thelma Muraida

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-750-6, \$18.95
AR Quiz #156457, ATOS: 1.9, ATOS Spanish: 1.9, ATOS IL: LG

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List

"This bilingual tale captures the loving relationship of two latchkey siblings. A charming, if idealized tale highlighting a situation familiar to many children."
—*Kirkus Reviews*

"An enjoyable tale that does not trivialize the reality of working parents and children as caretakers but chooses instead to focus on the love and spirit of cooperation that makes such situations possible. A wonderful read to model responsibility, family bonding and having fun with those you love."
—*Mamiverse*

Mis abuelos y yo / My Grandparents and I

Samuel Caraballo

Illustrations by D. Nina Cruz

English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales

2004, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-407-9, \$18.95
AR Quiz #84328, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.5, ATOS IL: LG

This ode to family depicts the special times shared between a young boy and his grandparents: weekends spent throwing parties in the kitchen with delectable desserts, strolls to the museums and sprinting through the spray of a water hose in the backyard.

"Caraballo's rhyming text... conveys the warmth of the grandchild/grandparent relationship while also introducing young readers to life in Puerto Rico."
—*Kirkus Reviews*

Estrellita se despide de su isla Estrellita Says Good-bye to Her Island

Samuel Caraballo

Illustrations by Pablo Torrecilla

2002, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-338-6, \$18.95
AR Quiz #59185, ATOS: 4.4, ATOS Spanish: 4.4, ATOS IL: LG

Winner, 2002 "Reading with Energy" Hispanic Children's Literature Award

"The spirit comes through, making this ode to an island home a selection with wide appeal."
—*School Library Journal*

Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City

Samuel Caraballo

Illustrations by Pablo Torrecilla

2008, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-498-7, \$18.95, Ages 4-9
AR Quiz #123864, ATOS: 3, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG, ATOS Spanish IL: LG

"An upbeat introduction to the overwhelming change a move to a large metropolis will bring for the immigrant child."
—*Kirkus Reviews*

"The scenes of New York are stunning."
—*Booklist*

Maxy Survives the Hurricane / Maxy sobrevive el huracán

Ricia Anne Chansky and Yarelis Marcial Acevedo

Illustrations by Olga Barinova

Spanish translation by Yarelis Marcial Acevedo,
Francheska Morales García & Sharon Marie Nieves-Ferrer

2021, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-918-0, \$18.95
AR Quiz #512641/516262 (SP), ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG

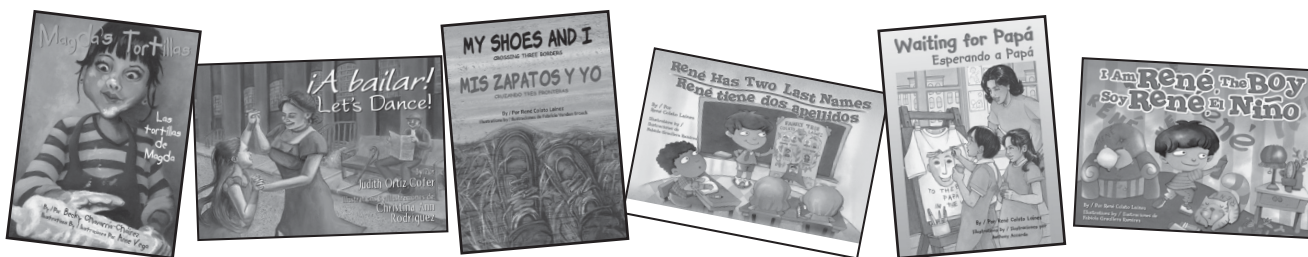
This appealing bilingual picture book about a dog afraid of storms will resonate with children who face natural disasters.

"Recommended for purchase in most library collections, particularly those where hurricanes and other extreme weather conditions are common."
—*School Library Journal*

Visit our website to find educational resources
such as teaching guides, leveling information
and thematic sets at significantly reduced prices.

PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8



Magda's Tortillas / Las tortillas de Magda

Becky Chavarría-Cháirez

Illustrations by Anne Vega

Spanish translation by Julia Mercedes Castilla

2000, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-286-0, \$18.95
AR Quiz #41989, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG
LEXILE: 640L, LEXILE Spanish: 650L

Finalist, Foreword Reviews' *Book of the Year—Children's Picture Book*

"The warmth and affection between Magda and her grandmother will resonate with children who have similar relationships."
—*Booklist*

Magda's Piñata Magic / Magda y la piñata mágica

Becky Chavarría-Cháirez

Illustrations by Anne Vega

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2001, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-320-1, \$18.95
AR Quiz #49690, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

Magda's little brother insists no one break the piñata at his birthday party. With the help of her *abuela's* cat, Magda works some midnight magic and engineers an ingenious solution to save the party *and* the piñata.

"Magda makes an attractive role model for little girls in her compassion and her intelligent approach to problem solving."
—*Criticas*

¡A bailar! Let's Dance!

Judith Ortiz Cofer

Illustrations by Christina Ann Rodriguez

2011, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-698-1, \$18.95
AR Quiz #147135, ATOS: 3.3, ATOS IL: LG

"Cofer has crafted a delightful story, capturing the heart of the Latino community as it interweaves dance and life."
—*School Library Journal*

"You can't help but tap your feet as you read this book... The illustrations are as lively as the rhythm that urges you to move and the Spanish is so well woven into the story that bilingual readers don't even notice the shift from one language to the other."
—*Children's Literature*

My Shoes and I: Crossing Three Borders

Mis zapatos y yo: cruzando tres fronteras

René Colato Laínez

Illustrations by Fabricio Vanden Broeck

2019, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-884-8, \$18.95
AR Quiz # 136429/509064 (SP), ATOS English: 2.2, ATOS Spanish: 2.1, ATOS IL: LG
LEXILE: 420L, LEXILE Spanish: 320L

Named to Kirkus Reviews' *Best Books of 2019*; Winner, *Northern Lights Book Award*; Selected for inclusion in the 2020 *In The Margins Fiction Recommendation List* and the Wisconsin State Reading Association's 2020 *Picture This Recommendation List*

"Sharing his own experiences, René Colato Laínez's moving bilingual picture book brings to life the experiences of many young children who make the onerous journey from Central America to the United States in search of a better life. The bilingual narrative is told in short sentences and enlivened with repetition, running metaphors and sound effects, easily engaging readers. Inspired by the author's own story, this tale of a young boy's arduous escape serves as a crucial, insightful and timely light shone on a sensitive, highly relevant subject."
—*Kirkus Reviews* (starred review)

René Has Two Last Names

René tiene dos apellidos

René Colato Laínez

Illustrations by Fabiola Graullera Ramírez

2009, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-530-4, \$18.95
AR Quiz #133833, ATOS: 3.1, ATOS Spanish: 4, ATOS IL: LG
LEXILE: 590L, LEXILE Spanish: 610L

Recipient, 2010 *Skipping Stones Honor Award*; Commended Title, *Américas Award for Children's and Young Adult Literature*

Young René is from El Salvador, and he doesn't understand why his name has to be different in the United States. So when the students are given a project to create a family tree, René is determined to explain the importance of using *both* of his last names.

"The significance of a Hispanic tradition respecting both sides of a child's parentage is well explained in this example of cultural difference."
—*Kirkus Reviews*

I Am René, the Boy / Soy René, el niño

René Colato Laínez

Illustrations by Fabiola Graullera Ramírez

2005, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-378-2, \$18.95
AR Quiz #86822, ATOS: 3.1, ATOS Spanish: 3.4, ATOS IL: LG
LEXILE: 540L, LEXILE Spanish: 520L

A *Junior Library Guild Selection*; Winner, 2006 *International Latino Book Award—Best Children's Picture Book-Bilingual*; Special Recognition, 2006 *Paterson Prize for Books for Young People*; Named to the 2008 *Tejas Star Reading List*

Young René is dismayed to hear someone else answer to his name during classroom roll call. It's not only that he thought he was the only person with that name, but the new student who answers is Renee, the girl.

"A marvelous look not simply at names shared by boys and girls, but also the transformation required of Spanish-speaking children as they remake themselves into English speakers. A winner all-around."
—*Kirkus Reviews*

Waiting for Papá / Esperando a Papá

René Colato Laínez

Illustrations by Anthony Accardo

2004, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-403-1, \$18.95
AR Quiz #84332, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

When Beto gets the chance to read a letter on RADIO Voz del Inmigrante to his father, who had to stay behind when Beto and his mother escaped civil war in El Salvador, he spurs a surprising chain of events that allows him to accomplish a feat that once seemed impossible—bringing his father to the United States.

Salsa

Lillian Colón-Vilá

Illustrations by Roberta Collier-Morales

2009, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-238-9, \$7.95
1998, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-220-4, \$18.95
AR Quiz #19994, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 2.5, ATOS IL: LG

"This delightful, vibrant bilingual picture book is marvelous for reading aloud and acting out... also a good vehicle for teacher, librarians and parents to discuss cultural symbols."
—*MultiCultural Review*

PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8



Harvesting Friends / Cosechando amigos

Kathleen Contreras

Illustrations by Gary Undercuffler

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2018, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-858-9, \$18.95
LEXILE: 710L, LEXILE Spanish: 660L

Premio Campoy-Ada Honor Award; Winner, 2019 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, 2019 Skipping Stones Honor Award

This bilingual picture book illustrates that a community garden can grow more than just fruits and vegetables.

“Contreras’ uncomplicated bilingual tale highlights the importance of compassion, cooperation and companionship.” —*Kirkus Reviews*

The Triple Banana Split Boy / El niño goloso

Lucha Corpi

Illustrations by Lisa Fields

2009, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-504-5, \$18.95
AR Quiz #131067, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

Enrique’s sugar cravings are out of control, and his father has forbidden him to eat sweets. He hatches a plan to outwit his father, but his mother catches on and comes up with a plan of her own. This engaging story will resonate with kids and their parents as they struggle to balance healthy eating habits with the natural desire for sweets.

“Children will enjoy this warm story full of vibrant colors.” —*School Library Journal*

Abuelo vivía solo / Grandpa Used to Live Alone

Amy Costales

Illustrations by Esperanza Gama

2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-531-1, \$18.95
AR Quiz #136559, ATOS: 3.9, ATOS Spanish: 3.9, ATOS IL: LG

Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List

Grandpa used to live alone in a quiet pink house. But when his granddaughter was born, everything changed. Amy Costales’ heart-warming text lovingly depicts the relationship between a child and a central figure in her life—her grandfather.

La divina Catrina / Oh, Divine Catrina

Aracely De Alvarado

Illustrations by Claudia Navarro

2020, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-910-4, \$18.95

Winner, Premio Campoy-Ada (Poetry category)

“This bilingual picture book is playfully illustrated in rich, saturated colors and filled with rhymes that are maintained in both the Spanish and English texts. An excellent addition to any Spanish bookshelf.” —*Booklist*

“Navarro’s cocky *catrina* steals the show. With the perfect touch of the macabre, la divina Catrina expresses consternation and delight as her frantic search for the perfect outfit progresses.” —*Kirkus Reviews*

Luna luminosa, ¿dónde estás? / Luminous Moon, Where Are You?

Aracely De Alvarado

Illustrations by Victoria Castillo

2020, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-911-1, \$18.95

Winner, Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

This charming story introducing the phases of the moon to children is enlivened by bright, eye-catching illustrations depicting the nighttime sky and animals in their habitat.

“A boy discovers that the moon is missing from the sky and enlists the help of nighttime animals to find it in this bilingual picture book. STEM content and a Spanish lullaby pair up for a satisfying bedtime story.” —*Kirkus Reviews*

The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto

Diane de Anda

Illustrations by Oksana Kemarskaya

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-763-6, \$18.95
AR Quiz #166962, ATOS: 4.6, ATOS Spanish: 5.1, ATOS IL: LG
LEXILE: 980L, LEXILE Spanish: 860L

Recipient, 2014 Skipping Stones Honor Award; Honor Book, 2014 Paterson Prize for Books for Young People; Included in Reading Is Fundamental’s 2013-2014 STEAM Multicultural Book Collection

A young girl inspires her neighbors to create community gardens full of delicious vegetables.

“A worthwhile, eco-friendly bilingual edition.” —*Kirkus Reviews*

“Gouache paintings twinkling with warmth depict Toña’s hard work, enthusiasm and affection for her grandmother as well as the city setting. This warmhearted inter-generational tale makes an accessible introduction to the concept of urban-based community gardens.” —*School Library Journal*

A Day without Sugar / Un día sin azúcar

Diane de Anda

Illustrations by Janet Montecalvo

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-702-5, \$18.95
AR Quiz #152600, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List and Bank Street College of Education’s 2013 Best Children’s Books of the Year

“An underlining theme of balancing nutrition with exercise rounds out the purpose-filled story told with a fluent dual English and Spanish text.” —*Kirkus Reviews*

The Amazing Watercolor Fish / El asombroso pez acuarela

Written and Illustrated by Carolyn Dee Flores

Spanish translation by Carmen Tafolla

2018, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-873-2, \$18.95
AR Quiz # 514216 (SP), ATOS Spanish: 1.7, ATOS IL: LG

“Two fish, or *dos peces*, talk to each other from across their bowls, separated by a row of books. Imaginations run wild in alternating verses that rhyme in both English and Spanish as they speculate what wonders might exist in the vast world beyond. Watercolor brushes and palettes submerge until sepia tones with bold backgrounds blend into a rainbow explosion of far-off islands and castles, flying ships, fantastical creatures and two very special *peces*.” —*Foreword Reviews*

PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8



Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing
Illustrations by Carolyn Dee Flores
English translation by Natalia Rosales-Yeomans

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-764-3, \$18.95
AR Quiz #166959, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List

This bilingual picture book features a popular Latin-American folk song translated into English for the very first time.

Chave's Memories / Los recuerdos de Chave
María Isabel Delgado
Illustrations by Yvonne Symank

2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-244-0, \$7.95
AR Quiz #18342, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 5.2, ATOS IL: LG

This bilingual picture book revisits an enchanting childhood and depicts the beauty of life on the US-Mexico border as a gateway between two cultures.

"[This is] an affectionate picture of rural Mexican life." —*School Library Journal*

The EGGbees
Olivia Echeverria-Bis
Illustrations by Charmaine Echeverria Gyorkos

2009, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-529-8, \$18.95

The EGGerson family lives on a planet where everything is either round or oval shaped. One day, the family's cousins from MEGGxico come to visit, and the EGGerson kids are surprised by their different shell color. As the cousins spend time together, they realize that in spite of the difference in color, they have a lot in common.

Do You Know the Cucuy? / ¿Conoces al cucuy?
Claudia Galindo
Illustrations by Jonathan Coombs
Spanish translation by John Pluecker

2008, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-492-5, \$18.95
AR Quiz #122547, ATOS: 1.9, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

Author Claudia Galindo and illustrator Jonathan Coombs bring to life the Cucuy—"a tall, furry, three-eyed, four-armed monster with a mouth full of huge teeth!" But this time, the Cucuy isn't scary; he's a fun playmate, who likes to blow bubbles and eat candy.

It's Bedtime, Cucuy! / ¡A la cama, Cucuy!
Claudia Galindo
Illustrations by Jonathan Coombs
Spanish translation by John Pluecker

2008, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-491-8, \$18.95
AR Quiz #123861, ATOS: 2.3, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

"When bedtime becomes a hideous affair, the outrageously grotesque behavior of one may spark a bit of realistic appreciation for many." —*Kirkus Reviews*



Lorito
Audiobooks

Icy Watermelon / Sandía fría
Mary Sue Galindo

Illustrations by Pauline Rodriguez Howard

2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-307-2, \$7.95
AR Quiz #42457, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 2.9, ATOS IL: LG

Commended Title, 2000 Americas Award for Children's and Young Adult Literature; Named a 2001 Parents' Choice Approved Winner; Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children's Book Award

"This simple, nostalgic story evokes a picture of cross-generational family love."

—*School Library Journal*

La Llorona Can't Scare Me / La Llorona no me asusta

Text and illustrations by Xavier Garza
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2021, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-924-1, \$18.95

Touching on issues such as bedtime rituals and nighttime terrors, children ages 4-8 will enjoy this entertaining story that features creepy creatures familiar to many Hispanic kids.

"An excellent introduction to legends and characters from Hispanic folklore. A fun and unique addition to bilingual picture book collections that is sure to keep readers entertained." —*School Library Journal*

Just One Itsy Bitsy Little Bite / Sólo una mordidita chiquitita
Xavier Garza

Illustrations by Flor de Vita
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2018, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-872-5, \$18.95

Finalist, 2019 Texas Institute of Letters Best Children's Book

Joaquín and his mother are about to enjoy some freshly baked *pan de muerto* when hungry skeletons dressed in mariachi suits, one after another, knock on Joaquín's door offering to exchange music for "just one itsy bitsy little bite" of his Mexican sweet bread.

Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza

Text and illustrations by Xavier Garza
Spanish translation by Carolina Villarroel

2009, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-515-1, \$18.95
AR Quiz #131068, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

"[Garza's] whimsical illustrations create a feeling of being inside the scenes... This title offers suspense, fun and surprise."

—*School Library Journal*



PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8



Juan and the Chupacabras / Juan y el chupacabras

Xavier Garza

Illustrations by April Ward

Spanish translation by Carolina Villarroel

2006, 32 pages, Paperback, ISBN: 978-1-55885-468-0, \$7.95
AR Quiz #115729, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

“Tall tales or true adventures? Cousins Luz and Juan can’t tell if the wild stories their grandfather tells them of his own life-and-death battles with the infamous Chupacabras are fact or fiction. So they arm themselves with a trusty slingshot and a bag of marbles (that have been soaked in holy water for good measure) and venture out into the night-shadowed cornfields in search of the legendary bloodsucking stealer of children. An excellent choice for storytime and classroom sharing.”

—*School Library Journal*

The Hero of Cinco de Mayo / El héroe del Cinco de Mayo

Ignacio Zaragoza Seguin

José Angel Gutiérrez

Illustrations by Stephen Marchesi

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2020, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-898-5, \$18.95

This bilingual picture book recounts the story of the Battle of Puebla and the Mexican general who led his men against a much stronger foe. Today this victory against the French army is celebrated in the United States as Cinco de Mayo.

“Discover the story of the man behind Cinco de Mayo. Truly informative.”

—*Kirkus Reviews*

Mimi's Parranda / La parranda de Mimi

Lydia Gil

Illustrations by Hernán Sosa

2007, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-477-2, \$18.95
AR Quiz #114814, ATOS: 4, ATOS Spanish: 3.6, ATOS IL: LG

“Gil adroitly weaves together a well-paced, bilingual story of cultural identity, personal disappointment and friendship.”

—*School Library Journal*

Halloween, el día de las brujas / Halloween, a Day for Witches

María L. Gutiérrez

Illustrations by Nicole Montenegro

2022, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-953-1, \$18.95, Ages 4-8

In this poetic ode to kids’ favorite fall holiday, a young boy eagerly anticipates the impending night. Brought to life by Nicole Montenegro’s vibrant illustrations, this bilingual picture book will encourage children ages 4-8 to write their own poems about Halloween—and of course begin imagining their costumes for a very special night!



Lorito Audiobooks

César Chávez

The Struggle for Justice / La lucha por la justicia

Richard Griswold del Castillo

Illustrations by Anthony Accardo

Spanish translation by José Juan Colín

2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-424-6, \$7.95
AR Quiz #61712, ATOS: 5.1, ATOS Spanish: 5.1, ATOS Spanish IL: MG, ATOS IL: LG

Winner, Carter G. Woodson Book Award—Best Elementary Level Book

“History professor Griswold del Castillo brings home the story of the struggle led by a brave American worker who made a difference.”

—*Booklist*

The Little Doctor / El doctorcito

Juan J. Guerra

Illustrations by Victoria Castillo

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2017, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-846-6, \$18.95

Named a 2018 *Américas Award Commended Title*

“Inspired by his own experiences as a young boy helping his El Salvadorian grandmother navigate the US health-care system, this insightful, bilingual account highlights the need for culturally sensitive medical practitioners. Notes of despair and hope shine through in the strikingly animated artwork.”

—*Foreword Reviews*

The Boy Who Touched the Stars

El niño que alcanzó las estrellas

José M. Hernández

Illustrations by Steven James Petruccio

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2019, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-882-4, \$18.95
AR Quiz #507034, ATOS: 5.3, ATOS Spanish: 4.6, ATOS IL: LG
LEXILE: 830L, LEXILE Spanish: 770L

Winner, Northern Lights Book Award; Texas Institute of Letters 2020 Best Children’s Picture Book

“Hernández recounts his path from child of migrant farmworkers to astronaut. Petruccio’s realistic illustrations depict José as an enthusiastic, wide-eyed dreamer, working hard to overcome rejection. While this is a straightforward biography, it is told in an optimistic voice, and Hernández’s story will inspire future astronauts as well as children of all ages who may feel that their dreams are unachievable.”

—*Booklist*

“This outstanding bilingual autobiography encapsulates the life-changing power of having a goal and the will to achieve it.”

—*Kirkus Reviews* (starred review)

El torneo de trabalenguas / The Tongue Twister Tournament

Nicolás Kanellos

Illustrations by Anne Vega

2016, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-832-9, \$18.95

Finalist, Texas Institute of Letters Denton Record Chronicle Award for Best Children’s Picture Book

“Words and phrases are bent, massaged, twisted, and thrown together in tricky sequences in this bilingual book about a competition for performers of tongue twisters. The twisters are well-translated; whether in English or Spanish, they read smoothly, and an additional 14 bonus twisters presented in their original languages in the back matter keeps the fun going. A great read for anyone learning to grapple with the musicality of two languages at once.”

—*Kirkus Reviews*

Visit our website at
www.artepublicopress.com

PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8



Pepita Talks Twice / Pepita habla dos veces Ofelia Dumas Lachtman Illustrations by Alex Pardo DeLange

1995, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-077-4, \$18.95
AR Quiz #18339, ATOS: 3, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG, ATOS SP IL: MG

Recipient, 1996 *Skipping Stones Honor Award*

This colorful book explores the joys and benefits of bilingualism through the experiences of a little girl at the crossroads of the English and Spanish-speaking worlds.

“Clearly the best side-by-side children’s book.” —*Los Angeles Times*



Pepita Thinks Pink / Pepita y el color rosado Ofelia Dumas Lachtman Illustrations by Alex Pardo DeLange Spanish translation by Yanitzia Ganetti

1998, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-222-8, \$18.95
AR Quiz #19993, ATOS: 3, ATOS Spanish: 3.2, ATOS IL: LG, LEXILE AD300L

Pepita’s back! And she loves colors, but she can’t stand pink. And despite the urgings of friends and family, Pepita just can’t bring herself to make friends with her new neighbor, Sonya, a little girl with a pink dress, pink balloons, pink everything—yuck!

Pepita Takes Time / Pepita, siempre tarde Ofelia Dumas Lachtman Illustrations by Alex Pardo DeLange Spanish translation by Alejandra Balestra

2000, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-305-8, \$7.95
AR Quiz #42458, ATOS: 3.3, ATOS Spanish: 3.3, ATOS IL: LG

Recently, Pepita can’t stop taking time. So what if she’s a little late? But soon she learns that “taking time” can also mean taking time away from others and cheating herself.

“It will be snatched up by beginning readers who are fans of Pepita’s three previous adventures.” —*School Library Journal*

Pepita Finds Out / Lo que Pepita descubre Ofelia Dumas Lachtman Illustrations by Alex Pardo DeLange Spanish translation by Carolina Villarreal

2002, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-375-1, \$18.95
AR Quiz #60560, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

Pepita’s been given an assignment to “find out things” about her family members. But how can she make her report “very important” if no one has anything interesting to say?

Pepita on Pepper Street / Pepita en la calle Pepper Ofelia Dumas Lachtman Illustrations by Alex Pardo DeLange Spanish translation by María Estela Monsivais

2008, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-443-7, \$18.95
AR Quiz #123868, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.2, ATOS IL: LG

This colorful bilingual picture book focuses on the tough transition that many kids make: adjusting to a new neighborhood and making new friends.

“This book would do well in any library or classroom, and would make a special gift for a child who is about to move to a new home.” —*Criticas*

Francisco’s Kites / Las cometas de Francisco Alicia Z. Klepeis Illustrations by Gary Undercuffler

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2015, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-804-6, \$18.95
AR Quiz #182185, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG

Named to the 2015-2016 *Tejas Star Reading List*

“A resourceful boy in a new town discovers a talent for giving old scraps flight in this immigrant’s story. Francisco’s transformation from pensive newcomer to entrepreneurial kite master is inspiring and well-detailed in this successful slice of life.”

—*Kirkus Reviews*

Dalia’s Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalia Written and Illustrated by Laura Lacámara Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2014, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-789-6, \$18.95
AR Quiz #166957, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG
LEXILE: 680L, LEXILE Spanish: 670L

Commended Title, 2015 *Américas Award for Children’s and Young Adult Literature*; Named to *Dallas ISD’s 2015-2016 Luminarias Reading List*; Named to the 2015-2016 *Tejas Star Reading List*

In this whimsical bilingual picture book, Dalia’s hair becomes a magical force of nature, a life-giving cocoon.

“A rich, warm palette and paintings bursting with vegetation—both drawn from Lacámara’s native Cuba—add to the anything-is-possible atmosphere of this charming bilingual story.” —*Publishers Weekly*

Mayanito’s New Friends / Los nuevos amigos de Mayanito Tato Laviera

Illustrations by Gabhor Utomo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2017, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-855-8, \$18.95

“The original lyrical text by Puerto Rican poet, Jesús Abraham Laviera, has been complemented by new illustrations by Utomo. The range of Pan American cultures represented is wonderful...A beautifully told folktale.” —*School Library Journal*

Growing Up on the Playground / Nuestro patio de recreo James Luna

Illustrations by Monica Barela-Di Bisceglie
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2017, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-871-8, \$18.95

Acclaimed children’s book author James Luna shares a heartwarming story about a group of kids who enjoy their school’s playground. Using short, simple text and active words to depict children at play, Luna’s story highlights the importance of playing outside.

PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8



The Place Where You Live / El lugar donde vives

James Luna

Illustrations by Thelma Muraida

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2015, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-813-8, \$18.95

“Children see themselves as members of their community and come to the realization that the whole community shares the place where they live. A lighthearted celebration of a child’s sense of place and belonging.”
—*Kirkus Reviews*



Lorito Audiobooks

The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo

James Luna

Illustrations by Laura Lacámara

Spanish translation by Carolina Villarreal

2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-586-1, \$18.95
AR Quiz #138367, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG
LEXILE: 630L, LEXILE Spanish: 610L

Winner, 2011-2012 *Tejas Star Book Award*

In the classic tradition of *The Gingerbread Man*, James Luna’s piggy cookie leaps off a baking tray at Martha’s Panadería and takes the reader on a mad dash through the *barrio*. Children will delight in the clever piggy’s escape. A recipe is included.

“The story of *The Gingerbread Man* gets a lively Mexican makeover in this bilingual tale.”
—*Publishers Weekly*

Josefina’s Habichuelas / Las habichuelas de Josefina

Jasminne Mendez

Illustrations by Flor de Vita

Spanish translation by Adnaloy Espinosa

2021, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-923-4, \$18.95

“A wonderful choice for picture book collections that focus on traditions, family and dedication to one’s goals.”
—*School Library Journal*

“Mendez wonderfully showcases the numerous ways that food brings Latinx—in this case, Dominican—families and communities together. De Vita’s cozy pictures provide plenty of ideal images of family, with a diverse range of skin tones from light brown to dark brown. A stirring author’s note and a recipe for *habichuelas con dulce* wrap up a pretty sweet tale.”
—*Kirkus Reviews*

Esteban de Luna, Baby Rescuer!

Esteban de Luna, ¡rescatador de bebés!

Larissa M. Mercado-López

Illustrations by Alex Pardo DeLange

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2017, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-847-3, \$18.95

Named a 2018 *Paterson Prize for Books for Young People Honor Book*

“Mercado-López’s debut children’s book challenges gender expectations through its compassionate story of a young boy who learns that being a hero is not always about having superpowers. Esteban is simultaneously a gentle being and a caped hero, and his wonderful, accessible story showcases how being a superhero is about far more than fighting.”
—*Booklist* (starred review)

The Remembering Day / El día de los muertos

Pat Mora

Illustrations by Robert Casilla

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2015, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-805-3, \$18.95
AR Quiz #177323, ATOS English: 4, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG
LEXILE: AD700L, LEXILE Spanish: AD740L

Named to the 2016-2017 *Tejas Star Reading List*

Acclaimed author Pat Mora creates an origin myth in which she imagines how the Mexican custom of remembering deceased loved ones—*El día de los muertos* or the Day of the Dead—came to be.

“The realistic style and warm colors of the illustrations bring to life the loving relationship between Bella and her grandmother. A warm family story.”
—*Kirkus Reviews*

The Bakery Lady / La señora de la panadería

Pat Mora

Illustrations by Pablo Torrecilla

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura and Pat Mora

2001, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-343-0, \$18.95
AR Quiz #52718, ATOS: 3, ATOS Spanish: 3, ATOS IL: LG

Mónica yearns to be a baker like her grandparents. But when it’s up to her to plan Three Kings’ Day, or *El Día de los Reyes Magos*, she wonders if she should hang up her apron.

Delicious Hullabaloo / Pachanga deliciosa

Pat Mora

Illustrations by Francisco X. Mora

Spanish translation by Alba Nora Martínez and Pat Mora

1998, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-246-4, \$18.95
AR Quiz #30025, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

“Lime lizards and purple armadillos sashay to the music of the rhyming text in this simple story of a desert dinner party... serve this one up with salsa and mariachi music.”
—*Booklist*

The Gift of the Poinsettia / El regalo de la flor de Nochebuena

Pat Mora and Charles Ramírez Berg

Illustrations by Daniel Lechón

1995, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-137-5, \$18.95
AR Quiz #18344, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.3, ATOS IL: LG

“Mora and Berg’s Christmas story takes you into the heart of a Latin American Christmas with its sensitive telling of the abject plight of Carlos, poor like the drummer boy. What happens to Carlos... is the magic of this story.”

—*Catholic Library World*

The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre

Pat Mora

Illustrations by Daniel Lechón

2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-158-0, \$7.95
1994, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-121-4, \$18.95
AR Quiz #18305, ATOS: 1.5, ATOS Spanish: 1.8, ATOS IL: LG
LEXILE: AD360L, LEXILE Spanish: AD440L



Live Oak Media Readalongs

Recipient, 1995 *Skipping Stones Honor Award*; Included in the *Houston Area Independent School Library Network Recommended Reading List for 2000*

“With a playful poetic text, this book celebrates a child’s connection with her desert home.”
—*Booklist*

PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8



Benjamin and the Word / Benjamín y la palabra

Daniel A. Olivas

Illustrations by Don Dyen

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2011, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-687-5, \$7.95
AR Quiz #87913, ATOS: 3, ATOS Spanish: 3, ATOS IL: LG

"In the pressure-cooker of elementary school, Olivas helps us understand the effect name-calling has on young people and how parents can effectively talk to their children about hate." —Abraham Foxman, National Director, Anti-Defamation League

Broken Butterfly Wings / Alas de mariposa rotas

Raquel M. Ortiz

Illustrations by Carrie Salazar

2021, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-922-7, \$18.95

"This lovely bilingual book, with its soft hues and flowing text, will help readers see that every day can be extraordinary if we use our imaginations to fly. Readers will want to learn more about El Yunque National Forest and will be encouraged to try out their own make-believe voyages. VERDICT: A good addition to Spanish and bilingual picture book collections." —*School Library Journal*

Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños

Raquel M. Ortiz

Illustrations by Roberta Collier-Morales

2019, 32 pages, Hardcover, ISBN 978-1-55885-883-1, \$18.95
LEXILE: 540L, LEXILE Spanish: 560L

"Filled with color, imagination and music, this bilingual picture book is a captivating journey through Caribbean culture. Bright and dazzling illustrations mimic the rhythms of the story and its settings. VERDICT: an homage to Caribbean culture and a great addition to any children's collection." —*School Library Journal*

When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba

Raquel M. Ortiz

Illustrations by Flor de Vita

2019, 32 pages, Hardcover, ISBN 978-1-55885-886-2, \$18.95
LEXILE: 820L, LEXILE Spanish: 710L

A Junior Library Guild Selection

"Afro-Puerto Rican dance traditions are celebrated through one girl's breakthrough moment with bomba. A solid reminder of music's power and a good primer on Puerto Rican dance culture." —*Kirkus Reviews*

"The illustrations provide readers with a clear view of Julia's emotions as she confronts her fears and anxiety about dancing." —*School Library Journal*

Sofi and the Magic, Musical Mural

Sofi y el mágico mural musical

Raquel M. Ortiz

Illustrations by Maria Dominguez

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2015, 32 pages, Hardcover, ISBN 978-1-55885-803-9, \$18.95
AR Quiz #182186, ATOS: 4.4, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

"An immediate immersion in the arts, a vivid cultural experience for young readers age 6 and up, filled with exotic flashes of joy."

—*Midwest Book Review*

Grandma's Chocolate / El chocolate de Abuelita

Mara Price

Illustrations by Lisa Fields

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-587-8, \$18.95
AR Quiz #138366, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG, LEXILE: 690L, LEXILE Spanish: 640L

Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People; Winner, 2011 San Diego Book Award—Best Picture Book

"There's no shortage of princess books on the shelves, but few like this with the influence of cultural roots and the strength of intergenerational bonds."

—*Publishers Weekly*

The Cucuy Stole My Cascarones / El Coco me robó los cascarones

Spelile Rivas

Illustrations by Valeria Cervantes

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-771-1, \$18.95
AR Quiz #163969, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 3.4, ATOS IL: LG

Finalist, 2014 Killer Nashville Silver Falchion Awards—Children's Picture Books

"Cervantes' digital illustrations are done in bold vibrant colors and complement Rivas' amusing storyline. Works well both as a read-aloud and for sharing one-on-one."

—*School Library Journal*

No Time for Monsters / No hay tiempo para monstruos

Spelile Rivas

Illustrations by Valeria Cervantes

Spanish translation by Amira Plascencia

2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-445-1, \$18.95
AR Quiz #136542, ATOS: 2.8, ATOS Spanish: 2.6, ATOS IL: LG

Winner, 2010-2011 Tejas Star Book Award

In this entertaining book about a boy who creatively tries to avoid chores by blaming monsters, Rivas creates an amusing scenario to illustrate how working together can be productive and fun.

Baseball on Mars / Béisbol en Marte

Rafael Rivera, Jr. and Tim Hoppey

Illustrations by Christina Rodriguez

2009, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-521-2, \$18.95
AR Quiz #133831, ATOS: 3.1, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG
LEXILE: 570L, LEXILE Spanish: 570L

Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List

"Readers learn how a simple game of catch between father and son can become an event of cosmic proportions... a satisfying read."

—*School Library Journal*

Let's Salsa / Bailemos salsa

Lupe Ruiz-Flores

Illustrations by Robert Casilla

Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-762-9, \$18.95
AR Quiz #163967, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG

A young girl learns to dance salsa and make change in her community.

"The text appears in both English and Spanish, and soft watercolors capture Estela's excitement about doing new things... Estela's enthusiasm carries the day." —*Booklist*

PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8



Lupita's First Dance / El primer baile de Lupita

Lupe Ruiz-Flores

Illustrations by Gabhor Utomo

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-772-8, \$18.95
AR Quiz #163968, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG
LEXILE: 480L, LEXILE Spanish: 400L

Named to the 2014-2015 *Texas Star Reading List*

A bilingual picture book about learning to dance from the heart.

"Charming illustrations bring to life the dancing Lupita and her story."

—*Today's Catholic*

Alicia's Fruity Drinks / Las aguas frescas de Alicia

Lupe Ruiz-Flores

Illustrations by Laura Lacámara

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-705-6, \$18.95, Ages 5-8
AR Quiz #152601, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

"The fruit-blended juice drinks known as *aguas frescas* offered at a fair inspire a little girl and her mother to serve their own version after a soccer practice. The simplicity of the suggested idea that homemade fruit juice will always be fun to make and delicious to drink is appealing."

—*Kirkus Reviews*

The Battle of the Snow Cones / La guerra de las raspas

Lupe Ruiz-Flores

Illustrations by Alisha Gambino

Spanish translation by Amira Plascencia

2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-575-5, \$18.95
AR Quiz #138368, ATOS: 3.9, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG

Named to the 2012-2013 *Texas Star Reading List*

Two girls hatch clever schemes to attract customers to their snow cone stands.

"Learning that true friendship can be more important than success is an elemental concept for young children to understand."

—*School Library Journal*

The Woodcutter's Gift / El regalo del leñador

Lupe Ruiz-Flores

Illustrations by Elaine Jerome

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2007, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-489-5, \$18.95
AR Quiz #118996, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

Named to the 2008-2009 *Texas Star Reading List*

Tomás the woodcutter uses a fallen tree to create a life-sized zoo for the community.

"An uncomplicated and heartwarming story."

—*Criticas*

El cumpleaños de mi hermana Dulce / My Sister Dulce's Birthday

Erika Said

Illustrations by Claudia Navarro

2022, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-954-8, \$18.95, Ages 4-8

Winner, *Salinas de Alba Award for Latino Children's Literature*

Kids will eagerly follow Dulce and her sweet tooth in search of the perfect treats to go inside the traditional Mexican birthday piñata.

"It's a celebration worth RSVP'ing 'yes' to!"

—*Foreword Reviews*

"An especially and unreservedly recommended addition to family, daycare center, preschool, elementary school and community library collections."

—*Midwest Book Review*

Dale, dale, dale: Una fiesta de números

Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers

René Saldaña, Jr.

Illustrations by Carolyn Dee Flores

2014, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-782-7, \$18.95
AR Quiz #166958, ATOS: 2.6, ATOS Spanish: 1.8, LEXILE: 480L, LEXILE Spanish: 400L

Named to the 2015-2016 *Texas Star Reading List*

"In this birthday party counting book, simple text and colorful art carry the day."

—*School Library Journal*

A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita

Virginia Sánchez-Korrol

Illustrations by Carolyn Dee Flores

2016, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-831-2, \$18.95

This bilingual picture book captures both the daily life of an urban community and a child's excitement about her birthday surprise. Children will be inspired to look at—and maybe even write about—their own neighborhoods with new eyes.

Abuela y el covid / Grandma and Covid

Airy Sindik

Illustrations by Tony De Luz

English translation by Nicolás Kanellos

2022, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-955-5, \$18.95, Ages 4-8

Winner, *Reyes-Olivas Award for Best First Book of Latino Children's and Young Adult Literature*

This bilingual picture book for children ages 4-8 explores contemporary society's reliance on cellular and digital devices in communicating with friends and family. Airy Sindik's moving story, combined with Tony De Luz's warm illustrations, also portrays the very serious issue of the Covid virus and its impact on loved ones, all seen through the eyes of an imaginative boy.

The Frog and His Friends Save Humanity

La rana y sus amigos salvan a la humanidad

Victor Villaseñor

Illustrations by José Ramírez

Spanish translation by Edna Ochoa

2009, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-556-4, \$7.95
AR Quiz #106972, ATOS: 4.3, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

Recipient, 2006 *Skipping Stones Honor Award*

"With vibrant, stylized illustrations and swirling backgrounds of brilliant colors, the text offer[s] great opportunities for reading alone or dramatizing as a play."

—*Booklist*

Goodnight, Papito Dios / Buenas noches, Papito Dios

Victor Villaseñor

Illustrations by José Ramírez

Spanish translation by Carolina Villarroel

2007, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-467-3, \$18.95
AR Quiz #118995, ATOS: 4, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

"The author's love letter to his mother, a gentle repetition of the words of a Latino lullaby [is] accompanied by strong illustrations of family bonds [with] eye-catching folkloric quality."

—*Kirkus Reviews*

PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8



Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate

Victor Villaseñor

Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara

Spanish translation by Elizabeth Cummins Muñoz

2005, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-430-7, \$18.95
AR Quiz #102342, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

Special Recognition, 2006 Paterson Prize for Books for Young People; Inaugural Winner, 2007 Lacapa Spirit Prize; Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List

In spite of crows' efforts to thank farmers for corn by singing their best songs, the farmers don't like the birds and throw rocks at them. So Little Crow thinks up an idea that might save all the crows.

"Its strength lies in its traditional origins, its striking illustrations, and the overall message that, occasionally, children can teach their parents a thing or two."

—Booklist

Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote

Victor Villaseñor

Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara

Spanish translation by Guadalupe Vanessa Turcios

2004, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-428-4, \$18.95
AR Quiz #84327, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

With help from the moon and a trick of the light, Mother Fox cunningly saves herself and her babies from a hungry coyote.

"[This] is not only a worthy addition to earlier coyote stories, but also a pointed reminder of the cycle in the wild."

—Kirkus Reviews

The Stranger and the Red Rooster / El forastero y el gallo rojo

Victor Villaseñor

Illustrations by José Jara

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2006, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-470-3, \$7.95
AR Quiz #106973, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG

When the rooster sets off after a bug with the stranger hanging on to its ribbon "like a cowboy who had lassoed a wild bull," the townspeople are finally able to look past the long, ugly scar on the stranger's face.

"This tale will captivate both young readers and their parents who may recollect misjudging people because of their appearance. Highly recommended for school and public libraries serving bilingual students."

—Criticas

Maya and Annie on Saturdays and Sundays

Los sábados y domingos de Maya y Annie

Gwendolyn Zepeda

Illustrations by Thelma Muraida

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2018, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-859-6, \$18.95
LEXILE: AD520L, LEXILE Spanish: AD570L

Recipient, 2019 Skipping Stones Honor Award

Two young girls' friendship grows in this book about melding diverse families.

"A lovely multicultural story about a young friendship, celebrating culture and differences."

—Kirkus Reviews

Level Up / Paso de nivel

Gwendolyn Zepeda

Illustrations by Pablo Torrecilla

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-747-6, \$18.95
AR Quiz #156456, ATOS: 2.5, ATOS Spanish: 2.2, ATOS IL: LG

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List

David is obsessed with reaching the next level in his favorite video game, but when his game quits working, he has nothing else to do and reluctantly goes outside to play. By the time his video game is fixed, he has discovered leveling up in real life is more exciting than leveling up on the screen.

"A boy reluctantly joins his friends outside for some competitive sports when his fascination with video games is unexpectedly interrupted after his device stops functioning."

—Kirkus Reviews

Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana

Gwendolyn Zepeda

Illustrations by April Ward

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2008, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-493-2, \$18.95
AR Quiz #122548, ATOS: 3.3, ATOS Spanish: 3.6, ATOS IL: LG

LEXILE: 650L, LEXILE Spanish: 610L

Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List; Highly Commended Title, 2009 Charlotte Zolotow Award; Finalist, Foreword Reviews' 2008 Book of the Year Award

Every year when Ana's family makes tamales, she wishes she was big enough to do what older sister Lidia does in this affectionate and amusing story about sibling relationships and a Hispanic holiday tradition.

"[This] charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders."

—Kirkus Reviews

Sunflowers / Girasoles

Gwendolyn Zepeda

Illustrations by Alisha Gambino

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2009, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-267-9, \$18.95
AR Quiz #131066, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

Winner, 2010 Texas Institute of Letters Award

Seven-year-old Marisol helps her Grandad make a garden. After he gives her a bag of sunflower seeds, she plants a seed in the corner of each yard she passes on her way to school, and one bright day, her sunflower surprise shines happiness all around. Children will sow and rep ideas of their own about ways to share a little joy, just as Marisol does.

"A pleasing and and effective multicultural offering."

—Kirkus Reviews



THEMATIC SETS FOR BILINGUAL KIDS BOOKS



Dear Educators: Below is a list of our books grouped by themes and offered to you at a very special, discounted price—

ANIMAL STORIES

ISBN: 978-1-55885-726-1, \$75.80 \$40.00

- Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing
- Delicious Hullabaloo / Pachanga deliciosa
- Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate
- Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote

BILINGUAL CHAPTER BOOKS FOR MIDDLE READERS SET 1

ISBN: 978-1-55885-106-0, \$91.55 \$54.00

- Animal Jamboree / La fiesta de los animales
- The Case of the Three Kings / El caso de los Reyes Magos
- From Farmworker to Astronaut / De campesino a astronauta
- Kid Cyclone Fights the Devil and Other Stories / Kid Ciclón se enfrenta a El Diablo y otros cuento
- The Missing Chancleta and Other Top-Secret Cases / La chancleta perdida y otros casos secretos
- The Monster in the Mattress and Other Stories / El monstruo en el colchón y otros cuentos
- A Mummy in Her Backpack / Una momia en su mochila
- A School Named for Someone Like Me / Una escuela con un nombre como el mío
- Upside Down and Backwards / De cabeza y al revés

BILINGUAL CHAPTER BOOKS FOR MIDDLE READERS SET 2

ISBN: 978-1-55885-875-6, \$110.45 \$66.00

- Brujas, lechuzas y espantos / Witches, Owls and Spooks
- Dennis Chávez: The First Hispanic US Senator / El primer senador hispano de los Estados Unidos
- The Donkey Lady Fights La Llorona and Other Stories / La señora Asno se enfrenta a la Llorona y otros cuentos
- Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez Can Fly
- Letters from Heaven / Cartas del cielo
- Mi sueño de América / My American Dream
- Rattling Chains and Other Stories for Children / Ruido de cadenas y otros cuentos para niños
- Rooster Joe and the Bully / El Gallo Joe y el abusón
- The Ruiz Street Kids / Los muchachos de la calle Ruiz
- The Shameless Shenanigans of Mister Malo / Las terribles travesuras de Mister Malo
- The Taco Magician and Other Poems for Kids / El mago de los tacos y otros poemas para niños

BILINGUAL CHAPTER BOOKS THE MICKEY RANGEL MYSTERY SERIES

ISBN: 978-1-55885-874-9, \$61.70 \$36.00

- A Case Is Still a Case / Un caso siempre es un caso
- The Case of the Pen Gone Missing / El caso de la pluma perdida
- The Curse of the Bully's Wrath / La maldición de la ira del abusón
- The Lemon Tree Caper / La intriga del limonero
- A Mystery Bigger than Big / Un misterio más grande que grandísimo
- The Mystery of the Mischievous Marker / El misterio del malvado marcador



BILINGUAL CHAPTER BOOKS

THE MONSTER FIGHTER MYSTERY SERIES

ISBN: 978-1-55885-948-7, \$53.75 \$30.00

- Vincent Ventura and the Curse of the Dancing Devil / Vincent Ventura y la maldición del diablo bailarín
- Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman / Vincent Ventura y la maldición de La Llorona
- Vincent Ventura and the Diabolical Duendes / Vincent Ventura y los duendes diabólicos
- Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabras / Vincent Ventura y el misterio del chupacabras
- Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl / Vincent Ventura y el misterio de la bruja lechuza

BILINGUAL PAPERBACK PICTURE BOOKS SET

ISBN: 978-1-55885-740-7, \$95.40 \$60.00

- Benjamin and the Word / Benjamín y la palabra
- César Chávez: The Struggle for Justice / La lucha por la justicia
- Chave's Memories / Las memorias de Chave
- The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre
- Family, Familia
- The Frog and His Friends Save Humanity / La rana y sus amigos salvan a la humanidad
- Icy Watermelon / Sandía fría
- Muffler Man / El hombre mofle
- Pepita Takes Time / Pepita, siempre tarde
- Salsa
- Sip, Slurp, Soup, Soup / Caldo, caldo, caldo
- The Stranger and the Red Rooster / El forastero y el gallo rojo

BIOGRAPHIES AND HISTORY SET

ISBN: 978-1-55885-729-2, \$75.80 \$40.00

- The Boy Who Touched the Stars / El niño que alcanzó las estrellas
- Grandma's Chocolate / El chocolate de Abuelita
- The Hero of Cinco de Mayo / El héroe del Cinco de Mayo
- René Has Two Last Names / René tiene dos apellidos

BUILDING / SEQUENCING BOOKS SET

ISBN: 978-1-55885-732-2, \$113.70 \$60.00

- Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing
- Dale, Dale, Dale: Una fiesta de números / Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers
- The Empanadas that Abuela Made / Las empanadas que hacía la abuela

- Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
- The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo

THE CARIBBEAN SET

ISBN: 978-1-55885-723-0, \$189.50 \$100.00

- Dalia's Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalia
- Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City
- Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island
- Maxy Survives the Hurricane / Maxy sobrevive el huracán
- Mimi's Parranda / La parranda de Mimi
- Mis abuelos y yo / My Grandparents and I
- Salsa
- Sofi and the Magic, Musical Mural / Sofi y el mágico mural musical
- Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños
- When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba

CELEBRATIONS SET

ISBN: 978-1-55885-739-1, \$227.40 \$120.00

- The Bakery Lady / La señora de la panadería
- A Bean and Cheese Taco Birthday / Un cumpleaños con tacos de frijoles con queso
- The Cucuy Stole My Cascarones / El Coco me robó los cascarones
- Dale, Dale, Dale: Una fiesta de números / Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers
- El cumpleaños de mi hermana Dulce / My Sister Dulce's Birthday
- Halloween, el día de las brujas / Halloween, a Day for Witches
- Harvesting Friends / Cosechando amigos
- La divina Catrina / Oh, Divine Catrina
- Magda's Piñata Magic / Magda y la piñata mágica
- Mimi's Parranda / La parranda de Mimi
- The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis
- A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita

COMMUNITY SET

ISBN: 978-1-55885-735-3, \$170.55 \$90.00

- Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City
- Harvesting Friends / Cosechando amigos
- Let's Salsa / Bailemos salsa
- Mayte and the Bogeyman / Mayte y el Cuco
- The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto
- The Place Where You Live / El lugar donde vives
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo
- A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita
- The Woodcutter's Gift / El regalo del leñador

CREATIVE / IMAGINATIVE THINKING SET

ISBN: 978-1-55885-736-0, \$151.60 \$80.00

- Baseball on Mars / Béisbol en Marte
- Broken Butterfly Wings / Alas de mariposa rotas
- Dalia's Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalia
- Esteban de Luna, Baby Rescuer! / Esteban de Luna, ¡rescatador de bebés!
- Francisco's Kites / Las cometas de Francisco
- The Land of Lost Things / El país de las cosas perdidas
- Magda's Piñata Magic / Magda y la piñata mágica
- Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños

ENVIRONMENTAL / FLORA & FAUNA SET 1

ISBN: 978-1-55885-725-4, \$209.45 \$110.00

- Agua, Añita / Water, Little Water
- Arenas y trinos / Sand and Song
- Broken Butterfly Wings / Alas de mariposa rotas
- Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen
- Dalia's Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalia
- Delicious Hullabaloo / Pachanga deliciosa
- The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre
- Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island
- Fuego, Fuegoito / Fire, Little Fire
- Viento, Vientito / Wind, Little Wind
- Tierra, Tierrita / Earth, Little Earth

ENVIRONMENTAL / FLORA & FAUNA SET 2

ISBN: 978-1-55885-947-0, \$113.70 \$60.00

- Harvesting Friends / Cosechando amigos
- Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate
- Luna luminosa, ¿dónde estás? / Luminous Moon, Where Are You?
- Maxy Survives the Hurricane / Maxy sobrevive el huracán
- Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote
- Sunflowers / Girasoles



THEMATIC SETS FOR BILINGUAL KIDS BOOKS



almost 40% off the regular price! Don't pass up this opportunity to get bilingual book sets to support your lessons.

FAMILY SET 1

ISBN: 978-1-55885-719-3, ~~\$113.70~~ \$60.00

- El cumpleaños de mi hermana Dulce / My Sister Dulce's Birthday
- Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
- Mis días con Papá / Spending Time with Dad
- My Big Sister / Mi hermana mayor
- The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis
- Sofía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado

FAMILY SET 2

ISBN: 978-1-55885-757-5, ~~\$113.70~~ \$60.00

- Clara and the Curandera / Clara y la curandera
- A Day without Sugar / Un día sin azúcar
- Estas manos: Manitas de mi familia / These Hands: My Family's Hands
- Esteban de Luna, Baby Rescuer! / Esteban de Luna, ¡rescatador de bebés!
- Family, Familia
- Maya and Annie on Saturdays and Sundays / Los sábados y domingos de Maya y Annie

FOLKTALES SET

ISBN: 978-1-55885-727-8, ~~\$75.80~~ \$40.00

- El niño de maíz / The Boy of Maize
- Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate
- Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo

FOOD & HISPANIC CULINARY TRADITIONS SET 1

ISBN: 978-1-55885-720-9, ~~\$94.75~~ \$50.00

- Alicia's Fruity Drinks / Las aguas frescas de Alicia
- The Empanadas that Abuela Made / Las empanadas que hacía la abuela
- Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
- Josefina's Habichuelas / Las habichuelas de Josefina
- The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo

FOOD & HISPANIC CULINARY TRADITIONS SET 2

ISBN: 978-1-55885-758-2, ~~\$75.80~~ \$40.00

- The Battle of the Snow Cones / La guerra de las raspas
- Grandma's Chocolate / El chocolate de Abuelita
- Harvesting Friends / Cosechando amigos
- Magda's Tortillas / Las tortillas de Magda

FRIENDSHIP & CONFLICT RESOLUTION SET

ISBN: 978-1-55885-734-6, ~~\$170.55~~ \$90.00

- Adelita and the Veggie Cousins / Adelita y las primas verduritas
- The Battle of the Snow Cones / La guerra de las raspas
- Cecilia and Miguel Are Best Friends / Cecilia y Miguel son mejores amigos
- Clara and the Curandera / Clara y la curandera
- Family, Familia
- Harvesting Friends / Cosechando amigos
- I Am René, the Boy / Soy René, el niño
- Mimi's Parranda / La parranda de Mimi
- The Triple Banana Split Boy / El niño goloso

GRANDPARENTS SET 1

ISBN: 978-1-55885-717-9, ~~\$132.65~~ \$70.00

- The Bakery Lady / La señora de la panadería
- The Empanadas that Abuela Made / Las empanadas que hacía la abuela
- Grandma's Chocolate / El chocolate de Abuelita
- The Little Doctor / El doctorcito
- My Tata's Guitar / La guitarra de mi tata
- The Remembering Day / El día de los muertos
- Remembering Grandma / Recordando a Abuela

GRANDPARENTS SET 2

ISBN: 978-1-55885-718-6, ~~\$113.70~~ \$60.00

- Abuela y el covid / Grandma and Covid
- Abuelo vivía solo / Grandpa Used to Live Alone
- Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen
- Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City
- Magda's Tortillas / Las tortillas de Magda
- Mis abuelos y yo / My Grandparents and I

HEALTH SET

ISBN: 978-1-55885-759-9, ~~\$113.70~~ \$60.00

- Abuela y el Covid / Grandma and Covid
- Adelita and the Veggie Cousins / Adelita y las primas verduritas
- A Day without Sugar / Un día sin azúcar
- Level Up / Paso de nivel
- The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto
- Sofía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado

HISPANIC CULTURAL TRADITIONS SET

ISBN: 978-1-55885-721-6, ~~\$208.45~~ \$110.00

- The Bakery Lady / La señora de la panadería
- Grandma's Chocolate / El chocolate de Abuelita
- Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
- Just One Itsy Bitsy Little Bite / Sólo una mordidita chiquitita
- La divina Catrina / Oh, Divine Catrina
- Lupita's First Dance / El primer baile de Lupita
- Magda's Piñata Magic / Magda y la piñata mágica
- The Remembering Day / El día de los muertos
- René Has Two Last Names / René tiene dos apellidos
- Salsa
- When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba

IMMIGRATION SET

ISBN: 978-1-55885-724-7, ~~\$132.65~~ \$70.00

- Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen
- Do I Belong here? / ¿Es este mi lugar?
- Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City
- Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island
- My Shoes and I / Mis zapatos y yo
- Un tren llamado Esperanza / A Train Called Hope
- Waiting for Papá / Esperando a Papá

KIDS' BOOKS BY JUDITH ORTIZ COFER

ISBN: 978-1-55885-773-5, ~~\$66.80~~ \$35.00

- ¡A bailar! Let's Dance!
- Animal Jamboree: Latino Folktales / La fiesta de los animales: leyendas latinas
- La poeta del piso de arriba
- The Poet Upstairs

MADRE TIERRA / MOTHER EARTH SET

BY JORGE ARGUETA

ISBN: 978-1-55885-987-6, ~~\$75.80~~ \$40.00

- Agua, Agüita / Water, Little Water
- Fuego, Fuegoito / Fire, Little Fire
- Tierra, Tierrita / Earth, Little Earth
- Viento, Vientito / Wind, Little Wind

MUSIC & ART SET

ISBN: 978-1-55885-733-9, ~~\$151.60~~ \$80.00

- Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing
- The Gift of the Poinsettia / El regalo de la flor de Nochebuena
- Mimi's Parranda / La parranda de Mimi
- My Tata's Guitar / La guitarra de mi Tata
- Salsa
- Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños
- When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba
- The Woodcutter's Gift / El regalo del leñador

PEPITA SERIES SET

ISBN: 978-1-55885-722-3, ~~\$75.80~~ \$40.00

- Pepita Finds Out / Lo que descubre Pepita
- Pepita on Pepper Street / Pepita en la calle Pepper
- Pepita Talks Twice / Pepita habla dos veces
- Pepita Thinks Pink / Pepita y el color rosado

POETRY SET

ISBN: 978-1-55885-728-5, ~~\$209.45~~ \$110.00

- Agua, Agüita / Water, Little Water
- Arenas y trinos / Sand and Song
- Delicious Hullabaloo / Pachanga deliciosa
- The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre
- Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island
- Fuego, Fuegoito / Fire, Little Fire
- Halloween, el día de las brujas / Halloween, a Day for Witches
- Mis abuelos y yo / My Grandparents and I
- My Big Sister / Mi hermana mayor
- Tierra, Tierrita / Earth Little Earth
- Viento, Vientito / Wind, Little Wind

PUERTO RICAN CULTURAL SET

ISBN: 978-1-55885-906-7 ~~\$113.70~~ \$60.00

- Broken Butterfly Wings / Alas de mariposa rotas
- Mayanito's New Friends / Los nuevos amigos de Mayanito
- The Poet Upstairs
- Sofi and the Magic, Musical Mural / Sofi y el mágico mural musical
- A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita
- When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba

SPOOKY CREATURES & STORIES SET

ISBN: 978-1-55885-730-8, ~~\$132.65~~ \$70.00

- The Cucuy Stole My Cascarones / El Coco me robó los cascarones
- Do You Know the Cucuy? / ¿Conoces al Cucuy?
- It's Bedtime, Cucuy / ¡A la cama, Cucuy!
- La Llorona Can't Scare Me / La Llorona no me asusta
- Mayte and the Bogeyman / Mayte y el Cuco
- No Time for Monsters / No hay tiempo para monstruos
- Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza

SPORTS / PHYSICAL ACTIVITY / DANCE SET

ISBN: 978-1-55885-731-5, ~~\$113.70~~ \$60.00

- Baseball on Mars / Béisbol en Marte
- Let's Salsa / Bailemos salsa
- Level Up / Paso de nivel
- Lupita's First Dance / El primer baile de Lupita
- Sofía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado
- When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba

TRAVEL SET

ISBN: 978-1-55885-737-7, ~~\$56.85~~ \$30.00

- Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City
- Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island
- Mimi's Parranda / La parranda de Mimi

ANTHOLOGIES

Paradise Lost or Gained?

The Literature of Hispanic Exile

Edited by Fernando Alegría and Jorge Ruffinelli

1991, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-037-8, \$11.00

This chronicle of exile is filled with voices of nostalgic reflection, of evocations and secret wishes, visions of return and the anticipation of a fate discerned in the noise of battle as well as in the joy of solidarity.

Riding Low on the Streets of Gold

Latino Literature for Young Adults

Edited by Judith Ortiz Cofer

2003, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-380-5, \$14.95

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for a complete description.

In Other Words: Literature by Latinas of the United States

Edited by Roberta Fernández

1994, 592 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-110-8, \$20.95

“This comprehensive anthology explodes with the verbal creations of Latinas. Rich in meaning, the book is an endless delight. Fernández has assembled some of the most creative voices who share themselves through poetry, plays, fiction and essays.”
—*Copley News Service*

The Chicano / Latino Literary Prize

An Anthology of Prize-Winning Fiction, Poetry and Drama

Edited, with an introduction, by Stephanie Fetta

2008, 336 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-511-3, \$21.95

This historic collection presents a panoramic view of the concerns, styles and artistry of twenty-five years of Chicano/Latino writing.

“A highly recommended addition to personal, academic and community bilingual collections, [this anthology] is a testament to the America’s Hispanic literary accomplishments.”
—*Midwest Book Review*

Latina Leadership Lessons: Fifty Latinas Speak

Edited by Delia García

2022, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-952-4, \$19.95

This powerful and intriguing collection introduces an impressive group of women who have reached the pinnacle of success in their work, despite having to overcome obstacles related to gender, ethnicity and sometimes immigration status.

En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos

Nicolás Kanellos, General Editor

2002, 608 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-346-1, \$27.95

Refer to the **Spanish Titles** section for a complete description.

Short Fiction by Hispanic Writers of the United States

Edited by Nicolás Kanellos

1993, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-044-6, \$15.95

The selections in this collection are as diverse as the personalities of the authors and Hispanic culture itself.

“Kanellos has mined literary gold from the rich vein of contemporary American Hispanic fiction. These are entertaining yet powerful works of short fiction.”
—*Publishers Weekly*

Essays in Honor of Professor Stephen T. Zamora:

A Life between Mexico and the United States

Edited by Alfonso López de la Osa Escribano and James W. Skelton, Jr.

2022, 373 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-941-8, \$27.95

This collection of scholarly articles reflects Zamora’s commitment to Mexican law, education and the promotion of US-Mexico cooperation. The professor’s contemporaries aim to expand his legacy and continue his lifelong work as an educator, attorney and uniter of peoples.

Looking Out, Looking In: Anthology of Latino Poetry

Edited by William Luis

2013, 329 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-761-2, \$27.95

Refer to the **Poetry** section for a complete description.

Cuentos hispanos de los Estados Unidos

Edited by Julián Olivares

1998, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-260-0, \$16.95

Refer to the **Spanish Titles** section for a complete description.

Decade II: An Anniversary Anthology

Edited by Julián Olivares and Evangelina Vigil-Piñón

1993, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-062-0, \$12.00

Revista Chicano-Riqueña / The Americas Review launched and promoted the works of wise and witty creators of Hispanic literature. This remarkable collection offers a handpicked selection of the best works published between 1983 and 1992. An introduction by Olivares provides historical and cultural context for these works.

Outlaw: The Collected Works of Miguel Piñero

Miguel Piñero

Introduction by Nicolás Kanellos and Jorge Iglesias

2010, 408 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-606-6, \$19.95

This long-awaited collection includes previously published and never-before-published poems and ten plays, including *Short Eyes*, which was later made into a film and won the 1973-1974 New York Drama Critics’ Circle Award for Best American Play.

“*Outlaw* is a strident call to arms for all the dispossessed. It is a wake-up call to the powerful and the greedy. It is a glance behind the shiny facade. It shows a world where Piñero felt at home. It is a celebration of the honesty, integrity and bravery of the cosmopolitan denizens of the Lower East Side and beyond.”

—*New York Journal of Books*

Little Havana Blues

A Cuban-American Literature Anthology

Edited by Virgil Suárez and Delia Poey

1996, 448 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-160-3, \$19.95

This landmark first anthology of Cuban-American literature is a medley of voices—narrators, essayists and poets—staking their claim in the American literary mosaic with Pulitzer Prizes and other awards in hand. An introduction and bibliography by the editors accompany the selections.

“A superbly encompassing gathering of poetry, fiction, essay and drama representing the current dynamism of Cuban American writing.”
—*Booklist*

Hispanic, Female and Young

An Anthology

Edited by Phyllis Tashlik

1994, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-080-4, \$14.95

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for a complete description.

AUTOBIOGRAPHIES

We Were Always Here: A Mexican American’s Odyssey

Ricardo Chavira

2021, 259 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-913-5, \$19.95

Interspersing his journalistic adventures with his family’s history as Americans, Chavira examines his dual identities—Mexican and American—and their contribution to his success in navigating and reporting stories around the world.

“Chavira’s is a story of perseverance against major odds that are still present for Latinx journalists in the newsroom today. It is both personal and universal in its experience.”

—*Hola Cultura*

Stowaway

Carol Córdoba

1996, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-200-6, \$11.95

Nicolás Córdoba stowed away in an airpocket above the rudder of an oil tanker to reach the United States. This is the extraordinary account of an ordinary man, his journey and how his dream turned into a nightmare of incarceration for drug smuggling.

I Can Hear the Cowbells Ring

Lionel G. García
1994, 206 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-114-6, \$9.95

“[A] raucously funny portrait of an extended family.” —*Publishers Weekly*

They Called Me “King Tiger” My Struggle for the Land and Our Rights

Reies López Tijerina
English translation and edited by José Angel Gutiérrez
2000, 236 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-302-7, \$14.95

Refer to the **Hispanic Civil Rights Series** section for a complete description.

Night-Blooming Jasmin(n)e Personal Essays and Poetry

Jasminne Mendez
2018, 227 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-861-9, \$16.95

“In both her essays and lyric poems, Méndez illustrates through personal experience the haunting consequences of a divide between spirit and body. And perhaps most important to the book’s development, Méndez simultaneously performs and subverts labeling, questioning its influence on identity—an investigation particularly important to ‘an Afro-Latina Dominican raised in the Deep South.’” —*The Rumpus*

Julian Nava: My Mexican-American Journey

Julian Nava
Foreword by Henry A. J. Ramos
2002, 257 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-351-5, \$9.95

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for a complete description.

A Latino Memoir: Exploring Identity, Family and the Common Good

Gerald Poyo
2019, 352 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-879-4, \$19.95

In this wide-ranging examination of his relatives’ migrations in the Western Hemisphere over five generations, Poyo uses his training as a historian to unearth his family’s stories. Linking the stories of his parents and ancestors to impersonal movements in the world that influenced their lives, Poyo explores how exile, migration and growing up a “hemispheric American, a borderless American” impacted his own development. Ultimately, this thought-provoking memoir unveils the universal desire for a safe, stable life for one’s family.

Memoir of a Visionary

Antonia Pantoja
Foreword by Henry A. J. Ramos
2002, 225 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-385-0, \$16.95

Refer to the **Hispanic Civil Rights Series** section for a complete description.

Diary of a Guerrilla

Ramón “Tianguis” Pérez
English translation by Dick J. Reavis
1999, 164 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-282-2, \$19.95

As a young man, Pérez enlisted in a guerrilla movement to reclaim ancestral communal lands in Oaxaca, Mexico. From the grassroots organization to the power of politicians, we, too, experience the struggle.

“The character which he presents is as magnetic as any purely fictional creation that I have met.” —*The Texas Review*

Diary of an Undocumented Immigrant

Ramón “Tianguis” Pérez
1991, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-032-3, \$10.95

This autobiographical account of survival as a “wetback,” or “mojado,” gives the reader a fascinating glimpse into the life of the undocumented worker.

“Pérez tells an emotionally heavy story with clear, detailed narration and a light sense of humor.” —*Houston Chronicle*

Refer to the **Spanish Titles** section for the Spanish-language edition, *Diario de un mojado*.

Next Year in Cuba: A Cubano’s Coming of Age

Gustavo Pérez Firmat
2005, 272 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-461-1, \$14.95

In a searing memoir of a family torn apart by exile, Pérez Firmat chronicles the painful search for roots that has come to dominate his adult life.

“*Next Year in Cuba* is a valuable and heartfelt addition to the canon of Cuban-American writing. A fine portrait of a family and culture in transition.”

—Oscar Hijuelos, author of *The Mambo Kings Play Songs of Love*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *El año que viene estamos en Cuba*.

The Sign Catcher

Otilio Quintero
2022, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-939-5, \$19.95

This memoir of an activist’s incredible life exemplifies the need to make change within before attempting to change the world around us.

The book “will have a very special appeal for personal, community and academic library Hispanic Biography collections.” —*Midwest Book Review*

Two Badges: The Lives of Mona Ruiz

Mona Ruiz with Geoff Boucher
2005, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-455-0, \$14.95

“This well-written book is the engrossing autobiographical account of how one woman found her way out of the world of gangs to achieve her dream of being a police officer.” —*MultiCultural Review*

“Fascinating—alternately gruesome, tragic and funny.” —*The Women’s Review of Books*

Buffalo Nickel

Floyd Salas
1992, 352 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-049-1, \$9.95

“Salas’ fiercely eloquent account of growing up in a family roiled by drug addiction, crime and suicide is a scorching read.” —*Publishers Weekly*

“Piercing and eloquent coming-of-age story... Beautifully written, gritty and deeply human.” —*Kirkus Reviews* (starred review)

Oscar “Zeta” Acosta: The Uncollected Works

Edited by Ilan Stavans
1996, 336 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-099-6, \$14.95

This collection gathers unpublished stories, letters, poems and a teleplay written by Acosta (1935-1974), the Chicano attorney, political activist and writer, between the early 1960s and shortly before his mysterious disappearance in Mexico in 1974.

“Stavans does service to Acosta’s memory and to Chicano literature with this collection.” —*Booklist*

Infinite Refuge

Virgil Suárez
2002, 139 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-348-5, \$14.95

In this memoir, Virgil Suárez draws from his memories of family and friends leaving Cuba and ties them through verse and prose to his experience of exile.

“Suárez is a vivid, evocative writer.” —*Washington Post*

Spared Angola: Memories from a Cuban-American Childhood

Virgil Suárez
1997, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-197-9, \$11.95

This moving collection evokes the agony and frustration born of growing up in terminal exile and cultural limbo.

“This slim volume is studded with poetry that adds depth to the characters and action... Suárez reflects on 36 years as an outsider and on the memories—and the record of them—that kept him sane.” —*Publishers Weekly*

AUTOBIOGRAPHIES

Rain of Gold

Victor Villaseñor

2015, 497 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-809-1, \$22.95

1991, 512 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-030-9, \$25.95

AR Quiz #34996, ATOS: 5.6, ATOS IL: UG

"A gripping inspirational epic full of wild adventure, bootlegging, young love, miracles, tragedies, murder and triumph over cultural barriers." —*Publishers Weekly*

"...a grand and vivid history...[Villaseñor's] characters are keenly drawn...often I felt like a family member quietly watching from a corner stool." —*The New York Times Book Review*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Lluvia de oro*.

POETRY

Body Bee Calling from the 21st Century

Miguel Algarin

1982, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-17-0, \$7.00

Algarin's book is a psychic-poetic odyssey into the bionic twenty-first century.

"*Body Bee Calling from the 21st Century* turned me on after exhibiting beauty and gentility, miraculous writings from the Lower East Side of New York."

—Allen Ginsberg



Survival Supervivencia

Miguel Algarin

Introduction by Ernesto Quiñonez, Edited by T. Marc Newell
2009, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-541-0
\$16.95

"The poems are sharply executed, finely honed neighborhood portraits, snapshots and vignettes, personal reminiscences, social observations and political commentaries. They are suffused with the music, rhythms and flavors of Nuyorican experience and history; they are stories of family, love, friendship, violence, struggle and resistance that give voice to the poor and disenfranchised."

—*MultiCultural Review*

Todos somos Whitman / We Are All Whitman

Luis Alberto Ambroggio

English translation by Brett Alan Sanders

2016, 213 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-825-1, \$17.95

This poetic homage to Walt Whitman contains 53 poems in English and Spanish, focusing on themes of identity, love and life. Originally published in Spanish by Vaso Roto Ediciones, this edition includes the original Spanish text and a luminous English translation by Brett Alan Sanders.



En carne propia: Memoria poética / Flesh Wounds: A Poetic Memoir

Jorge Argueta

English translation by Elizabeth Bell

2017, 181 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-838-1,
\$14.95

"From his trying upbringing in rural El Salvador to his arrival on the literary scene in San Francisco in the 1980s, Argueta alternates between prose and poetry to create this genre-blending, bilingual memoir of his long journey north in flight from guerrilla violence."

—*Booklist*

No Enemies: Poems

Jimmy Santiago Baca

2021, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-927-2, \$18.95

Baca writes urgently about the most important themes of our generation, including education, justice, the environment and even the coronavirus.

"Jimmy Santiago Baca's poems are both clear and powerful. [He] writes with deep clarity and connection when he reflects on love and the gifts of nature that we too often overlook. And there sometimes is humor or dark humor in his words."

—*Books, Books & More (New) Books*

The Other Man Was Me: A Voyage to the New World

Rafael Campo

1994, 120 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-111-5, \$8.00

Winner, 1993 National Poetry Series Open Competition

"Latino ethnicity, gay identity, the responsibilities of doctors in the age of AIDS and the meaning of family are all under question as the writer, a San Francisco doctor, writes with a sturdily imaginative vigor in compact, accessible poems... The poet's assertive exploration... is always engaging."

—*Publishers Weekly*

The Little Devil and the Rose: Lotería Poems

El diablito y la rosa: Poemas de la lotería

Viola Canales

2014, 143 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-792-6, \$16.95

Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children's Book Award

Inspired by the archetypes found in the Mexican bingo game called *lotería*, these poems reflect the history—of family, culture and war—rooted in the Southwest for hundreds of years.

"A lively addition to Chicana literature."

—*Booklist*

¡Manteca! An Anthology of Afro-Latin@ Poets

Edited by Melissa Castillo-Garsow

2017, 415 pages, Trade Paperback, ISBN 978-1-55885-842-8, \$21.95

"A welcome addition to the cornucopia of books sharing the poetic voices of the Americas. ¡Manteca!, like its English translation, 'butter,' will melt delectably in the mind, creating flavors and nuances to ponder again and again."

—*Booklist*

From the Cables of Genocide: Poems on Love and Hunger

Lorna Dee Cervantes

1991, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-033-0, \$7.00

Winner, 1992 Paterson Poetry Prize; Winner, 1993 Latino Literature Prize

"Cervantes is a poet with a clear, strong voice... Her work is refreshing and deceptively simple, reflecting love of language and music. She manages all this without sacrificing the humor, power and complexity of themes she explores as a female, Latina-American, lover, intellectual and writer."

—Jessica Hagedorn

Terms of Survival

Judith Ortiz Cofer

1995 (Second Edition), 72 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-079-8, \$7.00

"This collection takes readers on an imagistic safari through the lush jungle of life... a slim volume that is sure to grab the reader's interest from the first page to the last."

—*The Athens Observer*

Palabras de mediodía / Noon Words

Lucha Corpi

English translation by Catherine Rodríguez-Nieto

2001, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-322-5, \$12.95

This pioneering collection of poems established Corpi as a major figure in Mexican-American literature. She explores potentially explosive political topics: transculturation, the role of women, social change and the grand themes of love and death.

"[T]his collection... represents her dawn."

—*Criticas*

How to Undress a Cop

Sarah Cortez

Foreword by Naomi Shihab Nye

2000, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-301-0, \$9.95

Winner, 1999 PEN Texas Literary Award

These poems display Sarah Cortez's many facets: the street smarts of a law-enforcement officer; the coolly analytic eye of a corporate accountant; the linguistic dexterity of a Latin teacher; and the frank sensuality of a strong and spirited woman.

"There will always be room on the shelf for 'How To' guides of this nature."

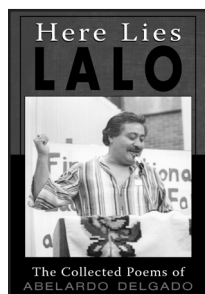
—*Kirkus Reviews*

"Full of hard-edged description and fast-flowing narratives, Sarah Cortez's debut... is by turns erotic, tender and gritty."

—*Publishers Weekly*

"Entrancing literary quickie that leaves you panting for more."

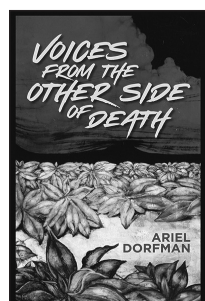
—*Latina*



Here Lies Lalo
The Collected Works of Abelardo Delgado
 Abelardo "Lalo" Delgado
 Edited by Jarica Linn Watts
 2011, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-694-3
 \$19.95

Available for the first time to a general audience, Delgado's poems are in Spanish, English and a combination of both languages. While many of his poems protest mistreatment and discrimination, others focus on love of family and for the land and traditions of his people.

"A vibrant, engaging consideration of life, the universe and everything... a great collection and tribute."
 —*New Poetry Review*



Voices from the Other Side of Death
 Ariel Dorfman
 2022, 104 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-936-4,
 \$19.95

The famed writer, academic and activist writes about intimate family matters and visits recurring themes in his work, including war, social justice and climate change. These incredibly moving poems share the most human of emotions and expose Dorfman's vulnerability as he embarks on the last leg of his journey.

"This collection represents a pinnacle in the writer's career."
 —*La Bloga*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Palabras desde el otro lado de la muerte*.

When Love Was Reels: Poetry

José B. González
 2017, 87 pages, Trade Paperback, ISBN 978-1-55885-850-3, \$14.95

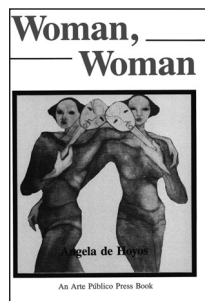
Finalist, 2018 International Latino Book Awards; Finalist, 2018 Connecticut Book Awards

"My parents crossed when I started losing / teeth. My memory of them is broken, chipped / away." Expressing his longing not to be forgotten like so many abandoned children in his native country, José B. González writes about a young boy's life—first in El Salvador under the care of his grandmother and later living with his uncle in New York City—in this moving collection of narrative poems that uses classic films from Latin America and Hollywood to make sense of his fractured existence.

Selected Poems of Angela de Hoyos

Angela de Hoyos
 2015, 274 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-807-7, \$17.95

This collection showcases the work of a beloved literary activist who gave voice to marginalized communities. Mostly self-educated, de Hoyos was equally adept at writing in Spanish or English, and many of her poems are written in a skillful combination of the two. Containing 75 poems that have never been published, this volume highlights a vibrant voice that calls for equality and respect for all people, regardless of gender or ethnicity.



Woman, Woman
 Angela de Hoyos
 1996 (Second Edition), 71 pages, Trade Paperback,
 ISBN: 978-1-55885-156-6, \$7.00

The winner of international poetry awards devotes full attention to the dynamic tension that both unites and separates male and female. In de Hoyos' poems, that tension is always erotically charged, always threatening to one sex or the other and always reverberating in the political.

"Her verses flow smoothly, and her usage of both languages is not contrived but is part of her natural linguistic movement to and from English and Spanish."
 —*Corpus Christi Caller-Times*

Bluestown Mockingbird Mambo

Sandra María Esteves
 1990, 88 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-017-0, \$7.00

"Esteves speaks with punch and politically-astute vigor about the realities of the urban poor. More importantly, however, the poetry draws a big distinction between one being economically poor and spiritually and culturally repressed."
 —*Poetry Flash*

Selected Poetry

Cecilio García-Camarillo
 Introduction by Enrique Lamadrid
 2000, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-281-5, \$12.95

García-Camarillo emerged in the flourishing of artistic creativity during the Chicano Movement of the 1960s and 1970s. This volume unites work from thirteen chapbooks.

"Bilingual poems mix public protest and private frustration with the lyrical schemes of Latin American poets like Neruda, redefining American identity and doing investigative reportage in verse."
 —*Publishers Weekly*

La Llorona on the Longfellow Bridge: Poetry y otras movidas

Alicia Gaspar de Alba
 2003, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-399-7, \$11.95

Poet, storyteller and essayist Gaspar de Alba explores the borders and limits of place, body and language through a painful series of moves and losses.

The Child of Exile: A Poetry Memoir

Carolina Hospital
 2004, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-411-6, \$11.95

This lyrical poetry collection by a vibrant voice in the Cuban-American community spans a range of themes: love and betrayal, motherhood and sacrifice, creation and the quest for faith and loss of communication. This memoir provides consolation, for it is in the common condition of exile and yearning to belong that we connect as human beings.

American Copia: An Immigrant Epic

Javier O. Huerta
 2012, 110 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-748-3, \$14.95

"The book's chapters consist of poetry, dialog, a brief play, lists, short stories and even text messages. Huerta handles all these genres cleverly with a fine sense of humor and irony. Highly recommended for public and academic libraries."
 —*REFORMA Newsletter*

"A fine assortment of essays, poetry and much more, offering a clear view of a world few truly understand."
 —*The Midwest Book Review (Reviewer's Choice)*

Some Clarifications y otros poemas

Javier O. Huerta
 2007, 54 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-500-7, \$10.95

Winner, University of California, Irvine's 2005 Chicano / Latino Literary Prize

Huerta sketches haunting pieces about a bilingual, bicultural experience, and in his debut collection explores themes of dislocation, loss, love and art.

"Beautiful verse graces this book... a topical and fearless debut, taking on the most charged issue in the contemporary political arena: undocumented immigration."
 —*El Paso Times*

Bendición: The Complete Poetry of Tato Laviera

Tato Laviera
 Introduction by Laura Lamas, preface by Nicolás Kanellos
 2014, 346 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-800-8, \$24.95

Tato Laviera explores identity, community, urban life, oppression and much more in these multi-layered pieces that spanned his too-short life.

Mixturao and Other Poems

Tato Laviera
 2008, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-524-3, \$12.95

"Dedicated to celebrating the diverse and complex compilation that is America... *Mixturao* entertains as well as invokes thought in readers. Recommended."
 —*Midwest Book Review*

POETRY

Mainstream Ethics

Tato Laviera

1988, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-90-3, \$7.00

Laviera affirms that Hispanic language, lore, art and history are transforming the national culture and identity of this country.

AmeRícan

Tato Laviera

2003 (Second Edition), 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-395-9, \$11.95

"Laviera's poetry combines a lively portrait of his own cultural roots with an inclusive and multicultural message."
—*MultiCultural Review*

Enclave

Tato Laviera

1981, 72 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-11-8, \$7.00

Winner, 1981 Before Columbus Foundation American Book Award

"Enclave serves as a very timely manifestation of the modern Hispanic. It would probably be a very appropriate text in a high school or college Puerto Rican studies or Chicano studies class."
—*Lector*

La Carreta Made a U-Turn

Tato Laviera

1992 (Second Edition), 88 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-064-4, \$7.00

"[This is] a clear and refreshing note of affirmation, humaneness, joy and vigor in the face of poverty, alienation and oppression. Tato Laviera has produced a remarkably varied first book of poems."
—*Explorations in Ethnic Studies*

The Twins, the Dream: Two Voices / Las gemelas, el sueño: dos voces

Ursula Le Guin and Diana Bellessi

1996, 230 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-179-5, \$8.95

This collection by two internationally recognized poets who translated each other's works bridges cultural gaps and promotes cross-cultural understanding.

Looking Out, Looking In Anthology of Latino Poetry

Edited by William Luis

2013, 329 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-761-2, \$27.95

"A definitive anthology of Latino poetry [this] scholarly yet accessible overview of the evolution and major concerns of the movement is required reading for serious students."
—*McAllen Monitor*

Selected Poems / Poesía selecta

Luis Palés Matos

English translation and introduction by Julio Marzán

2000, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-303-4, \$12.95

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

Chants

Pat Mora

1994 (Second Edition), 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-24-8, \$8.95

Winner, 1985 Southwest Book Award; Winner, *El Paso Times' Best Book of Poetry*

"Her poems are chants that hold the reader mesmerized until late in the day when poems are transformed into wishful dreams."
—*Nuestro Magazine*

Communion

Pat Mora

1991, 92 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-035-4, \$8.95

"Mora's imagery contributes intensity to her spare and minimalist poems... [her] poems both instruct and delight."
—*Texas Books in Review*

Borders

Pat Mora

1986, 88 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-57-6, \$8.95

Winner, 1987 Southwest Book Award

Mora explores the political, cultural, social and emotional borders that divide people.

"We begin one of Mora's poems as if embarking on an exploration of an unknown country. When we finish, we have learned so much about its topology we feel we can claim the land as ours. These are arduous expeditions, though, for both writer and reader. You don't plant your flag without earning the right."
—*El Paso Times*

Between Two Worlds

Américo Paredes

1990, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-022-4, \$7.00

This collection comprises poems written in the 1930s and 1940s by a famous folklorist, novelist and mentor of generations of Chicano scholars and writers.

"[Paredes] has collected works in English and Spanish that are angry and beautiful and bitter and sensual, filled with longing and futility."
—*Texas Books in Review*

The Searchers: Collected Poetry

Tomás Rivera

Edited by Julián Olivares

1990, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-018-7, \$7.00

Rivera celebrates the common experience of humanity and renews his search for the encounter of the self, community, the past and the continuity of the dead through the living.

"Small poems, narrow lines, everyday words to haunt the sensitive reader, this work is a universal cry for liberation."
—*Review of Texas Books*

Celso

Leo Romero

1985, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-36-1, \$7.00

"Celso is Everyman, his roles ranging from shabby Christ figure to buffoon, drunkard and ladies' man, alternately unkempt, lascivious, pathetic, witty-cruel, curious and outrageous."
—*Literary Arts*

Color of My Living Heart

Floyd Salas

1996, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-171-9, \$8.00

The rough and tumble prose and life of Floyd Salas gives body and guts to these poems of love and desperation. Here, the seasoned boxer, street dude, ex-hippy and ex-*pachuco* bares his heart in a genre all but forgotten by today's skeptic and minimalist poets.

Un Trip through the Mind Jail y Otras Excursions

Raúl R. Salinas

Introduction by Louis Mendoza

1999, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-275-4, \$9.95

These poems forged over fifteen years during the heat of the Chicano Movement reveal the growing politicization of minority convicts incarcerated at a time when their communities were marching forward.

Death to Silence / Muerte al silencio

Emma Sepúlveda

Spanish translation by Shaun T. Griffin

1997, 104 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-203-7, \$8.95

These poems convert one poet's struggle with exile from her homeland into a triumph of the human spirit.

"Emma Sepúlveda's voice is ardent... she is a poet greatly daring and wonderfully passionate."
—Carolyn Kizer, Recipient, 1985 Pulitzer Prize for Poetry

Entering a Life

Ernesto Trejo

1990, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-014-9, \$7.00

"A truly mature and accomplished collection."
—*Western American Literature*

Shadows & Supposes

Gloria Vando

2002, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-360-7, \$11.95

Winner, 2003 Latino Literary Award—Best Poetry Book

“[Vando] has crafted daring and dramatic poems that likely will remain vivid in readers’ minds long after the book is closed.” —*Kansas City Star*

Promesas: Geography of the Impossible

Gloria Vando

1993, 96 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-059-0, \$8.00

Winner, 1994 Thorpe Menn Award for Literary Achievement

“A newcomer whose voice is particularly sustained and developed. Vando’s is a universal voice expressing childhood anguish and passion.” —*Publishers Weekly*

Diaspora: Selected and New Poems

Frank Varela

2016, 105 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-836-7, \$14.95

This collection contains a mix of previously published and new poems that offer a survey of the poet’s work from 1988 to the present.

I Used to Be a Superwoman

Gloria L. Velásquez

1997, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-191-7, \$8.95

These poems are a call to arms demanding allegiance to *la causa*.

The Computer Is Down

Evangelina Vigil-Piñón

1987, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-32-3, \$7.00

“Vigil’s work takes on a sophisticated sheen, at once celebrating the glittery image of the late 20th century American city and taking a hard look at the human realities upon which that age rests.” —*San Antonio Light*

Thirty an’ Seen a Lot

Evangelina Vigil-Piñón

1982, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-13-2, \$7.00

Winner, 1983 Before Columbus Foundation American Book Award

“The book is superior in that it expresses emotion and dramatizes appeal which keep the reader involved. The language of the book flows smoothly and reads well. The book would serve as an excellent text for a course in contemporary Chicano poetry.” —*Lector*

They Say that I Am Two

Marcos McPeck Villatoro

1997, 88 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-196-2, \$8.95

Poignant, comic and planted deep in the rich soil of many languages and voices, this volume introduces the unique and singular voice of a man whose poetry resists the entrapment of borders.

Monsters, Zombies and Addicts: Poems

Gwendolyn Zepeda

2015, 84 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-810-7, \$14.95

“For all her emphasis on the unseemly, seedy undersides of life, Zepeda again exercises her gift for making even the most commonplace occurrences enchantingly musical. A fantastic second book for a poet who continues to define herself with raw and daring lyrics.” —*Booklist*

Falling in Love with Fellow Prisoners: Poems

Gwendolyn Zepeda

2013, 75 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-769-8, \$14.95

“With a world-weary yet love-driven voice, the Houston laureate unerringly explores the workplace, relationships, culture and motherhood.” —*McAllen Monitor*

SPANISH TITLES

Un cubiche en la luna

Iván Acosta

1989, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-99-6, \$9.50

Refer to the **Drama** section for a complete description.

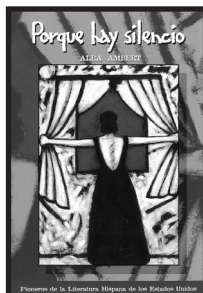
La Migra me hizo los mandados

Alicia Alarcón

2002, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-367-6, \$14.95

“This wonderful first-hand description of the immigration experience is recommended for public and academic libraries and bookstores.” —*Críticas* (starred review)

Refer to the **Nonfiction** section for information on the English-language edition, *The Border Patrol Ate My Dust*.



Porque hay silencio

Alba Ambert

1998, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-250-1, \$11.95

This is the Spanish-language version of Ambert’s critically acclaimed work that traces the tortured path of a young Puerto Rican woman in the South Bronx.

Refer to the **Fiction** section for information on the English-language edition, *A Perfect Silence*.

Viaje a la tierra del abuelo

Mario Bencastro

2004, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-404-8, \$9.95, Ages 11 & up

This adventure novel for young adults about a young boy’s search for his Salvadoran roots explores critical questions of identity, homeland and culture.

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for information on the English-language edition, *A Promise to Keep*.

Odisea del norte

Mario Bencastro

1999, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-266-2, \$12.95

“A heartfelt story of political oppression and exile... credible and quite moving.” —*Kirkus Reviews*

“Unpretentious and reportorial, Bencastro’s tone is welcomingly understated... and his message is all the more powerful for it.” —*Publishers Weekly*

Refer to the **Fiction** section for information on the English-language edition, *Odyssey to the North*.

Árbol de la vida: Historias de la guerra civil

Mario Bencastro

1997, 112 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-214-3, \$11.95

AR Quiz #30230, ATOS: 8, ATOS IL: UG

The blight of governmental strife and social injustice color this richly textured short story collection depicting the passion and politics of civil war in El Salvador.

Refer to the **Fiction** section for information on the English-language edition, *The Tree of Life: Stories of Civil War*.

SPANISH TITLES

Disparo en la catedral

Mario Bencastro

1997, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-194-8, \$12.95
AR Quiz #34147, ATOS: 7.2, ATOS IL: UG

Finalist, International "Novedades y Diana" Award

This compelling novel depicts the devastating and heart-wrenching events of the Salvadoran Civil War.

Refer to the **Fiction** section for information on the English-language edition, *A Shot in the Cathedral*.

Quedando bien

Anilú Bernardo

2006, 236 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-474-1, \$9.95, Ages 11 & up,
AR Quiz #35022

The spunky Cuban-American protagonists in this Spanish-language collection of short stories navigate the uncertain waters of adolescence in Miami.

"[It] will bring a ray of hope to recent immigrant teenagers facing seemingly insurmountable problems."
—*Criticas*

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for information on the English-language edition, *Fitting In*.

El dilema de Trino

Diane Gonzales Bertrand

Spanish translation by Julia Mercedes Castilla

2005, 136 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-458-1, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #35007, ATOS: 4.7, ATOS IL: MG, LEXILE: 760L

Trino Olivares must decide which choices will impress his friends—and which choices are best for him.

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for information on the English-language edition, *Trino's Choice*.

El momento de Trino

Diane Gonzales Bertrand

Spanish translation by Rosario Sanmiguel

2006, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-473-4, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #54653, ATOS: 4.6, ATOS IL: UG, LEXILE: 730L

Trying to cope with the loss of two friends, Trino Olivares learns that there are times in a man's life when he has to help himself.

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for information on the English-language edition, *Trino's Time*.

Salsipuedes

Ramón Betancourt

2003, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-381-2, \$12.95

Winner, University of California, Irvine's Chicano/Latino Literary Prize

Themes of superstition, survival and success weave through each of the stories included in this debut collection of short stories. Betancourt crafts portraits of the inhabitants of the urban Hispanic communities on the California-Mexico border.

"This is a powerful and unusual work that highlights the personal struggles of the borderland's inhabitants rather than its politics."
—*Criticas* (starred review)

El hombre que no sudaba

Jaime Carrero

1982, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-14-9, \$8.50

AR Quiz #34178, ATOS: 7.5, ATOS IL: UG

Through exact dialogue and profound psychological analysis, Carrero portrays in vivid colors a man who resists the restrictions that society tries to impose upon him.

El año de nuestra revolución

Judith Ortiz Cofer

Spanish translation by Elena Olazagasti-Segovia

2006, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-472-7, \$9.95, Ages 11 & up

Shimmering fragments of poetry, fiction, fable and essay reflect a kaleidoscopic vision of burgeoning adulthood as seen through the eyes of the young protagonists.

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for information on the award-winning English-language edition, *The Year of Our Revolution*.

Bailando en silencio

Escenas de una niñez puertorriqueña

Judith Ortiz Cofer

Spanish translation by Elena Olazagasti-Segovia

1997, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-205-1, \$12.95, Ages 11 & up
AR Quiz #20913, ATOS: 7.2, ATOS IL: UG

This Spanish translation of Ortiz Cofer's collection of essays recalls her childhood spent in Puerto Rico and New Jersey.

"Even for younger readers, this is a delightful, thoughtful assessment of a bicultural, bilingual life."
—*Booklist*

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for information on the award-winning English-language edition, *Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood*.

Lo que el pueblo me dice

Jesús Colón

Edited, with an introduction, by Edwin Karli Padilla Aponte

2001, 272 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-330-0, \$12.95

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

Pioneros puertorriqueños en Nueva York: 1917–1947

Joaquín Colón

Preface by Olimpia Colón-Aponte

Introduction by Edwin Karli Padilla Aponte

2001, 380 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-335-5, \$12.95

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

Loa a un ángel de piel morena: Serie detectivesca "Gloria Damasco"

Lucha Corpi

Spanish translation by Nuria Brufau Alvira

2012, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-751-3, \$16.95

The first installment in the Gloria Damasco Mystery series is now available in Spanish.

Praise for the English-language edition:

"Dazzlingly evocative prose... Corpi expands the genre with this work."
—*Publishers Weekly*

Refer to the **Fiction** section for information on the English-language edition, *Eulogy for a Brown Angel*.

Palabras desde el otro lado de la muerte

Ariel Dorfman

2022, 104 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-951-7, \$18.95

This Spanish-language poetry collection explores intimate family matters and recurring themes in the author's work, including war, social justice and climate change.

Refer to the **Poetry** section for information on the English-language edition, *Voices from the Other Side of Death*.

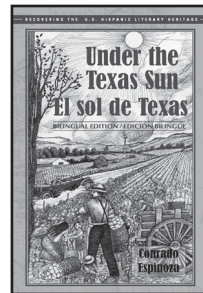
Muerte en una estrella / Shooting Star

Sergio D. Elizondo

English translation by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

2014, 310 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-786-5, \$16.95

Refer to the **Fiction** section for a complete description.



El sol de Texas / Under the Texas Sun

Conrado Espinoza

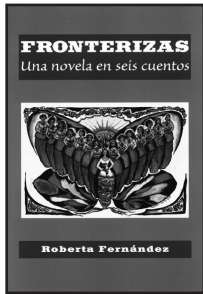
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales

Introduction by John Pluecker

2007, 304 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-480-2, \$15.95

This long-lost novel is now available in the original Spanish with an English translation.

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.



Fronterizas: Una novela en seis cuentos

Roberta Fernández
2001, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-339-3, \$12.95

Fernández's Spanish version of her award-winning novel is made up of sensitive portraits of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.

"Fernández's tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional... an artful translation."
—*Críticas* (starred review)

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *Intaglio: A Novel in Six Stories*.

El año que viene estamos en Cuba

Gustavo Pérez Firmat
1997, 218 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-212-9, \$11.95
AR Quiz #34177, ATOS: 8.1, ATOS IL: UG

A thirty-year journey in search of a home and an identity culminates in this chronicle.

Praise for the English-language edition:

"A serious work of literature—as well as a ripping good book... [Pérez Firmat] offers us an eloquent, amusing, often moving testament of a long moment in the troubled history of two countries."
—*Washington Post Book World*

"Smooth, poignant, witty."
—*Miami Herald*

Refer to the **Autobiographies** section for information on the English-language edition, *Next Year in Cuba: A Cuban's Coming of Age*.

Sangre en el desierto: Las muertas de Juárez

Alicia Gaspar de Alba
Spanish translation by Rosario Sanmiguel
2008, 368 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-518-2, \$16.95

Winner, 2005 *Lambda Literary Award—Best Lesbian Mystery*; Winner, 2006 *International Latino Book Award—Best Mystery Novel*

Praise for the English-language edition:

"An in-your-face, no-holds-barred story full of brutality, graphic violence and ultimately, redemption."
—*Booklist*

"Offering a powerful depiction of social justice and serial murder on the US-Mexican border, this is an essential purchase for both mystery and Hispanic fiction collections."
—*Library Journal* (starred review)

Refer to the Fiction section for more information on the English-language edition, *Desert Blood: The Juárez Murders*.

El corrido de Dante

Eduardo González Viaña
2006, 312 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-314-0, \$16.95

Winner, 2007 *International Latino Book Award—Best Adventure or Drama-Spanish*

In this magically real and timely epic of Hispanic immigrant life in the United States, Dante is on a mission to bring his daughter Emmita—who ran away with her boyfriend, or abductor as Dante sees him—home.

"A significant contribution to US Hispanic/Latino literature."
—*Críticas*

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *Dante's Ballad*.

Los amigos de Becky

Rolando Hinojosa
1991, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-021-7, \$9.50
AR Quiz #34182, ATOS: 6.1, ATOS IL: UG

"[This book] deals with all the problems of an emerging Hispanic culture."
—*Houston Chronicle*

"Hinojosa makes the ordinary fascinating... a lovingly accurate recreation of Valley people, politics, speech, social attitudes—even the weather."
—*Austin American-Statesman*

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *Becky and Her Friends*.

En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos

Nicolás Kanellos, General Editor
Kenya Dworkin y Méndez, José Fernández, Erlinda Gonzales-Berry, Agnes Lugo-Ortiz and Charles Tatum, Co-Editors
Alejandra Balestra, Coordinator
2002, 608 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-346-1, \$27.95

Named to *Críticas' Best of 2002* and *Críticas' "The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock" List*

"This first-time record of Hispanic literature in this country is essential for public, school and academic libraries and book stores."
—*Críticas*

Los recuerdos de Ana Calderón

Graciela Limón
Spanish translation by Nuria Brufau Alvira
2011, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-707-0, \$16.95

This fictional memoir takes a compelling look at immigration, women's rights and the search for love and the meaning of life.

"Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarchy."
—*Publishers Weekly*

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *The Memories of Ana Calderón*.



El Día de la Luna

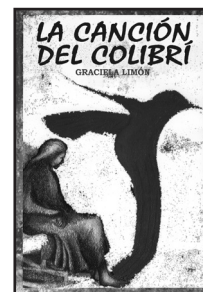
Graciela Limón
Spanish translation by María de los Ángeles Nevárez
2004, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-435-2, \$14.95

In this translation of *The Day of the Moon*, Limón's tale spans four generations of the Betancourt family. Behind them stands Jerónimo Santiago, one of the many Tarahumara people native to the region.

Praise for the English-language edition:

"Murder, dismemberment, casting out, imprisonment, love, loyalty and the lives of the spirits sweep through the pages of this novel and make it hard to put down."
—*San Antonio Express-News*

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *The Day of the Moon*.



La canción del colibrí

Graciela Limón
Spanish translation by Ernesto Colín
2006, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-449-9, \$14.95

This is the Spanish translation of the acclaimed novel about the Spanish conquest of Mexico, as seen by the conquered.

"A provocative introduction to the human story of the Conquest. Colín's translation flows well."
—*Críticas*

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *Song of the Hummingbird*.

En busca de Bernabé

Graciela Limón
Spanish translation by Miguel Aparicio
1997, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-195-5, \$11.95
AR Quiz #34148, ATOS: 7.9, ATOS IL: UG

This is the Spanish edition of Limón's American Book Award-winning novel, which humanizes the political turmoil of Central America's civil wars.

Praise for the English-language edition:

"[It] leaves the reader with that special hunger that can be created only by a newly-discovered writer. [Her] prose is self-assured and engrossing. [The book] deserves a large audience."
—*The New York Times Book Review*

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *In Search of Bernabé*.

SPANISH TITLES

El Laúd del Desterrado

Edited by Matías Montes-Huidobro

1995, 182 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-082-8, \$10.95

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.



Rancho Hollywood y otras obras del teatro chicano

Carlos Morton

Introduction by Víctor Hugo Rascón Banda

2000, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-289-1, \$12.95

This Spanish-language collection includes three of Morton's best-known plays: *Rancho Hollywood: Sueño de California* (translated by Iona Weissberg), *Johnny Tenorio: Acto teatral chicano* and *El Jardín*.

Refer to the **Drama** section for a complete description.

Hombres de ladrillo

Alejandro Morales

Spanish translation by Isabel Díaz Sánchez

2010, 400 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-605-9, \$16.95

The history of Southern California is intertwined with that of the Mexican workers who manufactured the bricks that laid the foundation of modern California.

Praise for the English-language edition:

"Morales eloquently fuses the fantastic and the factual as he traces the growth of early California from 1892 to the late 1940s." —*Publishers Weekly*

Refer to the **Fiction** section for information on the English-language edition, *The Brick People*.

Cuentos hispanos de los Estados Unidos

Edited by Julián Olivares

1998 (Second Edition), 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-260-0, \$16.95

This first comprehensive collection of short stories written in Spanish by US Hispanic authors includes informative introductions and a glossary of dialectic terms.

George Washington Gómez

Américo Paredes

Spanish translation by María Jesús Fernández-Gil

2014, 457 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-790-2, \$16.95

This classic novel about the struggles of Texas Mexicans to preserve their property, culture and identity in the face of Anglo-American dominance in the Rio Grande Valley is available for the first time in Spanish.

Refer to the **Fiction** section for information on the English-language edition, *George Washington Gómez*.

Vida y aventuras del más célebre bandido sonoreño

Joaquín Murrieta: Sus grandes proezas en California

Ireneo Paz

Introduction by Luis Leal

1999, 248 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-276-1, \$16.95

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

Diario de un mojado

Ramón "Tianguis" Pérez

2003, 304 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-345-4, \$12.95

This is the original Spanish version of Pérez's odyssey through an endless trail of menial jobs and indignities, told with humor and optimism.

"Highly recommended for public libraries and bookstores." —*Críticas*

Refer to the **Autobiographies** section for information on the English-language edition, *Diary of an Undocumented Immigrant*.

Los territorios ausentes / Missing Territories

Uriel Quesada

English Translation by Elaine S. Brooks

2021, 414 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-926-5, \$21.95

Containing Quesada's original Spanish with a rewarding translation by Elaine S. Brooks, this bilingual edition brings the thought-provoking stories of an award-winning Central American author to US audiences.

... y no se lo tragó la tierra

Tomás Rivera

1996, 120 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-151-1, \$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #20912, ATOS Spanish: 4.8, ATOS IL: UG

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for a complete description and to the **Fiction** section for information on the bilingual edition.

Contra la muralla: Cuentos

Alberto Roblest

2022, 150 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-935-7, \$18.95

Exploring topics such as immigration, corruption and political abuse, Roblest expertly depicts the loneliness and uncertainty of people struggling to survive, but who yearn for something more elusive.

"Roblest shows a mastery of character description and deep awareness of current political and economic corruption in the US." —*La Bloga*

Refer to the **Fiction** section for information on the English-language edition *Against the Wall: Stories*.

Under the Bridge: Stories from the Border

Bajo el puente: Relatos desde la frontera

Rosario Sanmiguel

English translation by John Pluecker

2008, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-514-4, \$14.95

Refer to the **Fiction** section for a complete description.

Al partir

Omar Torres

1986, 136 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-47-7, \$8.50

AR Quiz #30232, ATOS: 7.9, ATOS IL: UG

This novel recreates the suspenseful escape from a Spanish military jail of a genuine heroine of Cuba's nineteenth-century revolution based on a historic anecdote of the Spanish American War.

"This short novel has undisputable achievements... besides rescuing an unknown historical account of literary merit, it is an important contribution to Cuban letters." —*Diario de las Américas*

"He has managed to write lyrical prose without in any way diminishing the strength of the heroine." —*Cuban Quotes*

Zoot Suit: A Bilingual Edition

Luis Valdez

Spanish translation by Edna Ochoa

Introduction by Jorge Huerta

2004, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-439-0, \$13.95

This bilingual edition combines the original English-language version with the first-ever Spanish translation of the critically acclaimed play focusing on the events surrounding the Sleepy Lagoon Murder Trial of 1942 and the ensuing Zoot Suit Riots that turned Los Angeles into a bloody war zone.

"[This] can be used as an opening for classroom discussions about racism and violence against Mexican Americans in our country." —*MultiCultural Review*

Jicoténcal

Félix Varela

Edited by Luis Leal and Rodolfo J. Cortina

1995, 164 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-132-0, \$10.95

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for a complete description.

Las aventuras de Don Chipote, o, Cuando los pericos mamen

Daniel Venegas

Edited, with an introduction, by Nicolás Kanellos

1998, 170 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-252-5, \$12.95

Published in 1928, this classic recounts the tale of a Mexican greenhorn who emigrates to the United States.

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for information on the English-language edition, *The Adventures of Don Chipote, or, When Parrots Breast-Feed*.

Lluvia de oro

Victor Villaseñor

2022, 540 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-949-4, \$25.95

This updated Spanish translation of the author's bestselling family memoir *Rain of Gold* is a true-life saga of love, family and destiny that pulses with bold vitality.

Refer to the **Autobiographies** section for information about the English-language edition, *Rain of Gold*.

Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder

Victor Villaseñor

Spanish translation by Alfonso González

2005, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-462-8, \$9.95, Ages 11 & up

These tales of self-discovery, set against the backdrop of the Mexican Revolution and immigration to the United States, all involve young people overcoming barriers during times of extreme stress.

"These memoirs are vivid, frequently shocking, brutal and not at all naive in their presentation of the tragedies that haunt the lives of the poor." —*Críticas*

Refer to the **Piñata Books for Young Adults** section for information on the English-language edition, *Walking Stars*.

Un cubiche en la luna

Iván Acosta

1989, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-99-6, \$9.50

A collection of three plays that includes the title play and two others: *No son todos los que están . . .* and *Recojan las serpentinas que se acabó el carnaval*. All deal with a particularly Cuban vision of the world, characterized by humor, word-play and skepticism.

Cuban American Theater

Edited by Rodolfo J. Cortina

1992, 280 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-020-0, \$12.95

This landmark collection of plays by the leading figures in Cuban-American drama is the first of its kind, a truly historical and groundbreaking document.

Shattering the Myth: Plays by Hispanic Women

Edited by Linda Feyder

1992, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-041-5, \$16.95

These plays have been performed or read in theaters across the United States. They shatter myths and create a broader, freer space for women's cultural development.

"Pointedly cultural, authentically voiced (with a lot of Spanish used in dialogue and song), this anthology belongs in all drama collections." —*Women Library Workers Journal*

Simpson Street and Other Plays

Edward Gallardo

1990, 228 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-004-0, \$11.00

This collection of three full-length plays deal with the experiences of working-class Puerto Ricans in New York.

"A microscopic Bronx, a human window to its day-to-day survival and idle, barren moments." —*Vista Magazine*

"Edward Gallardo's plays are sensitive portrayals of Puerto Rican life on the East Coast. One is tempted to place him in the continuum of Nuyorican writers like Miguel Piñero, Miguel Algarín and Víctor Hernández Cruz." —*Latin American Theatre Review*

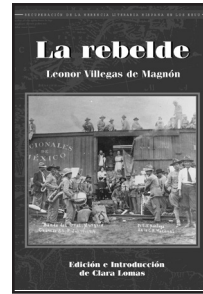
Necessary Theater: Six Plays About the Chicano Experience

Edited by Jorge Huerta

1989, 368 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-95-8, \$19.95

Playwrights include Judith and Severo Pérez, Luis Valdez and El Teatro de la Esperanza.

"The plays' stylistic variety... combined with useful introductions, both to the collection as a whole and to each of the scripts, enhances the anthology's value. Recommended especially for libraries serving Hispanic communities." —*Library Journal*



La rebelde

Leonor Villegas de Magnón

Edited, with an introduction, by Clara Lomas

2004, 324 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-415-4, \$12.95

La rebelde marks the first printing of the original Spanish-language version of the memoir that weaves Villegas de Magnón's autobiography with the founding of La Cruz Blanca, a corps of nurses she established for the Mexican revolutionary forces.

Refer to the **Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series** section for information on the English-language edition, *The Rebel*.

DRAMA

Mexican American Theatre: Then and Now

Edited by Nicolás Kanellos

1983, 120 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-22-4, \$11.00

A collection of historical studies of Mexican-American theater by Jorge Huerta, Nicolás Kanellos, Tomás Ybarra-Frausto and others. Pieces include interviews, essays and skits from the 1930s to the 1950s.

"Characters, acting styles, trends and theatres are all portrayed in an intriguing outline which will motivate interested readers." —*Hispania*

Two Centuries of Hispanic Theatre in the Southwest

Nicolás Kanellos

1982, 22 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-533-5, \$3.00

A photo-illustrated pamphlet on the history of the Hispanic stage in the Southwest from the mid-nineteenth century to the present.

Latins Anonymous: Plays

Latins Anonymous

1996, 104 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-172-6, \$5.00

Low price reflects slightly damaged cover.

This collection includes the troupe's signature play, which satirizes rejecting one's heritage, and *The La La Awards*, in which Latinos suffer outlandish impersonations.

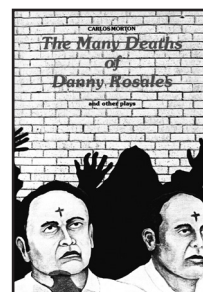
"[This has] a format that taps the kaleidoscopic riches of the Latin experience in the US in a way that is both exhilaratingly funny and gently enlightening." —*Variety*

Johnny Tenorio and Other Plays

Carlos Morton

1992, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-047-7, \$11.00

A collection of plays by the prolific Chicano playwright, including *Johnny Tenorio* (1983), *The Miser of Mexico* (1989) and *Pancho Diablo* (1987). Morton is the winner of the 1986 National Latino Playwriting Contest and numerous other awards and grants. *Time* called his work "didactic, polemical, yet often fiercely funny."



The Many Deaths of Danny Rosales and Other Plays

Carlos Morton

1983, 132 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-16-3, \$10.00

This collection by the noted winner of the Hispanic Playwrights Festival Award includes *El Jardín*, *Los Dorados*, *Rancho Hollywood* and other English-language plays.

"A work of great innovation and even daring." —*Latin American Theatre Review*

"Wild with imagination, its strong messages softened by Morton's sometimes outlandish humor." —*San Francisco Chronicle*

DRAMA



Rancho Hollywood y otras obras del teatro chicano

Carlos Morton

Introduction by Víctor Hugo Rascón Banda

2000, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-289-1 \$12.95

This Spanish-language collection includes three of Morton's best-known plays: *Rancho Hollywood: Sueño de California* (translated by Iona Weissberg), *Johnny Tenorio: Acto teatral chicano* and *El Jardín*.

The Pain of the Macho and Other Plays

Rick Najera

1997, 152 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-190-0, \$12.95

Rick Najera dares to proclaim that machos are regular guys too. Najera's wild post-modern melange of ethno-social satire slips into the subconscious.

"Najera proves a skillful, perceptive writer... he never settles for facile half truths promoting a common Latino experience."

—*Los Angeles Times*

Beautiful Señoritas and Other Plays

Dolores Prida

Edited by Judith Weiss

1991, 180 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-026-2, \$12.95

This anthology contains *Beautiful Señoritas*, *Coser y Cantar*, *Savings*, *Pantallas* and *Botánica*.

Luis Valdez Early Works

Actos, Bernabé and Pensamiento Serpentino

Luis Valdez and El Teatro Campesino

1990, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-003-3, \$11.95

Named to *Críticas'* "The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock" List

This collection includes one-act plays by the famous farmwork theater, El Teatro Campesino, and its director Luis Valdez; one of the first fully realized, full-length plays by Valdez alone; and an original narrative poem by Luis Valdez.

Mummified Deer and Other Plays

Luis Valdez

2005, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-417-8, \$14.95

This powerhouse collection of three plays features two never-before-published dramas and *The Shrunken Head of Pancho Villa*, Valdez's re-worked first play that still holds all the vision, spunk and innovation of the young playwright.

Zoot Suit and Other Plays

Luis Valdez

1992, 216 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-048-4, \$17.95

Named to *Críticas'* "The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock" List

"Valdez is the Pachuco of Broadway, the social bandit of the media and the brilliant student who will change the face of Hollywood portrayals of his people."

—Jorge Huerta

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the bilingual edition, *Zoot Suit: A Bilingual Edition*.

RESOURCES

for Teachers and Librarians!

Visit our website to find educational resources such as teaching guides, leveling information (Accelerated Reader and Lexile) and thematic sets at significantly reduced prices.

<https://artepublicopress.com/educators/>

RECOVERING THE US HISPANIC LITERARY HERITAGE SERIES

Recovering the US Hispanic Literary Heritage

Volume I

Edited, with an introduction, by Ramón Gutiérrez and Genaro Padilla
1993, 318 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-063-7, \$34.95
Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-058-3, \$17.95

Recovering the US Hispanic Literary Heritage is a compendium of articles by leading scholars on Hispanic literary history of the United States. The anthology functions to acquaint both expert and neophyte with the work that has been done on this literary history, to outline the agenda for recovering the lost Hispanic literary heritage, and to discuss the pressing questions of canonization, social class, gender and identity that must be addressed in restoring the lost or inaccessible history and literature of any people.

Volume II

Edited, with an introduction, by Erlinda Gonzales-Berry and Charles Tatum
1996, 296 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-139-9, \$34.95

This second volume in the series contains articles divided into five sections: The Recovery Project Comes of Age; Assimilation, Accommodation or Resistance?; History in Literature / Literature in History; Writing the Revolution; and Recovering the Creation of Community.

Volume III

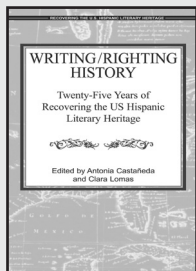
Edited, with an introduction, by María Herrera-Sobek and Virginia Sánchez-Korrol
1998, 320 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-251-8, \$39.95

This third volume of academic essays addresses such broad topics as Rewriting the Present: Nineteenth-Century Historical Novels and Women's Voices: The Construction of Ethnic Gender Identities.

Volume IV

Edited, with an introduction, by José Aranda, Jr. and Silvio Torres-Saillant
2002, 304 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-361-4, \$27.95

"For the quality of the individual articles by knowledgeable authors, the ingenuity of the topics and the commentaries, and the scope and ambition of the series, this and the other volumes have taken a leading role in the systematic study which has been undertaken."
—*The Small Press Book Review*



Writing/Righting History: Twenty-Five Years of Recovering the US Hispanic Literary Heritage, Volume X

Edited by Antonia Castañeda and Clara Lomas
2019, 636 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-880-0, \$29.95

Historians and literary critics who research Spanish, English and Sephardic texts examine a broad array of subjects, including colonialism, historical populations, exile and immigration.

"This book offers a bounty of information for seasoned scholars and students, and animates discussions of our Hispanic heritage."
—*Hispania*

Volume V

Edited by Kenya Dworkin y Méndez and Agnes Lugo-Ortiz
2006, 240 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-371-3, \$27.95

This volume marks the fifteenth year of the project and explores key issues and challenges, such as its legitimacy and acceptance in the academic canon, whether the basic archival phase is complete, and if the assumption that there is widespread recognition of the existence and vitality of a centuries-long US Hispanic literary tradition may be premature and perhaps imprudent.

Volume VI

Edited by Antonia I. Castañeda and A. Gabriel Meléndez
2007, 240 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-478-9, \$39.95

In the sixth volume, the authors explore the issues of "place" or region in Hispanic intellectual production, nationalism and transnationalism, race and ethnicity, as well as methodological approaches to recovering the documentary heritage.

Volume VII

Edited, with an introduction, by Gerald E. Poyo and Tomás Ybarra-Frausto
2009, 192 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-526-7, \$27.95

The essays in this seventh volume are divided into four sections: History, Culture and Ideology; Women's Voices: Gender, Politics and Culture; Amparo Ruiz de Burton: Literature and History; and Language Representation and Translation.

Volume VIII

Edited by Clara Lomas and Gabriela Baeza Ventura
2011, 224 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-604-2, \$27.95

The twelve articles in this volume explore the meaning of "Nuestra América"—our America—as José Martí posited in his well-known essay on US expansionism and imperialistic ploys.

Volume IX

Edited by Donna M. Kabalen de Bichara and Blanca López de Mariscal
2014, 270 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-755-1, \$27.95

The twelve essays included in this volume examine key topics relevant to the exploration of Hispanic literary production in the United States, including cultural identity, land ownership, class and women's issues.

Hispanic Periodicals in the United States, Origins to 1960: A Brief History and Comprehensive Bibliography

Nicolás Kanellos with Helvetia Martell
2000, 372 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-253-2, \$69.95

Some of the most important documents for studying the history, literature and culture of Hispanics in the United States have been Spanish-language newspapers. This first comprehensive and authoritative source on Spanish-language periodicals includes 1,700 richly annotated entries, notes and three indexes.

"This well-prepared, informative study offers valuable insight into the role of the Hispanic periodical both as mirror and advocate of Hispanic cultures in the US. Highly recommended for collections serving Hispanic studies and journalism/media programs."
—*CHOICE*

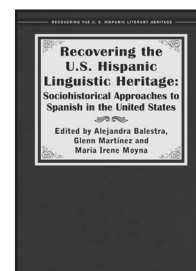
"This book is a must for all collections."
—*MultiCultural Review*

"Truly invaluable resource."
—*American Periodicals*

Recovering the US Hispanic Linguistic Heritage: Sociohistorical Approaches to Spanish in the United States

Edited by Alejandra Balestra, Glenn Martínez and María Irene Moyna
2008, 216 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-528-1, \$24.95

In this exploration of the development of the Spanish language, the editors draw attention to the long tradition of multilingualism in the United States in the hope of putting to rest the myth that the US was ever a monolingual nation.



The introduction and seven articles about various aspects of the sociohistorical development of Spanish are a must-read for scholars of history, sociology and linguistics and anyone interested in the evolution of the Spanish influence and language in the US.

RECOVERING THE US HISPANIC LITERARY HERITAGE SERIES

Firefly Summer

Pura Belpré

1996, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-180-1, \$9.95
AR Quiz #35001, ATOS: 5.4, ATOS IL: MG

In rural Puerto Rico at the turn of the twentieth century, a young student returns home to her parents' plantation for the holidays and rediscovers the beauty of the tropical hills, the music, lore and customs of the country folk.

"A welcome addition to collections."

—*School Library Journal*

"El feminismo no es nuevo"

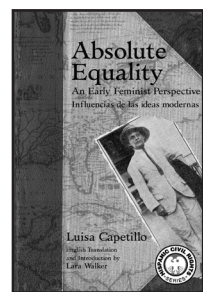
Las crónicas de Clotilde Betances Jaeger

Clotilde Betances Jaeger

Edited by María Teresa Vera-Rojas

2020, 200 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-908-1, \$21.95

Clotilde Betances Jaeger was a Puerto Rican feminist, writer and intellectual who, in addition to championing women's rights, advocated for racial equality, early education and Puerto Rican independence. Edited by scholar María Teresa Vera-Rojas, this volume contains Betances Jaeger's pieces that appeared between 1920 and 1940 in Hispanic publications in New York. This fundamental text brings to light the historic role of Hispanic women in the fight for equal rights.



Absolute Equality: An Early Feminist Perspective Influencias de las ideas modernas

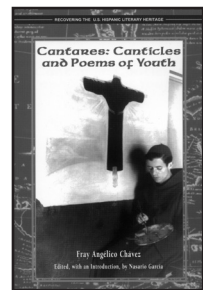
Luisa Capetillo

Edited and English translation by Lara Walker

2008, 400 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-522-9
\$16.95

This bilingual edition of an early feminist text by a Puerto Rican activist combines plays, fiction, propaganda, letters, poems, philosophical reflections and journal entries in a never-before-available English translation. Also included is a facsimile of the original Spanish-language text, *Influencias de las ideas modernas*, which was first published in San Juan, Puerto Rico, in 1916.

Capetillo's work examines both her native Puerto Rico and the world outside, providing a sense of the workers' movement and the condition of women at the turn of the century.



Cantares: Canticles and Poems of Youth

Fray Angélico Chávez

Introduction by Nasario García

2000, 134 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-311-9
\$12.95

This collection contains poems composed between 1925 and 1932 and gathered privately by the poet Fray (or Friar) Angélico Chávez of New Mexico, widely renowned as an artist and man of letters.

Lo que el pueblo me dice

Jesús Colón

Edited, with an introduction, by Edwin Karli Padilla Aponte

2001, 272 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-330-0, \$12.95

For five decades Jesús Colón, a self-taught intellectual, wrote incisive journalistic commentary from a Hispanic working-class perspective. This is the first compilation of his Spanish-language *crónicas* (journalistic chronicles of everyday life).

The Way It Was and Other Writings

Jesús Colón

Edited by Edna Acosta-Belén and Virginia Sánchez-Korror

1993, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-057-6, \$12.00

This autobiographical recollection of life and the evolution of the Puerto Rican community in New York City and its major figures and organizations documents the strength, spirit of solidarity and life experiences that Colón shared with many other working-class migrants and politically radical communities.

Pioneros puertorriqueños en Nueva York: 1917–1947

Joaquín Colón

Preface by Olimpia Colón-Aponte

Introduction by Edwin Karli Padilla Aponte

2001, 380 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-335-5, \$12.95

Joaquín Colón (1896–1964) was a Puerto Rican activist and writer who recounted the history of the first large wave of Puerto Rican immigrants making a life for themselves in New York City. This is the original Spanish-language manuscript he left behind, a document evoking previously unknown personalities who fought the struggles of labor and political organizing in the early twentieth century.



Manhattan Tropics / Trópico en Manhattan

Guillermo Cotto-Thorner

English translation by J. Bret Maney

Introduction by Cristina Pérez Jiménez

2019, 403 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-881-7
\$17.95

Originally published in 1951 as *Trópico en Manhattan*, this novel was the first to focus on the postwar influx of Puerto Ricans to New York. This new bilingual edition contains a first-ever English translation by J. Bret Maney that artfully captures the style and spirit of the original Spanish. The novel's exploration of class, race and gender—while demonstrating the community's resilience and cultural pride—ensures its relevance today.

"This seminal novel should be required reading for academics and the general public alike not only for being a foundational classic of human value for Puerto Ricans, but also because it shares a literary style with the writings of other Spanish-speaking groups in the United States to date."
—*Hispania*

Tropical Town and Other Poems

Salomón de la Selva

Edited, with an Introduction, by Silvio Sirias

1998, 174 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-235-8, \$12.95

Marked by graceful verbal music, de la Selva's poems, celebrating his native Nicaragua and his mixed feelings about the United States, embody what poet Grace Schulman has called "a poetry of deep concern for human suffering." In a critical introduction, Silvio Sirias surveys the poet's life and work, and examines the "poetic dialogues" that de la Selva conducted with Edna St. Vincent Millay and Rubén Darío.

History and Legends of the Alamo and Other Missions in and around San Antonio

Adina de Zavala

Edited by Richard Flores

1996, 278 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-181-8, \$12.95

Recipient, 1998 San Antonio Conservation Society Citation

Originally published in 1917, this volume reconstructs the history of the Alamo from precolonial times. Its importance lies in its portrayal of Native American, Spanish, Mexican and Anglo-American contributions to Texas history.

Journey to the United States of America

Viaje a los Estados Unidos del Norte de América

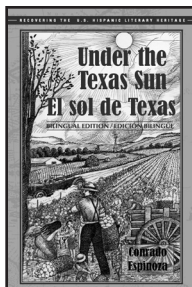
Lorenzo de Zavala

English translation by Wallace Woolsey

Edited, with an introduction, by John-Michael Rivera

2005, 432 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-453-6, \$19.95

First published in Paris in 1834, this is an elegantly written travel narrative that maps de Zavala's journey through the United States during his exile from Mexico in 1830, presenting the first account of US political culture from a Mexican point of view.



Under the Texas Sun

El sol de Texas

Conrado Espinoza

English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales

Introduction by John Pluecker

2007, 304 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-480-2
\$15.95

"A Tex-Mex precursor to *The Grapes of Wrath*... *Under the Texas Sun* similarly uses the travails of migrant worker families to drive home a social message."
—*The Texas Observer*

"The racism, exploitation and other forms of cruelty described... have the ring of truth [and] is what gives this book its value."
—*Criticas*

RECOVERING THE US HISPANIC LITERARY HERITAGE SERIES

Dew on the Thorn

Jovita González

Edited by José Limón

1997, 184 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-175-7, \$12.95

González, a former president of the Texas Folklore Society, provides a richly detailed portrait of South Texas, focusing on the cultural traditions of Texas Mexicans at a time when the divisions of class and race were pressing on the established way of life.

The Woman Who Lost Her Soul and Other Stories

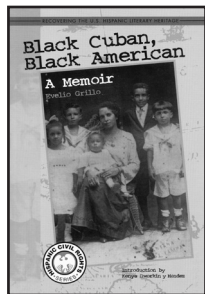
Jovita González

Edited, with an introduction, by Sergio Reyna

2000, 190 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-313-3, \$12.95

"The collection is significant both as a remarkable literary work... and as a contribution toward understanding the historic framework of the storyteller genre surviving in Mexican-American lore."
—*Library Journal*

"This collection is recommended for both public and academic libraries."
—*COUNTERPOISE*



Black Cuban, Black American

A Memoir

Evelio Grillo

Introduction by Kenya Dworkin y Méndez

2000, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-293-8 \$13.95

Contains an eight page photo insert

Grillo writes about growing up in Ybor City, a factory town populated by immigrant cigar makers, his absorption into the African-American community during the Depression and his experiences as a soldier in an all-black unit serving during World War II.

"His detailed memories of the struggle of these communities, and of their slow and shy interactions, offer an excellent interdisciplinary approach to multiculturalism."
—*CHOICE*

"Grillo's narrative is full of details that captivate; he is a very accomplished storyteller."
—*Library Journal*

Lucas Guevara

Alirio Díaz Guerra

English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales

Introduction by Nicolás Kanellos and Imara Liz Hernández

2003, 336 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-390-4, \$12.95

In this novel first published in the United States in 1914, Lucas, an émigré from South America, becomes a victim of the modern metropolis, its treacherous rogues and its immoral women.

"An important addition to a comprehensive collection of US / Latino Literature."
—*COUNTERPOISE*

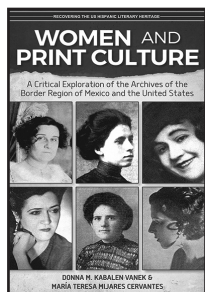
Also available in the original Spanish as:

Lucas Guevara

Alirio Díaz Guerra

Original Spanish-language facsimile edition with illustrations

2001, 311 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-325-6, \$12.95

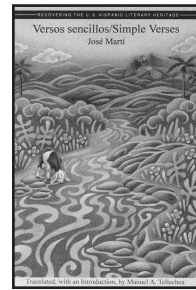


Women and Print Culture: A Critical Exploration of the Archives of the Border Region of Mexico and the United States

Edited by Donna M. Kabalen Vanek and María Teresa Mijares Cervantes

2021, 292 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-929-6, \$28.95

This compendium of academic articles sheds light on women's roles—especially as readers, writers and editors—in the Texas-Mexico border region in the late nineteenth and early twentieth centuries.



Versos sencillos / Simple Verses

José Martí

English translation by Manuel A. Tellechea

1997, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-204-4 \$12.95

This is the first bilingual edition of the nineteenth-century Cuban literary master's classic book of poetry.

"Tellechea's excellent translation and introduction bring Martí to life . . . Recommended."
—*Library Journal*

"The fruit of [Tellechea's] 20-year effort is a nicely-textured set of verses, a work that is more an interpretation of Martí's essence than a strictly literal translation."
—*The Miami Herald*



P. Galindo: Obras

(in) completas de José Díaz

Edited, with an introduction by

Manuel M. Martín-Rodríguez

2016, 574 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-837-4 \$17.95

Recovering the Spanish-language writings of Mexican-American poet and journalist José Díaz, this volume is fascinating reading for those interested in the history of the Texas-Mexico border region, Spanish-language newspapers in the United States and their role in the community.

Selected Poems / Poesía selecta

Luis Palés Matos

English translation, with an introduction, by Julio Marzán

2000, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-303-4, \$12.95

Palés Matos was a native and resident of Puerto Rico. Though he was not black, he became one of the Caribbean's leading advocates of *poesía negra* (black poetry) by celebrating the African aspects of Puerto Rico's culture.

The Collected Stories of María Cristina Mena

María Cristina Mena

Edited by Amy Doherty

1997, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-211-2, \$12.95

Mena's stories, written between 1913 and 1931, portray life in Mexico before and during the Revolution of 1910 in stories that depict class hierarchy and social customs under Porfirio Díaz, the changing roles of women, the influences of Spain and the United States and the effects of capitalism and modernization.

El Laúd del Desterrado

Edited by Matías Montes-Huidobro

1995, 182 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-082-8, \$10.95

Originally published in New York in 1858, *El Laúd* collects the writings of Cuban poets who lived in exile in the United States and supported Cuba's independence from Spain.

The Account: Álvar Núñez Cabeza de Vaca's Relación

English translation and edited by José Fernández and Martín Favata

1993, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-060-6, \$12.95

The Account: Álvar Núñez Cabeza de Vaca's Relación is Spanish explorer Álvar Núñez Cabeza de Vaca's chronicle of his journey across a large portion of what is now the United States.

The Real Billy the Kid

Miguel Antonio Otero, Jr.

Introduction by John-Michael Rivera

1998, 196 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-234-1, \$12.95

Published in 1936, this landmark biography of the infamous Western outlaw William H. Bonney, Jr. recounts his childhood, encounters with the Apache, entanglement in the murderous Lincoln County War and his friendship with Sheriff Pat Garrett.

RECOVERING THE US HISPANIC LITERARY HERITAGE SERIES

Cantos de adolescencia **Songs of Youth (1932-1937)**

Américo Paredes

Introduction and English translation by

B. V. Olguín and Omar Vásquez Barbosa

2007, 304 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-495-6, \$16.95

Winner, 2008 International Latino Book Award—Best Poetry Book—Spanish

“Translated into English for the first time, this volume will be of interest to Paredes scholars... annotated notes at the end of the volume are impressive and necessary, explaining choices about retaining rhyme and rhythm so essential to the poems and providing background information.”
—*Criticas*

“It’s not necessary to read more than a few of [Paredes’] poems to realize that he was born with a perfect ear... his rhythms are impeccable.”
—*Foreword Reviews*

Life and Adventures of the Celebrated Bandit Joaquín Murrieta **His Exploits in the State of California**

Ireneo Paz

English translation by Frances P. Belle

Introduction by Luis Leal

1999, 256 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-277-8, \$12.95

This English translation of the dime-novelsque biography of one of the most infamous bandits in the history of the Old West was first published in Spanish in Mexico City in 1904 and translated into English by Frances P. Belle in 1925. This edition includes line-drawings that appeared in the original volume.

Refer to the **Spanish Titles** section for the original Spanish-language edition, *Vida y aventuras del más célebre bandido sonorense Joaquín Murrieta: Sus grandes proezas en California*.

Recovering the Hispanic History of Texas

Edited by Monica Perales and Raúl A. Ramos

2010, 175 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-691-2, \$27.95

Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-591-5, \$22.95

The eight essays included in this volume examine the dominant narrative of Texas history and seek to establish a record that includes both Mexican men and women. These scholars forge new paths into historical territories by exploring gender and sexuality, migration, transnationalism and globalization.

El Coyote, the Rebel

Luis Pérez

Introduction by Lauro Flores

2000, 198 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-296-9, \$12.95

A soldier by eleven, a discharged veteran by thirteen, Pérez shaped his incredible life into a vividly realized autobiographical novel.

“The whole nostalgic maladjustment of the American-born Mexican is brought out in the last pages of the book with remarkable economy and absolute ease.”
—*The New York Times Book Review*

Women’s Tales from the New Mexico WPA: La Diabla a Pie

Edited by Tey Diana Rebolledo and María Teresa Márquez

Introduction by Tey Diana Rebolledo

2000, 512 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-312-6, \$17.95

Named to the 2001 Southwest Books of the Year—Best Reading

As part of the Works Progress Administration of the Great Depression, two women interviewers gathered women’s stories, or *cuentos*, from native *ancianas*.

“[T]heir effect is profound. The stories provide a soft focus look at a rough way of life where women’s work was unremitting.”

—Maureen Corrigan, *National Public Radio*

Conflicts of Interest

The Letters of María Amparo Ruiz de Burton

María Amparo Ruiz de Burton

Edited, with an introduction, by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

2001, 672 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-328-7, \$17.95

Ruiz de Burton’s correspondence captures the conflicted personality of a woman pulled in different directions by tensions of class, race, gender and nationality.

“Highly recommended for academic and large public libraries and Southwest collections.”
—*Library Journal*

“It offers a truly insightful understanding of the US’s Hispanic ties.”
—*CHOICE*

The Squatter and the Don

María Amparo Ruiz de Burton

Edited by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

1997 (Second Edition), 352 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-185-6, \$16.95

Originally published in San Francisco in 1885, this is the first fictional narrative written and published in English from the perspective of the conquered Mexican population that was, by 1860, a subordinated and marginalized national minority despite full rights of citizenship under the Treaty of Guadalupe-Hidalgo in 1848.

Who Would Have Thought It?

María Amparo Ruiz de Burton

Edited by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

1995, 368 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-081-1, \$12.95

“The insights into class and race in this clever satire set during and after the Civil War give it a thoroughly contemporary feel... A fully entertaining read that stands on its own against much of today’s fiction.”
—*Publishers Weekly* (starred review)

Feminist and Abolitionist

The Story of Emilia Casanova

Virginia Sánchez-Korrol

2013, 239 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-765-0, \$12.95

Sánchez-Korrol introduces the fascinating but little-known story of a Cuban activist to an English-speaking audience.

“The true-life story of an extraordinary and principled woman, *Feminist and Abolitionist* is highly recommended especially for public and college library biography collections.”
—*The Midwest Book Review*

A Life Crossing Borders

Memoir of a Mexican-American Confederate

Las memorias de un mexicanoamericano en la Confederación

Rev. Santiago Tafolla; Edited by Carmen Tafolla and Laura Tafolla

2009, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-597-7, \$16.95

This fascinating autobiography recounts the life of Rev. Santiago Tafolla, one of the first Methodist preachers of Hispanic descent in the United States. The book includes sample pages from the original, handwritten manuscript; the complete original Spanish manuscript; an epilogue describing the significance of Santiago’s later life; the English translation; and historical photos of Santiago and his family from the 1800s.

Jicoténcal

Félix Varela

Edited by Luis Leal and Rodolfo J. Cortina

1995, 164 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-132-0, \$10.95

Originally published anonymously in 1826, this historical novel written in Spanish follows Hernán Cortés and his conquest of Mexico: his encounter with, deception of, and alliance with the people of Tlaxcala, whom he used to defeat the Aztecs.

The Adventures of Don Chipote, or, When Parrots Breast-Feed

Daniel Venegas

English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales

Edited, with an introduction, by Nicolás Kanellos

2000, 168 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-297-6, \$12.95

“Don Chipote’s humorous adventures (and misadventures) present in incisive detail the plight of the impoverished Mexican peasant, his naive dreams of riches in the North, and the hard life that actually awaits him.”
—*MultiCultural Review*

Refer to the **Spanish Titles** section for the original Spanish-language edition, *Las aventuras de Don Chipote, o, Cuando los pericos maman*.

The Rebel

Leonor Villegas de Magnón

Edited by Clara Lomas

1994, 350 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-056-9, \$12.00

“Covering the years 1876–1920, her writings are in a documentary style with third-person narration; they offer alternative views of official history and personal insights into historical events, capturing the spirit of the time.”
—*CHOICE*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *La rebelde*.

Handbook of Hispanic Cultures of the United States

Edited by Nicolás Kanellos and Claudio Esteva Fabregat
1994, Clothbound Four Volume Set, ISBN: 978-1-55885-103-0, \$100.00
(For individual volumes, see below)

Included in "Outstanding Academic Books 1995" by CHOICE magazine; "Outstanding Reference Sources" by the ALA's Reference and Adult Services Division, 1995; "Outstanding Reference Works" by The New York Public Library, 1995; and "Best Reference Work on Minority Issues in the United States" by the Denali Press, 1996

Editors and scholars Kanellos (University of Houston) and Fabregat (University of Barcelona) have assembled a team of outstanding scholars to compile comprehensive studies on all aspects of US Hispanic culture.

"Recommended for purchase by academic and public libraries." —Booklist

"The most important general reference publication on the Hispanic population of the United States to date. Essential for academic and public libraries."

—Library Journal

Handbook of Hispanic Cultures of the United States—Anthropology

Edited by Thomas Weaver
1994, 372 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-102-3, \$60.00

Handbook of Hispanic Cultures of the United States—History

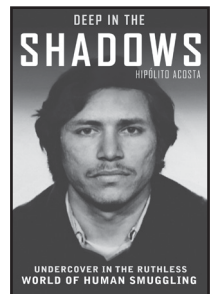
Edited by Alfredo Jiménez
1994, 339 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-100-9, \$60.00

Handbook of Hispanic Cultures of the United States—Literature & Art

Edited by Francisco Lomeli
1994, 413 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-074-3, \$60.00

Handbook of Hispanic Cultures of the United States—Sociology

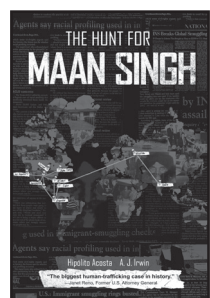
Edited by Félix Padilla
1994, 364 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-101-6, \$60.00



**Deep in the Shadows
Undercover in the Ruthless World
of Human Smuggling**

Hipólito Acosta
2017, 319 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-844-2
\$17.95

A riveting, non-fictional account of an agent's efforts to stop the flow of undocumented immigrants—and the accompanying violence—into the United States.



The Hunt for Maan Singh

Hipólito Acosta & A. J. Irwin
2017, 276 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-829-9
\$17.95

US Special Agents Acosta and Irwin chronicle the gripping true story of the US government's covert operation to capture the man behind the largest human smuggling operation in history.

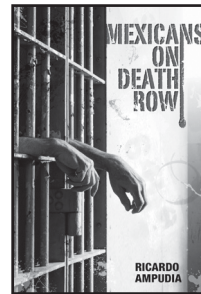
"Informative and entertaining. The complex web of international politics and intrigue may be of interest to those with a penchant for stories about the shadowy underworld of human trafficking." —Kirkus Reviews

The Border Patrol Ate My Dust

Alicia Alarcón
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales
2004, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-432-1, \$14.95

"These stories reflect the true and first-hand experiences of people who risked it all to cross over to a better life... Alarcón reminds us that when our chain of humanity breaks, we all drown." —El Paso Times

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, *La Migra me hizo los mandados*.



Mexicans on Death Row

Ricardo Ampudia
English translation by Susan Giersbach Rascón
2010, 288 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-548-9
\$17.95

Ricardo Ampudia, former Consul General of Mexico in Houston, Texas, explores the history and ethics of the death penalty in this fascinating look at its impact on Mexicans sentenced to death in the United States.

**Quando México se (re)apropia de Texas: Ensayos
When Mexico Recaptures Texas: Essays**

Carmen Boulosa
English translation by Nicolás Kanellos
2015, 229 pages, Trade Paperback, ISBN 978-1-55885-806-0, \$17.95

"Rather than accepting imposed narratives and ostensibly self-evident truths, Boulosa introduces the vanquished, silenced and obscured into the historical record, with special attention to women's resistance. Her witty storytelling and penchant for the irreverent make each essay fascinating and subversive." —Publishers Weekly

"Mexico's greatest woman writer." —Roberto Bolaño

Nuevos Senderos: Reflections on Hispanics and Philanthropy

Edited by Diana Campoamor, William A. Díaz and Henry A. J. Ramos
1998, 298 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-263-1, \$19.95

These essays provide historical studies, sociological surveys and analyses of policies and practices in the philanthropic community in the United States, Mexico and Argentina.

"Considering that Hispanics will be the largest ethnic minority by 2050, this is an important book . . . Recommended for broad collections on Hispanic and minority issues as well as on philanthropy." —Library Journal

Voices in Concert: In the Spirit of Sor Juana Inés de la Cruz

Edited by Mark Cervenka and Grace Zuñiga
2015, 48 pages, Trade Paperback, ISBN 978-1-55885-814-5, \$19.95

This catalog spotlights the work of three Chicana visual artists whose work deals with issues of gender and racial inequality. All three—Tina Fuentes, Delilah Montoya and Kathy Vargas—explore themes of identity, freedom, transformation and exploration in their work.

Latinos and the Nation's Future

Edited, with an introduction, by Henry G. Cisneros and John Rosales
Foreword by Janet Murguía
2009, 288 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-542-7, \$29.95

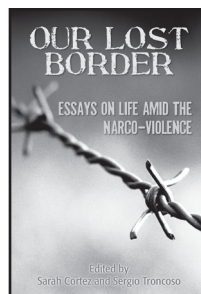
Contains essays by leading scholars, civil rights leaders and other professionals on issues impacting the advancement of Latino citizens—and therefore all US citizens.

"A valuable book. Read it." —San Antonio Express-News

Confessions of a Book Burner: Personal Essays and Stories

Lucha Corpi
2014, 242 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-785-8, \$16.95

These personal essays by a well-known Mexican-American poet and novelist shed light on the creative process and bilingual, bicultural life in the US.



**Our Lost Border
Essays on Life amid the Narco-Violence**

Edited by Sarah Cortez and Sergio Troncoso
Foreword by Rolando Hinojosa
2013, 290 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-752-0
\$19.95

Winner of the Southwest Book Award; Finalist, 2013 Foreword Reviews Book of the Year Award—Adult Nonfiction Anthology; First Place, 2014 International Latino Book Award for Best Latino Focused Nonfiction Book—Spanish or Bilingual

"A tough but eye-opening read." —Kirkus Reviews

NONFICTION / REFERENCE

The Milli Vanilli Condition Essays on Culture in the New Millennium

Eduardo Espina

English translation by Travis Sorenson

2015, 270 pages, Trade Paperback, ISBN 978-1-55885-811-4, \$17.95

Uruguayan-born poet Espina ponders the paradoxes of modern-day life in these essays.

“As informed and informative as it is thoughtful and thought-provoking. Recommended for community and academic library collections.” —*The Midwest Book Review*

Adrift: The Cuban Raft People

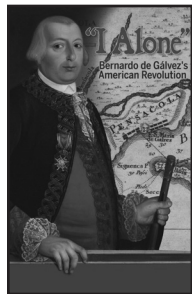
Alfredo Fernández

English translation by Susan Giersbach Rascón

2000, 264 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-300-3, \$14.95

“Fernández’s passions, the immediacy of his reportage from the battered Communist redoubt, and his understanding of the Cuban people’s willingness to risk all for better lives make this a substantial contribution to a thorny international debate.”

—*Kirkus Reviews*



“I Alone”

Bernardo de Gálvez’s American Revolution

Eduardo Garrigues

English translation by Nancy Membrez

2020, 249 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-892-3
\$21.95

Garrigues brings to life Bernardo de Gálvez, one of the unsung heroes of the American Revolution.

Crimes of the Tongue: Essays and Stories

Alicia Gaspar de Alba

2022, 232 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-957-9, \$19.95

In this collection of intellectually rigorous and often aching personal essays and short stories, Alicia Gaspar de Alba examines identity, place and language.

“These intimate stories illuminate the surreal place of dreams and the liminal place of memory.” —*Booklist*

The Soledad Children

The Fight to End Discriminatory IQ Tests

Marty Glick and Maurice Jourdan

2019, 232 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-888-6, \$19.95

“This engaging account by two lawyers who championed equal educational rights talks of ingrained prejudices throughout the California educational system, the decade-long political and legislative wrangling waged by California Rural Legal Assistance and multiple court cases that led to lasting positive change.” —*Booklist*

“Overall, this book is an engaging account of a watershed moment in Chicano—and American—history. A well-told and little-known story of education reform.”

—*Kirkus Reviews*

A Voice of My Own: Essays and Stories

Rolando Hinojosa

Introduction by Héctor Calderón

2011, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-712-4, \$19.95

“Hinojosa’s language is simple, engaging and easy to read. This book is suitable for general audiences, especially those interested in studying and understanding the processes of assimilation that US-Mexican border residents have experienced. Recommended for academic and public libraries.” —*REFORMA Newsletter*

Latino Leaders Speak: Personal Stories of Struggle and Triumph

Edited by Mickey Ibarra and María Pérez-Brown

2017, 281 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-843-5, \$21.95

“This uniquely nonpartisan anthology brings together more than two dozen personal essays by political figures and business leaders from Latino communities. The resonant message adheres to the quintessentially American formula of hard work and persistence in the land of opportunity.” —*Booklist*

Texas Disaster Law Guide: Legal Considerations for Emergency Responders and Managers

Alfonso López de la Osa Escribano, Bryan Sky-Eagle and Tracy Hester
2021, 50 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-921-0, \$19.95

This volume provides information about the legal considerations emergency responders and managers face when dealing with disasters, whether man-made or natural.

8 Ways to Say “I Love My Life!”

Edited by Sylvia Mendoza

2012, 240 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-754-4, \$16.95

Finalist, International Latino Book Awards

With a foreword by acclaimed musician Vikki Carr, *8 Ways to Say “I Love My Life!”* contains chapters by contributors such as *Latin Heat* president Bel Hernandez Castillo and playwright and author of *Real Women Have Curves*, Josefina Lopez. Designed to help women believe in the power of self-love and inner strength, this book will appeal to all women who seek a path to fulfillment.

Contemporary Casta Portraiture: Nuestra Calidad

Delilah Montoya

2017, 65 pages, Trade Paperback, ISBN 978-1-55885-845-9, \$17.95

Photographer and artist Delilah Montoya investigates the ethnic roots of contemporary families living in New Mexico and Texas in this thought-provoking photography book.

Rolando Hinojosa’s Klail City Death Trip Series

A Retrospective, New Directions

Edited by Stephen Miller and José Pablo Villalobos

2013, 270 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-767-4, \$23.95

Scholars examine Rolando Hinojosa’s Klail City Death Trip Series about life in a fictional town along the Texas-Mexico border.

Women Warriors of the Afro-Latina Diaspora

Edited by Marta Moreno Vega, Marinieves Alba & Yvette Modestin

2012, 248 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-746-9, \$24.95

“The eleven essays in English and four poems in Spanish that comprise this work are sometimes academic in tone, sometimes political, sometimes even spiritual but always personal and engaging to read.” —*REFORMA Newsletter*

Diego Rivera the Red

Guadalupe Rivera Marín

English translation by Dick Gerdes

2004, 304 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-434-5, \$23.95

“[This book] colorfully recreates circumstances and conversations... a highly recommended work because it explores the evolution of character.” —*MultiCultural Review*

Folk Treasures of Mexico: The Nelson A. Rockefeller Collection

Marion Oettinger, Jr.

Plate Photographs by Lee Boltin & John Dyer

Forewords by Nelson A. Rockefeller and Ann R. Roberts

Introduction by Avon Neal and commentary by Annie O’Neill

2010, 233 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-595-3, \$39.95

“Beautifully photographed. The book outlines the nature, philosophy, history and importance of the collection, which offers insights into the essence of the culture and the society of the Mexican people.” —*Library Journal*

The Future of US-Mexico Relations: Strategic Foresight

Edited by Tony Payan, Alfonso López de la Osa Escribano and Jesús Velasco

2020, 472 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-897-8, \$27.95

The editors of this collection of sixteen articles argue the relationship between the United States and Mexico is at its most tenuous in recent memory. The authors of the articles in this fascinating volume make recommendations to achieve a peaceful, integrated and prosperous North America that will drive the world economy. The book is required reading for anyone interested in the relationship between the United States and Mexico and the well-being of their citizens.

Queering the Border: Essays

Emma Pérez

2022, 163 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-958-6, \$19.95

Bringing together the work of a noted Chicana writer and academic, this volume deals with racism and sexism, conquest and colonization, power and privilege, all with a particular emphasis on the Southwest borderlands.

At Risk: Latino Children's Health

Edited by Rafael Pérez-Escamilla and Hugo Melgar-Quirón

2011, 304 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-708-7, \$25.95

Written by the country's leading experts in Latino children's health, this landmark volume examines the issues that affect the well-being of Latinos. In each chapter, the challenges and problems are outlined, and policy and programmatic changes are suggested.

**Democracy and the Next American Economy
Where Prosperity Meets Justice**

Henry A. J. Ramos

2019, 261 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-876-3, \$22.95

Ramos provides a roadmap for the future based on case studies of organizations that have successfully created and administered programs that further equity in society, restore democratic practices, implement better urban and city planning and protect the environment.

Chicano Discourse: Socio-historic Perspectives

Rosaura Sánchez

1994, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-117-7, \$15.95

"A solid contribution to the field. For the first time we have a book... with a consistent theoretical frame of reference coupled with important original empirical analysis."
—Fernando Peñalosa, California State University, Long Beach

Losing the Precious Few: How America Fails to Educate Its

Minorities in Science and Engineering

Richard Tapia

2022, 314 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-942-5, \$24.95

This thought-provoking book examines issues that contribute to the lack of minorities in graduate STEM programs, including a dependence on standardized tests, deficiencies in K-12 education and historic and ongoing racism.

"Especially and unreservedly recommended for personal, professional, college and university library Contemporary Educational Issues collections and supplemental curriculum reading lists."
—*Midwest Book Review*

Crossing Borders: Personal Essays

Sergio Troncoso

2011, 216 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-710-0, \$16.95

Bronze Winner, Foreword Reviews' 2011 Book of the Year Award

"Troncoso is a complicated man trying to understand a complicated world. In his quest for understanding, he eloquently shares lessons learned in 16 provocative essays. These very personal essays cross several borders: cultural, historical and self-imposed. We owe it to ourselves to read, savor and read them again."
—*El Paso Times*

Isabel Allende: Life and Spirits

Celia Correás Zapata

English translation by Margaret Sayers Peden

2002, 238 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-363-8, \$26.95

Celia Correás Zapata traces Isabel Allende's life and literary trajectory in Allende's own voice, through the threads of a series of interviews that reveal her experiences, her family environment and the genesis and creation of her primary triumphs.

"Here, Correás Zapata captures the life, spirit and literature of Allende through a series of interviews with the author."
—*Library Journal*

HISPANIC CIVIL RIGHTS SERIES

The History of Barrios Unidos: Healing Community Violence

Frank de Jesús Acosta

Foreword by Luis Rodríguez

2007, 253 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-483-3, \$16.95

Through interviews, written testimonies and documents, Frank de Jesús Acosta reconstructs the development of Barrios Unidos, the Santa Cruz-based organization founded to prevent gang violence amongst inner-city ethnic youth.

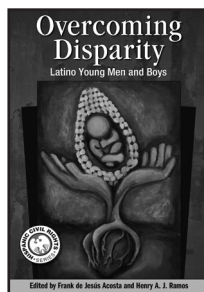
"The story and example of Barrios Unidos is an inspiration to everyone."
—Harry Belafonte

Latino Young Men and Boys in Search of Justice: Testimonies

Edited by Frank de Jesús Acosta & Henry A. J. Ramos

2016, 166 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-821-3, \$16.95

This book contains writings by incarcerated Latino young men and essays by juvenile justice reform advocates and seeks to humanize disadvantaged Latino young men and call attention to the need for a restorative rather than punitive justice system. It confirms that—for both the Latino community and the country as a whole—the "school-to-prison pipeline" must be closed now.



Overcoming Disparity: Latino Young Men and Boys

Edited by Frank de Jesús Acosta & Henry A. J. Ramos

2016, 124 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-830-5, \$16.95

Based on the culturally grounded model called *La Cultura Cuna*, the practices outlined emphasize Chicano/Latino history and use cultural expression and ritual to educate and create self-awareness, develop community programs and advance socially focused business ventures that encourage youth and community economic development.

**La Causa: Civil Rights, Social Justice
and the Struggle for Equality in the Midwest**

Edited by Gilberto Cárdenas

2004, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-422-2, \$16.95

"A fine collection of essays... This readable book details the often-neglected history of Latino and Mexican immigrant life in the Midwest, and would make a fine undergraduate course volume or reference work for student research projects."
—*CHOICE*

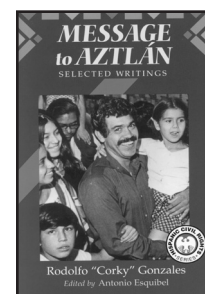
Hector P. García: In Relentless Pursuit of Justice

Ignacio M. García

2002, 417 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-386-7, \$14.95

This first definitive biography of the founder of the American G.I. Forum is an objective appraisal of his successes and failures, as well as an analysis of the political, social and personal issues he confronted.

"The author... makes the case for his central role in the history of the struggle of Mexican Americans for a place in society."
—*MultiCultural Review*



Message to Aztlan

Rodolfo "Corky" Gonzales

Foreword by Rodolfo F. Acuña

Edited, with an introduction, by Antonio Esquibel

2001, 264 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-331-7, \$14.95

"Gonzales' poetry and plays... are historically important and represent the struggles encountered by Chicanos up to the 1980s."
—*Library Journal*

"[This book] contains a valuable key to understanding the depths of Gonzales' revulsion to mainstream politics and its representatives."
—*San Antonio Express-News*

HISPANIC CIVIL RIGHTS SERIES

Black Cuban, Black American: A Memoir

Evelio Grillo

Introduction by Kenya Dworkin y Méndez

2000, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-293-8, \$13.95

Contains an eight page photo insert

Refer to the *Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series* section for a complete description.

The Making of a Civil Rights Leader: José Angel Gutiérrez

José Angel Gutiérrez

2005, 176 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-451-2, \$9.95, Ages 11 and up

Complemented by photos from his personal archives, Gutiérrez details his rise from being beaten down by racist political and agricultural interests in South Texas to his leadership role in the Chicano civil rights movement of the 1960s and 1970s.

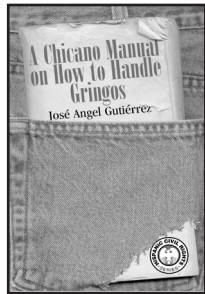
We Won't Back Down

Severita Lara's Rise from Student Leader to Mayor

José Angel Gutiérrez

2005, 160 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-459-8, \$9.95, Ages 11 and up

Gutiérrez chronicles the life of Severita Lara, the little known female activist at the center of the Crystal City High School student walkout on December 9, 1969.



A Chicano Manual on How to Handle Gringos

José Angel Gutiérrez

2003, 206 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-396-6, \$12.95

This manual by the founder of the only successful Hispanic political party, La Raza Unida, brings together an impressive breadth of models to either follow or avoid. This is a wonderful survey of the Chicano and Latino community on the move in all spheres of life in the United States on the eve of its demographic and cultural ascendancy.

A Gringo Manual on How to Handle Mexicans

José Angel Gutiérrez

2001, 139 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-326-3, \$12.95

Originally self-published during the heat of the Chicano Movement, this tongue-in-cheek guide, now expanded and revised, is a humorous and irreverent manual meant to educate grass-roots leaders in practical strategies for community organization, leadership and negotiation.

"This is a classic in Chicano politics."

—*Pluma Fronteriza*

The Struggle for the Health and Legal Protection of Farm Workers El Cortito

Maurice Jourdane

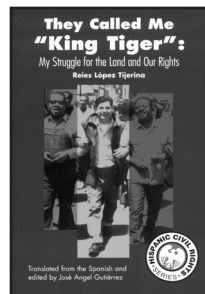
2005, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-423-9, \$16.95

Contains an eight page photo insert

This is the chronicling of Jourdane's decade-long struggle to advocate for a ban of the short hoe (*el cortito*) and his efforts to protect other civil and human rights of California field workers.

"[Jourdane portrays] an accurate picture of the struggle César and I and thousands of farmworkers have dedicated our lives to."

—Dolores Huerta, United Farm Workers of America AFL-CIO



They Called Me "King Tiger"

My Struggle for the Land and Our Rights

Reyes López Tijerina

English translation and edited by José Angel Gutiérrez

2000, 236 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-302-7, \$14.95

López Tijerina writes about his attempts to reclaim land grants, including his taking up arms against the authorities and spending time in the federal prison system.

"His compelling, often controversial, story brings to life a time of great turmoil and a major civil rights leader who has faded into obscurity."

—*MultiCultural Review*

"Colored Men" and "Hombres Aquí": Hernandez v. Texas and the Emergence of Mexican-American Lawyering

Edited by Michael A. Olivas

2020, 373 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-903-6, \$21.95

This collection of ten essays commemorates the U.S. Supreme court case, *Hernández v. Texas*, 347 US 475 (1954), which was published just before *Brown v. Board of Education* in the 1954 Supreme Court reporter. This volume contains source materials, trial briefs, a chronology of the case and the papers presented at the *Hernández at 50* conference that took place in 2004 at the University of Houston Law Center.

In Defense of My People: Alonso S. Perales and the Development of Mexican-American Public Intellectuals

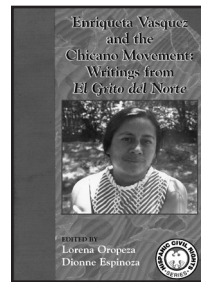
Edited by Michael A. Olivas

2013, 345 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-760-5, \$39.95

Scholars examine the work of a pioneering Mexican-American civil rights leader in this collection.

"All of the essays are worthy of mention and greatly contribute to Mexican American historiography."

—*The Journal of South Texas*



Enriqueta Vasquez and the Chicano Movement Writings from El Grito del Norte

Edited by Lorena Oropeza and Dionne Espinoza

Foreword by John Nichols & Preface by Enriqueta Vasquez
2006, 320 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-479-6
\$16.95

Recipient, 2007 PEN-Oakland Josephine Miles Literary Award; Winner, 2007 International Latino Book Award—Best History Book-English

Highlighting the involvement of women in the Chicano Movement, this anthology combines the columns written by

Enriqueta Vasquez from 1968 through 1972 for *El Grito del Norte*.

"[T]he essays offer a great window into both Chicanismo and the development of identity politics in the 20th century."

—*Publishers Weekly*

"This book... wakes us up to a voice that is as vital today as it was then."

—*The Santa Fe New Mexican*

In Defense of My People

Alonso S. Perales

English translation and edited by Emilio Zamora

2021, 319 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-928-9, \$28.95

Originally published in Spanish in 1936 and 1937, *In Defense of My People* contains articles, letters and speeches written by one of the most influential civil rights activists of the early twentieth century. This book is a must-read for historians and anyone interested in the Latino community's fight for rights, dignity and respect.

Pioneer of Mexican-American Civil Rights: Alonso S. Perales

Cynthia E. Orozco

2020, 537 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-896-1, \$26.95

Historian Cynthia Orozco examines the life and work of Alonso S. Perales, one of the most influential Mexican Americans of the twentieth century. Born in Alice, Texas in 1898, he became an attorney, activist, author and US diplomat. This first-ever comprehensive biography reveals his work and accomplishments to a new generation of scholars of Mexican-American history and Hispanic civil rights.

Memoir of a Visionary: Antonia Pantoja

Antonia Pantoja

Foreword by Henry A. J. Ramos

2002, 225 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-385-0, \$16.95

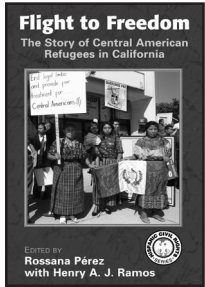
"A winner of the Presidential Medal of Freedom in 1996, Pantoja has crafted a sincere and politically illuminating autobiography that sticks to ways and means, and the complex encounters and emotions that accompany them."

—*Publishers Weekly*

"*Memoir of a Visionary* is a refreshing read, free of the false modesty that marks most such books."

—*Washington Post Book World*

HISPANIC CIVIL RIGHTS SERIES



Flight to Freedom: The Story of Central American Refugees in California

Edited by Rossana Pérez
English translation by Carolina Villarroel
Introduction by Henry A. J. Ramos
2007, 224 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-329-4, \$16.95

This compelling and historically significant volume collects the personal narratives of Central American refugees who fled the violence in their homelands and became leading community advocates at the forefront of social justice.

Each of the people interviewed is a leader in the Salvadoran/Central American refugee movement. Consequently, this book offers insight into the early philosophy and framework of the movement as revealed by some of its pioneers.

The American G.I. Forum: In Pursuit of the Dream, 1948-1983

Henry A. J. Ramos
1998, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-262-4, \$14.95

This book traces the stormy history of one of the most important but least known civil-rights groups—the American G.I. Forum—from its controversial inception through the presidency of Ronald Reagan.

“Ramos also provides a rarely seen glimpse of the politics of this minority group... The writing is clear... and the material will probably be new to most collections.”

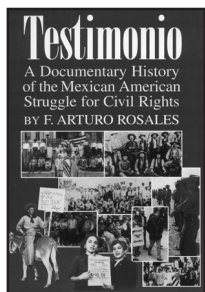
—*School Library Journal*

Dictionary of Latino Civil Rights History

F. Arturo Rosales
2006, 528 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-347-8, \$69.95

“The text, which focuses on Mexican, Cuban and Puerto Rican history, includes short biographies on activists and politicians... Rosales’ dictionary will supply search ideas for Latino civil rights as well as provide concise definitions. A wise purchase for larger public and academic libraries.”

—*Library Journal*



Testimonio: A Documentary History of the Mexican American Struggle for Civil Rights

F. Arturo Rosales
2000, 448 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-299-0, \$22.95

Beginning with the early 1800s and extending to the modern era, Rosales collects illuminating documents that shed light on the Mexican-American quest for life, liberty and justice.

Chicano! The History of the Mexican American Civil Rights Movement

F. Arturo Rosales
1997, 328 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-201-3, \$26.95

Recipient, Gustavus Myers Center for the Study of Human Rights in North America Book Award

This is the companion volume to the critically acclaimed, four-part documentary series of the same title, which aired on PBS.

“The book is an education and inspiration.”

—*Booklist*

“A valuable historical summary of political activism of Latinos of Mexican descent.”

—*Library Journal*

The Life and Times of Willie Velásquez: Su Voto es Su Voz

Juan A. Sepúlveda, Jr.
2005, 432 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-402-4, \$16.95

This critical biography of the founder of the Southwest Voter Registration and Education Project chronicles Velásquez’s influences, his landmark contributions to American civic culture and his enduring legacy.

“By the end, the reader is left with a three-dimensional profile of Velásquez as well as clear understanding of the political changes he helped achieve.”

—*San Antonio Express-News*

Eyewitness

A Filmmaker’s Memoir of the Chicano Movement

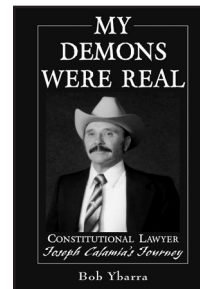
Jesús Salvador Treviño
2001, 400 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-349-2, \$15.95

“Treviño’s memoir covers his work as a filmmaker and activist who participated in and documented many of the more significant events of the Mexican-American civil rights movement.”

—*MulriCultural Review*

“To read the book is to get an inside look at many of the characters and events that shaped a movement that gripped much of the Southwest in the 1960s and 1970s.”

—*The Arizona Republic*



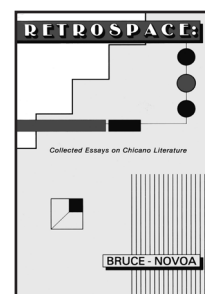
My Demons Were Real: Constitutional Lawyer Joseph Calamia’s Journey

Bob Ybarra
2010, 280 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-608-0, \$17.95

This enlightening book documents the efforts of one man who devoted his life to protecting the Constitution and the Bill of Rights.

Joseph Calamia began his career as a criminal defense attorney in El Paso, Texas, in 1949. He was a crusader for justice, considered by many to be akin to Don Quixote, tilting at windmills. But he disagreed: “The big difference is that my demons were real.” His demons were the institutionalized practices that favored expediency over the rights of individuals; he spent his lifetime fighting to ensure peoples’ rights were not trampled by lawmakers.

LITERARY CRITICISM



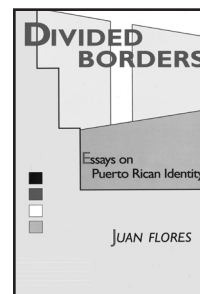
RetroSpace: Collected Essays on Chicano Literature

Juan Bruce-Novoa
1990, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-013-2 \$11.00

RetroSpace is a collection of the seminal articles of the noted critic Bruce-Novoa on the history and theory of Chicano literature.

“Accessible, insightful and instructive.”

—*The Small Press Book Review*



Divided Borders: Essays on Puerto Rican Identity

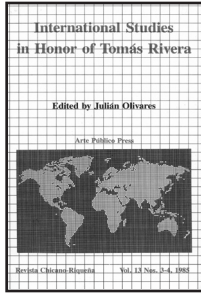
Juan Flores
1993, 252 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-046-0, \$12.95

A collection of essays on history, literature, and culture by the most celebrated commentator on Puerto Rican and Caribbean culture in the United States and the winner of the Casa de las Américas award for his monograph on Puerto Rican identity.

“*Divided Borders* is one of the most stimulating books about Puerto Ricans written anywhere in the past decade. Regarding the growth and direction of the Puerto Rican and Latino presence in the United States it has no competition.”

—*The San Juan Star*

LITERARY CRITICISM



International Studies in Honor of Tomás Rivera

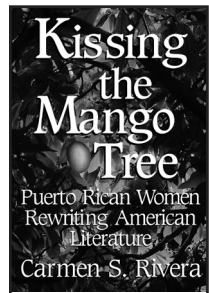
Edited by Julián Olivares

1986, 200 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-60-6, \$11.00

Tomás Rivera, author of the award-winning novel *... y no se lo tragó la tierra*, passed away in 1985 and is commemorated in recollections by Rolando Hinojosa and Américo Paredes and studies of his prose and poetry by leading critics of Chicano literature.

"[This volume] demonstrates the growing importance given to Chicano literature in Europe, which will probably surprise many US scholars who still think of it as unworthy of serious study... this volume is a must for any student of Chicano literature."

—*Hispanic*



Kissing the Mango Tree: Puerto Rican Women Rewriting American Literature

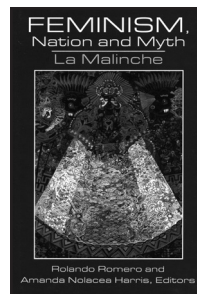
Carmen S. Rivera

2002, 208 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-377-5 \$19.95

Kissing the Mango Tree is the first and only book to examine the works of the most popular Puerto Rican women writers from the perspective of feminist literary criticism. Rivera reconstructs the ethno-feminist aesthetic of Judith Ortiz Cofer, Sandra María Esteves, Nicholasa Mohr, Aurora Levins Morales, Rosario Morales, Esmeralda Santiago and Luz María Umpierre-Herrera.

"This is an excellent approach to mainland Puerto Rican women writers... each essay is clear, concise, intelligent and quite vivid."

—*MultiCultural Review*



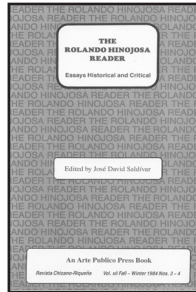
Feminism, Nation and Myth: La Malinche

Edited by Rolando Romero and Amanda Nolacea Harris

2005, 192 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-440-6 \$39.95

This volume explores the scholarship of La Malinche, the indigenous woman who is said to have led Cortés and his troops to the Aztec city of Tenochtitlán. Drawing from the humanities and the social sciences, feminist studies, queer studies, Chicana/o studies and Latina/o studies, critics and theorists analyze the interaction and interdependence

of race, class and gender. These academic essays are complemented by the creative work of Alicia Gaspar de Alba and José Emilio Pacheco.



The Rolando Hinojosa Reader: Essays Historical and Critical

Edited by José David Saldívar

1985, 190 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-30-9, \$11.00

The contributors in this collection draw upon a diverse array of theories—Marxist, feminist, post-structuralist—to make fresh critical comments, not only on Rolando Hinojosa's works, but also on literary theory today.

"Arte Público Press filled a very important need with *The Rolando Hinojosa Reader*."

—*San Francisco Review of Books*

* Attention Librarians *

Expand your patrons' access to historical Hispanic literature by subscribing to EBSCO's databases,

The Latino-Hispanic American Experience - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 1 and

The Latino-Hispanic American Experience: Leaders, Writers, and Thinkers - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 2,

which include hundreds of rare books, newspapers, periodicals, historical articles, letters, telegrams, photographs, political and religious pamphlets and broadsides.

For more information, visit www.ebscohost.com.

Another source of historical materials rich in Hispanic-American voices is Readex's database, **Hispanic American Newspapers, 1808-1980**, which is based on the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project and represents the single largest compilation of Spanish-language newspapers printed in the US during the nineteenth and twentieth centuries.

For more information, visit www.readex.com.

Subscribe today!

INDEX OF TITLES

- 8 Ways to Say "I Love My Life!"; 72
- ¡A bailar! Let's Dance!, 45
- Absolute Equality, 68
- Abuela y el covid / Grandma and Covid, 52, 55
- Abuelo vivía solo / Grandpa Used to Li..., 46, 55
- Accidental Native, The, 25
- Account, The, 69
- Across the Great River, 33
- Adelita and the Veggie Cousins / Adeli..., 42, 55
- Adrift, 72
- Adventures of Don Chipote, or, When..., 64, 70
- African Passions and Other Stories, 23
- Against the Wall: Stories, 23
- Agua, Agüita / Water, Little Water, 41, 54, 55
- Al partir, 64
- Alamo Wars, 36
- Almost Murder and Other Stories, The, 35
- Alicia's Fruity Drinks / Las aguas fresca..., 52, 55
- Alicia's Treasure, 30
- Amazing Watercolor Fish, The, 46
- AmeRican, 60
- American Copia: An Immigrant Epic, 17, 59
- American Dreams, 17
- American G.I. Forum, The, 75
- American Orphan, 13
- Angels in the Wind: A Mile High Noir, 22
- Animal Jamboree / La fiesta de los..., 38, 54, 55
- Ankiza, 28
- Anything but Love, 22
- ¡Aplauso! Hispanic Children's Theater, 35
- Árbol de la vida, 13, 61
- Arenas y trinos, 41, 54, 55
- Arturo Islas: The Uncollected Works, 17
- Ask a Policeman, 18
- Astucias por heredar un sobrino a un tío, 27
- At Risk: Latino Children's Health, 73
- Bailando en silencio, 31, 62
- Bakery Lady, The / La señora de la..., 50, 54, 55
- Ballad of Rocky Ruiz, The, 10
- Bang: A Novel, 21
- Baseball on Mars / Béisbol en Marte, 51, 54, 55
- Battle of the Snow Cones, The / La guerra..., 52, 55
- Bean and Cheese Taco Birthday, A / Un..., 42, 54
- Beautiful Señoritas and Other Plays, 66
- Becky and Her Friends, 18, 63
- Bendición: The Complete Poetry of Tato..., 59
- Benjamin and the Word / Benjamin y..., 51, 54
- Between Two Worlds, 60
- Big Banana, The, 22
- Big Bear, The, 24
- Black Cuban, Black American, 69, 74
- Black Widow's Wardrobe, 14
- Bloodline, 33
- Bluestown Mockingbird Mambo, 59
- Body Bee Calling from the 21st Century, 58
- Body Slammed!, 36
- Border Crossing, 32
- Border Patrol Ate My Dust, The, 61, 71
- Borders, 60
- Boy Who Touched the Stars, The / El niño..., 48, 54
- Brand New Memory, 21
- Break-In, 26
- Brick People, The, 21, 64
- Broken Butterfly Wings / Alas de..., 51, 54, 55
- Brotherhood of Dolphins, 26
- Brujas, lechuzas y espantos / Witches..., 39, 54
- Buffalo Nickel, 57
- Butterflies on Carmen Street / Mari..., 43, 54, 55
- Cactus Blood, 14
- "Calaveras" of Don Moisés Espino del Castillo, 27
- Call Me Consuelo, 34
- Call No Man Master, 17
- Calligraphy of the Witch, 16
- Can You See Me Now?, 29
- Canta, Rana, canta / Sing, Froggie..., 47, 54, 55
- Cantares, 68
- Cantos de adolescencia / Songs of Youth, 70
- Case Is Still a Case, A / ..., 6, 54
- Case of the Pen Gone Missing, The / El..., 6, 37, 54
- Case of the Three Kings, The / El caso..., 40, 54
- Case Runner, The, 14
- Casualty Report, 25
- Cecilia and Miguel Are Best Friends / Ce..., 42, 55
- Cecilia's Magical Mission, 30
- Celso, 60
- Centaur of the North, 20
- César Chávez: The Struggle for Justice / L..., 48, 54
- Chances in Disguise, 35
- Chants, 60
- Charmed Life, A / Una vida con suerte, 41
- Chave's Memories / Los recuerdos de..., 47, 54
- Chicano!, 75
- Chicano Discourse, 73
- Chicano / Latino Literary Prize, The, 56
- Chicano Manual on How to Handle Gringos, A, 74
- Chicken Foot Farm, 32
- Child of Exile, The, 59
- Chola Salvation, 17
- Cholo Tree, The, 31
- Chronicles of a Luchador, 36
- Clara and the Curandera / Clara y la..., 43, 55
- Close to the Heart, 30
- Collected Stories of María Cristina Mena, The, 69
- Color of My Living Heart, 60
- "Colored Men" and "Hombres Aquí", 74
- Communion, 60
- Computer Is Down, The, 61
- Confessions of a Book Burner, 71
- Conflicts of Interest, 70
- Contemporary Casta Portraiture, 72
- Contra la muralla, 64
- Crazy Love, 21
- Creepy Creatures and Other Cucuys, 32
- Crimes of the Tongue, 16, 72
- Crimson Moon, 15
- Crossing Borders, 73
- Cuando México se (re)apropia de Texas..., 71
- Cuban American Theater, 65
- Cucuy Stole My Cascarones / El Cuc..., 51, 54, 55
- Cuentos hispanos de los Estados Unidos, 56, 64
- Curse of the Bully's Wrath, The, 37, 54
- Curse of the Gypsies, The, 16
- Cut & Run, 13
- Cutter, The, 24
- Dale, dale, dale / Hit It, Hit It, Hit It, 52, 54
- Dalia's Wondrous Hair / El cabello..., 49, 54
- Dancing with the Devil and Other Tales from..., 35
- Dante's Ballad, 17, 63
- Day of the Moon, The, 20, 63
- Day without Sugar, A / Un día sin azúcar, 46, 55
- Dear Rafe / Mi querido Rafa, 18
- Death at Solstice, 15
- Death to Silence / Muerte al silencio, 60
- Decade II: An Anniversary Anthology, 56
- Deep in the Shadows, 71
- Delia's Way, 15
- Delicious Hullabaloo / Pachanga del..., 50, 54, 55
- Democracy and the Next American Economy, 73
- Dennis Chávez, 31, 54
- Desert Blood: The Juárez Murders, 16, 63
- Desert Is My Mother, The / El desierto..., 50, 54, 55
- Desert Passage, 30
- Desperado: A Mile High Noir, 22
- Dew on the Thorn, 69
- Diario de un mojado, 57, 64
- Diary of a Guerrilla, 57
- Diary of an Undocumented Immigrant, 57, 64
- Diaspora: Selected and New Poems, 61
- Dictionary of Latino Civil Rights History, 75
- Diego Rivera the Red, 72
- Disparo en la catedral, 13, 62
- Displaced, The, 23
- Divided Borders, 75
- Do I Belong Here? / ¿Este es ..., 7, 55
- Do Not Pass Go, 23
- Do You Know the Cucuy? / ¿Conoces al..., 47, 55
- Donkey Lady Fights La Llorona..., 39, 54
- Don't Call Me Hero, 36
- Don't Spit on My Corner, 32
- Double Double, 26
- Down Garrapata Road, 15
- East of Haiti, 10
- EGGbees, The, 47
- Eighth Continent and Other Stories, The, 13
- El año de nuestra revolución, 31, 62
- El año que viene estamos en Cuba, 57, 63
- El baile de octavo y otros recuerdos / The..., 32
- El Cóndor and Other Stories / El Cóndor y..., 25
- El corrido de Dante, 17, 63
- El Coyote, the Rebel, 70
- El cumpleaños de mi hermana Dulce..., 52, 54, 55
- El Día de la Luna, 20, 63
- El dilema de Trino, 30, 62
- "El feminismo no es nuevo"..., 68
- El hombre que no sudaba, 62
- El Laúd del Desterrado, 64, 69
- El momento de Trino, 30, 62
- El niño de maíz / The Boy of Maize, 41, 55
- El torneo de trabalenguas / Tongue..., 48
- Emilio, 30
- Empanadas that Abuela Made, The, 43, 54, 55
- En busca de Bernabé, 20, 63
- En carne propia / Flesh Wounds, 58
- En otra voz, 56, 63
- Enclave, 60
- Enriqueta Vasquez and the Chicano..., 74
- Entering a Life, 60
- Erased Faces, 19
- Essays in Honor of Professor..., 56
- Estas manos / These Hands, 44, 55
- Esteban de Luna, Baby Rescuer!, 50, 54, 55
- Estrellas peregrinas, 36, 65
- Estrellita en la ciudad grande / Estrell..., 44, 54, 55
- Estrellita se despide de su isla / Estrell..., 44, 54, 55
- Eulogy for a Brown Angel, 14, 62
- Evangelina Takes Flight, 35
- Eventually, Inevitably: My Writing..., 11
- Eyewitness, 75
- F Factor, The, 30
- Fabricated Mexican, A, 23
- Fabulous Sinkhole and Other Stories, The, 25
- Fair Gentlemen of Belken County / Claros..., 18
- Fallen Angels Sing, 25
- Falling in Love with Fellow Prisoners, 61
- Family, Familia, 43, 54, 55
- Family Terrorist and Other Stories, The, 25
- Fat No More: A Teenager's Victory over..., 33
- Feminism, Nation and Myth, 76
- Feminist and Abolitionist, 36, 70
- Fighting Chance, A, 36
- Fire in the Earth, A, 26
- Firefly Summer, 29, 68
- Fitting In, 29, 62
- Flaca Files, The / Los expedientes de Flaca, 40
- Flight to Freedom, 75
- Folk Treasures of Mexico, 72
- Forbidden Fruit and Other Stories, 17
- Forgiving Moses, 28
- Fortunate Monsters, 8
- Four Brothers, 24
- Francisco's Kites / Las cometas de Francisco, 49, 54
- Frog and His Friends Save Humanity, The, 52, 54
- From Amigos to Friends, 32
- From Farmworker to Astronaut..., 39, 54
- From the Cables of Genocide, 58
- From Klail City to Korea with Love, 18
- Fronterizas, 15, 63
- Fuego, Fuegoito / Fire, Little Fire, 41, 54, 55
- Funhouse, The, 13
- Future of US-Mexico Relations, The, 72
- Generation Exile, 4
- George Washington Gómez (EN & SP), 21, 64
- Ghostly Rider and Other Chilling Stories, The, 35
- Gift of the Poinsettia, The / El regalo de..., 50, 55
- Girl from Playa Blanca, The, 34
- Giuseppe Rocco, 24
- Glass Eye, The, 16
- Going Under, 24
- Golden Flower, The, 40
- Golden Havana Night, The, 22
- Good Long Way, A, 35
- Good Place for Maggie, A, 34
- Goodnight, Papito Dios / Buenas noches..., 52
- Grandma, Where Will Your Love..., 12
- Grandma's Chocolate / El chocolate..., 51, 54, 55
- Greatest Performance, The, 21
- Gringo Manual on How to Handle..., 74
- Growing Up on the Playground / Nuestro..., 49
- Growing Up with Tamales / Los tama..., 53, 54, 55
- Guns in the Closet, The, 26
- Halloween, el día de las brujas..., 48, 54, 55
- Hammon and the Beans and Other..., 21
- Handbook of Hispanic Cultures of the US..., 71
- Anthropology, 71
- History, 71
- Literature and Art, 71
- Sociology, 71
- Happy Birthday Jesús, 24
- Hard Language, 21
- Hardscrub, 16
- Harvest, The / La cosecha, 23
- Harvesting Friends / Cosechando..., 46, 54, 55
- Havana Split, 13
- Havana Thursdays, 25
- Heartbeat Drumbeat, 33
- Hector P. García, 73
- Here Lies Lalo, 59
- Hero of Cinco de Mayo, The, 48, 54
- Hispanic Periodicals in the United States..., 67
- Hispanic, Female and Young, 36, 56
- History and Legends of the Alamo and..., 68
- History of Barrios Unidos, The, 73
- Hit List: The Best of Latino Mystery, 15
- Holly Hernandez and the Death of Disco, 35
- Holy Radishes!, 16
- Holy Spirit of My Uncle's Cojones, The, 26
- Hombres de ladrillo, 21, 64
- Home Again, 26
- Home Killings, 26
- Hotel Juárez: Stories, Rooms and Loops, 14
- How to Undress a Cop, 58
- Huizache Women, 9
- Hunt for Maan Singh, The, 71
- "I Alone:" Bernardo de Gálvez's American..., 72
- I Am René, the Boy / Soy René, el niño, 45, 55
- I Can Hear the Cowbells Ring, 57
- I Used to be a Superwoman, 61
- Ice Dove and Other Stories, The, 32
- Icy Watermelon / Sandía fría, 47, 54
- Ignacio Zaragoza Seguin: My Story of Cinco..., 39
- Immortal Rooster and Other Stories, The, 32
- In Defense of My People, 74
- In Defense of My People: Alonso S. Perales..., 74
- In Nueva York, 34
- In Other Words, 56
- In Search of Bernabé, 20, 63
- In the War Zone of the Heart, 19
- Infinite Refuge, 57
- Intaglio: A Novel in Six Stories, 15, 63
- International Studies in Honor of Tomás..., 76
- Isabel Allende: Life and Spirits, 73
- Islands Apart: Becoming Dominican..., 34
- It's Bedtime, Cucuy! / ¡A la cama, Cucuy!, 47, 55
- Jackets, The, 15
- Jicoténcal, 64, 70
- Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez..., 38, 54
- Johnny Tenorio and Other Plays, 65
- Josefina's Habichuelas / Las habichuelas..., 50, 55
- Journey to the United States of America..., 68
- Juanita Fights the School Board, 28
- Julian Nava: My Mexican-American..., 35, 57
- Jumping Off to Freedom, 29
- Junior's Dream / El sueño de Junior, 29
- Just One Itsy Bitsy Little Bite / Sólo una..., 47, 55
- Kid Cyclone Fights the Devil and..., 39, 54
- Kill Price, The, 26
- Kissing the Mango Tree, 76
- Klail City / Klail City y sus alrededores, 18
- La canción del colibrí, 20, 63
- La Carreta Made a U-Turn, 60
- La Causa, 73
- La divina Catrina / Oh, Divine Catrina, 46, 54, 55
- La flor de oro, 40
- La Llorona on the Longfellow Bridge, 59
- La Llorona Can't Scare Me / La Llorona..., 47, 55
- La Migra me hizo los mandados, 61, 71
- La poeta del piso de arriba, 40, 55
- La Rebelde, 65, 70
- Lady from Buenos Aires, The, 19
- Land Grant, The, 14
- Land of Lost Things, The / El país de las..., 44, 54
- Las aventuras de Don Chipote, o, Cuand..., 64, 70
- Last Doll, The / La última muñeca, 43

INDEX OF TITLES

- Latina Histories and Cultures, 5
 Latina Leadership Lessons, 56
 Latins Anonymous: Plays, 65
 Latino Leaders Speak, 72
 Latino Memoir, A, 57
 Latino Young Men and Boys in Search of..., 73
 Latinos and the Nation's Future, 71
 Layover, 20
 Left Alive, 19
 Lemon Tree Caper, The / La intriga del..., 37, 54
 Lessons of the Game, 30
 Leticia's Secret, 34
 Let's Salsa / Bailemos salsa, 51, 54, 55
 Letters from Heaven / Cartas del cielo, 39, 54
 Level Up / Paso de nivel, 53, 55
 Life and Adventures of the Celebrated..., 64, 70
 Life and Times of Willie Velásquez, The, 75
 Life Crossing Borders, A, 70
 Little Crow to the Rescue / El Cuervi..., 53, 54, 55
 Little Devil and the Rose, The / El diablito y..., 58
 Little Doctor, The / El doctorcito, 48, 55
 Little Havana Blues, 56
 Little Nation and Other Stories, 21
 Lluvia de oro, 58, 65
 Lo que el pueblo me dice, 62, 68
 Loa a un ángel de piel morena, 14, 62
 Looking for La Única, 34
 Looking Out, Looking In, 56, 60
 Lorenzo and the Turncoat, 33
 Lorenzo's Revolutionary Quest, 33
 Lorenzo's Secret Mission, 33
 Los amigos de Becky, 18, 63
 Los recuerdos de Ana Calderón, 20, 63
 Los territorios... / Missing Territories, 22, 64
 Losing the Precious Few, 73
 Loves Me, Loves Me Not, 29
 Lucas Guevara, 69
 Luis Valdez—Early Works, 66
 Luna luminosa, ¿dónde estás? / Luminous..., 46, 54
 Lupita's First Dance / El primer baile de..., 52, 55
Madness of Mamá Carlota, The, 19
 Magda's Piñata Magic / Magda y la pi..., 45, 54, 55
 Magda's Tortillas / Las tortillas de Magda, 45, 55
 Mainstream Ethics, 60
 Making of a Civil Rights Leader, The, 32, 74
 Man of the People: The Autobiography..., 4
 Manhattan Tropics / Trópico en Manhattan, 68
 ¡Manteca! An Anthology of Afro-Latin@..., 58
 Many Deaths of Danny Rosales and Other..., 65
 Mariano's First Glove / El primer guante..., 12
 Matter of Pride and Other Stories, A, 20
 Maxy Survives the Hurricane, 44, 54
 Maya and Annie on Saturdays and Sundays, 53, 55
 Maya's Divided World, 28
 Mayanito's New Friends / Los nuevos..., 49, 55
 Mayte and the Bogyman / Mayte..., 41, 54, 55
 Meet Me under the Ceiba, 24
 Memoir of a Visionary: Antonia Pantoja, 57, 74
 Memories of Ana Calderón, The, 20, 63
 Message to Aztlán, 73
 Mexican American Theatre, 65
 Mexican Ghost Tales of the Southwest, 29
 Mexicans on Death Row, 71
 Mi sueño de América / My American..., 38, 54
 Mickey Rangel Mystery Series / Serie..., 37, 54
 Midnight Sandwiches at the Mariposa..., 23
 Migrations and Other Stories, 17
 Milli Vanilli Condition, The, 72
 Mimi's Parranda / La parranda de..., 48, 54, 55
 Mis abuelos y yo / My Grandparents..., 44, 54, 55
 Mis días con Papá / Spending Time with Dad, 8, 55
 Misfits, The, 13
 Missing Chanclera and Other Top-Secr..., 40, 54
 Mixtura and Other Poems, 59
 Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá..., 53, 54, 55
 Moths and Other Stories, The / Las palomill..., 26
 Monster Fighter Mystery Series / Serie..., 37, 54
 Monster in the Mattress / El monstruo..., 38, 54
 Monsters, Zombies and Addicts: Poems, 61
 Muerte en una estrella / Shooting Star, 15, 62
 Muffler Man / El hombre mofle, 44, 54
 Mummified Deer and Other Plays, 66
 Mummy in Her Backpack, A / Una mom..., 39, 54
 My Bad: A Mile High Noir, 22
 My Big Sister / Mi hermana mayor, 44, 55
 My Demons Were Real, 75
 My Father, the Angel of Death, 36
 My Migrant Family Story / La historia de mi..., 39
 My Own True Name, 35
 My Shoes and I / Mis zapatos y yo, 45, 55
 My Tata's Guitar / La guitarra de mi tata, 43, 55
 Mystery Bigger than Big / Un misterio..., 37, 54
 Mystery of the Mischievous Marker, The, 37, 54
Name Partner, The, 14
 Naranja the Muse, 14
 Narco, 25
 Nature of Truth, The, 25
 Necessary Theater, 65
 Never through Miami, 22
 Next Year in Cuba, 57, 63
 Nilda, 34
 Night-Blooming Jasmin(n)e, 57
 Night of Screams, A, 3
 No Enemies: Poems, 58
 No Time for Monsters / No hay tiempo..., 51, 55
 Nuevos Senderos, 71
 Number on My Father's Arm, The / El núm..., 29
Oddsplayer, 23
 Odisea del norte, 13, 61
 Odyssey to the North, 13, 61
 Old Gents, The, 27
 On Hallowed Ground, 19
 On the Other Side of the Bridge, 36
 Only Sons, 17
 Only the Good Times, 14
 Orange Candy Slices and Other Secret Tales, 30
 Orderly Life, An, 26
 Orlando Cepeda Story, The, 34
 Oscar "Zeta" Acosta, 57
 Other Man Was Me, The, 58
 Our Lost Border, 71
 Outlaw, 56
 Outside the Bones, 15
 Overcoming Disparity: Latino Young Men..., 73
P. Galindo: Obras (in)completas de José..., 69
 Pablo!, 22
 Pain of the Macho and Other Plays, The, 66
 Palabras de mediodía / Noon Words, 58
 Palabras desde el otro lado de la muerte, 59, 62
 Paper Lawyer, The, 14
 Paradise Lost or Gained, 56
 Paraíso portátil / Portable Paradise, 13
 Partners in Crime, 18
 Party for Papá Luis, The / La fiesta..., 42, 54, 55
 Patchwork Garden, The / Pedacitos..., 46, 54, 55
 Pepita Finds Out / Lo que Pepita descubre, 49, 55
 Pepita on Pepper Street / Pepita en la calle..., 49, 55
 Pepita Takes Time / Pepita, siempre tarde, 49, 54
 Pepita Talks Twice / Pepita habla dos veces, 49, 55
 Pepita Thinks Pink / Pepita y el color r..., 49, 55
 Perfect Silence, A, 13, 61
 Pillars of Gold and Silver, 32
 Pioneer of Mexican-American Civil Rights..., 74
 Pioneros puertorriqueños en Nueva York, 62, 68
 Place Where You Live, The / El lugar d..., 50, 54
 Player's Vendetta, 3, 19
 Playing with Light, 23
 Poet Upstairs, The, 40, 55
 Porque hay silencio, 13, 61
 Princess Papaya, 21
 Promesas: Geography of the Impossible, 61
 Promise to Keep, A, 29, 61
Quedando bien, 29, 62
 Queering the Border, 73
 Quesadilla Moon, 31
 Quixote Cult, The, 17
Rag Doll Plagues, The, 21
 Rain of Gold, 58, 64
 Raining Backwards, 16
 Rancho Hollywood y otras obras..., 64, 66
 Rattling Chains and Other Stories for..., 39, 54
 Raulito: The First Latino Governor of..., 39
 Real Billy the Kid, The, 69
 Rebel, The, 65, 70
 Recovering the Hispanic History of Texas, 70
 Recovering the US Hispanic Linguistic..., 67
 Recovering the US Hispanic Literary..., 67
 Red Bikini Dream, A, 20
 Red Camp, The, 15
 Remembering Day, The / El día de los..., 50, 55
 Remembering Grandma / Recordando a..., 41, 55
 Remember My Face, 19
 René Has Two Last Names / René ti..., 45, 54, 55
 Reservations Required, 29
 RetroSpace, 75
 Return to Arroyo Grande, 25
 Ricardo's Race / La carrera de Ricardo, 43
 Riding Low on the Streets of Gold, 31, 56
 Rina's Family Secret, 28
 Rites and Witnesses, 18
 Rituals of Survival, 20
 River Flows North, The, 19
 River of Angels, 21
 Rolando Hinojosa Reader, The, 76
 Rolando Hinojosa's Klail City Death Trip..., 18, 72
 Roll Over, Big Toben, 36
 Roosevelt High School Series, The, 28
 Rooster Joe and the Bully / El Gallo Joe y..., 39, 54
 Rudy's Memory Walk, 28
 Ruiz Street Kids, The / Los muchachos de..., 38, 54
 Runaway Piggy, The / El cochinito fu..., 50, 54, 55
Salsa, 45, 54, 55
 Salsipuedes, 62
 Sangre en el desierto, 16, 63
 School Named for Someone Like Me, A, 38, 54
 Schoolland, 20
 Searchers, The, 60
 Season of Rebels and Roses, The, 36
 Secret of Two Brothers, The, 33
 Secrets of the Casa Rosada, 36
 Selected Poems / Poesía selecta, 60, 69
 Selected Poems of Angela de Hoyos, 59
 Selected Poetry, 59
 Shadow, The, 21
 Shadows & Supposes, 61
 Shameless Shenanigans of Mister Malo..., 40, 54
 Shangó, 15
 Shattering the Myth, 65
 Shifting Loyalties, 14
 Short Fiction by Hispanic Writers of the US..., 56
 Shot in the Cathedral, A, 13, 62
 Shroud in the Family, A, 16
 Sign Catcher, The, 57
 Silent Dancing, 31, 62
 Simpson Street and Other Plays, 65
 Sinners on Fox Street, 16
 Sip, Slurp, Soup, Soup / Caldo, caldo, caldo, 43, 54
 Skull of Pancho Villa and Other Stories, The, 22
 Skyscraper that Flew and Other Stories, The, 25
 So-Called Vacation, A, 32
 Sofia and the Purple Dress / Sofia y e..., 42, 55
 Sofi and the Magic, Musical Mural..., 51, 54, 55
 Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta..., 51, 54, 55
 Soledad Children, The, 72
 Some Clarifications y otros poemas, 59
 Song of the Hummingbird, 20, 63
 South Wind Come, 17
 Spared Angola, 57
 Spirits of the High Mesa, 34
 Squatter and the Don, The, 70
 State of Emergency, 24
 Story Circle, The / El círculo de cuentos, 42
 Stowaway, 56
 Stranger and the Red Rooster, The / El..., 53, 54
 Strange Parents, 30
 Struggle for the Health and Legal..., 74
 Summer of El Pintor, The, 34
 Sunflowers / Girasoles, 53, 54
 Surprise for Teresita, A / Una..., 52, 54, 55
 Survival Supervivencia, 58
 Sweet Fifteen, 30
Taco Magician and Other Poems, The..., 38, 54
 Tall Mexican, The, 31
 Teaching through Culture, 29
 Teen Angel, 28
 Tepozteco's Belly, 11
 Terms of Survival, 58
 Testimonio, 75
 Testimony of a Shifter, 9
 Texas Disaster Law Guide, 72
 There's a Name for This Feeling / Hay un..., 29
 They Called Me "King Tiger", 57, 74
 They Say that I Am Two, 61
 Thirty an' Seen a Lot, 61
 Throwaway Piece, The, 33
 Tierra, Tierra / Earth, Little Earth, 7, 54, 55
 To Live and Die in El Valle, 20
 To a Widow with Children, 16
 To the Last Man I Slept with and All..., 27
 Todos somos Whitman / We Are All..., 58
 Tomás Rivera: The Complete Works, 23
 Tommy Stands Alone, 28
 Tommy Stands Tall, 28
 Tree of Life, The, 13, 61
 Trino's Choice, 30, 62
 Trino's Time, 30, 62
 Triple Banana Split Boy, The / El niño go..., 46, 55
 Tristan and the Hispanics, 26
 Tropical Town and Other Poems, 68
 Trouble with Tessa, The, 33
 Trust Me, 24
 Truth about Las Mariposas, The, 33
 Truth about Them, The, 26
 Twins, the Dream, The, 60
 Two Badges: The Lives of Mona Ruiz, 57
 Two Centuries of Hispanic Theatre in the..., 65
 Tyrone's Betrayal, 28
Ultimate Havana, 19
 Un cubiche en la luna, 61, 65
 Un día con mis tías / A Day with My Aunts, 42
 Un tren llamado Esperanza / A Train... 42, 55
 Un Trip through the Mind Jail y Otras..., 60
 Under the Bridge / Bajo el puente, 24, 64
 Under the Texas Sun / El sol de Texas, 62, 68
 Upside Down and Backwards / De cabeza y..., 38, 54
 Useless Servants, The, 18
Valley, The / Estampas del Valle, 18
 Vaquero in Black and Other Mysterious..., 27
 Verdict in the Desert, 24
 Versos sencillos / Simple Verses, 34, 69
 Viaje a la tierra del abuelo, 29, 61
 Viento, Vientito / Wind, Little Wind, 41, 54, 55
 Vida y aventuras del más célebre bandido..., 64, 70
 Vincent Ventura...Course of the Dancing, 6, 54
 Vincent Ventura...series, 37, 54
 Voice of My Own, A, 72
 Voices from the Other Side of Death, 59, 62
 Voices in Concert: In the Spirit of Sor Juana..., 71
Waiting for Papá / Esperando a Papá, 45, 55
 Wake in Ybor City, A, 27
 Walking Stars, 36, 65
 Way It Was and Other Writings, The, 68
 We Happy Few, 18
 We Won't Back Down, 33, 74
 Wedding, The, 22
 Welcome to the Oasis and Other Stories, 25
 Wetback and Other Stories, The, 13
 We Were Always Here, 56
 What Now My Love, 24
 When a Tree Falls, 23
 When Julia Danced Bomba / Cuan..., 51, 54, 55
 When Love Was Reels: Poetry, 59
 White Bread Competition, 33
 White Leg, 20
 Willie Cuesta Mystery series, 19
 Who Would Have Thought It?, 80
 Who's Buried in the Garden?, 36
 Windows into My World, 31
 Wishbone, 32
 Witches of Ruidoso, The, 36
 Woman, Woman, 59
 Women and Print Culture..., 69
 Women Who Live in Coffee Shops and..., 15
 Woman Who Lost Her Soul and Other..., 69
 Women Don't Need to Write, 27
 Women Warriors of the Afro-Latina Diaspora, 72
 Women's Tales from the New Mexico WPA, 70
 Woodcutter's Gift, The / El regalo del..., 52, 54, 55
 Writing/Righting History, 67
Year of Our Revolution, The, 31, 62
 ... y no se lo tragó la tierra, 35, 64
 ... y no se lo tragó la tierra / ...And the Earth..., 23
 You Don't Have a Clue, 31
Zakiya's Enduring Wounds, 28
 Zoot Suit: A Bilingual Edition, 64, 66
 Zoot Suit and Other Plays, 66
 Zulema and the Witch Owl / Zulema y la..., 47, 55

INDEX OF AUTHORS, EDITORS, ILLUSTRATORS AND TRANSLATORS

- A**ccardo, Anthony, 35, 43, 45, 48
 Acosta, Frank de Jesús, 73
 Acosta, Hipólito, 71
 Acosta, Iván, 61, 65
 Acosta-Belén, Edna, 68
 Acosta González, Ada, 41
 Acuña, Rodolfo E., 73
 Ada, Alma Flor, 41
 Agustín, José, 11
 Alarcón, Alicia, 61, 71
 Alba, Marinieves, 72
 Alcántara, Felipe Ugalde, 7, 41, 53
 Aldama, Frederick Luis, 17
 Alegría, Fernando, 13, 56
 Alonso, Carolina E., 41, 42
 Alvarado, Rodolfo, 29
 Alvarez, Beto, 44
 Alvarez, Lamberto, 44
 Alvira, Nuria Brufau, 62, 63
 Ambert, Alba, 13, 61
 Ambroggio, Luis Alberto, 58
 Ampudia, Ricardo, 71
 Aparicio, Miguel, 63
 Aponte, Edwin Karli Padilla, 62, 68
 Arcia, Alberto, 13
 Arias, Ron, 13
 Aranda, Jr., José, 67
 Argueta, Jorge, 7, 38, 41, 55, 58
 Armas, Teresa, 41
 Avila, Alfred, 29
 Avila, Kat, 29
Baca, Jimmy Santiago, 13, 58
 Baeza, Georgina, 38
 Baeza Ventura, Gabriela, 29, 31, 35, 37-43, 45-53, 67
 Balestra, Alejandra, 43, 49, 63, 67
 Banda, Víctor Hugo Rascón, 64, 66
 Barela-Di Bisceglie, Monica, 49
 Barbieri, Gladys E., 41
 Barbosa, Omar Vásquez, 70
 Barinova, Olga, 44
 Bell, Elizabeth, 38, 58
 Belle, Frances P., 70
 Bellessi, Diana, 60
 Belpré, Pura, 29, 68
 Beltrán Hernández, Irene, 33
 Bencastro, Mario, 13, 29, 41, 42, 61, 62
 Berg, Charles Ramírez, 50
 Bernal, Estela, 29
 Bernardo, Anilú, 29, 42, 62
 Berrocal Essex, Olga, 15
 Bertrand, Diane Gonzales, 29, 30, 38, 42, 43, 62
 Betances Jaeger, Clotilde, 68
 Betancourt, Ramón, 62
 Bevin, Teresa, 13
 Blasingame, James, 31
 Boltin, Lee, 72
 Boucher, Geoff, 57
 Boullosa, Carmen, 71
 Brammer de Gonzales, Ethriam Cash, 43, 44, 62, 68-71
 Broeck, Fabricio Vanden, 45
 Brooks, Elaine S., 22
 Brown, Monica, 43
 Bruce-Novoa, Juan, 14, 75
 Brufau Alvira, Nuria, 62, 63
 Bursztyń, Dina, 44
Calderón, Héctor, 72
 Camacho-Church, Adriana, 12
 Campo, Rafael, 58
 Campoamor, Diana, 71
 Campos, Tito, 44
 Canales, Viola, 30, 58
 Canetti, Yanitzia, 49
 Cano, Daniel, 14
 Capetillo, Luisa, 68
 Caraballo, Samuel, 44
 Cárdenas, Gilberto, 73
 Carrero, Jaime, 62
 Carrillo, P. S., 30
 Castañeda, Antonia I., 67
 Castañeda, Omar, 14
 Casilla, Robert, 12, 42, 51
 Castilla, Julia Mercedes, 30, 43, 45, 50, 62
 Castillo, Gary, 31
 Castillo, Victoria, 46, 48
 Castillo-Garsow, Melissa, 58
 Cervantes, Lorna Dee, 58
 Cervantes, Valeria, 51
 Cervenka, Mark, 71
 Chacón, Daniel, 14, 31
 Chansky, Ricia Anne, 44
 Chavarría-Cháirez, Becky, 45
 Chávez, Fray Angélico, 68
 Chavira, Ricardo, 56
 Cisneros, Carlos, 14
 Cisneros, Henry G., 71
 Cofer, Judith Ortiz, 31, 38, 40, 45, 55, 56, 58, 62
 Colato Láinez, René, 7, 45
 Colín, Ernesto, 63
 Colín, José Juan, 48
 Collier-Morales, Roberta, 45, 51
 Colón, Jesús, 62, 68
 Colón, Joaquín, 62, 68
 Colón-Aponte, Olimpia, 62, 68
 Colón-Vilá, Lillian, 45
 Contreras, Kathleen, 46
 Coombs, Jonathan, 47
 Copley, Bob, 31
 Córdoba, Carol, 56
 Corpi, Lucha, 14-15, 46, 58, 62, 71
 Correas Zapata, Celia, 73
 Cortez, Sarah, 15, 31, 58, 71
 Cortina, Rodolfo J., 64, 65, 70
 Costello, Shawn, 44
 Cotto-Thorner, Guillermo, 68
 Coy, Cissie, 31
 Cruz, D. Nina, 44
 Cruz, Maria Colleen, 32
 Curtis, James Roberto, 15
David, Elías, 8
 Dávila-Martínez, Diana, 38
 de Anda, Diane, 32, 38, 46
 De Alvarado, Aracely, 46
 de Gonzales, Ethriam Cash Brammer, 43, 44, 62, 68-71
 de Hoyos, Angela, 59
 De Jesús, Ada, 32
 de la Garza, Beatriz, 32
 de la Selva, Salomón, 68
 De Luz, Tony, 52
 de Reygadas, Fermin, 27
 de Vita, Flor, 47, 50, 51
 de Zavala, Adina, 68
 de Zavala, Lorenzo, 68
 Dejesus, Liz, 15
 Delgadillo, Claudia, 8
 Delgado, Abelardo "Lalo," 59
 Delgado, María Isabel, 47
 DeLange, Alex Pardo, 43, 49, 50
 Diaz, Debra, 15
 Díaz, José, 69
 Díaz, William A., 71
 Díaz Guerra, Alirio, 69
 Díaz Sánchez, Isabel, 64
 Di Iorio, Lyn, 15
 Dominguez, Maria, 51
 Doherty, Amy, 69
 Dorfman, Ariel, 59, 62
 Dorfman, Rodrigo, 4
 Duarte, Stella Pope, 15
 Duncan, Patricia, 22
 Durán, Mike, 32
 Dworkin y Méndez, Kenya, 63, 67, 69, 74
 Dyen, Don, 51
 Dyer, John, 72
Echeverría-Bis, Olivia, 47
 Echeverría Gyorkos, Charmaine, 47
 Elizondo, Sergio D., 15, 62
 El Teatro Campesino, 66
 Espina, Eduardo, 72
 Espino del Castillo, Don Moisés, 27
 Espinosa, Adnaly, 50
 Espinoza, Conrado, 62, 68
 Espinoza, Dionne, 74
 Esquibel, Antonio, 73
 Essex, Olga Berrocal, 15
 Esteves, Sandra María, 59
 Estevis, Anne, 15, 32
Fabregat, Claudio Esteva, 71
 Favata, Martin, 69
 Fernández, Alfredo, 72
 Fernández, José, 63, 69
 Fernández, Roberta, 15, 56, 63
 Fernández, Roberto G., 16,
 Fernández-Gil, María Jesús, 64
 Fetta, Stephanie, 56
 Feu, Montse, 5
 Feyder, Linda, 65
 Fields, Lisa, 41, 42, 46, 51
 Figueroa, Darío Zárate, 39
 Fírmata, Gustavo Pérez, 22, 57, 63
 Flores, Carolyn Dee, 46, 47, 52
 Flores, Juan, 75
 Flores, Lauro, 70
 Flores, Richard, 68
Galindo, Alejandro, 42
 Galindo, Claudia, 47
 Galindo, Mary Sue, 47
 Galindo, Sandra, 27
 Gallardo, Edward, 65
 Gallardo, Yolanda, 16
 Gallegos, Yuliana, 38
 Gama, Esperanza, 46
 Gambino, Alisha, 52, 53
 García, Delia, 56
 García, Ignacio M., 73
 García, Lilia, 39
 García, Lionel G., 16, 57
 García, Nasario, 39, 68
 García, Pelayo "Pete", 32
 García, Robert, 4
 García-Aguilera, Carolina, 15
 García-Caro, Pedro, 27
 García-Camarillo, Cecilio, 59
 García Schaper, Anna, 32
 Garrigues, Eduardo, 72
 Garza, Xavier, 6, 32, 37, 39, 47, 48
 Gaspar de Alba, Alicia, 16, 59, 63, 72
 Gerdes, Dick, 72
 Giersbach Rascón, Susan, 13, 17, 71, 72
 Gil, Lydia, 39, 48
 Glick, Marty, 72
 Gonzales, Rodolfo "Corky", 73
 Gonzales-Berry, Erlinda, 63, 67
 Gonzales Bertrand, Diane, 29, 30, 38, 42, 43, 62
 González, Ada Acosta, 41
 González, Alfonso, 65
 Gonzalez, Estella, 9, 17
 González, Genaro, 17, 32
 González, José B., 59
 González, Jovita, 69
 González Viaña, Eduardo, 17, 63
 Graullera Ramírez, Fabiola, 45
 Griffin, Shaun T., 60
 Grillo, Evelio, 69, 74
 Griswold del Castillo, Richard, 48
 Guerra, Alirio Díaz, 69
 Guerra, Juan J., 48
 Gutiérrez y Muhs, Gabriella, 26
 Gutiérrez, José Angel, 32, 33, 39, 48, 57, 74
 Gutiérrez, Ramón, 67
 Gutiérrez, María L., 48
 Gutiérrez-González, Josué, 38
 Guzmán, Lila, 33
 Guzmán, Rick, 33
Harris, Amanda Nolacea, 76
 Hauviller, Gastón, 12
 Hernández, Imara Liz, 69
 Hernández, Irene Beltrán, 33
 Hernández, Jo Ann Yolanda, 33
 Hernández, José M., 39, 48
 Hernández, Karina, 38,
 Hernandez, Lisa, 17
 Herrera-Sobek, María, 67
 Hester, Tracy, 72
 Hidalgo-Robert, Alberto, 33
 Hinojosa, Rolando, 18, 63, 71, 72, 76
 Hoppey, Tim, 51
 Hospital, Carolina, 59
 Howard, Pauline Rodriguez, 41, 43, 47
 Huerta, Javier O., 17, 59
 Huerta, Jorge, 64, 65
Ibarra, Mickey, 72
 Iglesias, Jorge, 56
 Irwin, A. J., 71
 Islas, Arturo, 17
Jaffe, Nina, 40
 Jaeger, Clotilde Betances, 68
 Jara, José, 53
 Jerome, Elaine, 52
 Jiménez, Alfredo, 71
 Jiménez, Cristina Pérez, 68
 Jiménez, Joe, 33
 Jourdane, Maurice, 72, 74
 Juárez, Tina, 17
Kabalen, Donna M., 67, 69
 Kanellos, Nicolás, 11, 23, 32, 48, 52, 56, 59, 63-65,
 67, 69-71
 Kemarskaya, Oksana, 46
 Kessler, Stephen, 13
 Klepeis, Alicia Z., 49
 Krochmal, Walter, 22
La Rosa, Pablo, 17
 Lacámara, Laura, 49, 50, 52
 Lachtman, Ofelia Dumas, 33, 34, 49
 Láinez, René Colato, 7, 45
 Lamadrid, Enrique, 59
 Lamas, Laura, 59
 Lantigua, John, 3, 19
 Latins Anonymous, 65
 Laviera, Tato, 49, 59, 60
 Le Guin, Ursula, 60
 Leal, Luis, 64, 70

INDEX OF AUTHORS, EDITORS, ILLUSTRATORS AND TRANSLATORS

- Lechón, Daniel, 43, 50, 51
 Limón, Graciela, 19, 63
 Limón, José, 69
 Lomas, Clara, 65, 67, 70
 Lomelí, Francisco, 22, 71
 López, Diana, 31
 López de la Osa Escribano, Alfonso, 56, 72
 López de Mariscal, Blanca, 68
 López Tijerina, Reies, 57, 74
 Luis, William, 56, 60
 Lugo-Ortiz, Agnes, 63, 67
 Luna, James, 38, 49
Mancinas, Oscar, 20
 Maney, J. Bret, 68
 Marchesi, Stephen, 48
 Marcial Acevedo, Yarelis, 44, 54
 Marín, Guadalupe Rivera, 72
 Markusen, Bruce, 34
 Márquez, María Teresa, 70
 Martell, Helvetia, 67
 Martí, José, 34, 67, 69
 Martin, Wendy, 43
 Martínez, Alba Nora, 50
 Martínez, Floyd, 34
 Martínez, Glenn, 67
 Martínez, Liz, 15
 Martínez, Manuel Luis, 8
 Martínez, Max, 20, 21
 Martínez-Alcalá, Gloria, 26
 Martín-Rodríguez, Manuel M., 18, 69
 Marzán, Julio, 60, 69
 Matos, Luis Palés, 60, 69
 Mayo, Wendell, 21
 McPeck Villatoro, Marcos, 26, 61
 Means Ybarra, Ricardo, 26
 Meléndez, A. Gabriel, 67
 Meléndez Salinas, Claudia, 36
 Melgar-Quinónez, Hugo, 72
 Membrez, Nancy, 72
 Mendez, Jasminne, 34, 50, 57
 Mena, María Cristina, 69
 Mendoza, Louis, 60
 Mendoza, Sylvia, 72
 Mercado-López, Larissa M., 50
 Mijares Cervantes, María Teresa, 69
 Miller, Stephen, 72
 Modestin, Yvette, 72
 Mohr, Nicholasa, 21, 34
 Monsivais, María Estela, 49
 Montecalvo, Janet, 46
 Montenegro, Nicole, 48
 Montes-Huidobro, Matías, 63, 69
 Montoya, Delilah, 72
 Moore Cantarero, Heather, 17
 Mora, Francisco X., 50
 Mora, Pat, 35, 50, 60
 Morales, Alejandro, 21, 64
 Morales García, Francheska, 44
 Moreno-Hinojosa, Hernán, 35
 Moreno Vega, Marta, 72
 Morton, Carlos, 64, 66
 Moyna, María Irene, 67
 Muñoz, Elizabeth Cummins, 53
 Muñoz, Elías Miguel, 21
 Muraida, Thelma, 42, 43, 44, 50, 53
 Murguía, Janet, 71
Najera, Rick, 65
 Nava, Julian, 35, 57
 Navarro, Claudia, 46, 54
 Narvaez, Richie, 35
 Neal, Avon, 72
 Nevárez, María de los Ángeles, 63
 Newell, T. Marc, 58
 Nichols, John, 74
 Nieves-Ferrer, Sharon Marie, 44
 Noble, Diana J., 35
 Nye, Naomi Shihab, 59
O'Neill, Annie, 72
 Ochoa, Edna, 52, 64
 Oettinger Jr., Marion, 72
 Olazagasti-Segovia, Elena, 62
 Olguín, B. V., 70
 Olivares, Julián, 23, 56, 60, 64, 76
 Olivas, Daniel A., 51
 Olivas, Michael A., 74
 Oropeza, Lorena, 74
 Orozco, Cynthia E., 74
 Ortiz Cofer, Judith, 31, 38, 40, 45, 55, 56, 58, 62
 Ortiz, Oscar, 40
 Ortiz, Raquel M., 51
 Otero, Jr., Miguel Antonio, 69
Padilla, Félix, 71
 Padilla, Genaro, 67
 Padilla, Mike, 21
 Padilla, Rosy Lima, 38
 Padilla, Yolanda, 5
 Padilla Aponte, Edwin Karli, 62, 68
 Palés Matos, Luis, 60, 69
 Pantoja, Antonia, 57, 74
 Pardo DeLange, Alex, 42, 43, 49, 50
 Paredes, Américo, 21, 60, 64, 70
 Parker Webster, Joan, 29
 Payan, Tony, 72
 Paz, Irene, 64, 70
 Peña, Daniel, 21
 Perales, Alonso M., 27, 39
 Perales, Alonso S., 74
 Perales, Monica, 70
 Pérez, Emma, 9, 73
 Pérez, Judith, 65
 Pérez, Luis, 70
 Pérez, Ramón "Tianguis," 57, 64
 Pérez, Rossana, 75
 Pérez, Severo, 65
 Pérez-Brown, María, 72
 Pérez-Escamilla, Rafael, 73
 Pérez Firmat, Gustavo, 22, 57, 63
 Pérez Jiménez, Cristina, 68
 Petruccio, Steven James, 48
 Piñero, Miguel, 56
 Pita, Beatrice, 62, 70
 Plascencia, Amira, 51, 52
 Pluecker, John, 13, 24, 39, 47, 62, 64, 68
 Poey, Delia, 56
 Ponce, Mary Helen, 22
 Pope Duarte, Stella, 15
 Poyo, Gerald E., 57, 67
 Price, Mara, 51
 Prida, Dolores, 66
Quesada, Roberto, 22
 Quesada, Uriel, 22
 Quiñónez, Ernesto, 58
 Quintero, Otilio, 57
Ramírez, José, 52
 Ramírez, Fabiola Graullera, 45
 Ramírez Berg, Charles, 50
 Ramos, Henry A. J., 32, 33, 35, 57, 71, 73, 74, 75
 Ramos, Manuel, 10, 22
 Ramos, Raúl A., 70
 Rascón Banda, Víctor Hugo, 64, 66
 Reavis, Dick J., 57
 Rebolledo, Tey Diana, 70
 Rechy, John, 22
 Reyna, Sergio, 69
 Ribera d'Ebre, Rodrigo, 23
 Riojas Clark, Ellen, 27
 Rivas, Spelile, 51
 Rivera, Beatriz, 23
 Rivera, Carmen S., 76
 Rivera, John-Michael, 68, 69
 Rivera, Rick P., 23
 Rivera, Tomás, 23, 35, 60, 64, 76
 Rivera, Jr., Rafael, 51
 Rivera-Ashford, Roni Capin, 39
 Rivera Marin, Guadalupe, 72
 Roberts, Ann R., 72
 Roblest, Alberto, 23, 64
 Rockefeller, Nelson A., 72
 Rodríguez, Christina, 41, 42, 51
 Rodríguez, Christina Ann, 45
 Rodríguez, Joe, 23
 Rodríguez, Luis, 73
 Rodríguez, Ralph E., 15
 Rodríguez Howard, Pauline, 41, 43, 47
 Rodríguez-Nieto, Catherine, 58
 Romero, Leo, 60
 Romero, Rolando, 76
 Rosales, F. Arturo, 75
 Rosales, John, 71
 Rosales-Yeomans, Natalia, 37, 38, 47, 51
 Rosenberg, Joe, 35
 Ruffinelli, Jorge, 56
 Ruiz de Burton, María Amparo, 5, 67, 70
 Ruiz, Mona, 57
 Ruiz, Ronald L., 24
 Ruiz-Flores, Lupe, 51, 52
Said, Erika, 52
 Salas, Floyd, 24, 57, 60
 Salazar, Carrie, 51
 Saldaña, Theresa, 35
 Saldaña, Jr., René, 6, 11, 35, 37, 52
 Saldivar, José David, 76
 Salinas, Claudia Meléndez, 36
 Salinas, Raúl R., 60
 Sánchez, Enrique O., 40
 Sánchez, Isabel Díaz, 64
 Sánchez, Rosaura, 15, 62, 70, 73
 Sánchez Beras, César, 10
 Sánchez-Korrol, Virginia, 36, 52, 67, 68, 70
 Sanders, Brett Alan, 58
 Sandoval, John, 36
 Sandoval, Victor, 36
 Sanmiguel, Rosario, 24, 62-64
 Santiago Baca, Jimmy, 13, 58
 Santos, Richard Z., 3, 24
 Santos Marcantonio, Patricia, 24
 Sarabia, Emilio Alberto, 24
 Sayers Peden, Margaret, 73
 Sepúlveda, Emma, 60
 Sepúlveda, Jr., Juan A., 75
 Sindik, Airy, 52
 Sirias, Silvio, 24, 68
 Skelton, Jr., James W., 56
 Sky-Eagle, Bryan, 72
 Sorenson, Travis, 72
 Sosa, Hernán, 48
 Stavans, Ilan, 57
 Suárez, Virgil, 24, 25, 31, 56, 57
 Symank, Yvonne, 47
Tafolla, Carmen, 46, 70
 Tafolla, Laura, 70
 Tafolla, Santiago, 70
 Tapia, Richard, 73
 Tashlik, Phyllis, 36, 56
 Tatum, Charles, 63, 67
 Tellechea, Manuel A., 34, 69
 Temblador, Alex, 36
 Tijerina, Reies López, 57, 74
 Torrecilla, Pablo, 44, 50, 53
 Torres, J. L., 25
 Torres, Omar, 25, 64
 Torres-Saillant, Silvio, 67
 Torrez, Everardo, 25
 Trejo, Ernesto, 61
 Treviño, Jesús Salvador, 25, 75
 Troncoso, Sergio, 16, 25, 71, 73
 Trujillo, Robert, 42
 Turcios, Guadalupe Vanessa, 53
Undercuffler, Gary, 46, 49
 Ugalde Alcántara, Felipe, 7, 41, 53
 Ulibarrí, Sabine, 25
 Utomo, Gabhor, 41, 49, 52
Valdez, Luis, 64, 66
 Vanden Broeck, Fabricio, 7, 45
 Vando, Gloria, 61
 Varela, Félix, 64, 70
 Varela, Frank, 61
 Vasquez, Enriqueta, 74
 Vásquez Barbosa, Omar, 70
 Vega, Anne, 45, 48
 Vega, Ed, 25
 Vega, Marta Moreno, 72
 Velasco, Jesús, 72
 Velásquez, Gloria L., 28, 61
 Venegas, Daniel, 64, 70
 Ventura, Gabriela Baeza, 29, 31, 35, 37-43, 45-53, 67
 Vera-Rojas, María Teresa, 68
 Viaña, Eduardo González, 17, 63
 Vicente, Alidis, 40
 Viegas-Barros, Rocío, 43
 Vigil-Piñón, Evangelina, 23, 44, 56, 61
 Villalobos, José Pablo, 18, 72
 Villareal, Ray, 36
 Villarreal, Carolina, 37, 47-50, 52, 75
 Villaseñor, Victor, 36, 52, 53, 58, 64, 65
 Villatoro, Marcos McPeck, 26, 61
 Villegas de Magnón, Leonor, 65, 70
 Viramontes, Helena María, 26
Walker, Lara, 68
 Ward, April, 43, 48, 53
 Watts, Jarica Linn, 59
 Weaver, Thomas, 71
 Webster, Joan Parker, 29
 Weiss, Judith, 66
 Woolsey, Wallace, 68
Ybarra, Bob, 75
 Ybarra, Ricardo Means, 26
 Ybarra-Frausto, Tomás, 65, 67
 Yglesias, Jose, 26, 27
Zaldívar, Raquel Puig, 27
 Zamora, Emilio, 74
 Zapata, Celia Correas, 73
 Zárate Figueroa, Darío, 39
 Zepeda, Gwendolyn, 27, 53, 61
 Zubizarreta-Ada, Rosalma, 41
 Zuñiga, Grace, 71

ORDER HERE!

INDIVIDUALS: Fill in the order form on the following page and forward with your check or credit card information to Arte Público Press. Please make checks payable to UH-APP. Or call toll free 1-800-633-ARTE and have your credit card handy. We accept Visa, MasterCard and American Express. Shipping charges are \$7.25 for the first book and \$0.70 for each additional book. Orders from individuals must be pre-paid.

EDUCATORS: Textbook orders are eligible for a 20% discount (minimum of two copies) to university bookstores and teachers for their classes. University professors can request exam copies after textbook adoption. See below for returns policy.

LIBRARIANS: Public and school library orders are eligible for a 20% discount and may be placed directly with Arte Público Press by calling 713-743-2998. Arte Público Press books are also available from numerous distributors and wholesalers, including: Baker & Taylor; The Booksource; Book Wholesalers, Inc; Bound-to-Stay-Bound Books; Brodart; Children's Plus, Inc.; Coutts Library Services; Follett School Solutions; Ingram Book Company; Lectorum Publications; Mackin Educational Resources; Midwest Library Service; Nascorp; Perfection Learning Corporation and Perma-Bound Books.

RETAILERS: Call 713-743-2998 for Arte Público's trade catalog and retail discount schedule.

RETURNS may be sent without prior approval and are for credit only. Books returned must be in print and in saleable condition, otherwise they will be returned at the owner's expense. Books that have or have had price stickers on them will not be considered saleable. Please include the invoice and account numbers with returns.

INQUIRIES

ORDERS (713) 743-2998
PERMISSIONS (713) 743-2843
PUBLICITY &
MARKETING (713) 743-2999

Email: bkorders@uh.edu
Phone: 713-743-2998
**Visa/MasterCard/American Express
Accepted**

SUBSIDIARY RIGHTS

phone: (713) 743-2843
e-mail: permapp@uh.edu

APP eBook editions are available from the following companies:



ORDER FORM

MAIL TO: Arte Público Press • University of Houston • 4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100 • Houston, TX 77204-2004
E-mail to: bkorders@uh.edu

BILL TO

ADDRESS

CITY

STATE ZIP

PURCHASE ORDER NO.

TELEPHONE NO.

SHIP TO

STREET ADDRESS (NO P.O. BOXES)

CITY

STATE ZIP

PURCHASE ORDER NO.

TELEPHONE NO.

CREDIT CARD: Visa Mastercard American Express _____ EXP. _____ SECURITY _____
Card _____ Signature: _____

Please make checks payable to UH-APP. Federal ID# 74-6001399

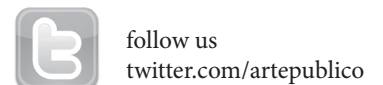
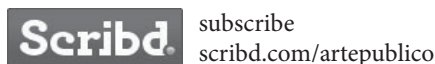
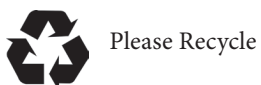
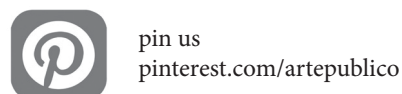
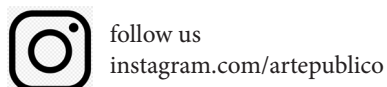
**Please include ISBNs, titles and prices when ordering.
All prices and specifications are subject to change without notification.**

ISBN	QTY.	TITLE	UNIT PRICE	TOTAL

Add \$7.25 for shipping the first book and
\$0.70
for each additional book.

SUBTOTAL _____
TX RESIDENTS ADD 8.25% _____
TAX _____
USPS SHIPPING _____

Questions? Call 713-743-2998



ORDER FORM

MAIL TO: Arte Público Press • University of Houston • 4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100 • Houston, TX 77204-2004
E-mail to: bkorders@uh.edu

BILL TO _____
 ADDRESS _____
 CITY _____
 STATE _____ ZIP _____
 PURCHASE ORDER NO. _____
 TELEPHONE NO. _____

SHIP TO _____
 STREET ADDRESS (NO P.O. BOXES) _____
 CITY _____
 STATE _____ ZIP _____
 PURCHASE ORDER NO. _____
 TELEPHONE NO. _____

CREDIT CARD: Visa Mastercard American Express _____ EXP. _____ SECURITY _____
 Card _____ Signature: _____

Please make checks payable to UH-APP. Federal ID# 74-6001399

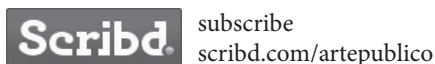
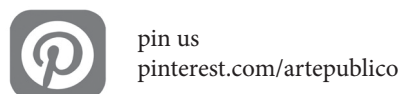
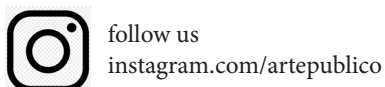
**Please include ISBNs, titles and prices when ordering.
 All prices and specifications are subject to change without notification.**

ISBN	QTY.	TITLE	UNIT PRICE	TOTAL

Add \$7.25 for shipping the first book and
 \$0.70
 for each additional book.

Questions? Call 713-743-2998

SUBTOTAL _____
 TX RESIDENTS ADD 8.25% _____
 TAX _____
 USPS SHIPPING _____



ORDER FORM

MAIL TO: Arte Público Press • University of Houston • 4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100 • Houston, TX 77204-2004
E-mail to: bkorders@uh.edu

BILL TO

ADDRESS

CITY

STATE ZIP

PURCHASE ORDER NO.

TELEPHONE NO.

SHIP TO

STREET ADDRESS (NO P.O. BOXES)

CITY

STATE ZIP

PURCHASE ORDER NO.

TELEPHONE NO.

CREDIT CARD: Visa Mastercard American Express _____ EXP. _____ SECURITY _____
 Card _____ Signature: _____

Please make checks payable to UH-APP. Federal ID# 74-6001399


Please include ISBNs, titles and prices when ordering.
All prices and specifications are subject to change without notification.


ISBN	QTY.	TITLE	UNIT PRICE	TOTAL

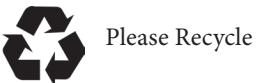
Add \$7.25 for shipping the first book and \$0.70 for each additional book.


SUBTOTAL _____
 TX RESIDENTS ADD 8.25% _____
 TAX _____
 USPS SHIPPING _____


Questions? Call 713-743-2998


 follow us
[instagram.com/artepublico](https://www.instagram.com/artepublico)

 pin us
[pinterest.com/artepublico](https://www.pinterest.com/artepublico)



 follow us
[facebook.com/artepublicopress](https://www.facebook.com/artepublicopress)

 subscribe
[scribd.com/artepublico](https://www.scribd.com/artepublico)

 follow us
[twitter.com/artepublico](https://www.twitter.com/artepublico)